عمادة الدّراسات العليا

جامعة القدس

المُعرَّب في صِحاح الجوهري

(دراسة تحليلية)

ناريمان محمد حسن عقيل

رسالة ماجستير

القدس – فلسطين

1435هـ-2014م

المُعرَّب في صِحاح الجوهري

(دراسة تحليلية)

إعداد

ناريمان محمد حسن عقيل

بكالوريوس لغة عربيّة | جامعة القدس المفتوحة | فلسطين

إشراف

د. حسين الدراويش

قُدّمت هذه الرسالة استكمالًا لمتطلباتِ نيل درجة الماجستير في اللّغة العربيّة

وآدابها من عمادة الدّراسات العليا | جامعة القدس

1435 هـ-2014 م

جامعة القدس

عمادة الدّراسات العليا

دائرة اللغة العربية

المُعرَّب في صِحاح الجوهري

دراسة تحليلية

اسم الطالبة: ناريمان محمد حسن عقيل.

الرّقم الجامعي: 20911778

المشرف: د . حسين الدراويش.

نوقشت هذه الرّسالةُ بتاريخ: 2014/1/12م من لجنة المناقشة المدرجة أسماؤهم وتوقيعاتهم:

1. رئيس لجنة المناقشة: د. حسين الدراويش التوقيع:.....
2. الممتحن الخارجيّ: د. عمر مسلم. التوقيع:.....
3. الممتحن الدّاخليّ: د. أحمد دواد دعمس التوقيع:.....

القدس / فلسطين

1435 هـ /2014 م

الإهداء

أهدي عملي هذا إلى:

من دلنا على الله برسالته ، وجاءنا بالقرآن نوراً وضياءً للساكنين ، وجاهد في الله حق الجهاد ، وبذل الغاية من المراد في الأخذ بيد العباد إلى طريق رب الأرباب .

إلى الحبيب المصطفى والنبي المجتبى ـ صلى الله عليه وسلم ــ ، الذي ترجى شفاعته في جميع الأحوال.

إلى روح والدتي الطاهرة بإذن الله .

إلى أبي العزيز، وإخواني وأخواتي وصديقاتي.

إلى زوجي عبد الحميد عواوده ، وإلى أولادي.

إلى الدكتور الفاضل حسين الدراويش الذي لم يأل جهداً في تقديم العون والمساعدة أثناء كتابتي هذا البحث ، وأدعو الله أن يطيل في عمره ، ويبقيه ذخراً وسنداً لأولاده وطلبته.

إلى كل من قدم لي يد العون والمساعدة وأخص بالذكر الأستاذ محمد ياسر عواوده.

إليهم جميعاً أهدي هذا العمل.

ناريمان محمد حسن عقيل

الإقرار

أقرُّ أنا مقدّمة الرّسالة أنها قُدّمت لجامعة القدس لنيلِ درجة الماجستير، وأنها نتيجة أبحاثي الخاصّة، باستثناء ما تمّ الإشارة إليه حيثما ورد، وأنّ هذه الرسالة أو أيّ جزء منها لم يُقدّم لأيّة جامعةٍ أخرى . أو معهدٍ آخر لنيلِ أية درجة علمية.

التوقيع:

ناريمان محمد حسن عقيل

التاريخ: 2014/1/12 م

شكر وعرفان

أمّا الشكر والتقدير فلله رب العالمين الذي أخرجنا من العدم، وأفاض علينا وافر النعم، وما توقفت نعمه رغم قلة شكرنا، وما حجبت أفضاله على قلة برنا ، بل هو المنعم على كل حال، والمتفضل في المبدأ والمآل. فالحمد الله رب العالمين.

أتقدم بالشكر الجزيل للدكتور الفاضل حسين الدراويش الذي لم يأل جهداً في تقديم العون والمساعدة أثناء كتابتي هذا البحث.

وأشكر أساتذتي في جامعة القدس على ما قدّموه لي من دعم، وأقدر عملهم ، ودورهم في بناء فكرنا وعلمنا.

كما أتقدم بالشكر إلى العاملين في مكتبة بلدية الخليل حيث قدموا لي يد العون والمساعدة لإخراج هذا البحث، وأخص بالذكر الأستاذ أبا وائل.

وأشكر الأستاذين الفاضلين اللذين سيقومان بمناقشة هذه الرسالة.

وأشكر الأستاذين الفاضلين إبراهيم أبو جحيشة، وعبد المجيد طميزي، عما قدماه لي من عون ومساعدة في مراجعة هذا البحث.

وبارك الله فيكم ، وجزاكم الله عنى خير جزاء، وملأ بالفرحة والسعادة قلوبكم ، وأبقى الصلاح في عقبكم، وجعل جهادكم في ميزان حسناتكم، إنه سميع مجيب. فأسأل الله أن يجعل ذلك في ميزان حسناتهم.

والله ولي التوفيق

ناريمان محمد حسين عقيل

الملخّص

تقوم هذه الرسالة على دراسة الألفاظ المُعَرَّبة في معجم الصِّحاح للجوهري و الوقوف عليها ، وتوضيح المعاني المبهمة فيها من المصادر المتعددة، وبيان الأصل اللغوي الذي ترجع إليه، مع ذكر المقابل الأعجمي لها وبيان معناه. وقامت الباحثة في هذه الدراسة بترتيب المواد المُعَرَّبة حسب الموضوعات ثم رتبتها على ترتيب حروف المعجم .

وتتوجه الباحثة بالشكر للدكتور حسين الدراويش، الذي إشار عليها بكتابة هذا البحث؛ فكان هو السبب الرئيس في اختيار هذا الموضوع. وثمة أسباب أخرى في اختيار هذا الموضوع منها: التَّعرف بشكل أوسع على الألفاظ المُعَرَّبة التي اشتملها معجم الصِّحَاح، وأهم طرق التَّعريب التي نهجها أئمة اللغة في ذلك، والكشف عن عبقرية الإمام إسماعيل بن حماد الجوهري في مجال تعريب الألفاظ، فكانت من الدوافع الرئيسية في اختيار هذا الموضوع.

وقد اتبعت الباحثة في هذه الدراسة منهجاً تكاملياً، فمن المناهج اللُّغوية التي اتبعت في معالجة ظاهرة التعريب عن الجوهري، إلى المنهج الإحصائي في إحصاء اللغات التي كان يُعَرّب عنها الجوهري، وإحصاء الكلمات المُعَرَّبة الواردة في معجم الصِّحاح، إلى المنهج التصنيفي للمواد المُعَرَّبة، حيث قسمتها الباحثة إلى مواد مادية اختصت بالطبيعيات، والحيوان والمعادن، والمساحة، والكيل، والوزن، ومواد معنوية اختصت بالأديان، والإنسان، والفرق والملل، إلى المنهج التحليلي، وذلك بتحليل المواد المُعَرَّبة، وتبيان أصولها اللغوية في لغتها الأم، وبيان معانيها.

ومن نتائج هذا البحث :

أن الألفاظ المُعَرَّبة لا تقل في فصاحتها وبلاغتها عن الألفاظ العربيَّة غير المعرَّبة. حيث إنَّ هذه الكلمات عُرِّبت، وجرت عليها قوانين العربية، وطوَّعتها العربية لمنهجها في أصواتها وبنيتها وصرفها ونحوها؛ فصارت ضمن مفردات التي تستخدمها اللغة العربية بسهولة ويسر.

وقد تنوعت الأحكام المنصوص عليها للألفاظ الأعجمية ، فكان الجوهري تارة يذكر الأصل وينص على أن اللفظة أعجمية، أو أنها معربة أو دخيلة، مع ذكر أصلها اللغوي الذي تعود إليه اللفظة الأعجمية , وكان ينصّ على أنها فارسية أو عبرانية أو نبطية أو غيرها من اللغات . وتارة أخرى كان يذكرها دون تأصيل لها.

ولم يخلُ معجم الصِّحَاح من ألفاظ أعجمية لم يشر الجوهري إلى أنها معربة.

وقد تنوعت أنواع الألفاظ المُعَرَّبة، وتنوعت كذلك معانيها في صحاح الجوهري، فشملت عدة موضوعات، منها: أسماء الأشياء وأوصافها، والأماكن، والأطعمة، والحيوان، والنبات، وغيرها.

وقد كشفت الدراسة عن منهج علمي رصين للجوهري، يصلح في تعريب المصطلحات الأعجمية اليوم، ويفيد المعرّبين وعلماء اللغة .

ومن الجدير بالذكر أنني وضعت نتائج الدراسة في الخاتمة.

Arabicized Expressions in "Assehah Lexicon for Al-Jawhari": Analytical Study

Prepared by: Nariman Mohammad Hassan Aqeel.

Supervised by: Dr. Hussein Daraweesh.

Abstract:

This study discusses the arabicized expressions in "Assehah lexicon for Al-Jawhari" and it clarifies the ambiguous meanings through several sources. It also, shows the linguistic origins of the expressions with mentioning their non-Arab connotation. Hence, the researcher classified the arabicized expressions according to the subjects, then she classifieds them according to the classification of the letters in the lexicon.

The researcher thanks Dr. Hussein Daraweesh, who advised her to write this research and his advice was the main reason for choosing this topic in particular. There are another reasons for choosing the topic such as: to know more about the arabicized expressions which Assehah lexicon for Al-Jawhari contains, to recognize the most important arabicization methods which was adopted by the philologist and to disclose the ingenuity of Imam Ismael bin Hammad Al-Jawhari in arabicization as the later was one of the main reasons for choosing this topic .

The researcher followed an integral method in this study. The main method that she followed in tackling the arabiczation phenomenon of A L-Jawhari is the linguistic methods, then the statistical method which she used for counting the languages that A-Jawhari arabicized from, and counting the arabicized words mentioned in Assehah lexicon. Moreover, the researcher followed the classification method which she used in classifying the arabicized materials in which she classified them into two sections. The first one is the

physical materials which is specialized with nature, animals, metals, area and weight. The second one is the Incorporeal materials which is specialized with religion, human, parties and sects. Finally, she followed the analytical method in which she analyzed the arabicized materials, showed their linguistic origins and clarified their meanings .

The results:

The results show that the arabicized expressions are not less Eloquence or rhetoric than the originally Arabic expressions. However, these expressions are arabicized and they follow the rules of Arabic language. Moreover, Arabic language regulate the expressions in terms of the phonetics, morphology, structure and grammar in order to cope with it. Hence, they become included within the Arabic expressions that can be used easily .

The stipulated rules for the non-Arabic expression are various in which Al-Jawhari was at times mentioning the non-Arabic linguistic origin of the word and that it is arabicized with mentioning the original language such as Persian , Nabataean or Hebrew or any other language. At another times he was just mentioning the word without its origin .

Assehah lexicon also has non-Arabic expression in which Al-Jawhari did not mention that they are arabicized.

The arabicized expressions are varied in Assehah and their meanings also varied .Thus, they included names and descriptions of things, places, foods, animal, plant, and others.

The study revealed a sound scientific approach for Al-jawhari which fits the arabicization of the non-Arabic expressions at this time and which benefits the Philologists and the experts who arabicized words .

It is worth mentioning that I put results of the study in the Conclusion.(1)

المقدّمة

الحمد لله رب العالمين، والصّلاة والسلام على سيّدنا محمد – صلى الله عليه وسلم –، أشرف المرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين، أمّا بعد:

فقد حملت رسالة الباحثة عنوان: (المُعرَّب في صِحَاح الجوهري : دراسة تحليلية)، حيث قامت الباحثة باستخراج الألفاظ المُعَرَّبة في معجم الصِّحاح المشار إليها، وغير المشار إليها، في معجم الصحاح ودراستها والوقوف عليها، وتوضيح المعاني المبهمة فيها من المصادر المتعددة، وبيان الأصل اللغوي الذي ترجع إليه، مع ذكر المقابل الأعجمي لها وبيان معناه. وقامت الباحثة بترتيب المواد المُعَرَّبة حسب الموضعات ثم رتبتها على حروف الهجاء.

وكانت هنالك عدة دوافع لهذه الدراسة منها: أهمية المعرَّب في إثراء اللغة العربية، وعدم وجود دراسة سابقة في هذا الموضوع، ودقة منهج الجوهري في التعريب؛ مما يصلح أن يكون قدوة للمُعرِّبين المحدثين.

وتَبْرُز أهميّة دراسة هذا الموضوع من نواح عديدة فهي: تدرس الألفاظ المُعَرَّبة في صِحَاح الجوهريّ، وتبين الأصل اللغوي التي ترجع إليه، و تذكر المقابل الأعجمي لها وتبين معناه. وأنها كشف عند أهم طرق التعريب في القرن الرابع الهجري .

ومن أهم الدراسات السَّابقة في الموضوع المُعَرِّب والتعريب: (التَّرجمة والتَّعريب عند البيروني)، لحسين الدراويش، و(المُعَرَّب في صحيح البخاري) لمحمد زيادة، (فوات ما فات من المُعرَّب والدخيل)، لإبراهيم السامرائي.

واتبعت الباحثة المنهج التكاملي في هذه الدراسة كما سبق في الملخص.

وفيما يتعلق ببنية البحث، فقد نُظِّمت الدّراسة في: مقدمة، وثلاثة فصول، وخاتمة، وقائمة المصادر والمراجع، وفهرس للموضوعات، وحمل الفصل الأوّل عنوان: سيرة الجوهري والتَّعريف بمعجمه، واحتوى على مبحثين هما : سيرة الجوهريّ ، والتعريف بمعجم الجوهري (تاج اللغة وصِحَاح العربيَّة).

ثمّ تبعه الفصل الثَّاني بعنوان: التعريب في اللغة، وفيه ثمانية مطالب هي: تعريف التَّعريب، وسيبويه والتعريب، وأهمية التعريب، وأبرز طرق التَّعريب، ووجوه معرفة الاسم الأعجمي، وأشهر ما ألف في المُعَرَّب، والكلمات المُولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه، والمواد التي فسرها الجوهري بالألفاظ الفارسية والأعجمية. وأتى الفصل الثّالث بعنوان: الألفاظ المُعرَّبة في صحاح الجوهري، واحتوى على مطلبين: المصطلحات المُعَرَّبة المادية، والمصطلحات المُعَرَّبة المعنوية.

وقد اعتمد البحث في الموضوع على مصدر رئيسي واحد هو: (تاج اللغة و صِحَاح العربيَّة) للجوهري، ثمّ تمّت الاستعانة بمصادر ومراجع أخرى عديدة في الدّراسة، منها على سبيل المثال لا الحصر: (المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم) للجواليقي، و(شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل) للخفاجي، و(المزهر في علوم اللغة وأنواعها) للسيوطي، و(الألفاظ الفارسية المُعَرَّبة) لادي شير، و(المعجم الذهبي فارسي ـ عربي) للتونجي.

ولا يوجد عمل في الحياة إلا تعترضه صعوبات، فمن أهم الصعوبات التي واجهت الباحثة هي: عدم اتباع منهج معين في ترتيب الألفاظ المُعَرَّبة في بعض المصادر والمراجع؛ مما جعل الوصول إلى الألفاظ المُعَرَّبة والتحقق من صحتها أمراً صعباً، وزيادة على ذلك سعة معجم الصِّحَاح، مما فرض على الباحثة مراجعة هذا المعجم مراراً وتكراراً؛ لاستخراج الألفاظ المُعرَّبة فيه.

وقد بذلت الباحثة جهدها قدر الإمكان، فما كان في البحث من صواب فمن الله، ثم توجيه مشرفي، ومناقشيَّ، وما كان فيه من خطأ فمن عند نفسي. وأسأل الله – عز وجل – القبول وحسن العمل.

الفَصْلُ الأَوَل: سيرة الجوهريّ و التَّعريف بمعجمه

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: سيرة الجوهريّ

المبحث الثاني:التَّعريف بمعجم الجَوهَريّ(تاج اللغة و صِحَاح العربيَّة)

المبحث الأول : سيرة الجوهريّ

وفيه تسعة مطالب، هي:

المطلب الأول: نسبه.

المطلب الثاني: مولده.

المطلب الثالث: رحلاته.

المطلب الرابع: كتبه.

المطلب الخامس: شيوخه.

المطلب السادس: تلاميذه.

المطلب السابع: منزلته العلمية.

المطلب الثامن: شعره.

المطلب التاسع: وفاته.

المبحث الأول: سيرة الجوهريّ:

المطلب الأول: نسبه:

هو الإمام إسماعيل بن حمّاد الجوهريّ الفارابي التركي،ابن أخت أبي إسحاق الفارابي، وَلَدُ أبي رافع مولى رسول الله ـ صلى الله عليه وسلم ـ، وكنيته أبو نصر[1].

المطلب الثاني : مولده:

ولد في فاراب [2]ولقد اخْتُلِفَ في سنة ولادته، ولم يَذْكَر تاريخ مولده سوى بعض المُحْدَثين من أنه ولد سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمئة هجريّة (332هـ) [3].

المطلب الثالث : رحلاته:

كان الجوهريّ يُؤْثر السفر على الحضر، ويطوف الآفاق،رحل في طلب العلم واللغة والأدب، فدخل بلاد ربيعة ومضر بالعراق والشام، وأقام بها زمناً،ثمّ رجع إلى خُراسان[4]فنزل في الدَامَغان [5]،ثمّ قدم

---

[1] – ينظر: ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج6 / ص151 ؛ الذهبي، **سير أعلام النبلاء** ج17/ ص80 ؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ص115 ؛ ابن عماد الحنبلي،**شذرات الذهب**، ج4/497 ؛ الزركلي، **الأعلام** ج1/313.

[2] – فاراب:ولاية وراء نهر سيحون في تخوم بلاد الترك، وهي أبعد من الشاش، قريبة من بلاد ساغون، ينظر: ياقوت الحموي ،**معجم البلدان**، ج4/ 225.

[3] – ينظر: نجا، إبراهيم ، **المعاجم اللغوية**، ص 94. ولم تقف الباحثة فيما بين يديّها من مصادر على سنة مولده.

[4] – خُراسان: بلاد واسعة، أول حدودها مما يلي العراق وقصبة جوين وبهيق، وآخر حدودها مما يلي الهند و طخارستان وسجستان وكرمان، ينظر: ياقوت الحموي ،**معجم البلدان**، ج2/305.

[5] – دامغان: بلد كبير بين الري ونيسابور، قليلة الماء متوسطة العمارة ، ويطلق عليها مدينة قومس،ينظر: ياقوت الحموي ،**معجم البلدان**، ج2/433.

نَيْسَابور[1] حاضرة خُراسان، ولم يزل مقيماً بها على التدريس والتصنيف، وتعلم الخط وكتابة المصاحف والدفاتر[2].

قالَ الجوهريّ عن نفسه في معرض حديثه عن رحلاته في طلب اللغة العربيَّة: "بعد تحصيلها بالعراق روايةً، وإتقانها دراية،ومُشافهتي بها العربَ العارِبَة في ديارهم بالبادية، ولم آلُ في ذلك نُصْحاً ولا ادَّخَرتُ وسعاً"[3].

ورحلاته هذه تدل على رغبته في تحصيل العلوم، ودخوله بلاد ربيعة ومضر حرصاً منه على تلقي علوم العربيَّة من النحو والشّعر من العرب الأقحاح.

المطلب الرابع: كتبه:

قد برز للجوهريّ تآليف تُنْبِئ عن مكانته، وتعطي أدق صورة عن منزلته، فله التآليف المشهورة، وأشهرها :

1. (الصِّحاح) الذي ألفه بنيسابور ،وهو الكتاب الذي بأيدي الناس اليوم، وعليه اعتمادهم، أَحْسَنَ تصنيفه، وجَّود تأليفه، وفيه يقول إسماعيل بن محمد بن عبدوس النيسابوري [4]:

[المنسرح]

هَــذَا كِتَابُالصِّــحَاح سَــيِّدُ مــا صُــنِّفَ قَبْلَالصِّــحَاح فِــي الأَدَبِ

---

[1] – نيسابور:من بلاد خُراسان، وهي بلد واسعة ، أرضها سهلة ، ليس بها ماء جار إلا نهر يخرج إليهم فضلة في السنة، ولا يدوم ماؤه، ينظر: الحميري ،**الروض المعطار**، ج1/ 588.

[2] – ينظر: الثعالبي، يتيمة الدهر، ج406/4 ؛ ياقوت الحموي ، **معجم الأدباء** ج6/ 153 ؛ القفطي،**إنباه الرواة** ج1/ 229 ؛ ابن تغرى بردي ،**النجوم الزاهرة** ج4/ 207 ؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ج155/1–156 ؛ حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1071 ؛ ابن العماد الحنبلي،**شذرات الذهب**،ج4/ 498 ؛ بروكلمان،**تاريخ الأدب العربي**، القسم الأول،ص589.

[3] – الجوهريّ،**الصِّحَاح** ،ص19.

[4] – النيسابوري: هو إسماعيل بن محمد بن عبدوس الدهان أبو محمد النيسابوري . أنفق ماله على الأدب، وتقدم فيه، وبرع في النَّحو واللغة والعروض، وأخذ عن الجوهريّ صاحب الصِّحَاح، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم الأدباء**،ج40/7.

تَشْمَـــلُ أبْوَابُـــهُ وَ تَجْمَـــعُ مَـــا فُـــرِّقَ فِـــي غَيـــره مِـــنَ الكُتُـــبِ

هذا مع تصحيف فيه في مواضع عدة تتبعها عليه المحققون[1].

2. وله كتاب في علم العروض واسمه (عروض الورقة)[2].

3. وله أيضاً مقدمة في النحو[3].

المطلب الخامس: شيوخه:

تَلَقَى الجوهريّ علومه على شيوخ مشهود لهم بالتفوق العلمي ، إذ بدأ دراسته عند خاله أبي إسحاق الفارابي[4] صاحب (ديوان الأدب)، وأخذ عن وأبي سعيد السيرافي [5]العربيَّة ، وأبي علي الفارسي[6]الذي أخذ عنه العربيَّة كذلك[7].

---

[1] – ينظر: ياقوت الحموي،**معجم الأدباء**ج6/ 155– 156 ؛ ابن تغري بردي،**النجوم الزاهرة**ج4 / 207– 208 ؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ج1/ 155– 116.

[2] – هو مخطوط في المكتبة المركزية في المملكة العربيَّة السعودية في مدينة الرياض، ينظر :**خزانة التراث**، إصدار مركز الملك فيصل ج75/ 159.

[3] – ينظر في: ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج6/ 155؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ج1/ 116، ابن العماد الحنبلي،**شذرات الذهب** ج4/ 497– 498 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج1/ 213.

[4] – الفارابي: هو إسحاق بن إبراهيم الفارابي أبو إسحاق (ت350هـ) صاحب (ديوان الأدب)، وخال أبي نصر الجوهريّ، ينظر : السيوطي ،**بغية الوعاة** ج1/ 437 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج360/8.

[5] – السيرافي: الحسن بن عبد الله بن المرزبان القاضي أبو سعيد السيرافي، إمام الأئمة معرفة في النَّحو واللغة والفقه والشّعر والعروض والقرآن والفرائض والحديث والكلام والحساب والهندسة، شرح كتاب سيبويه في ثلاثة آلاف ورقة، (ت 368هـ)، ينظر : الفيروزآبادي ، **البلغة**، ج16/1 ؛ السيوطي ،(م. س)، ج1/ 507.

[6] – أبو علي الفارسي : وهو الحسن بن أحمد بن عبد الغفار الفارسي الأصل، أبو علي، أحد الأئمة في علم العربيَّة ، له تصانيف منها: (الإيضاح) و(التذكرة في علوم العربية)، (ت377هـ)، ينظر : الذهبي،**سير أعلام النبلاء**، ج16/ 379؛ الزركلي،(م. س)ج2/ 179.

[7] – ينظر :ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج6/ص153 ؛ الذهبي ،**سير أعلام النبلاء**،ج82/17 ؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ج115/1 ؛ حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1071 ؛ ابن العماد الحنبلي،**شذرات الذهب** ج4/ 498 ؛بروكلمان ،**تاريخ الأدب العربي**، القسم الأول ص 589.

المطلب السادس: تلاميذه :

تخرَّج على يديّ الجوهريّ أعلام في اللغة كأبي إسحاق إبراهيم بن صالح الورَّاق[1]، الذي بيّض كتاب أستاذه (الصِّحاح)، وأبي علي الحسين بن علي[2]،وهو من أعيان الكُتّاب[3].

المطلب السابع : منزلته العلمية :

أجمع الباحثون على أن الجوهريّ من أعاجيبالزمان، ذكاءً وفطنةً وعلماً، ولقد ساعده توقد ذهنه على أن يصبح إماماً في اللغة والأدب، وَخَطَّه ضُرِبَ بِه المَثَل في الحُسنِ ؛ ويُذْكَر من الخطوط المنسوبة كخط ابن مُقْلَة[4]،ومُهَلْهِل[5]، واليَزِيدِيّ[6]، وهو مع ذلك من فرسان الكلام والأصول[7].

---

[1] – الورّاق : أبو إسحاق إبراهيم بن صالح الورّاق (ت 393هـ) ، تلميذ أبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهريّ، ينظر : القفطي،**إنباه الرواة**، ج1/ 204 ؛ ياقوت الحموي ،**معجم الأدباء** ج1 / 162.

[2] – الكرابيسي: أبو علي الحسين بن علي بن يزيد الكرابيسي، العلامة الشافعي المذهب، فقيهبغداد، له كتاب (الإمامة)، (ت248هـ)، ينظر : ابن خلكان،**وفيات الأعيان** ج2/ 79 ؛ الذهبي،**سير أعلام النبلاء**، ج12/ 79.

[3] – ينظر : الثعالبي ،**يتيمة الدهر** ج4/ 406 ؛ ياقوت الحموي ،**معجم الأدباء** ج6/ 153 ؛القفطي،**إنباه الرواة** ج1/ 229 ؛ طاش كبرى زاده،**مفتاح السعادة** ج115/1؛ ابن العماد الحنبلي، **شذرات الذهب**ج498/4.

[4] – ابن مقلة: هو الكاتب الشهير، الأديب الكبير، الوزير الخطير، أبو علي بن علي بن الحسين بن مقلة، قد بلغ مرتبة عالية في في الخط العربي ، ونبغ فيه توفي في عام (328هـ)، ينظر : ابن خلكان ،**وفيات الأعيان** ج5/ 113 ؛ ابن العماد الحنبلي،**شذرات الذهب** ج4/ 144.

[5] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[6] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[7] – ينظر : الثعالبي ،**يتيمة الدهر** ج4/ 406 ؛ ياقوت الحموي ،**معجم الأدباء** ج6/ 153 ؛ القفطي،**إنباه الرواة** ج1/ 229 ؛ ابن تغري بردي،**النجوم الزاهرة** ج4 / 207 ؛ ابن العماد الحنبلي،**شذرات الذهب** ج497/4.

المطلب الثامن : شعره :

كان الجوهريّ بارعاً في قَرْض الشعر، وشعره شعر العلماء، وكان يميل إلى الحكمة، ومن حكمه ما أنشد له أبو منصور الثعالبي[1] في كتابه (يتيمة الدهر) [2]:

[السريع]

العِـــزُّ فِـــي العُزْلَـــة لكنَّـــهُ لَـــا بُـــدَّ للنَّـــاس مـــن النَّـــاسِ

فالجوهري يتمنى لو كان بإمكانه الانقطاع عن الناس، والعيش في عزلة ، غير أن ذلك صعب لاحتياج الإنسان للخلطة والعيش المشترك .

وله أيضا[3]:

[الوافر]

وَهَـا أنـَا يُونُـسٌ فِـي بَطْـنِ حـوتٍ بنيســابورَ[4] فِـــي ظُلَـــمِ الغَمَـــامِ

فَبَيْتـــي والفُـــؤادُ وَيَـــوْمُ دَجْـــنٍ[5] ظَـــلامٌ فِـــي ظـــلامٍ فـــي ظـــلامِ

يُعبر الجوهري عن حالة شعورية سلبية، وجد نفسه فيها وقد تراكمت عليه ظلمات ثلاث كيونس بن متى نبي الله عليه السلام، حين أحاطت به ظلمة بطن الحوت، وظلمة ماء البحر، وظلمة الليل، والجوهريّ تحيط به ظلمة بيته، وظلمة الغيم والمطر، وظلمة حالته النفسية التي عبَّر عنها بكلمة الفؤاد.

---

[1] – الثعالبي: عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، أبو منصور الثعالبي، أحد أئمة اللغة والأدب، (ت429هـ)، له عدَّة تصانيف منها: (يتيمة الدهر) و(فقه اللغة)، ينظر: ابن خلكان،**وفيات الأعيان**، ج3/ 178 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج4/163.

[2] – ينظر: الثعالبي،**يتيمة الدهر** ج4/407 ؛ ياقوت الحموي ،**معجم الأدباء** ج6/ 159 ؛ القفطي ،**إنباه الرواة**،ج1/ 231.

[3] - ينظر: الثعالبي،**يتيمة الدهر** ج4/407، ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج6/ 157–160 ؛ القفطي ،**إنباه الرواة** ج1/ 231.

[4] – ينظر: ص 4 من هذا البحث.

[5] – "دَجْن: يقالَ: يوم دجن، إذا أطبق غيمه وأظلم دون مطر"، الفيروز آبادي،**القاموس المحيط**، ص 194.

وله أيضاً [1]:

[المتقارب]

رأيـــــتُ فَتَـــى أشْـــقَرَاً أزْرَقَـــاً قَليـــلَ الدِّمَـــاغ كَثْيـــرَ الفُضُـــولِ

يُفَضِّلُ مِن حُمْقِهِ دَائِبَاً يَزيدَ بنهِنْدٍ [2]عَلَى ابنِ البَتُولِ[3]

يهجو عالمنا الجوهريّ في هذين البيتين فتىً حدث السنّ مُحَمَّقاً غبياً فضولياً، بلغ من حمقه أن فضل يزيد بن معاوية على الحسين بن علي بن أبي طالب، رضي الله عن أصحاب رسول الله جميعاً.

وله أيضاً [4]:

[السريع]

يَـا صَاحـب الـدَّعوةِ لَاتَجـزَعَنْ فكُلُّنـــا أزهـــدُ مِـــنْ كُـــرْزِ[5]

وَالمـــاءُ كالعنبـــرِ فـــي قُومـــسٍ[6] مِـــنْ عِـــزّهُ يَجْعَـــل فِـــي الحِـــرْزِ

فَـــسَقَّنا مَـــاءً بِـــلَا منّـــةٍ وأنـــتَ فـــي حِـــلٍّ مِـــنْ الخُبْـــزِ

---

[1] – ينظر: الثعالبي،**يتيمة الدهر** ج4/407، ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج6/ 157–160؛ القفطي ،**إنباه الرواة** ج1/ 231. 231.

[2] – يزيد بن هند: هو يزيد بن معاوية بن أبي سفيان ولد سنة (26هـ)، و تربى في حجر الإمارة، بويع بالخلافة بعد وفاة أبيه وتوفي بحوران من أرض الشام سنة (64هـ)، ينظر : عمر كحالة،**معجم المؤلفين** ج12/238 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج8/189.

[3] – ابن البتول: الحسين بن علي، ريحانة رسول الله صلى الله عليه وسلم، وابن ابنته فاطمة الزهراء، توفي رسول الله وهو طفل لم يبلغ الحُلُم، ثار على يزيد بن معاوية لظلمه وعسفه، واستشهد في كربلاء من أرض الكوفة في العراق، سنة (61هـ) وهو ابن واحد وخمسين سنة، ينظر: ابن حجر العسقلاني،**الإصابة في تمييز الصحابة**، ج1/ص381.

[4] – ينظر في: الثعالبي،**يتيمة الدهر** ج4/407 ؛ ياقوت الحموي ، **معجم الأدباء** ج6/ 160؛ القفطي ،**إنباه الرواة** ج1/ 232. 232.

[5] – كُرز :الذي يدوم على أكل الأقط، مادة: كُرز ،ينظر: الفيروز آبادي،**القاموس المحيط** ، مادة: كَرَزَ، 522.

[6] – قُومِس:وهي كورة كبيرة واسعة، تشتمل على مدن وقرى ومزارع، وأكبر ما يكون في ولاية ملكها، وهي في ذيل جبال طبرستان، وقصبتها المشهورة دامغان وهي بين الري ونيسابور، ينظر: ياقوت الحموي ،**معجم البلدان**، ج4/414.

يهجو الجوهريّ فِي هَذِهِ الأبيات الثلاثة رجلاً بخيلاً، يبدو أن الأيام اضطرته لصنع وليمة، فيعمد الشّاعر إلى طمأنته متهكماً به، فيخبره أن مدعويه كلهم زهاد يعيشون عيشة رجل يُديم أكل الأَقِطِ، وأنهم يكتفون من وليمته بشرب الماء، وحتى الخبز لن يطلبوه، رغم أن الماء في قومس عزيز نادر .

وله أيضاً [1]:

زَعَـمَ المُدَامَـةَ[2] شـارِبُوها أنَّهـا تَنْفِـي الهُمُـومَ وتُـذْهِبُ الغَمَّـا

سَلَبَتهُمُ أدْيَانَهُمْ وعُقُولَهُمْ أَرَأَيْتَ عادِمَ ذَيْنِ مُغْتَمَّـا؟

يذمّ الشّاعر قوماً يشربون الخمر، ويدعون أن لها فوائد ؛ كنفي الهمّ والغمّ، فرد عليهم مبيناً أن مردّ ذلك إلى ذهاب الخمر بالعقل والدين، وبالتالي فإن فاقد ذينِ الاثنين لا يشعر بهمّ ولا غمّ.

وله أيضاً [3]:

[البسيط]

يـا ضـائِعَ العُمْـرِ بالأَمـانِي أَمَـا تَـرَى رَوْنَـقَ[4] الزَّمـانِ ؟

فَقُـم بِنَـا، يَـا أَخَـا المَلاهِـي نَخْـرُجْ إلـى نَهْـرِ نَشْـتَقانِ!

لَعلَّنَـا نَجْتَنِـي سُـرُورا حَيْـثُ جَنَـى الجَنَّتَـيْنِ دَانِ

كأنّنَـا والقُصْـورُ فِيهَـا بِحَـافَتَيْ كَـوْثَرِ الجِنَـانِ

والطَّيْـرُ فَـوْقَ الغُصُـونِ تَحْكِـي بِحُسْـنِ أَصْـواتِها الأَغَـانِي

---

[1] – ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج160/6.

[2] – المُدَامَة: الخمر، الزَّبيدي ،**تاج العروس**، مادة: خَمَرَ.

[3] – ياقوت الحموي،**معجم الأدباء** ج154/6.

[4] – رَوْنَق: الحسن والصفاء، ينظر: الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة: رَنَقَ.

وأَرْسَـــلَ الـــوُرْقَ[1] عَنْـــدَلِيبٌ[2] كـــالزِّيرِ[3] والـــيَمِّ[4] والمَثَـــانِي[5]

وبِرْكَـــــةٍ حَوْلَهـــــا أَناخَـــــتْ عَشْـــرُ مِـــنَ الـــدِلْب[6] واثْنَتـــانِ

فُرْصَـــــتُكَ اليَـــوْمَ فَاغْتَنِمْهُـــا فَكُلّوَقْـــــتٍ سِـــــوَاها فَـــــانِ

في هذه الأبيات يدعو الشّاعر صاحب الأماني المتعطل عن العمل المتشائم بالحياة، إلى التأمل والنظر في جوانب الحياة الجميلة ليرى رونقها وحسنها، من أنهار إلى بساتين، ومن قصور مشيدة تتبثُّ حولها الحدائق وبرك الماء وشجر الدِّلب الكبير، إلى طيور مغردة بكل لحن جميل، كأنه عزف موسِيقِيٍّ على عود،ثمّ يدعوه في ختام الأبيات إلى اغتنام اللحظات الجميلة قبل فنائها، لأن الفرص لا تتكرر.

المطلب التاسع: وفاته :

اختلف في سبب وفاته ؛ فقيل: إنه مات متردياً من سطح داره بنيسابور[7]، وقيل: إن الجوهريّ اختلط في آخر عمره، واعترته وسوسة، وانتقل إلى باب الجامع القديم بنيسابور، فصعد إلى سطحه، وقالَ: أيها الناس، إني قد عملت في الدنيا شيئاً لم يغلب علي، فسأعمل في الآخرة أمراً لم يسبق إليه. وضم

---

[1] – الوُرْق: مفردها ورقاء وهي الحمامة التي لونها رمادي فيه سواد، وتضبط على الوَرَق: وهو الحسن والجمال، وهذا المعنى أليق بمراد الشّاعر ، ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة: ورق.

[2] – العَنْدَلِيْب: طائر يقالَ له : الهَزَار، يُصَوِّت ألواناً، ويجمع على عنادل وعنادب، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة: عَنْدَبَ، 467/11.

[3] – الزِّيْر: الوتر الدقيق من أوتار العود، وهو أحكمها فتلاً. ينظر: الزبيدي،(م. ن)،مادة: زِيْر.

[4] – اليَمّ: أحد أوتار العود، ينظر في: الزبيدي ،(م. ن)، ج1 / ص7626.

[5] – المَثَانِي: الوتر الذي بعد الأول من أوتار العود، ينظر : الزبيدي ،(م. ن)، مادة: ثَنَيَ .

[6] – الدُّلْب: شجر عظيم، الواحدة منه: دُلْبَة، ينظر: الزبيدي ،(م. ن)، مادة: دَلَبَ.

[7] – ينظر:ص4 من هذا البحث.

إلى جنبيه مصراعي باب، وشدهما بخيط وصعد مكاناً عالياً، وزعم: أنه يطير، فوقع، فمات[1]. ولم تسطع الباحثة الترجيح في هذا الموضوع .

واختلف في سنة وفاته،فقيـل: في سنة ثلاثمئة وثلاث وتسعين هجريّة(393هـ)[2]"وقيل: كان ذلك في سنة ثمانٍ وتسعين وثلاثمائة هجريّة (398هـ)، وقيل: مات في حدود سنة أربعمائة هجرية (400هـ) رحمه الله تعالى "[3].

[1] – ينظر: ابن الأنباري،**نزهة الألبَّاء**، ص 252– 253.

[2] – ينظر : ابن تغري بردي،**النجوم الزاهرة**،ج4/ 208.

[3] – القفطي،**إنباه الرُّواة**، ج1/ ص 231.

المبحث الثاني:التَّعريف بمعجم الجوهريّ(الصِّحاح)

وفيه ثمانية مطالب:

المطلب الأول: ضبط الصِّحَاح.

المطلب الثاني : سبب تسميته.

المطلب الثالث : سبب تأليفه.

المطلب الرابع: منهجه وطريقة تفسيره للألفاظ.

المطلب الخامس: المآخذ التي وجهت إليه.

المطلب السادس: دراسات حوله.

المطلب السابع: خصائصه.

المطلب الثامن: محتوياته.

المطلب الأول: ضبط الصِّحَاح:

سُمع في الصِّحَاح ضبطان وهما:

1. "يقال كتاب الصِّحَاح بالكسر ،وهو المشهور ،وهو جمع صحيح، كظريف، ظِرَاف"[1].

2. "ويقال الصَّحَاح بالفتح، وهو مفرد نعت كصحيح، وقد جاء فَعَال بفتح الفاء لغةً في فعيل كصحيح وصَحَاح وشحيح وشَحَاح، وبرئ وبَرَاء "[2].

ويتبين مما سبق أنه لا ضير في اتباع أحد الضبطين ما دام مُفهماً للمقصود، وإن كان الشائع على الألسنة نطقه بكسر الصاد.

المطلب الثاني: سبب تسميته:

كان (الصِّحاح) أول معجم التزم الصحيح من الألفاظ واقتصر عليها ودَوَّنها؛ ولذلك سُمَيَّ هذا المعجم (بالصِّحاح) [3].

قالَ الجوهريّ في مقدمة كتابه: "قد أوْدَعْتُ هذا الكتاب ما صحَّ عندي من هذه اللغة التي شرَّف اللّه منزلتَها، وجعل عِلْم الدّين والدينا مَنُوطاً بمعرفتها، على ترتيبٍ لم أُسْبَق إليه، وتهذيبٍ لم أُغلبْ عليه، بعد تحصيلها بالعراق روايةً، وإتقانها دراية، ومُشافهتي بها العربَ العاربة في ديارهم بالبادية، ولم آل في ذلك نُصْحاً ولا ادَّخَرتُ وُسْعاً "[4].

---

[1] – السيوطي،**المزهر**، ج1/ 97.

[2] – السيوطي،(م. ن)،ج1/ 97.

[3] – ينظر : السيوطي،(م. ن)،ج1/ 97.

[4] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**،ص19.

وتبين أن الجوهريّ ليس أول من التزم الصحيح، بل التزمه قبله القالَي[1] والأزهري[2]، كما التزمه معاصروه كابن فارس[3]؛ ولكن هناك فرقاً بين الصِّحَاح وغيره ، وهو أن الصِّحَاح التزم الصحيح واقتصر عليها، فلم يذكر سواها، أمّا المعاجم الثانية فلم تقتصر على الصحيح فقط، بل ذكرت غير الصحيح ونَقَدته[4].

المطلب الثالث : سبب تأليفه:

كان الغرض الأول من تأليف المعاجم تحقيق أمرين أساسيين، هما: التزام الصحيح من الألفاظ، وتيسير البحث عن المواد، والصِّحَاح كغيره من معاجم القرن الرابع الهجري، يحاول جمع المواد الكثيرة والصيغ، والتزام الصحة، ولكنه يفوقها بالنظام [5].

وواضح من عنوان الكتاب (تاج اللغة وصِحَاح العربيَّة) أن الجوهري كان يرمي– قبل كل شيء– إلى تدوين الصحيح من الألفاظ، فأراد بذلك أن يحقق لكتابه الصحة بعد تدوينه فلا يتسرب إليه التصحيف والخطأ.

المطلب الرابع: منهجه:

إن من يرجع إلى المعجم الصِّحَاح يتبين له النهج الذي سار عليه الجوهري، والطريقة التي اتبعها، فمنهجه هو:

---

[1] – القالَي:إسماعيل بن القاسم بن هارون بن عيسى بن محمد بن سلمان، أبو علي، الإمام اللغوي البارع أحفظ أهل زمانه للغة والشّعر والأدب، ومن أشهر تصانيفه (أمالي القالَي) (ت365هـ)،ينظر:ابن العماد الحنبلي ،**شذرات الذهب** ج18/3 ؛ الذهبي،**سير أعلام النبلاء**، ج45/16 ؛ الزركلي ،**الأعلام** ج1/ 321.

[2] – الأزهري : محمد بن أحمد بن الأزهر بن طلحة، أبو منصور الأزهري اللغوي ، (ت370هـ)، صاحب كتاب (التهذيب)، ينظر: الفيروزأبادي،**البلغة** ج1/ 59 ؛ ابن شهبة،**طبقات الشافعية** ج1/ 144.

[3] – ابن فارس: هو أبو الحسين، أحمد بن فارس ابن زكريا بن محمد بن حبيب القزويني، المعروف بالرازي، المالكي، اللغوي، نزيل همذان، وصاحب كتاب (المجمل)، ينظر: الذهبي،**سير أعلام النبلاء** ج103/17 ؛ الزركلي، **الأعلام** ج1/ 193.

[4] – ينظر في: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص485.

[5] – ينظر في: نصار، حسين،(م. ن)، ص 484.

1. اتبع الأبجدية العادية، ورتب الكلمات حسب أصولها وفق النظام الألفبائي، ما عدا حرفاً واحداً هو الواو، إذ وضعه بين النون والهاء ليتسنى له جمع الواو والياء في باب واحد، ملاحظاً أواخر الكلمات فجعلها أبواباً، وأوائلها فجعلها فصولاً، فالمعجم ينقسم إلى ثمانية وعشرين (28) باباً، ولعل سبب اختيار الجوهريّ لهذا النظام لتيسير القافية على الشّاعر ، والسجع على الساجع [1].
2. اعتمد الحروف الأصلية وحدها وأهمل الزائد ، وعلى ذلك فكلمة (استرحم) تجرد من الزوائد فتصير رحم، ويُبْحَثُ عنها في باب الميم فصل الراء،وهكذا [2].
3. فإذا كان اللفظ رباعياً أو خماسياً لم يكتفِ بترتيب آخره وأوله فثانيه، بل وثالثه ورابعه أيضاً،أي ترتيب وسطه كله أيضاً [3]،"ففي باب الميم والعين مثلاً يأتي بالكلمات التي تتركب من هذين الحرفين مراعياً ما بعد العين، وهو أن يأتي بالباء بعد العين إن وجدت ثمّ التاء وهكذا إلى آخر حروف الهجاء "[4].
4. التزم في جمعه لألفاظ اللغة على الصحيح واقتصر عليه[5].
5. عنى بالضبط عناية دقيقة، تجنباً للتصحيف الذي أصاب المعاجم التي وضعت قبله [6]، ومن ومن قواعده في ضبط الأسماء أنه إذا ذكر اسماً وقالَ عقبه بالضم،مثلاً:فالضبط لأول الكلمة كقوله:(الحُباب) بالضم [7]، أمّا في الأفعال إذا ذكر فعلاً وقالَ عقبه: بالضم أو غيره، فيكون الضبط لعين الفعل مثاله : أدُب الرجل بالضم،أي للدال [8] .

---

[1] – ينظر: يعقوب ، إميل،**المعاجم اللغوية العربيَّة** ،ص106.

[2] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 486.

[3] – ينظر: عبد المجيد الحر:**المعجمات والمعاجم**، ص62.

[4] – نجا، إبراهيم ، **المعاجم اللغوية** ، ص 100.

[5] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 485.

[6] – ينظر: يعقوب ، إميل،**المعاجم اللغوية العربيَّة** ، ص106.

[7] – الحُباب تعني: الحب أو الحيَّة ، ينظر: الجوهريّ،**الصِّحَاح** ، مادة حبب.

[8] – أَدُبَ الرجل تعني: أديب، ينظر: الجوهريّ،(م. ن)مادة أدب.

6. أشارة إلى الرديء المتروك من اللغات [1]،مثلاً في: (جَفَأْتُ القِدْر):إذا كفأتَها أوأَمَلْتَها فصببت ما فيها، ولا تقل:أجفأتُها، وأمّا الحديث النبوي الشريف الذي فيه: [فَأَجْفَؤُا قُدورَهُم بما فيها][2] فهي لغة مجهولة [3].
7. و كان يُعْنَى بإيراد الصيغ المختلفة للفظ الواحد من أمثال المصادر والصفات و الأفعال،يقول مثلاً "(الرُشَاد): خلاف الغَيّ،وقد رَشَد يَرْشُد رُشْداً، ورَشِد بالكسر يَرْشَدُ رَشَداً لغة فيه[4]"[5] .
8. أشار إلى المُولَّد[6]،والمشترك[7]، والأضداد[8][9]، ومن الكلمات المولدة التي أشار إليها:"(الشاروقُ): جَبَل وهو مُولّد "[10]، ومثال على المشترك قوله:"(الأرض): كل ما سَفُل، و أسفل قوائم الدابة، والنَفْضة، والزُكام [11]، ومثال على الأضداد قوله:"(الرَسُّ): الإصلاح بين الناس، و الفسادأيضاً [12].
9. لم يهتم المؤلف بنسبة ما يأتي به من أقوال إلى أصحابها ، وإنما يفعل ذلك أحياناً، وذلك رغبة منه في الاختصار[13].
10. اهتم بالمُعَرَّب من الألفاظ [14]، مثل "(المَنْجَنِيقُ): التي ترمى بها الحجارة، فارسيٌّ مُعَرَّب"[15].

---

[1] – ينظر في: يعقوب ، إميل،**المعاجم اللغوية العربيَّة ،** ص106.

[2] – ينظر: الطبراني،**المعجم الكبير**، ج22 / 215.

[3] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة جقق.

[4] – ينظر: الجوهريّ،(م. ن)،مادة رشد .

[5] – ينظر في: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص498.

[6] – المولد: هو ما أحدثه المُوَلَّدون الذين لا يحتج بألفاظهم، السيوطي،**المزهر**، 245/1.

[7] – المشترك: تسمية الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد، نحو: عين الماء وعين المال وعين السحاب، السيوطي،(م. ن)،296/1.

[8] – الأضداد: هو ما اتفق لفظه وأعطى معنيين متضادين مثل: النَّاهل وهو العطشان أو الذي شرب حتى روي، السيوطي، **المزهر**، 309/1.

[9] – ينظر: يعقوب ، إميل،**المعاجم اللغوية العربيَّة ،** ص109.

[10] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة شرق.

[11] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة أرض.

[12] – الجوهريّ،(م. ن)، مادة رستق.

[13] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 493.

[14] – ينظر: نصار، حسين،(م. ن)، ص 499

[15] – الجوهريّ، **الصِّحَاح**، مادة جقق.

11. شرحه لبعض الألفاظ العربيَّة بالمصطلحات الفارسيَّة، ويبدو أنها شائعة على ألسنة الناس في ذلك العصر[1]، مثل قوله "(الفِصفِصَة) بالكسر: الرَطبَةُ، وأَصلها بالفارسيَّة (إِسْفَسْت)"[2].
12. إيراد الألفاظ الإسلامية، والتنبيه عليها [3]، كقوله:"(الصَّفَران): شهران من السنة سُمي أحدهما في الإسلام المحرَّم"[4] .
13. الإكثار من القواعد النحوية والصرفية [5]، يقول مثلاً :"والاسم:الخَطِيئَةُفَعِيلة، ولك أن تشدَّد الياء ؛ لأن كل ياءٍ ساكنة قبلها كسرة ، أو واوٍ ساكنة قبلها ضَمَة، فإنك تَقْلِبُ[6] الهمزة بعد الواو الواو واواً وبعد الياء ياء، وتُدغِم، فتقول فِي مَقْرُوء: مَقْرُوّ، وَفِي خَبِيْءٍ: خَبِيٌّ، بتشديد الواو والياء [7] .
14. اهتم بالأعلام غير العربيَّة سواء كانت لأشخاص أو قبائل أو أماكن،إلا أن اهتمامه بأسماء القبائل كان أكثر[8]. يقول مثلاً: (هِرْقِلُ):بِوَزْنِ خِنْدِفَ،مَلِكُ الرُّومِ[9].
15. عَنِي بإيراد الأمثال، والتعبيرات المجازية والكنائية، مثلما عَنِي بالألفاظ التي يحدث فيها إبدال[10] أو قلبفي اللغات المختلفة[11]. يقول مثلاً:"(الْوِحَامُ) بِفَتْحِ الْوَاوِ وَكَسْرِهَا:شَهْوَةُ الْحُبْلَى خَاصَّةً، وَقَدْ (وَحِمَتْ) بِالْكَسْرِ تَوْحَمُ وَحَمًا بِفَتْحَتَيْنِ وَهِيَ امْرَأَةٌ وَحْمَى، وَنِسْوَةٌ (وَحَامَى). وَفِي الْمَثَلِ: وَحْمَى وَلَا حَبَلَ "[12].

---

[1] – ينظر: نصار، حسين،(م. س)، ص 499.
[2] – الجوهريّ،(م. س)،مادة فصع.
[3] – ينظر: نصار، حسين،(م. س)، ص 499.
[4] – الجوهري،(م. س)، مادة صفد .
[5] – ينظر: يعقوب ، إميل،**المعاجم اللغوية العربيَّة** ،ص110.
[6] – "القلب: تحويل أحد الحروف الأربعة: وهي (ا – و – ي – الهمزة)، إلى آخر منها "، يعقوب ، إميل ،**المعجم المفصل في اللغة والأدب**، 989/2.
[7] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة خطأ.
[8] – ينظر في: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 500.
[9] – الجوهريّ،(م. س)، مادة هرقل.
[10] – الإبدال: إبدال الحروف وإقامة بعضها مقام بعض، مثل: هدَمَه ومَدَهَه، السيوطي، **المزهر**، 1/ 364.
[11] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 499.
[12] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة وحم .

وخلاصة القول لابد للباحثة من توضيح الكيفية التي فسَّر فيها الجوهريّ الألفاظ في معجمه الصِّحَاح، والمُطلع على معجم الصِّحَاح يرى أن الجوهريّ فسَّر الألفاظ التي جمعها بطرق مختلفة منها:

1. **تفسير الكلمة بالآية القرآنية:**

لقد فسَّر الجوهريّ كثيراً من مفردات الصِّحَاح بالآيات القرآنية ،فمثلاً : أورد قوله تعالى:(وَفَاكِهَةً وَأَبًّا)[1] في معرض تفسيرهلكلمة "(الأَبُّ): المَرْعَى"[2].

وقوله أيضاً في توضيح لفظة "(التَبْتُّلُ): الانقطاع عن الدنيا إلى الله، وكذلك التَبْتِيل"[3]،فلقد أورد قوله قوله تعالى:(وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلاً) [4].

وذَكَرَ صَاحِبُ الصِّحَاح قوله تعالى:(وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ) [5]. وذلك في تفسيره لكلمة "(المَثابة): الموضع الذي يُثَابُ إليه، أي يُرْجَعُ إليه مرةً بعد أخرى"[6].

ولقد احتوى معجم الصِّحَاح على أكثر من تسعمائة كلمة من الكلمات القرآنية [7].

2. **تفسير الكلمة بالحديث النبوي الشريف:**

مثلما وضّح الجوهريّ الكلمة بالآية القرآنية، نجده يوضحها أيضاً بالحديث النبوي الشريف،ومنه قوله في تفسير كلمة (الفَزَعُ): الذعرُ ،والمَفْزَعَةُبالهاء: الإغاثةُ[8]. قالَ رسول الله صلى الله عليه وسلم: [إنَّكم إنَّكم لتَكْثُرونَ عند الفزع وتَقِلُّون عند الطمع] [1].

---

[1] – سورة عبس /آية 31.

[2] – الجوهريّ،**الصِّحَاح** ، مادة أبب .

[3] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة بتل .

[4] – سورة الزمل / آية 8.

[5] – سورة البقرة /آية 125.

[6] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**،مادة ثوب.

[7] – الجوهري،(م. ن)، هذه المعلومة موجودة على صفحة الغلاف، بتحقيق خليل مأمون شيحا، نشر دار المعرفة، بيروت – لبنان.

[8] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**،مادة فزع .

وأورد صاحب الصِّحَاح قول رسول الله صلى الله عليه وسلم: [يَمْرُقونُ من الدين كما يَمْرُقُ السَّهم من الرَّمِيَّة][2].في معرض تفسيره لكلمة (مَرَقُ)فقال:"المَرَقُ معروف، والمَرَقَةُ أخصُّ منه. والمَرَقُ أيضاً: آفةٌ تصيب الزرع. ومَرَقْتُ القِدرَ مَرْقاً وأمْرَقْتُها أيضاً، إذا أكثرتَ مَرَقَها. ومَرَقَ السهمُ من الرَمِيَّةِ مُروقاً، أي خرج من الجانب الآخر؛ ومنه سمِّيت الخوارجُ مارِقَةً"[3].

ومنه أيضاً قوله في تفسير لفظة:(كَهْلُ): الكَهْلُ من الرجال: الذي جاوزَ الثلاثين ووَخَطَهُ الشَيْبُ، والكاهِلُ: الحارِكُ، وهو ما بين الكتفينِ[4]. قالَ النبي صلى الله عليه وسلم: [تَميمٌ كاهِلُ مُضَرَ، وعليها المِحْمَلُ] [5].

وقد احتوى معجم الصِّحَاح على ما يقارب ألف كلمة من غرائب الأحاديث النبوية الشريفة[6].

3. تفسير الكلمة بالشّعر العربي:

وفسَّر الجوهريّ اللفظة بالشّعر العربي، ومنه قوله في توضيح لفظة:(مُسْتَأْرَبٌ): يقالُ:رَجُلٌ مُسْتَأْرَبٌ، بفتح الراء: أي مَدْيونٌ، كأنّ الدَيْنَ أخَذَ بآرابِهِ. قالَ الشّاعر:

[البحر البسيط]

مُسْتَأْرَبٍ عَضَّهُ [7]السُّلْطَانُ مَديونُ[8] .

---

[1] – ابن الأثير،**النهاية في غريب الحديث** ، ج3 /ص443.

[2] –البخاري،**صحيح البخاري**، ج4/ ص200.

[3] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**،مادة مرق .

[4] – ينظر: الجوهريّ، (م. ن)،مادة كهل .

[5] – لم تقف الباحثة على تخريج هذا الحديث في كتب الحديث والسنن المتاحة بين يديها، غير أن ابن الأثير في كتابه (النهاية في غريب الحديث والأثر) حين عرض للجذر: (كَهَلِ) ذكر قولاً للعرب يقولون فيه: (مضر كاهل العرب، وتميم كاهل مضر)، ويذكر حديثاً آخر في تفسير معنى كلمة كهل:"أن رجلاً سأل النبي صلى الله عليه وسلم الجهاد معه، فقالَ له: (هل في أهلك من كاهل). أي: هل فيهم من أسنّ وصار كهلاً "؟ ابن الأثير،**النهاية في غريب الحديث**، ج4 / ص214.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، هذه المعلومة موجودة على صفحة الغلاف، بتحقيق خليل مأمون شيحا، نشر دار المعرفة،بيروت – لبنان.

[7] – عَضَّه: أي أَرْهَقَه وأَعْجَلَه وضَيَّق عَلَيْهِ الأَمْرَ، ينظر: الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة عضض .

[8] – الجوهريّ،(م. ن)، مادة أرب .

أَي أَخَذَه الدَّين من كُلِّ نَاحِيَةٍ .

وقوله في توضيح كلمة:(الأصيل): والأَصيلُ: الوقت بعد العصر إلى المغرب، وجمعه أُصُلٌ وآصالٌ وأصائِلُ، قالَ الشّاعر[1]:

[البحر الطويل]

لَعَمْـري لأنـتَ البيـتُ أُكْـرِمُ أَهْلَـهُ وأَقْعُـدُ فـي أَفْيائِـهِ بالأصـائِلِ[2]

بالأصـــــــــــــــــائِلِ[2]

ومنه أيضاً مفردة (أُفُقٌ)، قيل:فرسٌ أُفُقٌ بالضم، أي رائعٌ،وتُقالُ للذَّكَرِ والأنثَى.قالَ الشّاعر[3]:

[البحر الوافر]

أُرَجِّلُ لِمَّتي[4] وأَجُرُّ ذَيْلي[5] وتَحْمِلُ شِكَّتي أُفُقٌ كُمَيْتُ[6][7]

ذَيْلي[5] كُمَيْتُ[6][7]

---

[1] – أبو ذؤيب الهُذلي :خويلد بن خالد بن محرّث، أبو ذؤيب، من بني هذيل بن مدركة، من مضر: شاعر فحل، مخضرم، أدرك أدرك الجاهلية والإسلام، وسكن المدينة، واشترك في الغزو والفتوح، ينظر: الجُمحي،**طبقات فحول الشعراء**، ج1 / 132 ؛ الزركلي،**الأعلام**، ج2/ 325.

[2] – ينظر: الجوهريّ،(م. س)،مادة أصل .وهذا البيت موجود في شرح ديوان الهذليين، ينظر: السكري،**شرح ديوان الهذليين**، ج1/ 142.

[3] – وهو: عمرو بن قعاس بن يغوث المُرادي، ينظر: المزرباني،**معجم الشعراء**، ج1 / ص236.

[4] – لِمَّة:"قِيلَ: إِذَا أَلَمَّ الشعرُ بِالْمَنْكِبِ فَهُوَ لِمَّة "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة لمم .

[5] – الذَّيْل: آخِرُ كُلِّ شَيْءٍ. وذَيْل الثَّوْبِ: مَا جُرَّ مِنْهُ إِذا أُسْبِل، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة ذيل.

[6] – "الكُميت:يقال للخيل أو للبعير أو للناقة عندما يخالط لونها الأسود والأحمر، والكُمَيْتُ هي أيضاً من أسماء الخمر؛ لما فيها من سواد وحمرة "الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة كمت .

[7] – ينظر: الجوهريّ،(م. ن)، مادة أفق , ص46.ورد هذا البيت في (منتهى الطلب) ينظر: ابن مبارك،**منتهى الطلب**، ص 765. 765.

وقد احتوى معجم الصِّحَاح على ما يقرب من ثمانية آلاف كلمة من الأبيات الشعرية[1].

4. تفسير الكلمة بالمَثَل:

لقد فسَّر الجوهريّ في معجمه الصِّحَاح الكلمة بالمثل، وذلك في قوله: (سأسأ):"سَأْسَأْتُ بالحمار: إذا دعوته ليشرب، وقلت له: سَأْسَأْ. وفي المَثَلِ: قَرِّبِ الحمارَ من الرَدْهَةِ، ولا تقل له: سَأْ "[2].

وقوله في توضيح كلمة:(بحث):"بَحَثْتُ عن الشيء وابْتَحَثْتُ عنه، أي فتَّشت عنه، وفي المثل: كالباحث عن الشَفرة "[3].أي إنّه بحث ليطلب معاشاً فسقط على شفرة فعقرته أو قتلته[4].

ومنه تفسيره لفظة : (ريث):"راثَ عليَّ خبرك يَريثُ رَيْثاً، أي أبطأ. وفي المثل: رُبَّ عَجَلَةٍ وَهَبَتْ رَيْثاً "[5]. والمعنى أنَّ الرجل ربما عجل في أمر ليفعله سريعاً فأداه عَجَلَهُ إلى البطء، وذلك بسبب تضييع ما ينبغي أن يحافظ عليه، فيضطر إلى العودة إليه ثانياً [6].

ومنه أيضاً كلمة:"(الزُبْيَةُ): الرابية لا يعلوها الماء. وفي المثل: قد بلغ السيلُ الزُبى"[7]. ويضرب في منتهى الشدّة [8].

وقد احتوى الصِّحَاح على ما يقرب من ألف كلمة من الأمثال العربيَّة[9].

5. تفسير الكلمة بالضدّ:

فسَّر الجوهريّ بعض الألفاظ الواردة في معجمه بالضدّ، ومن الأمثلة على ذلك لفظة: (الباطِلُ):"الباطِلُ:ضدّ الحق"[1]. ومنه قوله في توضيح كلمة:(الوَفاءُ): "الوَفاءُ:ضدُّ الغدر"[2].وقوله

---

[1] – الجوهري،(م. س)، هذه المعلومة موجودة على صفحة الغلاف، بتحقيق خليل مأمون شيحا، نشر دار المعرفة، بيروت – لبنان.

[2] – الجوهريّ،(م. س)، مادة سأسأ .

[3] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة بحث .

[4] – ينظر: البغدادي،**الأمثال**، ص250.

[5] – الجوهريّ،(م. س)، مادة ريث .

[6] – ينظر: البغدادي،(م. س)،ص 232.

[7] – الجوهريّ،(م. س)،مادة زبى .

[8] – ينظر: البغدادي،(م. س)، ص 343.

[9] – الجوهري،(م. س)، هذه المعلومة موجودة على صفحة الغلاف، بتحقيق خليل مأمون شيحا، نشر دار المعرفة، بيروت – لبنان.

أيضاً في تفسير لفظة:"(الهَزْلُ): الهَزْلُ ضد الجدّ "[3]. و منه كلمة: (النُكِرة): النُكِرة ضد المعرفة "[4].

6. تفسير الكلمة على الوزن :

وفسَّر الجوهريّ الكلمة على الوزن، ومن الأمثله عليه، كلمة : (الشَبُّورُ):"الشَبُّور على وزن التَنّورِ: البوقُ"[5]. ومنه قوله في توضيح مفردة: (الفِطْحَلُ): "الفِطْحَلُ على وزن الهِزْبَرُ: زمنٌ لم يُخلقِ الناس فيه بعد "[6]. ومنه أيضاً كلمة: (العُدَواءُ):"العُدَواءُ على وزن الغُلَواءِ: المكان الذي لا يطمئنُّ من قَعد عليه، يقالَ: جئتُ على مركبٍ ذي عُدَواءَ، أي ليس بمطمئنٍّ ولا مستوٍ"[7].

7. تفسير الكلمة بالمِثل:

ومِن الطُّرق التي اتبعها الجوهريّ في تفسير الكلمة في معجمه، تفسير الكلمة بالمِثل،ومن الأمثلة عليه: كلمة:(تَأَجَّمَ):"تأَجَّمَ النهار، أي اشتدّ حَرُّه، وتَأَجَّمَت النار، مثل تَأَجَّجَتْ. وإنّ لها لأجيماً وأَجيجاً"[8].

ومنه أيضاً في لفظة:(الأَشاشُ):"الأَشاشُ مثل الهَشاشِ، وهو النشاطُ والارتياحُ "[9].

ومنه قوله في توضيح كلمة: (البَعْلُ):"البَعْلُ: الزوجُ، والجمع البُعولَةُ. ويُقالُ للمرأة أيضاً بَعْلٌ وبَعْلَةٌ، مثل زوجٍ وزوجةٍ "[10].

وتفسيره لكلمة:(الجُؤَارُ):"الجُؤَارُ مثل الخوار. يقالَ: جأر الثور يَجْأَرُ أي صاح"[1].

---

[1] – الجوهريّ،(م. س)، مادة بطل .

[2] – الجوهريّ،**الصِّحَاح** ، مادة وفى .

[3] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة هزل .

[4] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة نكر .

[5] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة شبر.

[6] – الجوهريّ،(م. ن)،مادة فطحل.

[7] – الجوهريّ،(م. ن)، مادة عدا.

[8] – الجوهريّ،(م. ن)، مادة أجم.

[9] – الجوهريّ،(م. ن)، مادة أشش.

[10] – الجوهريّ، **الصِّحَاح**،مادة بعل.

8. تفسير الكلمة بالفارسيَّة:

ومن أهم الثمرات التي جنتها ثقافة الجوهري الواسعة، وإتقانه للغة الفارسيَّة على وجه الخصوص، تفسيره للكلمات العربيَّة أحياناً بالمفردات الفارسيَّة ؛ مما يستدعي النظر في هذه المفردات والكلمات التي كان يستخدمها في معجمه من غير اللغة العربيَّة ،ومن الكلمات التي فسرها باللغة الفارسيَّة:كلمة (الفَرِيسُ):"الفَرِيسُ: حلقة من خشب، يقال لها بالفارسيَّة:(چنْبِرْ)[2]"[3].

وكلمة (العَرْسُ):"العَرْسُ بالفتح: حائطٌ يُجْعَلُ بين حائطَي البيت الشتويِّ لا يبلغ به أقصاه،ثمّ يسقف، ليكون البيت أدفأ ؛ وإنَّما يفعل ذلك في البلاد الباردة، ويسمى بالفارسية: (بيچه)[4]"[5].

ومنه أيضاً قوله في تفسير كلمة (الشِجارُ):الشِجارُ: خشبة تُوضَع خلف الباب، ويقال لها بالفارسيَّة (مَتَرْسْ)[6]، كذلك الخشبة التي يُضَبَّب بها السرير من تحت [7].

وقد احتوى معجم الصِّحَاح على حوالي ستين مفردة تم تفسيرها باللغة الفارسيَّة والأعجمية.

المطلب الخامس: المآخذ التي وجهت إليه:

على الرغم من أن كتاب الصِّحَاح حسن الترتيب، سهل المطلب لما يُراد منه، وقد أتى بأشياء حسنة ، إلا أنه مع ذلك لا يخلو من سهوٍ أو غلط، علماً أن الجوهريّ في صحاحه كان واضحاً، واقتصر فيه على الصحيح، إلا أنه مات قبل أن يتم كتابته بعد أن أصيب في عقله، وكان الكتاب ما يزال في يد الوراقين، ولذلك وجهت إليه نقود، من أهمها:

---

[1] – الجوهريّ، (م. ن)،مادة جأر.

[2] – "چنْبِر: حلقة "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 223.

[3] – الجوهري،(م. س)، مادة فرس.

[4] – بيچه بالباء الفارسيَّة: نقاب أو حجاب ، ينظر: التونجي،(م. س)، ص 169.

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة عرس.

[6] – "مَتَرْسْ: متراس الباب "، التونجي،(م. س)، ص 538.

[7] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة شجر.

1. التصحيف والتحريف، ويظهر أن كثيراً من ذلك كان من طريق النسخ [1]، وهذا مثال عليه: قالَ الجوهري :"أُنْشِدَ عَلَى (الدَبْدَبَةِ)[2]:

[الرجز]

عــاثورُ[3] شــرٌّ أيَّمــا عــاثورُ دَبْدَبَــة[4] الخيــل علــى الجســور

قالَ التبريزي[5]: الصواب (دَنْدَنْة)، وهو أن تسمع من الرجل نغمة ولا تفهم ما يقول، ومنه الحديث:"لا أحسن دندنتك ولا دندنة معاذ"[6].

2. إهماله بعض الصيغ والأبنية [7]، وقد عنى بإبراز هذه الحقيقة الفيروزآبادي [8] في قاموسه فقال في مقدمته:"ولما رأيت إقبال الناس على الصِّحَاح للجوهريّ وهو جدير بذلك ، غير أنه فاته نصف اللغة أو أكثر، إما إهمال المادة أو ترك المعاني الغريبة النّادَّة [9]، أردت أن يظهر للناظر إليه فضل كتابي، فكتبت بالحمرة المادة المهملة لديه "[10]. ومثال عليه:"(شِنَّخْم) أهمله الجوهريّ. الشِنَّخْم، كَجِرْدَحْل : السَّمين "[11].

---

[1] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 502.

[2] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة دبب .

[3] – "العاثُورُ: الشَّرُّ والشِّدَّةُ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة عث.

[4] – والدبدبة : ضرب من الصوت، الجوهريّ،(م. س)، مادة دبب.

[5] – التبريزي: يحيى بن علي بن محمد التبريزي، أبو زكريا ، من أئمة الأدب واللغة ، أصله من تبريز، رحل في طلب العلم حتى حتى برع في اللغة والأدب،(ت 502هـ) ومن مصنفاته:(شرح ديوان حماسة أبي تمام)، و (شرح سقط الزند للمعري)، ينظر في: ابن خلكان،**وفيات الأعيان** ج232/2 ؛ طاش كبرى زاده ، **مفتاح السعادة** ج1/ 175 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج8/ 157.

[6] – السيوطي،**المزهر**،ص293. الحديث رواه أبو داود وغيره، ينظر: الساجستاني،**سنن أبي داود**، كتاب الصلاة، باب تخفف الصلاة، 292/1.

[7] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص502.

[8] – الفيروزأبادي:محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر، مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي: من أئمة اللغة والأدب، (ت 817هـ)، وله كتب منها:(القاموس المحيط)، و(نزهة الأذهان في تاريخ أصبهان)، ينظر في:السيوطي،**بغية الوعاة** ج273/1 ؛ الشوكاني،**البدر الطالع**، 280/2 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج7/ 146.

[9] – النادة: الشاذة، ينظر: ابن المنظور ،**لسان العرب**، مادة نَدَدَ .

[10] – الفيروزأبادي، **القاموس المحيط**،ص 27.

[11] – الفيروزأبادي،(م. ن)،مادة شنخم .

3. غلطه في ترتيب المواد، ومثال عليه قوله في: (الرُؤْمَةُ): الغراء الذي يلصق به الشيء[1]. وصوابه أن يذكرها في ترتيب روم، فإن الأصمعي[2] قالَ الرومة بلا همز: الغراء الذي يلصق يلصق به ريش السهم [3].

4. الخطأفي التفسير أو الترتيب النحوي أو الصرفي، ومثال ذلك: قالَ في مادة (وَحَدَ): وذكر هذا الفصل أنَّ وَحْدَهُ في قولك: رأيته وَحْدَه، منصوب عند أهل الكوفة على الظرف، وعند أهل البصرة على المصدر [4]، قالَ ابن بَرِّي[5]: أمّا أهل البصرة فينصبونه على على الحال، وهو عندهم اسم واقع موقع المصدر المُنْتَصِب على الحال،مثل جاء زيد ركضاً، أي راكضاً، ومن البصريين من ينصبه على الظرف، وليس ذلك مختصاً بالكوفيين كما زعم الجوهري[6].

---

[1] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة رأم .

[2] – الأصمعي: عبد الملك بن قريب بن علي بن أصمع الباهلي، أبو سعيد الأصمعي: راوية العرب، وأحد أئمة العلم باللغة والشّعر والبلدان،(ت216هـ)، ومن كتبه (الأضداد) و(الأصمعيات)، ينظر: الأنباري،**نزهة الألبا**، ص90–101 ؛ القفطي،**إنباه الرواة** ج2/ 197–205 ؛ الزركلي، **الأعلام** ج4 / 162.

[3] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 517– 518.

[4] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة وحد .

[5] – ابن بَرِّي: عبد الله بن بري بن عبد الجبار المقدسي الأصل المصري، أبو محمد ابن أبي الوحش، من علماء العربيَّة النابهين،(ت 582هـ)، ومن كتبه :(حواش على صحاح الجوهريّ) و(شواهد الإيضاح)، ينظر: ابن خلكان،**وفيات الأعيان** ج3/ 108 ؛ السيوطي،**بغية الوعاة** ج2/34.

[6] – ينظر: نصار ،حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 524.

5. نسبة الأقوال لغير أصحابها، ومثال عليه: قالَ في مادة(شُبْرَم):حيث يقول: "الشُّبْرَم من الرجال: القصير والبخيل [1]،أنشد لهِميان السعدي[2]:

[الرجز]

ما منهم إلا لئيمٌ شُبرَمُ[3]

وليس له،ولا له على الميم المضمومة رجز"[4].

المطلب السادس: دراسات حوله :

نظراً لأهمية كتاب (الصِّحاح)عند علماء اللغة، فقد كثرت الدراسات فيه، فمن تنقيح إلى حواشي، ومن تكملة إلى اختصار، ومن دفاع عنه إلى نقد، ومن نظم إلى ترجمة[5]. ومن الدراسات التي أجريت عليه:

---

[1] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة شبرم .

[2] – هِميان السعدي : هو هميان بن قحافة السعدي ، من بني عُوافة بن سعد ، من تميم: شاعر راجز. كان في العصر الأموي. أورد له الآمدي رجزاً في وصف الإبل ، ينظر: الآمدي،**المؤتلف والمختلف** ج1/ 261 ؛ البكري الأندلسي،**سمط اللآلي** ج1/ 572 ؛ الالزركلي،**الأعلام** ج8 / 95.

[3]–غير أن الأزهري، في كتابه (تهذيب اللغة) ج11/ ص310 ؛ وابن منظور في (لسان العرب)،ج12/ 318 ؛ والزبيدي في (تاج العروس)،ج451/32، نسبوا هذا البيت لهميان السعدي كما فعل صاحب (الصحاح)، وهذا نص البيت كاملاً من (لسان العرب): مَا منهمُ إلا لئيمٌ شُبْرُمُ أَسْحَمُ لَا يأْتي بخَيْرٍ حَلْكَمُ، مع اختلاف في لفظه.

[4]– استفادت الباحثة هذا التقسيم من نصار، حسين في كتابه (المعجم العربي)، وقامت بزيادة الكتب التي نقحت وترجمت (الصحاح).

[5]– نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص 513.

أولاً: الكتب التي نقحت الصِّحَاح:

"وأجريت على الصِّحَاح تنقيحات عدة منها [1]:

1. تنقيح الجواليقي [2]، مع حذف الشواهد.
2. (التنقيح)، لمحمود بن أحمد بن محمد الزنجاني [3].
3. (الصراح)، مع ترجمة فارسيَّة، لأبي الفضل محمد بن عمر بن خالد جمال الدين القرشي"[4].

ثانياً: الكتب التي كتبت بعض الحواشي عليه [5]:

1. (حواشي الصِّحاح)[6]، لأبي القاسم الفضل بن محمد القصباني البصري[7].
2. (التنبيه والإيضاح عما وقع في الوهم على كتاب الصِّحَاح)، المشهور باسم حواشي ابن البَرِّي، ولقد اشترك في تأليفه ثلاثة علماء.ابتدأه ابن قطاع [8]، فأخذ تلميذه عبد الله بن بَرِّي ما كَتَبَ أُستاذه،وبنى عليه وأكمله حتى بلغ مادة(وَقَشَ)، وأكمله عبد الله بن محمد الأنصاري

---

[1] – بروكلمان،**تاريخ الأدب العربي**، القسم1–2،ص590–591.

[2] – الجواليقي: موهوب بن أحمد بن محمد بن الحسن، أبو منصور الجواليقي النحوي اللغوي، كان إماماً في فنون الأدب، ومن كتبه: (شرح أدب الكاتب) ، (ما عُرِّب من كلام العجم)، ينظر: ابن خلكان،**وفيات الأعيان** ج342/5 ؛ السيوطي،**بغية الوعاة** ج2/ 308.

[3] – محمد بن أحمد الزنجاني (ت656هـ)، لغوي من فقهاء الشافعية من أهل زنجان،ومن كتبه : (تفسير القرآن)، واختصر الصِّحَاح للجوهري وسماه (تنقيح الصِّحَاح)، ينظر : السبكي،**طبقات الشافعية** ج5/ 154 ؛ ابن تغري بردي،**النجوم الزاهرة** ج7/ 68 ؛ الزركلي،**الأعلام**، ج7/ 161.

[4] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[5] – ينظر: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص520– 526.

[6] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1072.

[7] – الفضل بن محمد بن علي القصباني البصري: عالم باللغة والأدب ، من أهل البصرة ، وهو ضرير، توفي في سنة (444هـ) ، وله كتب منها:(حواشي الصِّحَاح) و (الأمالي) و (الصفوة في أشعار العرب)، ينظر: السيوطي،**بغية الوعاة** ج407/2 ؛ الزركلي ، **الأعلام** ج5 / 151.

[8] – ابن قطاع: علي بن جعفر بن محمد بن عبد الله بن الحسين ، المعروف بابن قطاع الصِّقلي، (ت 515هـ)، ومن كتبه:(الأفعال) و(تاريخ صقلية) و(حواشي الصِّحَاح)،ينظر: الفيروزأبادي، **البلغة** ج1/ 42 ؛ السيوطي،(م. س)،ج2/ 153.

البسطي[1]، وقيل: إنَّ ابن بَرَّي سَمَّى حواشيه (التنبيه والإفصاح عما وقع في الوهم على كتاب الصِّحاح) [2]."وقد نشره مجمع اللغة العربيَّة بالقاهرة باسم: (كتاب التنبيه والإيضاح عما وقع في الصحاح) بتحقيق الأستاذين مصطفى حجازي وعبد العليم الطحاوي (1980 – 1981)"[3].

3. (حواشي الصِّحَاح)[4]، لأبي عبد الله رضى الدين محمد بن علي بن يوسف الأنصاري الشَّاطبي[5].

4. (غوامض الصِّحَاح)[6]، لخليل بن أيبك الصفدي[7].

ثالثاً: كتب التكملة:

1. (المنتهى)لمحمد بن تميم البَرْمَكِيّ[8]. وهذا الكتاب منقول من الصِّحَاح، وزاد فيه المؤلف أشياء قليلة،وأغرب في ترتيبه، ذكر أنه صنَّفه في سنة سبع وتسعين وثلاثمائة هجرية (397هـ) [9].

---

[1] – عبد الله بن محمد البسطي،أبو محمد، من أهل المرية، و صاحب الصلاة والخطبة بجامِعِهَا، وكان بها مقرئاً ، ينظر: ابن الأنباري،**التكملة لكتاب الصلة**، ج2/154–399 ؛ السيوطي،**بغية الوعاة** ج2/ 34.

[2] – ينظر: حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1072 – 1073.

[3] – أحمد مختار،**البحث اللغوي**، ص241.

[4] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1072– 1073.

[5] – أبو عبد الله رضى الدين محمد بن علي بن يوسف الأنصاري الشاطبي،(ت 684هـ)، عالم باللغة، ومن كتبه:(حواش) على صحاح الجوهريّوغيره، ينظر: السيوطي،**حسن المحاضرة** ج1/437 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج6/ 283.

[6] – وهو كتاب مطبوع واسمه الكامل (غوامض الصِّحَاح معجم تراثي في معرفة أصول الألفاظ)، تحقيق عبد الإله نبهان، طبع الطبعة الأولى في بيروت – لبنان عام 1996م.

[7] – خليل بن أيبك الصَّفَدِيّ: صلاح الدين الصَّفَدِيّ (ت764هـ)، أديب،مؤرخ، كثير التصانيف ومنها : (الوافي بالوفيات) و (التذكرة)، ينظر : السبكي،**طبقات الشافعية** ج6/ 94 ؛ ابن حجر العسقلاني ،**الدرر الكامنة** ج2/ 87 ؛ الزركلي،**الأعلام**،ج2 / 315.

[8] – محمد بن تميم البَرْمَكِيّ اللغوي ، أبو المعالي، له كتاب في اللغة سَمَّاه (المنتهى) منقول من الصِّحَاح، وزاد فيه أشياء قليلة،وأَغْرَبَ في ترتيبه، ينظر : السيوطي،**بغية الوعاة**ج1/68؛ عمر كحالة ،**معجم المؤلفين**،ج9/ 138.

[9] – البغدادي،**هدية العارفين**،ج2/ 61.

2. (المُعَرَّب عما في الصِّحَاح والمُغرِّب في اللغة)، لعبد الوهاب بن إبراهيم الزنجاني الخزرجي[1] أَتَمه في ستمئة وسبع وعشرين للهجرة (627هـ) وفصل فيه نَصّالصِّحَاح عن المُغرِّب، وأشار إلى المُغرِّب بميم، وإلى الصِّحَاح بصاد[2].

3. (الجمع بين الصِّحَاح والغريب المصنف)[3]، لأبي إسحاق إبراهيم بن قاسم البطليوسي [4].

4. (ضالة الأديب في الجمع بين الصِّحَاح والتهذيب) [5]، للحواري[6].

---

[1] – الزنجاني: عبد الوهاب بن إبراهيم ، من علماء العربيَّة يقالَ له العزي (عز الدين) توفي في بغداد سنة (655هـ)، ومن كتبه:(تصريف العربي)،(معيار المنظار في علوم الأشعار)، ينظر : السيوطي ،(م. س)ج2/ 122؛ الزركلي،**الأعلام** ج4/ 179.

[2] – ينظر في : حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ج2/ 1738.

[3] – حاجي خليفة،(م. ن)،ج1/600.

[4] – البطليوسي : إبراهيم بن قاسم البطليوسي ، ويعرف بالأعلم ، نحوي، لغوي، مؤرخ، (ت 642 أو 646هـ)، ومن مؤلفاته :(الجمع بين الصِّحَاح للجوهري) و (الغريب المصنف)، ينظر: السيوطي ،**بغية الوعاة**،ج2/ 185 ؛ عمر كحالة ،**معجم المؤلفين** ج1/ 75 ؛ الزركلي،(م. س)ج1/ 60.

[5] – حاجي خليفة،(م. س)،ج2/ 1085.

[6] – الحواري بن مالك : من أئمة الأزد الإباضيين في عمان،بويع له سنة(809 هـ)، واستمر إلى أن توفي بنزوى، ينظر:الزركلي،(م. س)،ج2/288.

5. "(تاج الأسماء في اللغة):جمع فيه (الأسماء)[1] للزمخشري[2]، وكتاب (السامي)[3] للميداني[4]، للميداني[4]، وكتاب (الصِّحَاح) للجوهريّ، مرتبة ترتيبالصِّحَاح "[5].وذكره محمد صدّيق [6] ولم ولم يصرح باسم مؤلفه[7].

6. كتاب (التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصِّحاح العربيَّة للجوهريّ)[8]، تأليف الحسن بن محمد بن الحسن الصاغاني [9].

---

[1] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[2] – الزمخشري:محمود بن عمر بن محمد بن أحمد الخوارزمي الزمخشري، جار الله، أبو القاسم ، من أئمة العلم بالدين والتفسير واللغة والأدب، وكان معتزلي المذهب، مجاهراً، شديد الإنكار على المتصوفة، أكثر من التشنيع عليهم في الكشاف وغيره، (ت538هـ)، ومن كُتُبِهِ:(الكشاف)، و (أساس البلاغة)، ينظر: ابن خلكان ،**وفيات الأعيان** ج5/ 168 ؛ الزركلي،**الأعلام**،ج7/ 178.

[3] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ج2/ 974.

[4] – الميداني: أحمد بن محمد بن أحمد الميداني النيسابوري، أبو الفضل، كان عارفاً في اللغة، وأتقن فن العربيَّة ، صاحب كتاب (مجمع الأمثال) و كتاب (السامي في الأسامي)، له مصنفات في النَّحو والصرف، توفي سنة (518هـ)، ينظر: ابن خلكان،**وفيات الأعيان** ج1/ 148؛ الذهبي،**سير أعلام النبلاء** ج1/ 148.

[5] – حاجي خليفة،(م. س)،ج1/ 268.

[6] – هو أبو الطيب محمد صديق بن حسن بن علي القنوجي، ولد سنة (1248هـ)، ومن كتبه: (أبجد العلوم) و (هدية السائل إلى أدلة المسائل) وتوفي سنة (1307هـ)، ينظر: القنوجي،**أبجد العلوم**، ج3 / 271.

[7] – ينظر في: نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ص512. وقد رجعت الباحثة لكتاب محمد صديق الموسوم بـ:(أبجد العلوم) وهو كتاب ببلوغرافيا، ولم تقف الباحثة فيه على هذا الكتاب كما ذكر حسين نصار. ينظر: القنوجي،(م. س).

[8] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص 1072–1073.

[9] – الصاغاني: الحسن بن محمد بن الحسن الصاغاني الحنفي، رضي الدين، أعلم أهل عصره في اللغة ، كان فقيهاً محدثاً ، له تصانيف منها:(مجمع البحرين)،(التكملة لصحاح الجوهريّ)، توفي في بغداد سنة (650هـ) ، ينظر:تغري بردي،**النجوم الزاهرة** ج26/7 ؛ اللكنوي،**الفوائد البهية**،ص 63 ؛ الزركلي ،**الأعلام** ج14/2.

رابعاً: كتب النقد :

1. (قيد الأوابد من الفوائد) [1]، لأبي الفضل أحمد بن محمد الميداني النيسابوري[2]، وهذا الكتاب الكتاب عَرْضٌ لموادِالصِّحَاح مَع مُقَابَلَتْهَا بتفسيرات مُخْتَلِفَة من التفسيرات اللأزهري [3].
2. (إصلاح الخلل الواقع في الصِّحاح) [4]، لعلي بن يوسف القفطي[5] .
3. نقود أبي العباس أحمد بن محمد [6]المعروف بابن الحاج الأشبيلي[7].
4. كتاب (نفوذ السهم فيما وقع للجوهريّ من الوهم)[8]، لخليل بن أيبك الصفدي[9].
5. (مجمع السؤالات من الصِّحَاح الجَوْهَريّ)[10]، للفيروزأبادي[11].

---

[1] – هذا الكتاب مخطوط في مكتبة الدولة، ألمانيا – برلين ، رقم الحفظ 6942 ، ينظر:**خزانة التراث**، إصدار مركز الملك فيصل، ج 58/ 247.

[2] – ترجم له صفحة (36).

[3] – ينظر: بروكلمان،**تاريخ الأدب العربي** القسم الأول 1– 2 / 592.

[4] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص 1072–1073.

[5] – القِفطي : علي بن يوسف بن إبراهيم الشيباني ، أبو الحسن، جمال الدين (ت 646هـ)، وزير،مؤرخ ، من الكُتاب ، ومن تصانيفه:(إنباه الرواة على أبناه النحاة) و(إصلاح خلل الصِّحَاح)، ينظر: الذهبي،**سير أعلام النبلاء** ج23/ 227 ؛ ابن العماد الحنبلي ،**شذرات الذهب** ج7/ 408 ؛ الزركلي ،**الأعلام** ج5/ 33.

[6] – ينظر : حاجي خليفة،(م. س)،ص 1072–1073.

[7] – ابن الحاج:محمد بن أحمد، بن محمد بن أحمد، أبو الوليد، ابن الحاجّ الإشبيلي: إمام محراب المالكية بدمشق ووالد إمامه،توفي في عام (718 هـ)، ينظر: ابن حجر العسقلاني،**الدرر الكامنة**، ج 3 / 350 ؛ الزركلي،(م. س)، ج 5/ 324.

[8] – حاجي خليفة،(م. س)،ص1072– 1073.

[9] – ترجم له في صفحة رقم (34).

[10] – الفيروزآبادي ، **البلغة**،ج1/ 39.

[11] – ترجم له في صفحة رقم (30).

خامساً: كتب الدفاع:

1. (اللفظ الجوهريّ في رد خباط الجوجري)[1]، للسيوطي [2].

سادساً: الكتب التي اختصرته :

1. كتاب (مختار الصِّحاح) [3]، لمحمود بن أحمد الزنجاني[4].
2. كتاب (مختصر الصِّحاح) [5]، لشمس الدين محمد بن حسن بن سباع المعروف بابن الصائغ الصائغ الدمشقي [6].
3. كتاب(مختار الصِّحاح) [7]، لمحمد بن أبي بكر عبد القادر الرَّازي[8].
4. كتاب المولى محمد المعروف بالعيشي[9]، وقيل:إنه كان أنفع وأفيد من مختار الصِّحَاح، لكنه غير مشهور [10].

---

[1] – وقد رجعت الباحثة لترجمة هذا الكتاب في كشف الظنون، فنصّ على أن موضوع هذا الكتاب مختص في مسألة الرؤية للنساء ، بينما ذكر نصار، حسين في كتابه (المعجم العربي) أنه كتاب في الدفاع عن الصِّحَاح، ينظر: حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ج2/ 1559.

[2] – السيوطي :عبد الرحمن بن أبي بكر بن محمد ابن سابق الدين الخضيري السيوطي، جلال الدين، إمام، حافظ، مؤرخ، أديب، شافعي المذهب، (ت911هـ)، وله تصانيف كثيرة منها :(بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة)،(الأشباه والنظائر)،(حسن المحاضرة في أخبار مصر والقاهرة)، ينظر: السيوطي،**حسن المحاضرة**،ج1/ 288، الغزي،**الكواكب السائرة**،ج1/ 226 ؛ الزركلي ،**الأعلام** ،ج3 / 301.

[3] – حاجي خليفة،(م. س)،ص1072–1073.

[4] – ترجم له في صفحة رقم (33).

[5] – حاجي خليفة،(م. س)،ص1072–1073.

[6] – ابن الصائغ :شمس الدين محمد بن حسن بن سباع المعروف بابن الصائغ الدمشقي (ت 725هـ)، أديب ، عالم بالعربيَّة ، له تصانيف كثيرة، منها :(شرح ملحة الإعراب)، و (أرجوزة في الصنائع والفنون)، و (مختصر الصِّحَاح)، ينظر : ابن تغري بردي،**النجوم الزاهرة** ج9/ 248 ؛ ابن حجر العسقلاني ،**الدرر الكامنة** ج3/ 419 ؛ الزركلي،**الأعلام** ج 6 / 87.

[7] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1072–1073.

[8] – الرازي:محمد بن أبي بكر عبد القادر الرازي (ت666هـ): صاحب كتاب (مختار الصِّحَاح)، وهو من فقهاء الحنفية، وله علم بالتفسير والأدب ، وله كتب منها (شرح المقامات الحريرية)،ينظر: الزركلي، (م. س)،ج 6 / 55.

[9] – المولى محمد التيروي، المعروف بالعيشي،(ت 1016هـ) ، مفسر، فقيه ، واعظ، ومن كتبه:(تفسير القرآن)،و (مختصر الطريقة المحمدية للبركلي)، ينظر : حاجي خليفة ،**كشف الظنون** ج1/ 1073 ؛ عمر كحالة،**معجم المؤلفين** ،ج9/ 143.

[10] – ينظر : حاجي خليفة،(م. س)،ص1072 – 1073.

5. (مختصر الصِّحاح) [1]، للجوابي [2].

6. كتاب(نجد الفلاح في مختصر الصِّحَاح للجوهري في اللغة)[3]، للخليل ابن أيبك الصفدي[4].

الصفدي[4].

سابعاً: كتب النظم:

1. (نظم صِّحاح الجوهريّ) [5]، لأبي الحسين يحيى بن مُعْطِ الزواوي المغربي[6]. "ولم يكمله"[7].

يكمله"[7].

ثامناً: كتب تدرس شواهد الصِّحَاح:

1. (حلى النواهد على ما في الصِّحَاح من شواهد) [8]، للصفدي[9].

2. (فلق الإصباح في تخريج أحاديث الصِّحاح) [10]، للسيوطي [11].

---

[1] – وهذا الكتاب مخطوط في المكتبة الأزهرية . مصر – القاهرة، رقم حفظه [46] 6129، ينظر:**خزانة التراث – فهرس مخطوط**، مركز الملك فيصل ، الكتاب مرقم آلياً غير موافق للمطبوع، ج107/ ص13.

[2] – الجوابي : لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[3] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ج1/ 352.

[4] – تُرجم له في صفحة رقم (34).

[5] – البغدادي ،**هدية العارفين**،2/ 523.

[6] – يحيى بن معط بن عبد النور الزواوي المغربي ، زين الدين الحنفي النحوي، كان إماماً بالعربيَّة ، شاعراً محسناً، صنف (الألفية) في النَّحو ، و(العقود والقوانين) في النَّحو، وكتاب (الحواشي على أصول ابن السراج) في النَّحو، وتوفي في سنة (628هـ)، ينظر في: السيوطي ،**بغية الوعاة**،ج2/ 344.

[7] – السيوطي ،(م. ن)،ج2/ 344.

[8] – حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ص1072 – 1073.

[9] – تُرجم له في صفحة رقم (34).

[10] – حاجي خليفة،(م. س)،ص1072– 1073.

[11] – ترجم له في صفحة (38).

تاسعاً: كتب التَّرجمة:

1. (الترجمان)، لبير محمد بن يوسف الأنقروي القرماني[1]، وهو ثلاثة مجلدات، و جاء في اللغة التركية، جمعه من: (الجوهريّ) و(المُغرِّب)[2] وغيرها، ورتب على ثمانية وعشرين باباً[3].
2. "(الصراح من الصِّحَاح) [4]، وهو ترجمة لصحاح الجوهري مع إبقاء الآيات والأحاديث والشعر والأمثال باللغة العربيَّة ، وقام بهذه التَّرجمة أبو الفضل محمد بن خالد القُرَشِي"[5].

القُرَشِي"[5].

المطلب السابع : خصائصه:

من استعراض المعجم، ومن الاطلاع عليه، استنتجت الباحثةبعض مميزاته، ومنها:

1. التزامه الصحيح باللغة .
2. إشارته إلى المُعَرَّب ،والمولد، والدخيل ، والأعجمي.
3. شرحه لبعض الألفاظ عن العربيَّة إلى الفارسيَّة.
4. اهتمامه باللغات .

---

[1] – القرماني: محمد بن يوسف القرماني الرومي (ت 886هـ) ، نحوي فقيه حنفي ، من علماء الدولة العثمانية. من بلدة (قره بيري) له تصانيف، منها (زبدة الفتاوي) فقه ، و(شرح دبياجة المصباح) نحو، ينظر: الزركلي ،(م. س)،ج7/ 154.

[2] – المُغرِب في ترتيب المُعَرَّب في اللغة: لناصر بن عبد السيد المطرزي (ت 610هـ)، وهو شرح وترتيب لكتابه (المُعَرَّب)، ينظر: البغدادي،**هدية العارفين**، ج488/2.

[3] – ينظر : حاجي خليفة،**كشف الظنون**،ج1/ 397.

[4] – بروكلمان،**تاريخ الأدب العربي**، القسم1–2،ص590–591.

[5] – أحمد مختار،**البحث اللغوي**، ص 363.

5. اهتمامه بالأعلام وخاصة أسماء القبائل العربيَّة .

6. اختصاره بنسبة الأقوال إلى أصحابها في معظم الأحيان.

7. الاستشهاد بالقرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف، والأمثال، عند تفسيره للألفاظ.

8. اتباعه في الجمع طريقة جديدة سهلت على الباحث الكشف عن الغامض من اللغات .

المطلب الثامن: محتوياته:

"يحتوي المعجم على أكثر من (5652) مادة لغوية، ويحتوي على أكثر من:

1. أربعين ألف (40000) كلمة من المفردات اللغوية .

2. و تسعمئة (900) مفردة من غرائب الآيات .

3. وألف (1000) لفطة من غرائب الأحاديث النبوية.

4. وثمانية آلاف (8000) كلمة من الأبيات الشعرية .

5. وألف (1000) مفردة من الأمثال العربيَّة"[1].

6. ويحتوي على ما يقارب مئتين وثلاثين (230) لفظة معربة مشاراً إليها.

7. ويحتوي على ما يقارب مئتين وعشرين (220) كلمة معربة غير المشار إليها.

8. ويحتوي على ما يقارب ستين (60) مفردة فسرت بالمفردات الفارسيَّة والأعجمية.

9. ويحتوي على ما يقارب ثلاث وعشرين (23) كلمة مولدة .

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، هذه المعلومات موجودة على صفحة الغلاف، بتحقيق خليل مأمون شيحا، نشر دار المعرفة، بيروت – لبنان.

الفصل الثاني:التَّعريب في اللغة، وفيه ثمانية مطالب :

المطلب الأول : تعريف التَّعريب.

المطلب الثاني : سيبويه والتعريب .

المطلب الثالث : أهمية التعريب.

المطلب الرابع : أبرز طرق التعريب في العربيَّة .

المطلب الخامس: وجوه معرفة الاسم الأعجمي.

المطلب السادس: أشهر ما ألف في المُعَرَّب.

المطلب السابع :المواد التي فسرها الجوهري بالألفاظ الفارسيَّة والأعجمية.

المطلب الثامن : الكلمات المُولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه.

المطلب الأول: تعريف التَّعريب:

التَّعريب لغةً:"التَّعْريبُ: تَهْذيبُ المَنْطِقِ من اللَّحْنِ"[1].

التَّعريب اصطلاحاً: "هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعانٍ في غير لغتها"[2]، والمُعَرَّب يسمى أيضاً دخيلاً[3].

"وتعريب الاسم الأعجميِّ: أن تتفوَّه به العربُ على مِنهاجها، تقول: عَرَّبته العربُ وأعربته أيضاً"[4].

والمُعَرَّب اصطلاحاً:"ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن الكريم ، وورد في أخبار الرسول – صلى الله عليه وسلم – والصحابة والتابعين – رضوان الله عليهم أجمعين – وذكرته العرب في أشعارها"[5].

ولا تَخْرُج المعاجم العربيَّة عن هذا المعنى، أي: إن التعريب هو : استعمال العرب ألفاظاً أعجمية على طريقتهم في اللفظ والنطق، أو هو ما استعملته من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها، وهو ما أطلق عليه (المُعرَّب).

المطلب الثاني: سيبويه والتعريب:

---

[1] – الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة عرب .

[2] – الزبيدي،**تاج العروس**، مادة عرب.

[3] – ينظر: المغربي،**الاشتقاق والتعريب**، ص 26.

[4] – الجوهريّ،**الصِّحَاح**، مادة عرب.

[5] – الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 3.

وكانت قضية التعريب من أهم القضايا التي شغلت العرب منذ عهد مبكر، وكان سيبويه من أوائل الذين تحدثوا عنه وسماه (إعراباً) وعقد له باباً سماه: (باب ما أعرب من الأعجمية) وهو يتحدث عن طريقة العرب في التعريب، و أنواع التعريب عنده:

أولاً:مُعَرَّب ألحق ببناء كلامهم وليس من حروفهم:

يقول سيبويه عن هذا النوع: "اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما ألحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه. فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم فـ (دِرْهَمٌ)، ألحقوه ببناء (هِجْرَع)[1]، و(بَهْرَج)[2] ألحقوه بـ (سَلْهَبٍ)[3]، و(دِينَارٌ) ألحقوه بـ (دَيمَاسٍ) [4] و(دِيبَاجٌ) [5] ألحقوه كذلك. وقالوا: (إسْحَاق) فألحقوه بـ (إعْصَار)، و(يَعْقُوب) فألحقوه بـ (يَرْبُوع)، و(جَوْرَبٌ) فألحقوه بـ (فَوْعَلٍ)، وقالوا: (آجُورٌ)[6] فألحقوه بـ(عاقُول)[7]، وقالوا: (شَبَارِق)[8]

فألحقوه بـ (عَذَافِرٍ)[9]، و(رُسْتَاقٌ)[10]فألحقوه بـ (قُرْطَاس) [11]، لما أرادوا أن يعربوه ألحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربيَّة "[1].

---

[1] – هِجْرَع: الأحمق من الرجال ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هجرع .

[2] – بَهْرَج: الباطِلُ، والرَّدِيء مِن كلّ شيْءٍ، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة بهرج .

[3] – سَلْهَب: الطويل عامة، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة سلهب .

[4] – "الدَّيْماسُ: الحَمَّامُ "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة دمس .

[5] – دِيبَاج: هو ضَرْبٌ من المَنْسوج مُلَوَّنٌ أَلواناً، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة دبج .

[6] – آجور : آجِرٌ، وآجورٌ، على فاعُول، وهو الذي يُبْنَى به، ينظر: الزبيدي،(م. ن) ، مادة أجر.

[7] – عاقول : مُعظَمُ البَحرِ، أَو موجُهُ، وهو أَيضاً: مَعطِفُ الوادي والنَّهْرِ، وقيل: عاقولُ النَّهْرِ والوادي، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة عقل.

[8] – الشَّبارق: ألوان اللّحم المطبوخة، ينظر: ابن المنظور،**لسان العرب**، مادة شبرق .

[9] – عذافر : العَظِيمُ الشَّدِيدُ من الإِبِلِ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة عذفر .

[10] – الرُسْتَاقُ: هو السواد والقُرى، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رستق. والسواد، هو ما حول القرى، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة سود.

[11] – القرطاس بضم القاف أو فتحها: وهو الصَّحيفَةُ من أَيِّ شَيْءٍ كانَتْ، يُكْتَبِ فيها، والجَمْع: قَرَاطِيسُ، ينظر: الزبيدي، (م. ن)، مادة قرطس.

ثانياً :مُعَرَّب لم يبنَ على أصل بنائه:

وفيه قال سيبويه :"وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربيَّة غير الحروف العربيَّة ، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربياً غيره، وغيروا الحركة وأبدلوا مكان الزيادة، ولا يبلغون به بناء كلامهم لأنه أعجمي الأصل، فلا تبلغ قوته عندهم إلى أن يبلغ بناءهم. وإنما دعاهم إلى ذلك أن الأعجمية يغيرها دخولها العربيَّة بإبدالها حروفها، فحملهم هذا التغيير على أن أبدلوا وغيروا الحركة كما يغيرون في الإضافة إذا قالوا: هَنِيّ نحو زَبَانِيٍّ وثَقَفِيٍّ"[2].

ثالثاً: الحذف والزيادة فيما بلغ بناءهم أو لم يبلغ :

وقال سيبويه :"وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة، ويزيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم، وذلك نحو:(آجُر)[3]، و(إبْرِيْسَم) [4]، و(إسْمَاعِيل)، و(سَرَاويل)[5]، و(فَيْرُوز)، و (القَهْرَمَان) [6]. قد فعلوا ذا بما ألحق ببنائهم وما لم يلحق من التغيير والإبدال، والزيادة والحذف، لما يلزمه من التغيير.

رابعاً: ترك الاسم على حاله إذا كانت الحروف متوافقة:

وفيه قال سيبويه :"وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن، نحو: (خُرَاسان)[7]، و(خُرَّم) [8]، و(الكُركُم) [9] "[10].

---

[1] – سيبويه،**الكتاب**، ج4/ 303– 304.

[2] – سيبويه،(م. ن)، ج4/ 303– 304.

[3] – ينظر: صفحة (45) من هذا البحث .

[4] – إبريسم: الحرير وخصه بعضهم بالخام، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة برسم.

[5] – سراويل: نوع من الألبسة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة سرول .

[6] – القَهْرَمَانُ: هو المُسيْطِرُ الحَفِيظُ على ما تَحْتَ يَدَيْه، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة قهرم .

[7] – ينظر: صفحة (4).

[8] – خرّم:الخُرَّم: نَباتُ الشَّجَرِ، و أيضًا النَّاعِمُ من العَيْشِ وهي فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة خرم.

[9] – الكُركُم: عُروقٌ صُفْرٌ مَعْرُوفةٌ، ولَيْسَ مِنْ أسْمَاءِ الزَّعْفَرَانِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة كُركُم .

[10] – سيبويه ،**الكتاب**، ج4/ 303– 304.

خامساً : تغير الحرف مع بقاء بنائه في لغته الأصلية:

قال سيبويه:"وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسيَّة نحو: (فِرْنَدُ)[1]، و(بَقَّمٍ)[2]، و(جُربزٍ) [3]"[4].

المطلب الثالث: أهمية التعريب:

للتعريب أهمية كبيرة تكمن فيما يلي:

1. معرفة الدخيل من الصريح، فلا نجعل شيئاً من لغة العرب لشيءٍ من لغة العجم [5].
2. حتى لا يدخل في كلام العرب ما ليس من حروفهم [6].

ووجدت الباحثة أيضاً بأن أهمية التعريب تكمن في أنه:

1. يعمل على إغناء اللغة العربيَّة، وزيادة رصيدها اللغوي، فكان لاتصال العرب بالأمم المجاورة، دورٌ لظهور ألفاظ مستعملة،فلم يكن للعرب، ولا للغتهم، عهدٌ بها من قبل.
2. والاستدلال على أن اللغة العربيَّة قادرة على استيعاب كل ما هو جديد، ومواكبة التطوّر، فاللغة العربيَّة تتصف بالمرونة والحياة.

---

[1] – فرند :السّيف نفسه، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة فرند .

[2] – بقم : هو صِبْغٌ مَعْرُوفٌ، وهو العَنْدَم، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة بقم . وهو نبات من جنس الشجر العظام، له ثلاثة أنواع ، ثمره أحمر يشبه الدنانير، وهي مسهلة، ونباته بالجبال الشواهق المكلَّلة بالشجر، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 105.

[3] – رجل جُربز بالضم، أي خَبّ الخبيث، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جربز.

[4] – سيبويه ،**الكتاب**، ج4/ 303– 304.

[5] – الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 3.

[6] – الجواليقي،(م. ن)، ص 6.

المطلب الرابع: أبرز طرق التعريب في العربيَّة:

سَلَكَ العربُ عدَّة طرق لتعريب الكلمة الأعجمية ونقلها إلى العربيَّة، ومن هذه الطرق:

1. **تبديل الحروف التي ليست من الحروف العربيَّة إلى أقربها مخرجا، أو ربما أبدلوا ما بَعُدَ مخرجه أيضا:** ومن أمثله ذلك: تبديل حرف الجيم بالكاف؛ لقرب الكاف من الجيم، فأصل كلمة: (جَوْرَب) هي (كَوْرَب)، وتبديل حرف السين بالشين؛ لقرب السين من الجيم في الهمس، فقالوا للصحراء (دَسْت) وهي بالفارسيَّة (دَشْت)، وأبدلوا اللام من الزاي في (قَفْشَلِيل) وهي المَغْرَفة، وأصلها (كَفْجَلَاز)، وجعلوا الكاف منها قافاً ، والجيم شيناً، والفتحة كسرة، والألف ياءً[1].

2. **تغيير البناء من الكلام الأعجمي إلى أبنية العرب:** وهذا التغيير يكون بإبدال حرف من حرف، أو زيادة حرف، أو نقصان حرف، أو إبدال حركة بحركة، أو إسكان متحرك، أو تحريك ساكن، ومن الأمثلة على ذلك:(دِرْهَم) ألحقوه بـ (هجْرَع) [2] و(بَهْرَج)[3] ألحقوه بـ (سَلْهَبٍ)[4] و(يَعْقُوب) بـ (يَرْبُوع)[5].

3. **ترك الكلمة الأعجمية على حالها دون أي تغيير**،من أمثلته:(خُراسان) [6] و(خُرَّم)[7]و(كُرْكُمْ)[8][9].

المطلب الخامس: وجوه معرفة الاسم الأعجمي:

---

[1] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 6– 8.

[2] – هجرع: الأحمق من الرجال ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هجرع .

[3] – بهرج: الباطِلُ، والرَّدِيءُ مِن كلّ شيْءٍ، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة بهرج.

[4] – سلهب: الطويل عامة، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة سلهب.

[5] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 6– 8.

[6] – ينظر: صفحة (4) من هذا البحث .

[7] – ينظر صفحة (47) من هذا البحث.

[8] – ينظر: المكان نفسه .

[9] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 8.

حدد أئمة العرب الوجوه التي بواسطتها تُعرف عُجْمَة الاسم، وهي:

1. "النَّقْل: بأن ينقُل ذلك أحد أئمة العربيَّة"[1].
2. أن يجتمع في الكلمة الجيم والقاف: فمتى جاءتا في كلمة واحدة تعتبر مُعرَّبة، نحو (المَنْجَنِيق)[2][3].
3. أن يجتمع في الكلمة الصاد والجيم: نحو (الصَّوْلجان) [4]و(الجِصّ) [5][6].
4. خروجُه عن أوزان الأسماء العربيَّة، نحو (إبْرِيْسَم) [7] فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي"[8].
5. أن يكون أوَّله نوناًثمّ راءً: نحو(نَرْجِس)، فإن ذلك لا يكون في كلمة عربيَّة ، فإن مر بك ذلك فاعلم أن ذلك الاسم مُعَرَّب[9].
6. أن يكونَ آخرُه زاياً بعد دال: نحو (مُهَنْدِز) [10] فإن ذلك لا يكونُ في كَلِمة عربيَّة، حيث أبدلوا الزّاي سيناً، فقالوا (مُهَنْدِس)[11].
7. "أن يكون خُماسياً ورُباعياً عارياً عن حروف الذلاقة[12] وهي الباء والراء والفاء واللام والميم والنون فإنه متى كان عربياً فلا بدَّ أن يكونَ فيه شيء منها نحو: (سَفَرْجَل) [13] و(قُذَعْمِل)[1] و(قِرْطَعْب)[2] و(جَحْمَرش)[3]."[4].

---

[1] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 213.

[2] – "المنجنيق : التي ترمى بها الحجارة، فارسيٌّ مُعَرَّب "، الجوهريّ، **الصِّحَاح**، مادة جقق.

[3] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 11.

[4] – الصولجان: الصَّوْلَجَانُ بفتح الصَّاد واللاّم ، والصَّوْلَجَة والصَّوْلَج والصَّوْلَجَانةُ: العُودُ المُعْوَجّ، فارسيّ مُعَرَّب،ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة صلج .

[5] – الجصُّ: هو الَّذِي يُبْنَي بِهِ، وهُوَ مُعَرَّب، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة جصّ .

[6] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 11.

[7] – ينظر: صفحة (46) من هذا البحث.

[8] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 213.

[9] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 11.

[10] – المُهَنْدِز:المُقَدِّرِ لمَجاري القُنِيِّ والأبنية، وإنّما صيَّروا الزايَ سيناً فقالوا: مُهَنْدِسٌ لأنّه ليس في كلامهم زاي قبلها دال، ينظر:الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هندز.

[11] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 11.

[12] – "الحروف الذلق: حروف طرفِ اللسانِ والشفةِ، الواحدُ أذلق، وهن ستة، ثلاثة منها ذَوْلَقِيَّةٌ، وهي الراء واللام والنون، وثلاثة شَفَوية وهي الفاء والباء والميم، وإنما سمِّيتْ هذه الحروف ذُلْقاً لأنَّ الذَلاقَةَ في المنطق إنما هي بطرف أَسَلَة اللسان والشفتين، وهما مَدْرَجَتا هذه الحروف الستّة "، الجوهري :**الصِّحَاح** ، مادة ذلق .

[13] – سفرجل: ثمرٌ قابضٌ، مقوي، مدرٌ، مسكن للعطش، ينظر: الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، ص 1015.

8. أن يجتمع في الكلمة الجيم والتاء من غير حرف ذَوْلَقِي[5]: ولهذا ليست (الجِبْتُ) [6] من محض العربيَّة[7].

9. "لا يوجد في كلام العرب دالُ بعدها ذال إلا قليل؛ ولذلك أبى البصريون أن يقولوا(بغداذ) [8] بإهمال الدال الأولى وإعجام الثانية،فأما (الدَّاذي) [9] ففارسي لا حجة فيه"[10].

10. وهناك حروفٌ لا تتكلم بها العرب إلا ضرورة: فإذا اضطُرُّوا إِلَيْهَا حوَّلوها عند التكلم بها إِلَى أقرب الحروف من مخارجها، والحروف التي يكون فيها البَدل في المُعَرَّب عشرة: خمسةٌ يُطَّرد إبدالها وهي (الكاف) و(الجيم) و(القاف) و(الباء) و(الفاء)، وخمسةٌ لا يطَّرد إبدالُها وهي:(السين) و(الشين) و(العين) و(اللام) و(الزاي). فالبدَلُ المطَّرد: هو في كلّ حرف ليس من حروفهم كقولهم:(كُزْبَج) الكاف فيه بدلٌ من حرف بَين الكاف والجيم فأبدلوا فيه الكاف أو القاف نحو (قُرْبَق)، أو الجيم نحو (جَوْرب) وكذلك (بُور) إذَا اضطُروا فقالوا: (فُور)[11]. فكلمة(بور) ليست من كلام العرب[12]، وأمّا لا يطرد فيه الإبدال فكل حرف وافق الحروف العربيَّة كقولهم (إسْمَاعِيل) أبدلوا السين من الشين والعينَ من الهمزة وأصله (إشمائيل)، وأبدلوا اللام من الزاي

---

[1] – قُذَعْمِل: قذعمل القُذَعْمِلَةُ: المرأةُ القصيرةُ الخَسيسةُ، وتَصغيرُها قُذَيْعِمٌ ، يقال: هو القصيرُ الضخمُ من الإبلِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة قذعمل .

[2] – قِرْطَعْب: أَي قِطْعَةُ خِرْقَةٍ، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة قرطعب .

3 –جَحْمَرش: العجوز الكبيرة، والأرنب المرضع، ومن الأفاعي، ينظر: الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، ص 586.

[4] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 213.

[5] – "الحروف الذلق: حروف طرفِ اللسانِ والشفةِ، الواحدُ أذلق، وهن ستة، ثلاثة منها ذَوْلَقِيَّةٌ، وهي الراء واللام والنون، وثلاثة شَفَوية وهي الفاء والباء والميم، وإنما سمِّيتْ هذه الحروف ذُلْقاً لأنَّ الذَلاقَةَ في المنطق إنما هي بطرف أَسَلَة اللسان والشفتين، وهما مَدْرَجَتا هذه الحروف الستّة "، الجوهري :**الصِّحَاح** ، مادة ذلق .

[6] – الجبت:كلمةٌ تَقَع على الصَّنَم، والكاهِنِ، والسّاحِرِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة جبت.

[7] – ينظر: السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 213– 214.

[8] – بغداذ:وفِيه سَبْعُ لُغَاتٍ مشهورة: بَغْدَادُ، وبَغْدَاذُ، وبَغْذَذُ، وبَغْذَاذُ، وبَغْدَانُ، ومَغْدَانُ،وبَغْدَامُ، يُذَكَّر ويُؤَنَّث: اسم مَدينةِ السَّلامِ ،وكرهت هذه االلغات لأنّ بغداذ بالفارسيَّة: عطية الصّنم؛ لأنّ (بغ): صنم، و (داذ): عطية، وكانت قرية من قرى الفرس، فأخذها أبو جعفر غصبا، فبنى فيها مدينته. ينظر: البكري،**معجم ما استعجم**، ج1/ 261 ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بغدذ.

[9] – الدَّاذِيُّ: شَرابُ الفُسَّاقِ، وهو الخَمْرُ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**،مادة دوذ .

[10] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 213– 214.

[11] – فور: مُعَرَّب بُور، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فور.الفُور بالضم: الظِّباء، غير أن الجوهري في (الصحاح) لم يشر إلى أنها أعجمية. ينظر: الجوهري،الصِّحَاح، ماد فور.

[12] – ينظر: ابن فارس،**فقه اللغة**، ص 29 ؛ السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 215– 216.

في (قَفْشَلِيل) وهي المَغْرَفة، وأصلها (كَفْجَلَاز)، وجعلوا الكاف منها قافاً ، والجيم شيناً ، والفتحة كسرة، والألف ياءً[1].

11. إبدال حرف الظاء إلى طاء:"قال ابنُ دُريد في الجمهرة قال أبو حاتم قال الأصمعي: العربُ تجعل الظاء طاء ألا تراهم سمّوا (الناظر) [2](ناطوراً) [3] أي يَنْظُر. ويقولون(البُرْطُلَة)[4] وإنما وإنما هو (ابن الظُّلَّة)[5]"[6].

12. إبدال الثاء والذال إلى التاء، مثلاً:(التوت) أعجمي مُعَرَّب، وأصله باللسان العجمي (توث) أو (توذ)[7].

13. "وذكر أبو حاتم أن الحاء في (الحُبّ) [8] بدل من الخاء وأصله في الفارسيَّة (خب) قال: وهذا وهذا لم يذكره النّحويون وليس بالممتنع "[9].

المطلب السادس: أشهر ما أُلِّف في المُعَرَّب:

اعتنى اللغويون – قديماً وحديثاً – بالألفاظ المُعَرَّبة، وصنفوا فيها كتباً، ومن بين الكتب التي صنفت في هذا الموضوع:

1. كتاب (المُعَرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم) [10] لأبي منصور الجواليقي[11].

---

[1] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 6– 8 ؛ السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 215– 216.

[2] – الناظر: الحافظ ، ينظر في: الجوهري،**الصِّحَاح**، ماد نظر ، ص 1050.

[3] – النَّاظِرُ والنّاطور: حَافظ الكَرْمِ والنَّخْل والزَّرْع، أعجمِيٌّ، من كَلَام أهلِ السَّوادِ، ليستْ بعربيَّة مَحْضَة. غير أن الجوهري لم يشر على أنها أعجمية ؛ ينظر: الجوهري،(م. ن)، مادة نطر ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة نطر.

[4] – البرطلة: فكلام نَبَطي ليس من كلام العرب، قال أبو حاتم: قال الأصمعي: بَرْ: ابنٌ، والنبط يجعلون الظاء طاء، فكأنهم أرادوا ابن الظّلّ، ألا تراهم يقولون الناطور وإنما هو الناظور، والبرطلة: المظلة الضيقة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة برطل.

[5] – الظلّة : المِظَلَّةُ، وهي كلمة نبطية، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة ظلل.

[6] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 215.

[7] – ينظر: السيوطي،(م. ن)،ج1/ 215.

[8] – الحب: الذي يجعل فيه الماء أو الخابية، فهو فارسي مُعَرَّب، ينظر في: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حبب ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة حبب .

[9] – السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1/ 216.

[10] – المُعَرَّب: وهو كتاب مطبوع، ألفه أبو منصور الجواليقي، طبع الطبع الثالثة في القاهرة في دار الكتب المصرية، لعام 1995، وقام بتحقيقه أحمد محمد شاكر، ويعد من أشهر الكتب التي ألفت في التعريب.

[11] – أ بو منصور الجواليقي: موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر بن الحسن، عالم باللغة والأدب، (ت 540) ومن مصنفاته (المُعَرَّب)، ينظر: القفطي ،**انباه الرواة**، ج3/ 335– 337 ؛ الزركلي،**الأعلام**، ج7، 335.

2. كتاب (المهذب فيما وقع في القرآن من المُعَرَّب)[1]، لجلال الدين السيوطي[2].

3. كتاب (شفاء الغليل في كلام العرب من دخيل) [3]، لشهاب الدين أحمد الخفاجي[4].
4. كتاب (معجم الألفاظ الفارسيَّة المُعَرَّبة)[5] لادي شير[6].
5. كتاب (قصد السبيل فيما وقع في كلام العرب من دخيل)[7] للمحبي[8].
6. كتاب (المعجم الذهبي فارسي – عربي) [9] لمحمد التونجي.
7. كتاب (المعجم الفارسي الكبير)[10]، لإبراهيم شتا.
8. رسالة (الترجمة والتعريب عند البيروني)[11]، لحسين أحمد علي الدراويش.

المطلب السابع : المواد التي فسرها الجوهري بالألفاظ الفارسيَّة والأعجمية:

---

[1] – ينظر: البغدادي،**هدية العارفين**، ج 1/ 543.

[2] – ترجم له في صفحة: (38).

[3] – شفاء الغليل: وهو كتاب مطبوع، ألفه شهاب الدين الخفاجي، صححه الشيخ نصر الهوريني، المطبعة الوهبية، طبع في عام 1282هـ.

[4] – شهاب الدين الخفاجي: أحمد بن محمد بن عمر، شهاب الدين الخفاجي المصري، قاضي القضاة ، وصاحب تصانيف منها:(ريحانة الألبا) ، و(شفاء الغليل فيما كلام العرب من دخيل)، (ت 1069هـ)، ينظر: الخفاجي،**ريحانة الألبا**، ج2/ 327-361.

[5] – المعجم الذهبي: ألفه محمد التونخي،وهو كتاب مطبوع، يشمل على مفردات وتراكيب فارسيَّة، عامية منها فصيحة، شرقي منها وغربي، مفرد منها ومركب، أدبي وعلمي وفني، طبع طبعته الأولى في بيروت في دار العلم للملايين، لعام 1969م.

[6] – أَدِّي شِير الكلداني الآثوري: باحث عراقي، كان رئيس أساقفة الكلدان الكاثوليك في (سعرد) له كتب منها: (الألفاظ الفارسيَّة المُعَرَّبة) و (تاريخ كلدو وآثور)، وكان يحسن مع العربيَّة اللغات = الكلدانية والتركية والعبرية والفارسيَّة والكردية واللاتينية والفرنسية، ينظر: الزركلي ،**الأعلام**، ج1/ 285.

[7] – ينظر: البغدادي،**هدية العارفين**، ج 2/ 307.

[8] – المحبي : مُحَمَّد أمين بن فضل الله بن محب الدِّين مُحَمَّد بن أبي بكر تقي الدِّين بن دَاوُد الحموي الدمشقي الْمَعْرُوف بالمحبي الْحَنَفِيّ ولد سنة (1060هـ) وَتوفى سنة (1111هـ) لَهُ من التصانيف (خُلَاصَة الاثر فِي تراجم أعيان الْقرن الحادي عشر)، و(الدّرّ الْمَوْصُوف فِي الصّفة والموصوف)، ينظر : الزركلي،**الأعلام**، ج 6/ 41.

[9] – معجم الألفاظ الفارسيَّة المُعَرَّبة، تأليف أدي شير، وهو كتاب مطبوع طبع في بيروت في مكتبة لبنان، لعام 1980.

[10] – وهو كتاب مطبوع، ألفه إبراهيم شتا، طبع في القاهرة: مكتبة مدبولي، لعام 1992م.

[11] – الترجمة والتعريب عند البروني، رسالة ماجستير في اللغة العربيَّة وآدابها، قَدَمها حسين الدراويش في الجامعة الأردنية، سنة سنة 1976م / 1977م.

أتقن الجوهوي علوم اللغة والأدب، و أحاط ببعض اللغات العالمية، وعلى رأسها اللغة الفارسيَّة، لذلك فَسْرَ الكلمات العربيَّة في عدة مواضع في معجمه (الصحاح) بالمفردات الفارسيَّة والأعجمية، الأمر الذي جعل الباحثة تتبعها جميعها، فكانت ما يقارب ستين (60) كلمة،هي:

الكلمة	التفسير الفارسي و الأعجمي
الإجَّلُ	"الإجَّلُ: لغةٌ في الإيَّلِ[1]، وهو الذكر من الأوعال[2]، ويقال: هو الذي يسمَّى بالفارسيَّة (كَوْزَنْ)[3]"[4].
ابن آوى	"ابن آوى [5] يسمى بالفارسيَّة (شَغَال) [6]"[7].
البأج	قولهم: اجْعَلِ البَأْجاتِ بَأْجاً واحداً، أي ضرباً واحداً ولوناً واحداً، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (بَاهَا)[8]: أي ألوان الأطعمة[9].
البَرْدَجُ	"البَرْدَجُ: السَّبْيُ، وهو مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (بَرْدَهْ) [10]"[11].
البالِغاءُ	البالِغاءُ[12]: الأكارع في لغة أهل المدينة، وأصلها بالفارسية(پَايْها)[1] "[2].

[1] – "الأَيِّل: هُوَ ذُو الْقَرْنِ الأَشعث الضخمِ مِثْلُ الثَّوْرِ الأَهلي "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة أول .

[2] – الأوعال: جمع وعل: وهو تيس الجبل ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة وعل .

[3] – گوزَن بالكاف الفارسيَّة هو: الوعل، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 515.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أجل .

[5] – ابنُ آوَى: دُوَيبَّةٌ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة أوا .

[6] – "شَغَال: ثعلب "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 372.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أوى .

[8] – بَاهَا : كلمة فارسيَّة، ومعناها: ألوان الأطعمة، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص14.

[9] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة بأج .

[10] – "بَرْدَهْ: غلام، عبد، أسير"، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 108.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بردج.

[12] –"البالِغَاءُ: الأكَارِعُ بلُغَةِ أهْلِ المَدِينَةِ المُشَرَّفَةِ، قالَ أَبُو عُبيدٍ: مُعَرَّب (بايْهَا)، أَي : أَنَّ الكَلِمَةَ فارسيَّة عُرِّبَتْ، فإنّ (بايْ) بالفَتْحِ وإسْكَانِ الياءِ: الرَّجُلُ، وَ (هَا): علامَةُ الجَمْعِ عِنْدَهُم، ومَعْناهُ: الأرْجُلُ ، ثمّ أُطْلِقَ على أكارِعِ الشّاةِ ونَحْوِهَا، ويُسَمُّونَهَا أيْضاً:(باجْهَا)، وَهَذَا هُوَ المَشْهُورُ عِنْدَهُم "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بلغ.

البَهَطَّةُ	"البَهَطَّةُ: ضربٌ من الطعام: أرز وماء، وهو مُعَرَّب، وبالفارسيَّة (تَا)[3] "[4].
بارِيٌّ وبوريٌّ	بارِيٌّ وبوريٌّ[5]: التي من القصب، وهما بالفارسيَّة: (البُورِيَاء)[6] و (البَارِيَاءُ)[7].
البالة	"البالة: وعاء الطيب، فارسيّ مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (بِيلَهْ)[8]"[9].
الثَّرْطُ	"الثَّرْطُ: شيء يستعمله الأساكفةُ[10]، وهو بالفارسيَّة (سِرِيش) [11]"[12].
الثَّغامُ	"الثَّغامُ[13] بالفتح: نبتٌ يكون في الجبل، يَبْيَضُّ إذا يبس، يقال له بالفارسيَّة (إسْپِيذْ) [14]، ويشبه به الشيب، الواحدة ثَغَامَةٌ "[15].
المَثْنَاةُ	

---

[1] – پايْهَا:هي كلمة فارسيَّة، يقابلها بالعربيَّة البالِغَاءُ، وهي جمع (پايْ) أي: الرِجل، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص26 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص140.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بلغ .

[3] – لم تقف الباحثة على كلمة (بَتا) بفتح الباء، فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع ،ولعلها (بِتا) بكسر الباء أي: ضع، ودع، ينظر: التونجي ،(م. س) ، ص 101. وفارسيَّتُه عند ادي شير(بَهَت)، ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 29. ولم تقف الباحثة على كلمة (بهت) فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة بهط .

[5] – "البُورِيُّ والبُورِيَّةُ والبُورِيَاءُ والباريُّ والبارِياءُ والبارِيَّةُ: فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، قِيلَ: هُوَ الطَّرِيقُ، وَقِيلَ: الْحَصِيرُ الْمَنْسُوجُ، وَفِي الصِّحَاح: الَّتِي مِنَ الْقَصَبِ، قَالَ الأَصمعي: الْبُورْيَاءُ بِالْفارسيَّة وَهُوَ بِالْعربيَّة بارِيٌّ وبورِيٌّ "، ابن المنظور ،**لسان العرب**، مادة بور.

[6] – وفارسيته (بوريا) أي: قصب، أو حصير مصنوع من القصب ، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص30 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص124.

[7] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بور .

[8] – بِيلَهْ: قارورة العطر، ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص16 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 176.

[9] – الجوهري،(م. س)، مادة بول .

[10] – الأساكفة: جمع الإسكاف وهو الصانع، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**،مادة سكف، ج 9/ 157.

[11] – "سِرِيش: اسم نبات. كناية عن حقير. وضيع "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 347.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ثرط .

[13] – الثَّغام: من نبات الجبال، يمتد حبالاً على الأرض، وإذا جفّ كان أشبه بالشيب لبياضه، تعتلفه الخيل،ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 /123.

[14] – إسْپِيذْ: لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع، ولعلها إسْپِيد بالدال، أي : أبيض، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 65.

[15] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ثغم . ينظر: الإشبيلي،(م. س)، ج1 /168.

	المَثْنَاةُ:"يقال هي التي تسمى بالفارسيَّة (دُوبَيْتِي)[1]، وهو الغناء"[2].
الجَرْدَبانُ	"الجَرْدَبانُ بالدال غير معجمة، فارسي مُعَرَّب، أصله (كَرْدَهْ بَانْ)[3]، أي حافظُ الرغيفِ، وهو الذي يضع شماله على شيء يكون على الخِوان[4] كي لا يتناوله غيره"[5].
المَنْجَنِيقُ	"المَنْجَنِيقُ: التي ترمى بها الحجارة، معربة وأصلها بالفارسيَّة (مَنْ جَى نِيْكْ) أي:ما أجودني [6]"[7].
الجُلَّسَانُ	"الجُلَّسَانُ[8]: إنما هو مُعَرَّب (كُلْشَانْ) [9]بالفارسيَّة "[10].
الجائِزُ	"الجائِزُ: الجِذْعُ الذي يقال له بالفارسيَّة (تِير)[11]، وهو سهم البيت، والجمع أَجْوِزَةٌ وجوزانٌ "[12].

[1] – "دُوبَيْتِي: شِعر ذو أربع أشطار بحيث تكون قافية الاشطار الأولى والثانية والرابعة واحدة، أمّا الثالثة فمخالفة ، والفرق بينهما وبين الرباعي بالوزن "، التونجي،(م. س) ، ص 65.

[2] – الجوهري،(م. س)، مادة ثنى .

[3] – كَرْدَهْ بَانْ بالكاف الفارسيَّة: حافظ أو حارس الرغيف، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 39 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 498.

[4] – الخِوان: مَا يُؤْكَلُ عَلَيْهِ الطَّعامُ، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة خون .

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جردب .

[6] – مَنْ جَى نِيْكْ أي: أنا ما أجودني، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص146 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص207.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة جقق .

[8] – الجُلَّسانُ: نِثارُ الوَرِدِ فِي المَجلِسِ، مُعَرَّب (كُلْشَنَ)، وَقَالَ الجَوْهَرِيُّ: (كُلْشانَ)، وَكِلَاهُمَا صحيحٌ ، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس** ، مادة جلس.

[9] – وردت في (تاج العروس) (كُلْشَنَ) ينظر:الزبيدي،(م. ن)، في مادة جلس. وفي(المعجم الذهبي) بالكاف الفارسيَّة (گلشن): (گلشن): أي روضة الأزهار، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 508. وكُلْشَانْ بالفارسيَّة: الورد، ينظر: الجواليقي ، **المُعَرَّب**، ص 105– 106.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلس، ص 183.

[11] –"تِير: عمود خشبي مستقيم "، التونجي،(م. س)، ص193.

[12] – الجوهري،(م. س)، مادة جوز.

الحَرْشَفُ	"الحَرْشَفُ[1]: نبتٌ، يقال له بالفارسيَّة (كَنْكَرْ)[2]"[3].
المِحْمَر	"المِحْمَرُ بكسر الميم: الفرس الهجين، وهو بالفارسيَّة (پالانى)[4]"[5].
الدَيَابُوذُ	الدَيَابُوذُ [6]: ثوب ينسج بنيرين، وأصله بالفارسيَّة (دوپوذ) [7][8].
الأَدْغَمُ	"الأَدْغَمُ من الخيل: الذي لونُ وجهِه وما يلي جحافلَه يضرب إلى السَواد مخالفاً للون سائِر جسده وهو الذي تسمِّيه الأعاجمُ [9](دِيزَجْ)"[10].
الدَليكُ	الدَليكُ: طعامٌ يُتَّخَذُ من زُبد وتمر، وأظنه الذي يقال له بالفارسيَّة (جَنْكَالْ خُسْتْ)[11][12].
الرُزْدَاقُ	"الرُزْدَاقُ: السطر من النخل، والصفُّ من الناس، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (رَسْتَهْ)[1] "[2].

[1] – الحَرْشَفُ: نبات يقع على رؤوس عليها زهر أزرق، شوكه قليل، ومنه البري والبستاني، يأكل الناس رؤوس بعضها في الربيع، الربيع، ويسمى بلغة الشام العكوب،ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 /168.

[2] –"كَنْكَرْ : الحَرْشَف "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص480.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حرشف . ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 /

[4] –"پالانى: جواد غير أصيل "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص139.

[5] – الجوهري،(م. س)،مادة حمر، ص 261.

[6] – الدَيَابُوذُ: مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (دوبوذ) وربما عربوه بالدال غير معجمة، ينظر: الخفاجي، **شفاء الغليل**، ص 95 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 60.

[7] – دوپوذ: هو ثوب ذو نيرين، ينظر: ادي شير،(م. ن)، ص 60.

[8] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دبذ .

[9] – لم يحدد الجوهري الأصل الأعجمي لكلمة (ديزج) حيث قال: وَهُوَ الَّذِي تُسَمِّيه الأَعاجم (دِيزَج)، بينما حدد كل من الزبيدي والفيروزآبادي والمطرزي ذلك، حيث قالوا: و فارسيَّته (ديزج): وهو الَّذِي لَوْنُ وَجْهِهِ وَخَطْمُهُ يُخَالِفُ لَوْنَ سَائِرِ الْجَسَدِ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دغم ؛ الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة دغم ؛ المُطرزي،**المغرب**، ص 165.

[10] – الجوهري،(م. س)، مادة دغم.

[11] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر و مراجع .

[12] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة دلك.

المِرْساةُ	"المِرْساةُ: التي تُرْسَى بها السفينة، تسمِّيها الفُرْسُ (لَنْكَرْ) [3] [4].
الرُغْلُ	"الرُغْلُ بالضم[5]: ضربٌ من الحَمْضِ تسمِّيه الفرْسُ (السَرْمَقَ)[6]"[7].
الزَرَافَةُ	"الزَرَافَــة [8] بفــتح الــزاي وضــمها مخففــة الفــاء: دابــة يقــال لهــا بالفارســيَّة: (أُشْتُرْكَاوْيَلَنْكْ)[9] "[10]
الزرمانقة	الزُرْمَانِقة: جبة صوف، ويقال: هي كلمة فارسيَّة معربة، وأصله (أُشْتُرْبَانَه)[11]: أي متاع الجمال، ويقال هي عبرانية [12].
الزُلَّيْقُ	الزُلَّيْــقُ بالضــم والتشــديد: ضــرب مــن الخــوخ أملــس، يقــال لــه بالفارســيَّة: (شِيفْتَهْ رَنْك) [13]"[14] .
الزمَّجُ	"الزمَّجُ [1]: اسم طائر يقال له بالفارسيَّة:(دَه بِرَادَرَانْ) [2]"[3].

---

[1] – رَسْتَهْ: صف، عدة ناس ذات صنعة واحدة، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص 71 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 296.

[2] – الجوهري،(م. س)، مادة رزدق .

[3] – لَنْكَر بالكاف الفارسيَّة: مرساة السفينة، ينظر: التونجي،(م. س)، ص 528.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة رسا.

[5] – الرُغْلُ بِالضَّمِّ: نَبْتٌ،و حَمْضَةٌ تَنْفَرِشُ، وعِيدانُها صِلاَبٌ، وَوَرَقُها نَحْوٌ مِن وَرَقِ الجَاجِمِ، إلاَّ أَنَّها بَيْضاءُ، ومَنَابِتُها السُّهُولُ، هُوَ الَّذِي يُسَمِّيهِ الفُرْسُ السَّرْمَق، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رغل .

[6] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر و مراجع .

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رغل .

[8] – الزرافة: فارسيَّة مُعَرَّبة ، هي حيوان قصير الرجلين، طويل اليدين، رأسه كرأس البعير، وقرنه كقرن البقر، وجلده كجلد النمر، وعنقه كعنق الفرس، وأصلها بالفرسية (زَرْنايَه)، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 78.

[9] – أُشْتُرْكَاوْيَلَنْكْ: زرافة، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 69، ص 161.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زرف.

[11] – أُشْتُرْبَانَه: متاع الجمَّال، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 78 ؛ التونجي،(م. س)،ص 28.

[12] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة زرمق.

[13] – وفي اللسان : شَبْتَهْ رَنْك، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة زلق. ولم تقف الباحثة عليهما فيما توفر بين يديها من مصادر و مراجع.

[14] – الجوهري،(م. س)،مادة زلق.

الزِّنفِيلَجة	"الزِّنفِيلَجة بكسر الزاي والفاء وفتح اللام: شبيهة بالكِنْفِ[4]، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (زِينْ بِيلِهْ)[5]"[6].
السَّبيجُ والسَّبيجَةُ	"والسَبيجُ والسَبيجَةُ[7]: البَقيرُ، وأصله بالفارسيَّة (شبيّ)[8]: وهو القميص[9]"[10].
سَابَاطُ[11]	وقولهم بالمثل: أفْرَغُ من حَجَّامِ ساباط[12]: وهو سَابَاط كسرى بالمدائن، بالعجمية (بَلاس آباد) [13] وبَلاس: اسمُ رَجُلٍ [14].
المِسْحاةُ	

---

[1] – الزُّمَّج: جنس من الطير ،وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص170.

[2] – وفارسيته عند ابن منظور و ابن سيده (دُوبِرادَران)، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة زمج ؛ ابن سيده،**المخصص**،ج 2/ 335. ولم تقف الباحثة على كلمة (دُه برادَران) فيما توفر لها من مصادر و مراجع ، أمّا (دُوبِرادَران) فهو:"طير صيد أصغر من العقاب يمد الواحد الآخر أثناء الصيد "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 280.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زمج .

[4] – الكنف: وعاء يجعل فيه الصّائغ أدواته ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة كنف .

[5] – زِينْ بيلَهْ: وعاء، أدوات الراعي، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 81.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زنفلج .

[7] – السُّبْجَةُ والسَّبِيجَةُ: كِسَاءٌ أَسود. والسَّبِيجَةُ: الْقَمِيصُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب ، السَّبِيجُ والسَّبِيجة البَقِيرُ، وأَصلها بِالْفارسيَّة (شَبيّ): وَهُوَ الْقَمِيصُ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة سبج .

[8] – وهي (سبى) عند الخفاجي ، ينظر، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 118. ولم تقف الباحثة على معنى (سبى) فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[9] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص 83 ؛ الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 182.

[10] – وردت كلمة (السّبيج) مخففة في صحاح الجوهري، وكلمة (السّبيجة) أيضاً ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سبج .

[11] – سَاباط : كلمة مُعَرَّبة عن الفارسيَّة وأصلها (بَلاس آباد)، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 122 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص 84.

[12] – وهذا الحَجَّام ضُرِبَ فيه المثل ؛ لأنه حَجَمَ كِسْرَى مَرَّةً في سَفَرِهِ، فأَغْناهُ، فلم يَعُدْ للحِجامةِ، أو لأنه كان يَحْجِم من مَرَّ عليه من الجَيْشِ بِدانِقٍ إلى وقْتِ قُفُولِهم، ومع ذلك يَمُرُّ عليه الأُسْبُوعُ والأُسْبوعانِ، ولا يَقْرَبُه أحدٌ، فحينئذٍ كان يُخْرِجُ أُمَّه، فَيَحْجِمُها لئلاَّ يُقَرَّعَ بالبطالةِ، فما زالَ دَأَبَهُ حتى ماتَت فَجْأَةً ، ينظر: الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، ص669.

[13] – بَلاس آباد : بلاس: اسم رجل كما ذكر الجوهري، و"آباد : هي كلمة غالبا ما تأتي مع اسم قرية أو مدينة دالة على اسم بانيها أو مُعَمّرها "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 22.

[14] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سبط .

	المِسْحاةُ: كالمجرفة إلاّ أنّها من حديد، يقال لها بالفارسيَّة (كَنَنْدْ) [1][2].
السَدير	"السَدير: نهر، ويقال قصر، وهو مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (سِهْ دِلَّه)[3]: أي فيه قِبابٌ مُداخَلَةٌ [4]"[5].
السِدِلَّى	"السدلى[6]على فِعِلَّى،مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (سِدِلَّهْ)[7]، كأنّه ثلاثة بيوت في بيت"[8].
السَرَقُ	السَرَقُ: شقف الحرير، الواحدة منها سَرَقَةٌ،ويقال: وأصلها بالفارسيَّة (سَرَهْ)[9]أي: جيد، فعَرَّبُوه [10].
السِفْسِيرُ	السِفْسِيرُ بالفارسيَّة: (السِمْسَار) [11]، وهو: الفيج [1]والتابع [2].

[1] – " كَنَنْد: منجل "، التونجي،(م. س)،ص 481.

[2] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة سحا .

[3] – فارسيته عند ادي شير (سَه دير): أي القصر المشهور الذي بناه سينمار ، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 86، وفارسيته عند الجواليقي (سادلى): أي ثلاث قباب متداخلة، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ،ص 187.

[4] – سِهْ دِلَّه: أي فيه ثلاث قباب متداخلة، ينظر : الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 128.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سدر.

[7] – لم تقف الباحثة على (سدله) فيما توفر لها من مصادر ومراجع، وذكر ادي شير أن الأصل الفارسي لها هيكلمة مركبة من (سَه): أي ثلاثة و (دِل) أي: وسط، أو من (دِير) أي: القبة، أو هو تصحيف السدير، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 88.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سدل.

[9] – سَرَهْ: الجيد الخالص النفيس، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 90 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 346.

[10] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة سرق.

[11] – السمسار: كلمة فارسيَّة، يقابلها بالعربيَّة السفسير، معناها: وسيط البيع والشراء ، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 121 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص91 ؛ التونجي ،(م. س)، ص351. لم يشر الجوهري على أن كلمة السفسير مُعَرَّبة ، بينما أشارة المصادر السَّابقة على ذلك.

سَفَاسِقُ	سَفَاسِقُ السيف [3]: طرائقُه، فارسي مُعَرَّب [4]، هي التي يقال لهاالفِرْنَدُ[5][6].
السَميطُ	السَميطُ: الآجرُّ [7]القائم بعضُه فوقَ بعض، وهو الذي يسمى بالفارسيَّة (البَرَاسْتَق)[8][9].
سماهيج	"سَمَاهيج: جزيرة في البحر تدعى بالفارسية(مَاشْ مَاهِي) [10]، فَعَرَّبتها العرب "[11].
الشِجارُ	الشِجارُ: خشبة تُوضَع خلف الباب، ويقال لها بالفارسيَّة (مَتَرْسْ)[12]، كذلك الخشبة التي يُضَبَّب بها السرير من تحت [13].
الشَوْذَرُ	

---

[1] – الفَيْجُ: رَسُولُ السُّلطانِ على رِجْلِه، فارِسيّ مُعَرَّب (بَيْك) وَالْجمع فُيُوجٌ، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة فوج.

[2] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سفسر .

[3] – سَفاسِق السَّيف : طرائقه الَّتِي يُقَال لَهَا الفِرِنْد ، وَقَالَ اللَّيْث: الْوَاحِدَة مِنْهَا سِفسِقة، وَهِي شُطْبة السَّيف كأَنها عمودٌ فِي مَتْنه كالخَيط ، أو هِيَ مَا بَين الشُّطْبتين على صَفحة السَّيْف طولاً، ينظر : الأزهري،**تهذيب اللغة**، مادة سفسق. سفسفة السَّيْف : مَا يرى فِي نصله من بريق متموج: أنيس، إبراهيم ، **المعجم الوسيط**، ج1 / 433.

[4] – ذكر كل من الزبيدي وابن منظور والجوهري بأنها فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة سفسق، ؛ ابن منظور ،**لسان العرب** ، مادة سفسق. لم تقف الباحثة على أصلها الفارسي فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[5] – "الفِرند: فارسي مُعَرَّب، وهو جوهر السيف وماؤه "، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 243.

[6] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سفق، ص 498.

[7] – الآجِرُ: طبيخُ الطِّينِ، وهو الذي يبنى به ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة أجر .

[8] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[9] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة سمط .

[10] – مَاشْ مَاهِي: جزيرة في البحر، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 202.

[11] – الجوهري،(م. س)، مادة سمهج .

[12] – "مَتَرْسْ: متراس الباب "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 538.

[13] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة شجر .

	"الشَوْذَرُ: المِلْحَفَةُ، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (چاذَر)[1]"[2].
الشَّاصلى	"الشَّاصلى، مثل الباقلى: نبت، إذا شددت قصرت وإذا خففت مددت، يقال له بالفارسيَّة:(دَكْرَاوَنَدْ)[3]"[4].
الفرس الأصفر	الفرسُ الأَصْفَرُ: هو الذي يسمَّى بالفارسيَّة (زَرْدَهْ) [5][6].
الطبْنةُ	"الطبْنةُ: لُعبةٌ ، يقال لها بالفارسيَّة: (سِدَرَهْ) [7]"[8].
الإِطْرِيَةُ	الإِطْرِيَةُ: ضرب من الطعام، وهو الذي يسمى بالفارسيَّة:(لَاخْشَهْ) [9][10].
عبْهَرٌ [11]	رجل عَبْهَرٌ، أي ممتلئ الجسم، وامرأةٌ عَبْهَرٌ وعَبْهَرَةٌ، وقوس عَبْهَرٌ: ممتلئة العَجْسِ[12]، والعَبْهَرُ بالفارسيَّة: (بُوسْتَانُ أَفْرُوزْ)[13][1].

[1] – الشَوْذَرُ: كلمة مُعَرَّبة عن (شاذُرَوْان) وليس عن (چاذر) كما في الصِّحَاح ومعناه: ستر عظيم يُسدل على سُرادق السلاطين والوزراء، وعلى الشرفة من القصر والدار، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص99 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص361.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة شذر.

[3] – واللسان (وكْرَاوَنْد): ينظر، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة شصا . ولم تقف الباحثة على معنى (وكْرَاوَنْد ود كْرَاوَنْد) فيما توفر لها من مصادر و مراجع.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة شصا.

[5] – "زَرْدَهْ: فرس أصفر"، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 313.

[6] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة صفر .

[7] – أي ذو ثلاثة أبواب، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة طبن .

[8] – الجوهري،(م. س)،مادة طبن .

[9] – "لاخشَه: حساء يصنع من عجين القمح "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 521.

[10] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة طرا .

[11] – العبهر: يحمل معاني أخرى غير التي ذكرها الجوهري في صحاحه ، فالعبهر: النرجس، الياسمين، ممتلئ الجسم، الناعم الطويل من كل شيء ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة عبهر .

[12] – "عَجْسُ القوسِ وعِجْسُها وعُجْسُها ومَعْجِسُها وعُجْزُها: مَقْبِضُها الَّذِي يَقْبِضُهُ الرَّامِي مِنْهَا "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة عجس، ج 6/ 130.

[13] – بُوسْتَانُ أَفْرُوزْ: فكلمة (بُوسْتَانُ) تعني: حديقة الأزهار، وكلمة (أَفْرُوزْ) تعني: ضياء أو إنارة ، ينظر: التونجي، **المعجم الذهبي**، ص 71،و ص124.

ابن عرسٍ	"ابن عرسٍ: دُوَيْبَّةٌ[2] تسمى بالفارسيَّة: (رَاسُو)[3]، ويجمع على بناتِ عُرْس"[4].
العَرْسُ	"العَرْسُ بالفتح: حائطٌ يُجْعَلُ بين حائطَي البيت الشتويِّ لا يبلغ بهأقصاه، ثمّ يسقف، ليكون البيت أدفأ ؛ وإنَّما يفعل ذلك في البلاد الباردة، ويسمى بالفارسية: (بيچه)[5]"[6].
عُراضة	عُراضة: هديَّة، وهو بالفارسيَّة (رَاهْ آوَرْدْ) [7] [8].
العِظْلِمُ	"العِظْلِمُ[9]: نبتٌ يُصبَغُ به، وهو بالفارسيَّة (نِيْل) [10] "[11].
الوَرْدُ الأغبَسُ	الوَرْدُ الأغبَسُ[12]: من الخيل، هو الذي تدعوه الأعاجم:(سَمَنْدْ) [13] "[14].
الفَرَزْدَقُ	"الفَرَزْدَقُ[1]: جمع فرزدقةٍ، وهي القطعة من العجين، وأصله بالفارسيَّة (بَرَازْدَهْ)[2] وبه سُمّي الفرزدق، واسمه همام"[3].

---

[1] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عبهر .

[2] – دويبة، تصغير دابة ، والدابة ما دَبَّ من الحيوان ، وغلب الاسم على ما يركب، ينظر، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دبب، ج 2/ 392.

[3] – "رَاسُو: ابن عِرس "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 291 .

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عرس .

[5] – بيچه بالباء الفارسيَّة: نقاب أو حجاب ، ينظر: التونجي،(م. س)، ص 169.

[6] – الجوهري،(م. س)، مادة عرس .

[7] – رَاهْ آوَرْدْ: الهدية التي يهديها الشخص لأهله وصحبه، ينظر: التونجي،(م. س)، ص 292.

[8] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة عرض .

[9] – العِظْلِمُ:نبات له ورق كورق السمّاق، ويستعمل للأصبغة، قيل هو التُّوم، وقيل النيلج، وقيل الوَسمة، ونباته بالهند والسند وبأرض العرب، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج 2 / 430.

[10] – نِيْل: نبات يستعمل في الأصبغة باللون الأزرق ، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 583.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عظلم .

[12] – الأغبس: أصله من اللون ، والأغبس من ألوان الخيل: الذي يسمى السمند، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة غبس.

[13] – سَمَنْد باللغة الفارسيَّة هو: جواد أصفر اللون، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 351.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة غبس، ص 764.

الفَرِيسُ	"الفَرِيسُ: حلقة من خشب ، يقال لها بالفارسيَّة:(چنْبِرْ)[4]"[5].
الْفِصْفِصَةُ	الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ[6]: الرَّطْبَةُ، وَأَصْلُهَا بِالْفارسيَّة (إِسْفَسْت) [7] [8].
الفُوَّةُ	"الفُوَّةُ [9]: عُروقُ يصبغ بها، وهي بالفارسيَّة (رُوِينَه) [10] "[11].
ابن مِقْرَضٍ	"ابن مِقْرَضٍ: دُوَيْبَّةٌ [12]يقال لها بالفارسيَّة: (دَلَه) [13]، وهو قَتَّالالحَمَام"[14].
القَضْبُ	"القَضْبَةُ والقَضْبُ[15]: الرَطْبَةُ، وهي (الإسْفِسْتُ) [1] بالفارسيَّة "[2].

---

[1] – الفرزدق:"كَلِمَةٌ مَنْحُوتَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ، مَنْ فَرَزَ وَمِنْ دَقَّ، لِأَنَّهُ دَقِيقٌ عُجِنَ ثمّ أُفْرِزَتْ مِنْهُ قِطْعَةٌ، فَهِيَ مِنَ الْفَرْزِ وَالدَّقِّ"، ابن فارس،**مقاييس اللغة**، ج 513/4. والفرزدق: كلمة مُعَرَّبة عن الفارسيَّة وأصلها (پرَازْدَه)، ينظر: ادي شير، **الألفاظالفارسيَّة**، ص 118.

[2] – پرَازْدَه بالباء الفارسيَّة: قطعة عجين، وهو مُعَرَّب فرزدقه ، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 145.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرزدق .

[4] – "چنْبِر: حلقة "، التونجي،(م. س)، ص 223.

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة فرس .

[6] – الفِصفِصة: كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة، لم يشر الجوهري على أنها مُعَرَّبة، بينما أشارت مصادر لغوية أخرى على ذلك منها: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فسس . ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 240 ؛ ادي شير، **الألفاظالفارسيَّة**، ص 10.

[7] – إِسْفَسْت: أصل الفاء وهو الپاء الفارسيَّة، فتنطق بالعربيَّة باء أو فاء: وهو نبات تعلفه الدواب، ينظر: ادي شير،(م. ن)، ص 10؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 64.

[8] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فصص، ص 813.

[9] – الفوّة: كلمة مُعَرَّبة عن الفارسيَّة، وأصلها (بُويه)، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 168 ؛ ادي شير، **الألفاظ الفارسية**، ص 122. وهي (بوته) عند الجواليقي، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 250. ولم تقف الباحثة على كلمة (بويه) فيما توفر لها من مصادر و مراجع. أمّا كلمة (بوتَه) معناها: نبات قصير القامة أو نقوش تزين بها المرايا وغيرها، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 123.

[10] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فوا .

[12] – دويبة: تصغير دابة ، والدابة ما دَبَّ من الحيوان ، وغلب الاسم على ما يركب، ينظر، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دبب.

[13] – دَلَه: القط البري، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 276.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرض.

[15] – وردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاء صَبًّا ، ثمّ شَقَقْنَا الأَرْضَ شَقًّا، فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا، وَعِنَبًا وَقَضْبًا } عبس: آية 28.

القَطْفُ	"القَطْفُ [3]: نباتٌ رَخْصٌ[4] عريض الورق، الواحدةُ قَطْفَةٌ، يقال له بالفارسيَّة (سَرْنَكْ)[5]"[6].
القَيْقَبُ والقَيْقَبانُ	القَيْقَبُ والقَيْقَبانُ: خشب تُتَّخذ منه السروج[7]، يقال له بالفارسيَّة (آزاذْ دِرَخْت)[8][9].
القَنْدَفِيْلُ	القَنْدَفِيْلُ: الضخمُ، وأظنه معرباً، ويقال له بالفارسيَّة (كَنْدَهْ بيل)[10][11].
القِنَّةُ	"القِنَّةُ: ضربٌ من الأدوية [12]، وهو بالفارسيَّة (بيزْزَذْ) [13] "[14].
قوشُ	"رجلٌ قُوشٌ: أي صغير الجثة، وهو مُعَرَّب وبالفارسيَّة (كُوْچِكْ)[15]"[16].

---

[1] – إِسْفَسْت: أصل الفاء وهو الپاء الفارسيَّة، فتنطق بالعربيَّة باء أو فاء: وهو نبات تعلفه الدواب، ينظر: ادي شير، **الألفاظالفارسيَّة**، ص 10؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 64.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قضب.

[3] – "القَطْف: بإسكان الطاء: نوعٌ من الحَمْض "الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج2 / 506.

[4] – "الرَّخْصُ: الشَّيْءُ النَّاعِمُ اللَّيِّنُ "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة رخص.

[5] – لم تقف الباحثة عليه فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قطف.

[7] – "السَّرْجُ: رَحْلُ الدَّابَّةِ، مَعْرُوفٌ، وَالْجَمْعُ سُروج "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة سرج.

[8] – آزاذْ دِرَخْت: آزاذ بالذال: لم تقف الباحثة عليها فيما توفر لها من مصادر ومراجع . ولعلها آزاد بالدال وتحمل معاني مختلفة وهي:"حر. طليق. مختار. سالم. أصيل. نوع من السمك. نوع من النبات. لوز بري "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 34. أمّا دِرَخْت فهي: شجرة ، ينظر: التونجي،(م.ن)، ص 260.

[9] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قبب، ص 878.

[10] – كَنْدَهْ بيل: معنى (كَنْدَهْ): الضخم، ومعنى (بيل): الشيخ أو العجوز، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسية**، ص130 ؛ التونجي،(م. س)، ص 480، ص170.

[11] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة قندفل .

[12] – وأضاف الزبيدي:"القِنَّةُ: دَواءٌ مَعْروفٌ فارِسِيَّتُه (بيزْزَذْ)، بكسْرِ الباءِ الفارسيَّة، مُدِرٌّ مُحَلِّلٌ، مفَتِّ للرِّياحِ، نافِعٌ من الإِعْياءِ والكُزَازِ والصَّرْعِ والصُّداعِ والسَّدَدِ ووَجَعِ السِّنِّ المُتَأَكِّلَةِ والأُذُنِ واخْتِنَاقِ الرَّحِمِ، تِرْياقٌ للسِّهامِ المَسْمومَةِ ولجميعِ السُّمومِ، ودُخانُه يَطْرُدُ الهَوَامَّ "، الزبيدي، **تاج العروس**، مادة قنن.

[13] – لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع .

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قنن.

[15] – كُوْچِكْ: صغير أو طفل، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 482.

[16] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قوش.

الكُرَّجُ	"الكُرَّجُ [1]: مُعَرَّب، وهو بالفارسيَّة (كُرَّه)[2]"[3].
الكُمْلُولُ	الكُمْلُولُ: نبتٌ[4]، وهو بالفارسيَّة (بَرْغَسْت)[5] "[6].
المَجُّ	"المَجُّ بالفتح: حَبٌّ كالعَدَس،مُعَرَّب وهو بالفارسيَّة (مَاشْ)[7]" [8].
المَوْزَجُ	"المَوْزَجُ [9] مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (مُوزَه)[10]"[11].
النَحَّامُ	النَحَّامُ: طائرٌ أحمر يشبه الإوزّ، يقال له بالفارسيَّة:(سرخ آوى) [12][13].
مُهَنْدَمٌ	"يقال: هذا شيء مُهَنْدَمٌ، أي مُصْلَحٌ على مقدار، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (أنْدامْ)[14]"[15].

[1] – "الكُرَّجُ: الَّذِي يُلْعَبُ بِهِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْفارسيَّة (كُرَهْ)، الكُرَّجُ يُتَّخَذُ مِثْلَ المُهْرِ يُلعب عَلَيْهِ "، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة كرج .

[2] – كُرَّه: مهرة الحمار أو مهرة الحصان، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 482.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرج .

[4] – وأضاف الزبيدي: الكُمْلول: نباتٌ يُعرفُ بالقُنابَرى، و فارِسيّتُه بَرْغَسْتْ، و يُسمّى شَجَرَةَ البَهَقِ، يَكْثُرُ فِي أوّلِ الربيعِ، أَنْفَعُ شيءٍ للبَهَقِ،أَكْلاً وضِماداً يُذهبُه فِي أيّامٍ يَسيرَةٍ، وصالِحٌ للمَعِدَةِ والكَبِدِ، مُلائِمٌ للمَحْرورِ والمَبْرود، ينظر : الزبيدي، **تاج العروس**، مادة كمل .

[5] – لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمل .

[7] – مَاشْ: حبوب تشبه العدس، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 143؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[8] – الجوهري،(م. س)، مادة مجج .

[9]– "المَوْزَج: النِّساءُ يَلْبَسْنَ المَوْزَجَ: وَهُوَ الخُفّ، مُعَرَّب (مُوزَه) "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مزج .

[10] – "مُوزَه: حذاء ذو ساق طويلة "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 549.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح** ، مادة مزج .

[12] – سُرْخ آوَى :"سُرْخ: أحمر "، التونجي،(م. س)، ص 342. أمّا آوى: لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[13] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة نحم .

[14] –أَنْدامْ : القامة وهيئة الجسم، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص158 ؛ التونجي،(م. س)، ص 78.

[15] – الجوهري،(م. س)، مادة هدم .

الهِنْدازُ	الهِنْدازُ[1]: مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (أَنْدازَهْ)[2]، ومنه المُهَنْدِزُ، وهو الذي يقدِّر مجاريَ القُنِيِّ والأبنية، إلا أنهم صيروا الزاي سيناً،فقالوا: مهندس، لأنه ليس في كلام العرب زاي قبلها دال[3].
الميكَعَةُ	"الميكَعَةُ: سكَّةُ الحِراثَةِ، والجمع ميكع، وهي بالفارسيَّة (بَزَنْ) [4]"[5].

ومن هنا يلقي الجوهري بظلال ثقافته ومعرفته باللغة الفارسيَّة على صحاحه، حيث أورد الألفاظ التي فسرها باللغة الفارسيَّة والأعجمية في سياق المواد اللغوية ونصوصها، وهي لم تخرج عن المنهج الذي وضعه وسار عليه، ومن أبرز ما يختص بها ما يلي[6]:

1. ذِكْرُهُ للفظة، وبيان معناها، ثمّ تفسيرها باللغة الفارسيَّة ،منه:(الكُمْلُولُ): نبتٌ، وهو بالفارسيَّة (بَرْغَسْت) . ومنه أيضاً (القِنَّةُ): ضربٌ من الأدوية، وهو بالفارسيَّة (بيزْزَذْ).
2. ذِكْرُهُ للفظة دون ذكر معناها، ثمّ ذكر تفسيرها باللغة الفارسيَّة،منه: (ابن آوى) يسمى بالفارسيَّة (شَغَال).
3. ذِكْرُ اللفظة وذكر معناها ، ثمّ ذكر حكمها ، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة :ومن الأمثلة عليه :(البَرْدَجُ): السَّبْيُ، وهو مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (بَرْدَهْ) و(المَجُّ) بالفتح: حَبٌّ كالعَدَس،مُعَرَّب وهو بالفارسيَّة (مَاشْ)وأيضاً:رجلٌ (قُوشٌ): أي صغير الجثة، وهو مُعَرَّب وبالفارسيَّة (كُوْچِكْ).
4. ذِكْرُ اللفظة، وذكر حكمها، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة، ثمّ بيان معناها، ومنه: (السدلى) على فِعِلَّى،مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (سِدِلَّهْ)، كأنّه ثلاثة بيوت في بيت.

---

[1]– الهنداز: الحَدُّ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هندز، ج 15/ 391.

[2] – أَنْدازَهْ: القياس والوزن والتقدير والتخمين، ينظر :الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 352 ؛ ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص158 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 78.

[3] – ينظر: الجوهري،**الصِّحاح**، مادة هندز.

[4] – لم تقف الباحثة على كلمة (بزن) فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة وكع .

[6] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة كأمثلة، ورد ذكرها في ص 56–72.

5. ذِكْرُ اللفظة، وذكر حكمها ، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة دون بيان معناها،منه قوله في تفسير كلمة (المَوْزَجُ):المَوْزَجُ مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (مُوزُه). و(الجُلَّسَانُ): إنما هو مُعَرَّب (كُلْشَانْ)بالفارسيَّة .
6. ذِكْرُ اللفظة، وذكر تفسيرها بالفارسيَّة ، ثمّ ذكر معناها ، ومنه قوله في تفسير كلمة (المَثْنَاةُ): يقال هي التي تسمى بالفارسيَّة (دُوبَيْتِي)، وهو الغناء.

ووجدت الباحثة أن بعض الألفاظ التي فَسَّرها الجوهري باللغة الفارسيَّة هي ألفاظ فارسيَّة معربة، ولم يشر صاحب (الصِّحَاح) على أنها مُعرَّبة، وكانت خمس كلمات، هي[1]:

1. بارِيٌّ وبوريٌّ: التي من القصب، وهما بالفارسيَّة:(البُورِيَاء) و (البَارِيَاءُ)
2. والبالِغاءُ: الأكارع في لغة أهل المدينة، وأصلها بالفارسية(پَايْها).
3. والسَبيجُ والسَبيجَةُ: البَقيرُ، وأصله بالفارسيَّة (شبيّ): وهو القميص.
4. والسِفْسِيرُ بالفارسيَّة:(السِمْسَار)،وهو: الفيج والتابع.
5. الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ: الرَّطْبَةُ، وَأَصْلُهَا بِالْفارسيَّة (إِسْفَسْت)

المطلب الثامن: الكلمات المُولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه.

المولد: "وهو ما أحْدثه المولَّدون الذين لا يُحْتجّ بألفاظهم"[2].

تتبعت الباحثة الكلمات المولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه، ورتبتها على ترتيب المعجم، حيث بلغ عددها ما يقارب ثلاث وعشرين (23) مفردة، هي:

الكلمة	المعنى
الأَتُّونُ	الأَتَّونُ، بالتشديد[1]: الموقد، والعامة تخففّه، والجمع أَتَاتِينُ، ويقال هو مولد[2][3].

[1] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة أمثلة، ورد ذكرها في ص 56–72.

[2] – السيوطي ، **المزهر**، ج1 / 242.

بُحْرَان و بَاحُوريٌّ	يَقُولُونَ: هَذَا يَوْمُ بُحْرَانٍ، ويومٌ باحُوريٌّ، وَهُوَ شِدَّةُ الْحَرِّ فِي تَمُّوزَ، وَجَمِيعُ ذَلِكَ مُوَلَّدٌ[4][5].
البُرْجَاسُ	"البُرْجَاسُ: غرض في الهواء يُرْمى به، وأظنُّه مُوَلَّداً[6]"[7].
التَاسُوعَاءُ	"التَاسُوعَاءُ: قبل يوم العاشوراء، وأظنه مولداً[8]"[9].
الجَبْرُ	الجَبْرُ: خلاف القَدَرِ، هو كلام مولد[10][11].
جَديدَةُ السرج	"جَديدَةُ السَرجِ: ما تحت الدَّفَّتين من الرِفادة واللِبْدِ المُلْزَق، وهما جديدتان، وهو مولّدٌ، والعرب تقول: جَدْيَةُ السرجِ وجَدِيَّةُالسرجِ"[12].

---

[1] – الأتون: مَوْقِدُ النَّارِ، وَيُقَالُ لَهُ بِالْفارسيَّة (كلخن)، ينظر: المُطرزيّ،**المغرَّب**، ص 18. وكَلخن بالكاف الفارسية: "أتون الحمام "، التونجي:**المعجم الذهبي**، ص 508.

[2] – أكد الخفاجي في شفاء الغليل أنها كلمة مولدة ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 18.

[3] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أتن .

[4] – كذلك في (شفاء الغليل) و(اللسان) و(تاج العروس)، و(القاموس)، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 45 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة بحر ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بحر؛ الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة بحر.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بحر .

[6] – أكد الفيروزآبادي على أن الكلمة مولدة وذلك بقوله:"البُرْجاسُ: غَرَضٌ في الهواء على رَأْسِ رُمْحٍ أو نحوه، مُوَلَّدٌ، وحَجَرٌ يُرْمَى به في البِئْرِ ليَفْتَحَ عُيُونَهَا، ويُطَيِّبَ ماءها "، الفيروزأبادي،(م. س)،مادة برج، ص 532.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة برج، ص 82. بينما أكد الخفاجي في (شفاء الغليل) أن أصل الكلمة فارسي ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 46. أمّا ادي شير يرى أن فارسيَّتها (بُرجاس) ومعناها: هدف السهم، وكما ويرى أنها قد تكون أخذت من أصل يوناني، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 18. وفي المعجم الوسيط هي كلمة يونانية، ينظر: أنيس، إبراهيم،**المعجم الوسيط**، ج 1/ 47.

[8] – كذلك في(اللسان)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة تسع. وأكد الفيروزآبادي بأنه مولد، ينظر: الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة تسع . وفي (تاج العروس):"قَوْلُ الجَوْهَرِيِّ وغَيْرِه: إِنَّه مُولَّدٌ فِيهِ نَظَرٌ، فإِنّ المُوَلَّدَ هُوَ اللَّفْظُ الَّذِي يَنْطِقُ بِهِ غَيْرُ العَرَبِ من المُحْدَثِينَ، وهذِه لَفْظَةٌ وَرَدَتْ فِي الحَدِيثِ الشَّرِيفِ، وقالَهَا النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْه وسَلَّمَ الَّذِي هُوَ أَفْصَحُ الخَلْقِ وأَعْرَفُهُمْ بِأَنْوَاعِ الكَلامِ بوَحْيٍ مِن اللهِ الحَقِّ، فأَنَّى يُتَصَوَّرُ فِيها التَّوْلِيدُ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة تسع .

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة تسع .

[10] – كذلك عند الخفاجي و ابن منظور، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 70 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة جبر،.

[11] – ينظر: الجوهري،(م. س)،مادة جبر.

[12] – الجوهري،(م. س)،مادة جدد.

الجَعْسُ	"الجَعْسُ: الرجِيعُ[1]، وهو مُوَلّدٌ[2]"[3].
الجِنْسُ	الجِنْسُ: الضرب من الشيء، وهوأعم من النوع، ومنه المجانسة والتجنيس، وهو مُوَلَّدٌ [4] [5].
المَخْرَقَةُ	"المَخْرَقَةُ[6]، فكلمةٌ مولَّدةٌ [7]"[8].
الشاروفُ	"الشاروفُ: جبل، وهو مولَّدٌ [9]"[10].
الصَفْعُ	"الصَفْعُ [11]: كلمةٌ مولَّدة[12]"[13].
الطَرَشُ	"الطَرَشُ: أهونُ الصَمَمِ، يقال هو مولد[14]"[15].
العُجَّةُ	"العُجَّةُ بالضم: هذا الطعام الذي يتخذ من البيض، أظنه مُوَلَّداً[1]"[2].

---

[1] – الرَّجيعُ: الرَّوْثُ، وذُو البَطْنِ، وسمي رجيع لأَنَّه رجَعَ عَن حالتِه الَّتِي كَانَ عَلَيْهَا، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رجع.

[2] – كذلك عند ابن منظور والزبيدي ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة جعس، ج 6، 39 ؛ الزبيدي،(م. س)، مادة جعس،

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جعس، ص 176.

[4] – كذلك عند الخفاجي، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 70.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جنس.

[6]– المَخْرَقَةُ: إظْهارُ الخُرْقِ توصُّلاً إلى حِيلَةٍ، والمُمَخْرِقُ: المُمَوِّهُ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مخرق.

[7] – المخرقة: اللعب والمزاح، وهي مولدة، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص203. و المخرقة: كلمة فارسيَّة الأصل عند ادي شير، مُعَرَّب (مَاخرَه) أي: الطريقة الكاذبة، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 143.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خرق.

[9] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة شرف ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة شرف.

[10] – الجوهري،(م. س)، مادة شرف.

[11] – الصفع: الضرب غير شديد ، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة صفع.

[12] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة صفع؛ الزبيدي،(م. س)، مادة صفع .

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صفع.

[14] – في (شفاء الغليل)هي كلمة مُعَرَّبة، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص147. وفي (المُعَرَّب) الطرش: ليس بعربي محضٍ ، وهو من كلام المولدين، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 224.

[15] – الجوهري،(م. س)، مادة طرش .

الفَسْرُ	"الفَسْرُ [3]: نَظَرُ الطَّبِيبِ إِلَى الْمَاءِ، وكذلك التَفْسِرَةُ، وأظنُّه مولداً [4]"[5].
العَفْصُ	"العَفْصُ: الذي يتخذ منه الحِبرُ، مولَّدٌ وليس من كلام أهل البادية [6]"[7].
القَحْبَةُ	"القَحْبَةُ [8]: كلمةٌ مولدة"[9].
القَصْفُ	"القَصْفُ: اللهو واللَعِبُ، يقال: إنها مولدة [10]"[11].
كُنْهُ	كُنْهُ الشيء: نهايته، يقال: أنها مولَّدٌ[12][13].
لقَاة	"لَقَاة[14]: مولدة وليست من كلام العرب [15]"[16].

---

[1] – في (الجمهرة)"العجة: ضرب من الطعام عربيَّة صحيحة "، ابن دريد،**الجمهرة**، مادة عجج . وذكر الخفاجي أنها مُعَرَّبة، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص160.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عجج.

[3] – الْفَسْرُ وَالتَّفْسِرَةُ: نَظَرُ الطَّبِيبِ إِلَى الْمَاءِ وَحُكْمُهُ فِيهِ، والتَّفْسِرةُ: الْبَوْلُ الَّذِي يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى الْمَرَضِ وَيَنْظُرُ فِيهِ الأَطباء يَسْتَدِلُّونَ بِلَوْنِهِ عَلَى عِلَّةِ الْعَلِيلِ، ينظر: ابن منظر،**لسان العرب**، مادة فسر.

[4] – كذلك في (التاج)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فسر.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فسر.

[6] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة عفص؛ الزبيدي،(م. س)، مادة عفص. وفي (شفاء الغليل) أورد المؤلف قولين: فالعفص مولد ، وقيل أنه عربي، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص153.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة عفص، ص 721.

[8] – القَحْبَةُ: الفَاجِرَةُ، وأصلها من السعال؛ لأنها إذا أرادت أحداً يراها سعلت له، وهي مولدة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة قحب؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 182.

[9] – الجوهري،(م. س)، مادة قحب.

[10] – أكد الخفاجي بأنها كلمة مولدة و أصل معناها: كسر غصن صغير، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 175.

[11] – الجوهري،(م. س)، مادة قصف.

[12] – أكد الخفاجي بأنها كلمة مولدة و أصل معناها: النهاية، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 191.

[13] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كنه، ص 926.

[14] – القاة: هي من لَقِيَ فُلَانًا، ينظر : ابن منظور، **لسان العرب**، مادة لقى .

[15] – أكد الخفاجي بأنها ليست مما استعمله العرب ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 200.

[16] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لقى.

المَاشُ	"المَاشُ: حبٌّ، وهو مُعَرَّب أو مولَّد[1] "[2].

ويتضح مما سبق أن الألفاظ المولدة وردت في معجم الصِّحَاح في سياق المواد اللغوية ونصوصها، وهي معروضة وفق المنهج الذي سار عليه مؤلفه، ومن أبرز ما يختص بها منه[3]:

1. ذِكْرُ اللفظة وبيان معناها ، ثمّ ذكر حكمها، ومنه :(الشاروفُ): جبل، وهو مولَّدٌ. و(العَفْصُ): الذي يتخذ منه الحِبرُ، مولَّدٌ وليس من كلام أهل البادية .
2. ذِكْرُ اللفظة دون بيان معناها، ثمّ ذكر حكمها، ومنه:(لَقَاة): مولدة وليست من كلام العرب.(الصَفْغُ): كلمةٌ مولَّدة .
3. ذِكْرُ اللفظة وبيان معناها، ثمّ ذكر حكمين لها دون ترجيح حكم على الآخر، ومنه (المَاشُ): حبٌّ، وهو مُعَرَّب أو مولَّد.
4. الشك في بعض الأحيان عند إصدار الحكم على المفردة، ومنه: (البُرْجَاسُ): غرض في الهواء يُرْمى به، وأظنُّه مُوَلَّداً.(القَصْفُ): اللهو واللَعِبُ، يقال: إنها مولدة. ومنه أيضاً: (كُنْهُ الشيء): نهايته، يقال: إنها مولَّدٌ.

---

[1] – ذكر الخفاجي بأن (المَاش): كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ولم يذكر أنا مولدة ، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 207. والماش: حبوب تشبه العدس، ماش: كلمة فارسيَّة و(المَجّ) لغة فيه، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 312 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص143 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[2] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة ميش .

[3] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة كأمثلة، ورد ذكرها في: ص 75 – 78.

الفصل الثالث: الألفاظ المُعرَّبة في صحاح الجوهري، و يحوي مبحثين:

المبحث الأول :المصطلحات المادية.

المبحث الثاني :المصطلحات المعنوية.

المبحث الأول: المصطلحات المادية:

تتبعت الباحثة في هذا الفصل الألفاظ المُعَرَّبة التي أشار إليها الجوهري في معجمه، التي نصَّ الجوهري على بيان أحكامها، أو أصولها اللغوية، بالشكل الذي يُعدّ تصريحاً على أعجميتها، أو ما يقرب من ذلك،وحصرتها في حوالي مئتين وثلاثين (230) كلمة.

ولم يخل معجم الصِّحَاح من ألفاظ أعجمية لم يورد المصنف في حقها حكماً، فقامت الباحثة باستقصائها – قدر استطاعتها –، وذلك بمقارنة الألفاظ المعربة بعدة كتب كان منها: (المُعرَّب) للجواليقي، و(شفاء الغليل) للخفاجي، و(الألفاظ الفارسيَّة) لادي شير، فكانت ما يقارب مئتين وعشرين (220) مفردة .

قامت الباحثة بتأصيل المفردات من المصادر اللغوية المتعددة، ورتبتها على حسب الموضوعات ثم رتبتها على ترتيب المعجم، وتناولت الباحثة المصطلحات المادية أولاً، حيث قسمتها إلى عدّة أقسام، هي:

المطلب الأول: ألفاظ خاصة بالورود والنباتات والأعشاب والأشجاروالثمار، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"الأُبلَّــةُ بالضــم وتشــديد الــلام[1]: الفدرة[2]من التمر "[3].	نبطي	هُوبالتا: ذهب [4].
"**الإجّــاص**[5]: دخيــل، لأن الجيــم والصـاد لا يجتمعان فـي كلمـة واحدة من كلام العرب "[6].	فارسيَّة	**إجاس:** نوع من البرقوق [7].

[1] – الأُبلَّة : أصل هذا الأسم بالنَبَطِيَّةِ ، الفدرة من التمر، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب،** ص 16.

2 – الفِدْرة: الْقِطْعَةُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة فدر.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أبل .

[4] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 16.

[5] – الإجّاصُ، بالكَسْرِ مُشَدَّدَةً: ثَمَرٌ مَعْرُوفٌ من الفاكِهَةِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة أجص .وأهل الشام والأندلس يَعْنون يَعْنون به الكُمثرى، ومنه بستاني وبَري، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 45.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أجص .

[7] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1/ 35.

"الـبَقَّمُ [1]: صِـبْغٌ معـروفٌ، وهـو العَنْدَمُ،مُعَرَّب [2].	فارسيَّة	**بَكَـم**:"خشـبٌ شـجره عظـام، وورقـه كـورق اللوز، وساقه أحمر، يُصبَغ بطبيخه "[3].
"البُنُّ[4] الذي يؤتدم به فمعرّب"[5]. فمعرّب"[5].	فارسيَّة	بُن: جذع الشجرة أو شجرة [6].
"التُّوْتُ[7]: الفِرصاد[8] "[9].	فارسيَّة	توث أو توذ: نوع من الثمار[10].
"الجِلَّوْزُ[11]: شبيه بالفستق"[12].	فارسيَّة	**جالفُوزَه**: وهو حب الصنوبر[13].
الجُلَّسَانُ[1]:إنما هو مُعَرَّب (كُلْشَانْ)	فارسية	**كُلْشَانْ**[3]: الورد[4].

[1] – البقَّم: نبات من جنس الشجر العظام، له ثلاثة أنواع ، ثمره أحمر يشبه الدنانير، وهي مسهلة، ونباته بالجبال الشواهق المكلَّلة بالشجر، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 105.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بقم .

[3] – ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 25.

[4] – البن: ثمر شجر باليمن يشرب مغليه، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**،مادة قهو.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بنن.

[6] – البُهار: يزن 300رطل مكي، أي ما يعادل 243,75 كغم، ينظر: فالترهِنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 20– 21.

[7] – التُوت أو التوث: شجر، منه بري وبستاني، يسمى بالحجاز البشكل، ويسمى الفِرصاد بالبصرة، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 120. قيل هو فارسي مُعَرَّب، وأصله (توث) فأعربته العرب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 90.

[8] – الفِرْصاد: التُّوتُ، شَجَرٌ مَعْرُوف، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فرصد.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة توت .

[10] – ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة توث؛ ابن سيده،**المخصص**، ج 3 / 277.

[11] – الجِلَّوز : من جنس الشجر العظام، ورقه كورق التوت، ولا زهرَ له، وثمره في أقماع، و هو كثير في بلاد الروم والأندلس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 136. والجِلوز: فسِّر بالبندق أو هو حب الصنوبر، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 99 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص43.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلز.

[13] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 43.

(كُلْشَانْ) بالفارسيَّة[2].		
"**الجُـــلُّ**[5]: هــو الــورد، فارســيّ مُعَرَّب"[6].	فارسيَّة	**گُل:** الياسمين و الورد أحمره وأبيضه [7].
"**الجـوز**[8]: فارسـي مُعَـرَّب، الواحـدة جَوْزَةٌ، والجمع جَوْزاتٌ"[9].	فارسيَّة	**گوز:** جوز [10].
"**الحَنْدَقُوق**[11]: نبت وهو الذرق[12]، نَبَطيٌّ معرّب"[13].	نبطية	**حَنْدَقُوق:** كلمة نبطية وهو الذُّرَقُ [14].
"**الخَلَـــنْجُ**[15]: شـــجر، فارســـيّ معـرَّب"[1].	فارسية	**خَلنْك:** متنوع الألوان [2].

---

[1] – الجُلَّسانُ: نِثارُ الوَرِدِ فِي المَجلِسِ، مُعَرَّب (كُلْشَنَ)، وَقَالَ الجَوْهَرِيُّ: (كُلْشانَ)، وَكِلَاهُمَا صحيحٌ ، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس** ، مادة جمس، ج 15 / 513.

[3]– وردتفي (تاج العروس) (كُلْشَنَ) ينظر :الزبيدي،(م. س)، في مادة جلس، ج 15 /510، وفي(المعجم الذهبي) بالكاف الفارسيَّة (گلشن): أي روضة الأزهار، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 508.

[4] – ينظر: الجواليقي ، **المُعَرَّب**، ص 105– 106.

[2] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلس .

[5] – الجُلُّ: الورد،ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 135.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلل.

[7] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص43 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 507.

[8] – الجوز :ثمر معروف، فارسيٌّ مُعَرَّب (گَوْز)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادةجوز .وهو من جنس الشجر العظام، كثير باليمن، وله أنواع منها: الإمليسي، والصنوبري، والمُضَرّس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 144.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جوز.

[10] – ينظر: الجواليقي ، **المُعَرَّب** ، ص 99 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 48 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 515.

[11] – الحندقوق: نبات له ساق طويلة، وبزر كبزر الحلبة، وهو كريه الطعم ، ينظر: المالقي،**الجامع لمفردات الأدوية**، ص31.

[12] – الذُّرَقُ: البَقْلَة الَّتِي تسَمَّى الحَنْدَقُوق، وَلها نُفَيْحَةٌ طَيِّبَة ، تَنْبُتُ فِي القِيعانِ ومَناقِع المِياهِ، نظر: الزبيدي، **تاج العروس**، مادة ذرق.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حدق، ص 217.

[14] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 120.

[15] – الخلنج: هو نبات له هَدَب وخشبه صلب، وعوده مائل إلى الحُمرة، أصله غليظ مُعَقَّد، يُحرق خشبه فيصنع منه الفحم للحدّادين، منابتُه الجبال المكلّلة بالشجر، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 210.

"**الخِيَـــــارُ**[3]: القِثـــّاء، وليـــس بعربـــي"[4].	فارسيَّة	**خيار**: قثاء [5].
"**الخيريُّ**[6] معرَّبٌ"[7].	فارسية	**خِيرُو**: نبات، وهو المنثور الأصفر[8].
"**الرانِجُ**: الجوز الهنديّ، وما أظنه[9] عربياً "[10].	فارسيَّة	**رانـــج**: فارسـي محـض، وهـو تمـر أملـس، والجوز الهنديّ [11].
"الزَّنجبيل [12]: معروف "[13].	فارسيَّة	شَـنْكَبيل: عـروق تسـري فـي الأرض تتولـد فيها عقد[1].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خلج.

[2] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 136 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 56.

[3] – الخِيار: نوع من القثاء، لونه أبيض فإذا نضج اصفرَّ، يُعرف بالقثاء الشامي، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج 1 / 220.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خير، ص324.

[5] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 58 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، 88.

[6] – الخِيريّ: نبت له سبعة أنواع، فمنه بستاني وبريّ، ومنه الأصفر، ومنه الأحمر، وآخر أبيض، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 220.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خير .

[8] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 59 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 249.

[9] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية الكلمة، بقوله: وما أظنه عربياً ، كما لم يصدر صاحب (المُعَرَّب) في معجمه حكما على أعجمية الكلمة، وذلك بقوله : الرَّانِج: الجوز الهندي، كأنه أعجمي ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 162. وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويين فيها على بيان أصله الأعجمي ، ومن ذلك: ونص ادي شير في (الألفاظ الفارسيَّة) على أنه فارسي مُعَرَّب، ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 73.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رنج .

[11] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 73.

[12] – الزّنجبيل : هو عروق بالأرض وليس شجراً ولا نبتاً ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص174 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 114؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص80. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلاً } الإنسان : آية 76.

[13] – وردت كلمة (الزَّنجبيل) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زجل.

"الزُّعْرُور [2]: ثمرةٌ معروفة[3]"[4].	فارسيَّة	هَلْهَليون : زعرور [5].
"تمـر شُـهْرِيزٌ وشِـهرِيزٌ، وسُـهرِيزٌ وسِـهرِيزٌ بالشـين والسـين جميعـاً[6]: لضرب من التمر"[7].	فارسيَّة	" سُهر: أحمر"[8].
الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ[9]: الرَّطْبَةُ، وَأَصْلُهَا بِالْفارسيَّة (إِسْفَسْت)[10] [11].	فارسيَّة	إِسْفَسْت: نبات تعلفه الدواب[12].
"القَـرْعُ [1]: حمـلُ اليقطـين، الواحـدة قَرْعَةٌ "[2].	تركية	قارپوز: القرع [3].

---

[1] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص80.

[2] – قيل: إنه فارسي مُعَرَّب، وقيل:إنه عربي ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص173 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج1197/2.

[3] – الزعرور: هو التّفاح البرّيّ، شجره يشبه شجر التّفاح حتّى فى ورقه، إلّا أنّه أصغر منه، عفص الطّعم، وهو قابض، يقمع الصّفراء،ينظر : النويري،**نهاية الأرب**، ج 11/ 137.

[4] – وردت كلمة (الزعرور) مخففة الزاي في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زعر.

[5] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 607.

[6] – شهريز وسِهريز: فارسي مُعَرَّب، وهي بالفارسيَّة (السِّهْر) بالكسر السين وضمها: الأحمر ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 199وص 209.

[7] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة شهرز.

[8] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص356.

[9] – الفِصفِصة: الرطبة،كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج2 / 481 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فسس؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 240 ؛ ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 10.

[10] – إِسْفَسْت: أصل الفاء وهو الپاء الفارسيَّة، فتنطق بالعربيَّة باء أو فاء، ينظر: ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 10؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 64.

[11] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فصص.

[12] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 10؛ التونجي،(م. س)، ص 64.

"الكَتَّانُ[4]: معروف "[5].	فارسيَّة	لَت: كتان [6].
"الكُركُم[7]: الزعفران "[8].	فارسيَّة	كَمْ كَمْ: زعفران [9].
"الكُمَّثْرَى[10]: من الفواكه "[11].	فارسيَّة	كُمبيزه، كنبيزه: خيار كبير أصفر اللون،أو بطيخ فج [12].
"اللَّوْزَةُ [13]: واحدة اللَّوْزِ "[14].	فارسيَّة	آجيل: اللوز [15].

---

[1] – القرع من اليقطين، واليقطين كلُّ نباتٍ لا ساق له، منه البري والبستاني، وله ثمرٌ طويل رقيق أملس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج2 / 502. و القَرْعُ يسمى الدُّباء، فليس من كلام العرب،ينظر:الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 268 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص176.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرع.

[3] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 439.

[4] – الكَتّان: شُجيرةٌ صغيرة ببلاد قُبْرس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 305. وهو فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 297.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كتن.

[6] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 523.

[7] – الكُركُم: الزعفران الهندي وهو نوعان، كبير و صغير ، وهو كثيف الورق، مُنتن الرائحة، ثمرهُ كثمر الخَشْخاش، دقيق، وطويل، في طعمه حرارة ومرارة تلذغ اللسان، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1/ 311. وهو مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 291؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كُركُم.

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 477.

[10] – الكُمّثرى: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 296. وقيل هي عربيَّة ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 191.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمثر.

[12] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 476.

[13] – اللّوز: ثمرة شبيه بصغير البلوط، أصفر اللون، ثمره شبيه بحب الصنوبر، ينظر: المالقي، **الجامع لمفردات الأدوية**، ص332 . وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 299 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 199.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لوز.

[15] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 30.

"المَجّ [1]بالفتح: حَبٌّ كالعَدَس،مُعَرَّب كالعَـــــــدَس،مُعَرَّب وهـــــــو بالفارسيَّة(مَاشْ)"[2].	فارسيَّة	**مَاشْ:** حبوب تشبه العدس [3].
القَنْدَفِيْلُ	القَنْدَفِيْلُ: الضخمُ، وأظنه معرباً، ويقال له بالفارسيَّة (كَنْدَهْ بيل) [4][5].	
القِنَّةُ	"القِنَّةُ: ضربٌ من الأدوية [6]، وهو بالفارسيَّة (بيزْزَذْ) [7] "[8].	
قوشُ	"رجلٌ قُوشٌ: أي صغير الجثة، وهو مُعَرَّب وبالفارسيَّة (كُوْچكْ)[9]"[10].	
الكُرَّجُ	"الكُرَّجُ [11]: مُعَرَّب، وهو بالفارسيَّة (كُرَّه) [12]"[13].	
الكُمْلُولُ	الكُمْلُولُ: نبتٌ [1]، وهو بالفارسيَّة (بَرْغَسْت) [2] "[3].	

---

[1] – المَجُّ : حَبٌّ يشبه العدس، وهو معروف بالبَسيل، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 362.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مجج،ص 972.

[3] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 143؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[4] – كَنْدَهْ بيل: معنى (كَنْدَهْ): الضخم، ومعنى (بيل): الشيخ أو العجوز، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسية**، ص130 ؛ التونجي،(م. س)، ص 480، ص170.

[5] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة قندفل .

[6] – وأضاف الزبيدي:"القِنَّةُ: دَواءٌ مَعْروفٌ فارِسِيَّتُه (بيزْزَذْ)، بكسْرِ الباءِ الفارسيَّة، مُدِرٌّ مُحَلِّلٌ، مفَتٌ للرِّياحِ، نافِعٌ من الإِعْياءِ والكُزَازِ والصَّرْعِ والصُّداعِ والسَّدَدِ ووَجَعِ السِّنِّ المُتَأَكِّلَةِ والأُذُنِ واخْتِنَاقِ الرَّحِمِ، تِرْياقٌ للسِّهامِ المَسْمومَةِ ولجميعِ السُّمومِ، ودُخانُه يَطْرُدُ الهَوَامَّ "، الزبيدي، **تاج العروس**، مادة قنن.

[7] – لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع .

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قنن.

[9] – كُوْچكْ: صغير أو طفل، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 482.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قوش.

[11] – "الكُرَّجُ: الَّذِي يُلْعَبُ بِهِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْفارسيَّة (كُرَهْ)، الكُرَّجُ يُتَّخَذُ مِثْلَ المُهْرِ يُلعب عَلَيْهِ "، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة كرج .

[12] – كُرَّه: مهرة الحمار أو مهرة الحصان، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 482.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرج .

المَجٌّ	"المَجٌّ بالفتح: حَبٌّ كالعَدَس،مُعَرَّب وهو بالفارسيَّة (مَاشْ)[4]" [5].
المَوْزَجُ	"المَوْزَجُ [6]مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (مُوزَه) [7]"[8].
النَحَّامُ	النَحَّامُ: طائرٌ أحمر يشبه الإوزّ، يقال له بالفارسيَّة:(سرخ آوى) [9][10].
مُهَنْدَمٌ	"يقال: هذا شيء مُهَنْدَمٌ، أي مُصْلَحٌ على مقدار، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (أَنْدامْ)[11]"[12].
الهِنْدازُ	الهِنْدازُ [13]: مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (أَنْدازَهْ) [1]، ومنه المُهَنْدِزُ، وهو الذي يقدِّر مجاريَ القُنِيِّ والأبنية، إلا أنهم صيروا الزاي سيناً،فقالوا: مهندس، لأنه ليس في كلام العرب زاي قبلها دال[2].

---

[1] – وأضاف الزبيدي: الكُمْلول: نباتٌ يُعرفُ بالقُنابَرى، و فارِسِيّتُه بَرْغَسْتْ، و يُسمّى شَجَرَةَ البَهَقِ، يَكْثُرُ فِي أوّلِ الربيعِ، أَنْفَعُ شيءٍ للبَهَقِ،أَكْلاً وضِماداً يُذهبُه فِي أيّامٍ يَسيرَةٍ، وصالِحٌ للمَعِدَةِ والكَبِدِ، مُلائِمٌ للمَحْرورِ والمَبْرود، ينظر : الزبيدي، **تاج العروس**، مادة كمل .

[2] – لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمل .

[4] – مَاشْ: حبوب تشبه العدس، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 143؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة مجج .

[6]– "المَوْزَج: النِّساءُ يَلْبَسْنَ المَوْزَجَ: وَهُوَ الخُفّ، مُعَرَّب (مُوزَه) "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مزج .

[7] – "مُوزَه: حذاء ذو ساق طويلة "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 549.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح** ، مادة مزج .

[9] – سُرْخ آوَى :"سُرْخ: أحمر "، التونجي،(م. س)، ص 342. أمّا آوى: لم تقف الباحثة على معناها فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[10] – ينظر : الجوهري،(م. س)،مادة نحم .

[11] –أَنْدامْ : القامة وهيئة الجسم، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص158 ؛ التونجي،(م. س)، ص 78.

[12] – الجوهري،(م. س)، مادة هدم .

[13]– الهنداز: الحَدُّ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هندز، ج 15/ 391.

الميكَعَةُ	"الميكَعَةُ: سكَّةُ الحِراثَةِ، والجمع ميكع، وهي بالفارسيَّة (بَزَنْ) [3]"[4].

ومن هنا يلقي الجوهري بظلال ثقافته ومعرفته باللغة الفارسيَّة على صحاحه، حيث أورد الألفاظ التي فسرها باللغة الفارسيَّة والأعجمية في سياق المواد اللغوية ونصوصها، وهي لم تخرج عن المنهج الذي وضعه وسار عليه، ومن أبرز ما يختص بها ما يلي[5]:

7. ذِكْرُهُ للفظة، وبيان معناها، ثمّ تفسيرها باللغة الفارسيَّة، منه:(الكُمْلُولُ): نبتٌ، وهو بالفارسيَّة (بَرْغَسْت). ومنه أيضاً (القِنَّةُ): ضربٌ من الأدوية، وهو بالفارسيَّة (بيرْزَذْ).
8. ذِكْرُهُ للفظة دون ذكر معناها، ثمّ ذكر تفسيرها باللغة الفارسيَّة،منه: (ابن آوى) يسمى بالفارسيَّة (شَغَال).
9. ذِكْرُ اللفظة وذكر معناها، ثمّ ذكر حكمها ، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة: ومن الأمثلة عليه:(البَرْدَجُ): السَّبْيُ، وهو مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (بَرْدَهْ) و(المَجُّ) بالفتح: حَبٌّ كالعَدَس، مُعَرَّب وهو بالفارسيَّة (مَاشْ)وأيضاً: رجلٌ (قُوشٌ): أي صغير الجثة، وهو مُعَرَّب وبالفارسيَّة (كُوْچكْ).
10. ذِكْرُ اللفظة، وذكر حكمها، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة، ثمّ بيان معناها، ومنه: (السدلى) على فِعِلَّى، مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (سِدِلَّهْ)، كأنّه ثلاثة بيوت في بيت.
11. ذِكْرُ اللفظة، وذكر حكمها ، ثمّ ذكر تفسيرها بالفارسيَّة دون بيان معناها،منه قوله في تفسير كلمة (المَوْزَجُ):المَوْزَجُ مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة(مُوزُه). و(الجُلَّسَانُ): إنما هو مُعَرَّب (كُلْشَانْ)بالفارسيَّة .
12. ذِكْرُ اللفظة، وذكر تفسيرها بالفارسيَّة ، ثمّ ذكر معناها ، ومنه قوله في تفسير كلمة (المَتْنَاةُ): يقال هي التي تسمى بالفارسيَّة (دُوبَيْتِي)، وهو الغناء.

---

[1] – أَنْدازَهْ: القياس والوزن والتقدير والتخمين، ينظر :الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 352 ؛ ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص158 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 78.

[2] – ينظر: الجوهري،**الصِّحاح**، مادة هندز.

[3] – لم تقف الباحثة على كلمة (بزن) فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة وكع .

[5] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة كأمثلة، ورد ذكرها في ص 56–72.

ووجدت الباحثة أن بعض الألفاظ التي فَسَّرها الجوهري باللغة الفارسيَّة هي ألفاظ فارسيَّة معربة، ولم يشر صاحب (الصِّحَاح) على أنها مُعرَّبة، وكانت خمس كلمات، هي[1]:

6. بارِيٌّ وبوريٌّ: التي من القصب، وهما بالفارسيَّة: (البُورِيَاء) و(البَارِيَاءُ).
7. والبالِغاءُ: الأكارع في لغة أهل المدينة، وأصلها بالفارسية (پَايْها).
8. والسَبيجُ والسَبيجَةُ: البَقيرُ، وأصله بالفارسيَّة (شبيّ): وهو القميص.
9. والسِفْسِيرُ بالفارسيَّة:(السِمْسَار)،وهو: الفيج والتابع.
10. الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ: الرَّطْبَةُ، وَأَصْلُهَا بِالْفارسيَّة (إِسْفَسْت).

المطلب الثامن : الكلمات المُولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه.

المولد: "وهو ما أحْدثه المولَّدون الذين لا يُحْتجّ بألفاظهم"[2].

تتبعت الباحثة الكلمات المولدة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه، ورتبتها على ترتيب المعجم، حيث بلغ عددها ما يقارب ثلاث وعشرين (23) مفردة،هي:

الكلمة	المعنى
الأَتُّونُ	الأَتُّونُ، بالتشديد [3]: الموقد، والعامة تخففّه، والجمع أَتَاتِينُ، ويقال هو مولد[4][5].

[1] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة أمثلة، ورد ذكرها في ص 56–72.

[2] – السيوطي ، **المزهر**، ج1 / 242.

[3] – الأتون: مَوْقِدُ النَّارِ، وَيُقَالُ لَهُ بِالْفارسيَّة (كلخن)، ينظر: المُطرزيّ،**المغرَّب**، ص 18. وگلخن بالكاف الفارسية: "أتون الحمام الحمام "، التونجي:**المعجم الذهبي**، ص 508.

[4] – أكد الخفاجي في شفاء الغليل أنها كلمة مولدة ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 18.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أتن .

بُحْرَان و بَاحُوريٌّ	يَقُولُونَ: هَذَا يَوْمُ بُحْرَانٍ، ويومٌ باحُوريٌّ، وَهُوَ شِدَّةُ الْحَرِّ فِي تَمُّوزَ، وَجَمِيعُ ذَلِكَ مُوَلَّدٌ [1][2].
البُرْجَاسُ	"البُرْجَاسُ: غرض في الهواء يُرْمى به، وأظنُّه مُوَلَّداً [3]"[4].
التَاسُوعَاءُ	"التَاسُوعَاءُ: قبل يوم العاشوراء، وأظنه مولداً [5]"[6].
الجَبْرُ	الجَبْرُ: خلاف القَدَرِ، هو كلام مولد[7] [8].
جَديدَةُ السرج	"جَديدَةُ السَرجِ: ما تحت الدَّفَّتين من الرفادة واللِبْدِ المُلْزَق، وهما جديدتان، وهو مولّدٌ، والعرب تقول: جَدْيَةُ السرجِ وجَدِيَّةُالسرجِ"[9].
الجَعْسُ	"الجَعْسُ: الرجِيعُ[10]، وهو مُوَلّدٌ[1]"[2].

---

[1] – كذلك في (شفاء الغليل) و(اللسان) و(تاج العروس)، و(القاموس)، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 45 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة بحر ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بحر؛ الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة بحر.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بحر .

[3] – أكد الفيروزآبادي على أن الكلمة مولدة وذلك بقوله:"البُرْجاسُ: غَرَضٌ في الهواء على رَأْسِ رُمْحٍ أو نحوه، مُوَلَّدٌ، وحَجَرٌ يُرْمَى به في البِئْرِ لِيَفْتَحَ عُيُونَهَا، ويُطَيِّبَ ماءها "، الفيروزأبادي،(م. س)،مادة برج، ص 532.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة برج، ص 82. بينما أكد الخفاجي في (شفاء الغليل) أن أصل الكلمة فارسي ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 46. أمّا ادي شير يرى أن فارسيَّتها (بُرجاس) ومعناها: هدف السهم، وكما ويرى أنها قد تكون أخذت من أصل يوناني، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 18. وفي المعجم الوسيط هي كلمة يونانية، ينظر: أنيس، إبراهيم،**المعجم الوسيط**، ج 1/ 47.

[5] – كذلك في(اللسان)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة تسع. وأكد الفيروزآبادي بأنه مولد، ينظر: الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، مادة تسع. وفي (تاج العروس):"قَوْلُ الجَوْهَرِيِّ وغَيْرِه: إِنَّه مُولَّدٌ فِيهِ نَظَرٌ، فإِنّ المُوَلَّدَ هُوَ اللَّفْظُ الَّذِي يَنْطِقُ بِهِ غَيْرُ العَرَبِ من المُحْدَثِينَ، وهذِه لَفْظَةٌ وَرَدَتْ فِي الحَدِيثِ الشَّرِيفِ، وقالَهَا النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْه وسَلَّمَ الَّذِي هُوَ أَفْصَحُ الخَلْقِ وأَعْرَفُهُمْ بِأَنْوَاعِ الكَلامِ بوَحْيٍ مِن اللهِ الحَقِّ، فَأَنَّى يُتَصَوَّرُ فِيها التَّوْلِيدُ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة تسع .

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة تسع .

[7] – كذلك عند الخفاجي و ابن منظور، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 70 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة جبر،.

[8] – ينظر: الجوهري،(م. س)،مادة جبر.

[9] – الجوهري،(م. س)،مادة جدد.

[10] – الرَّجيعُ: الرَّوْثُ، وذُو البَطْنِ، وسمي رجيع لأَنَّه رجَعَ عَن حالتِه الَّتِي كَانَ عَلَيْهَا، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رجع.

الجِنْسُ	الجِنْسُ: الضرب من الشيء، وهوأعم من النوع، ومنه المجانسة والتجنيس، وهو مُوَلَّدٌ [3][4].
المَخْرَقَةُ	"المَخْرَقَةُ[5]، فكلمةٌ مولَّدةٌ [6]"[7].
الشاروفُ	"الشاروفُ: جبل، وهو مولَّدٌ [8]"[9].
الصَفْعُ	"الصَفْعُ[10]: كلمةٌ مولَّدة [11]"[12].
الطَرَشُ	"الطَرَشُ: أهونُ الصَمَمِ، يقال هو مولد [13]" [14].
العُجَّةُ	"العُجَّةُ بالضم: هذا الطعام الذي يتخذ من البيض، أظنه مُوَلَّداً[15]"[16].
الفَسْرُ	"الفَسْرُ [17]: نَظَرُ الطَّبِيبِ إِلَى الْمَاءِ، وكذلك التَفْسِرَةُ، وأظنُّه مولداً [1]"[2].

---

[1] – كذلك عند ابن منظور والزبيدي ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة جعس، ج 6، 39 ؛ الزبيدي،(م. س)، مادة جعس،

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جعس.

[3] – كذلك عند الخفاجي، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 70.

[4] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جنس.

[5]– المَخْرَقَةُ: إظْهارُ الخُرْقِ توصُّلاً إلى حِيلَةٍ، والمُمَخْرِقُ: المُموِّهُ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مخرق.

[6] – المخرقة: اللعب والمزاح، وهي مولدة، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص203. و المخرقة: كلمة فارسيَّة الأصل عند ادي شير، مُعَرَّب (مَاخرَه) أي: الطريقة الكاذبة، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 143.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خرق.

[8] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة شرف ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة شرف.

[9] – الجوهري،(م. س)، مادة شرف.

[10] – الصفع: الضرب غير شديد ، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة صفع.

[11] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة صفع ؛ الزبيدي،(م. س)، مادة صفع .

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صفع، ص 593.

[13] – في (شفاء الغليل)هي كلمة مُعَرَّبة، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص147. وفي (المُعَرَّب) الطرش: ليس بعربي محضٍ ، وهو من كلام المولدين، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 224.

[14] – الجوهري،(م. س)، مادة طرش .

[15] – في (الجمهرة)"العجة: ضرب من الطعام عربيَّة صحيحة "، ابن دريد،**الجمهرة**، مادة عجج، ج 1/ 486. وذكر الخفاجي أنها مُعَرَّبة، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص160.

[16] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عجج .

[17] – الْفَسْرُ وَالتَّفْسِرَةُ: نَظَرُ الطَّبِيبِ إِلَى الْمَاءِ وَحُكْمُهُ فِيهِ، والتَّفْسِرةُ: الْبَوْلُ الَّذِي يُسْتَدَلُّ بِهِ عَلَى الْمَرَضِ وَيَنْظُرُ فِيهِ الأَطباء يَسْتَدِلُّونَ بِلَوْنِهِ عَلَى عِلَّةِ الْعَلِيلِ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فسر.

العَفْصُ	"العَفْصُ: الذي يتخذ منه الحِبرُ، مولَّدٌ وليس من كلام أهل البادية [3]"[4].
القَحْبَةُ	"القَحْبَةُ [5]: كلمةٌ مولدة "[6].
القَصْفُ	"القَصْفُ: اللهو واللَعِبُ، يقال: إنها مولدة [7]"[8].
كُنْهُ	كُنْهُ الشيء: نهايته، يقال: أنها مولَّدٌ[9] [10].
لقَاة	"لَقَاة[11]: مولدة وليست من كلام العرب [12]"[13].
المَاشُ	"المَاشُ: حبٌّ، وهو مُعَرَّب أو مولَّد[14] "[15].

---

[1] – كذلك في (التاج)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فسر.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فسر.

[3] – كذلك في (اللسان) و(التاج)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة عفص،ج 55/7 ؛ الزبيدي،(م. س)، مادة عفص،ج 35/18. وفي (شفاء الغليل) أورد المؤلف قولين: فالعفص مولد ، وقيل أنه عربي، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص153.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة عفص .

[5] – القَحْبَةُ: الفَاجِرَةُ، وأصلها من السعال ؛ لأنها إذا أرادت أحداً يراها سعلت له، وهي مولدة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة قحب؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 182.

[6] – الجوهري،(م. س)، مادة قحب، ص 838.

[7] – أكد الخفاجي بأنها كلمة مولدة و أصل معناها: كسر غصن صغير، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 175.

[8] – الجوهري،(م. س)، مادة قصف.

[9] – أكد الخفاجي بأنها كلمة مولدة و أصل معناها: النهاية، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 191.

[10] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كنه.

[11] – القاة: هي من لَقِيَ فُلَانٌ فُلَانًا، ينظر : ابن منظور، **لسان العرب**، مادة لقى .

[12] – أكد الخفاجي بأنها ليست مما استعمله العرب ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 200.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لقى.

[14] – ذكر الخفاجي بأن (المَاش): كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ولم يذكر أنا مولدة ، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 207. والماش: حبوب تشبه العدس، ماش: كلمة فارسيَّة و(المَجّ) لغة فيه، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 312 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص143 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[15] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة ميش .

ويتضح مما سبق أن الألفاظ المولدة وردت في معجم الصِّحَاح في سياق المواد اللغوية ونصوصها، وهي معروضة وفق المنهج الذي سار عليه مؤلفه، ومن أبرز ما يختص بها منه[1]:

5. ذِكْرُ اللفظة وبيان معناها ، ثمّ ذكر حكمها، ومنه: (الشاروفُ): جبل، وهو مولَّدٌ. و(العَفْصُ): الذي يتخذ منه الحِبرُ، مولَّدٌ وليس من كلام أهل البادية .
6. ذِكْرُ اللفظة دون بيان معناها، ثمّ ذكر حكمها، ومنه:(لَقَاة): مولدة وليست من كلام العرب.(الصَفْغُ): كلمةٌ مولَّدة .
7. ذِكْرُ اللفظة و بيان معناها، ثمّ ذكر حكمين لها دون ترجيح حكم على الآخر ، ومنه (المَاشُ): حبٌّ، وهو مُعَرَّب أو مولَّد.
8. الشك في بعض الأحيان عند إصدار الحكم على المفردة، ومنه:(البُرْجَاسُ): غرض في الهواء يُرْمى به، وأظنُّه مُوَلَّداً .(القَصْفُ): اللهو واللَعِبُ، يقال: إنها مولدة . ومنه أيضاً:(كُنْهُ الشيء): نهايته، يقال: إنها مولَّدٌ.

الفصل الثالث: الألفاظ المُعرَّبة في صحاح الجوهري، و يحوي مبحثين:

المبحث الأول :المصطلحات المادية.

المبحث الثاني :المصطلحات المعنوية.

[1] – كل الألفاظ التي ستذكرها الباحثة كأمثلة، ورد ذكرها في: ص 75 – 78.

المبحث الأول: المصطلحات المادية:

تتبعت الباحثة في هذا الفصل الألفاظ المُعَرَّبة التي أشار إليها الجوهري في معجمه، التي نصَّ الجوهري على بيان أحكامها، أو أصولها اللغوية، بالشكل الذي يُعدّ تصريحاً على أعجميتها، أو ما يقرب من ذلك،وحصرتها في حوالي مئتين وثلاثين (230)كلمة.

ولم يخل معجم الصِّحَاح من ألفاظ أعجمية لم يورد المصنف في حقها حكماً، فقامت الباحثة باستقصائها – قدر استطاعتها –، وذلك بمقارنة الألفاظ المعربة بعدة كتب كان منها: (المُعرَّب) للجواليقي، و(شفاء الغليل) للخفاجي، و(الألفاظ الفارسيَّة) لادي شير،فكانت ما يقارب مئتين وعشرين (220) مفردة .

قامت الباحثة بتأصيل المفردات من المصادر اللغوية المتعددة، ورتبتها على حسب الموضوعات ثم رتبتها على ترتيب المعجم، وتناولت الباحثة المصطلحات المادية أولاً، حيث قسمتها إلى عدّة أقسام، هي:

المطلب الأول: ألفاظ خاصة بالورود والنباتات والأعشاب والأشجاروالثمار، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"الأُبلَّــةُ بالضــم وتشــديد الــلام[1]: الفدرة[2]من التمر"[3].	نبطي	هُوبالتا: ذهب[1].

[1] – الأُبلَّة : أصل هذا الأسم بالنَبَطِيَّةِ ، الفدرة من التمر، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 16.

2 – الفِدْرة: الْقِطْعَةُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فدر .

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أبل.

"**الإجّـاص**[2]: دخيـل، لأن الجيـم والصـاد لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب"[3].	فارسيَّة	**إجاس**: نوع من البرقوق[4].
"الـبَقَّمُ [5]: صِـبْغٌ معـروفٌ، وهـو العَنْدَمُ، مُعَرَّب [6].	فارسيَّة	**بَقَـم**:"خشـبٌ شـجره عظـام، وورقـه كـورق اللوز، وساقه أحمر، يُصبَغ بطبيخه "[7].
"البُنُّ[8] الذي يؤتدم به فمعرّب"[9].	فارسيَّة	بُن: جذع الشجرة أو شجرة [10].
"التُّوتُ[11]: الفِرصاد[12]"[13].	فارسيَّة	توث أو توذ: نوع من الثمار[14].

---

[1] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 16.

[2] – الإجّاصُ، بالكَسْرِ مُشَدَّدَةً: ثَمَرٌ مَعْرُوفٌ من الفاكِهَةِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة أجص.وأهل الشام والأندلس يَعْنون به الكُمثرى، ومنه بستاني وبَري، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 45.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أجص .

[4] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1/ 35.

[5] – البقَّم: نبات من جنس الشجر العظام، له ثلاثة أنواع ، ثمره أحمر يشبه الدنانير، وهي مسهلة، ونباته بالجبال الشواهق المكلَّلة بالشجر، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 105.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بقم.

[7] – ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 25.

[8] – البن: ثمر شجر باليمن يشرب مغليه، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**،مادة قهو، ج39 / 371.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بنن، ص110.

[10] – البُهار: يزن 300رطل مكي، أي ما يعادل 243,75 كغم، ينظر: فالترهِنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 20– 21.

[11] – التُّوت أو التوث: شجر، منه بري وبستاني، يسمى بالحجاز البشكل، ويسمى الفِرصاد بالبصرة، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 120. قيل هو فارسي مُعَرَّب، وأصله (توث) فأعربته العرب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 90.

[12] – الفِرْصاد: التُّوتُ، شَجَرٌ مَعْرُوف، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فرصد.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة توت .

[14] – ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة توث ؛ ابن سيده،**المخصص**، ج 3 / 277.

"الجِلَّوْزُ [1]: شبيه بالفستق"[2].	فارسيَّة	**جالفُوزَه:** وهو حب الصنوبر [3].
الجُلَّسَانُ[4]:إنما هو مُعَرَّب (كُلْشَانْ) (كُلْشَانْ) بالفارسيَّة [5].	فارسية	**كُلْشَانْ** [6]: الورد [7].
"**الجُـــلُّ**[8]: هــو الــورد، فارســيّ مُعَرَّب"[9].	فارسيَّة	**گُل:** الياسمين و الورد أحمره وأبيضه [10].
"**الجوز** [11]: فارسي مُعَرَّب، الواحدة جَوْزَةٌ، والجمع جَوْزاتٌ"[12].	فارسيَّة	**گوز:** جوز [13].

[1] – الجِلَّوز : من جنس الشجر العظام، ورقه كورق التوت، ولا زهرَ له، وثمره في أقماع، و هو كثير في بلاد الروم والأندلس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 136. والجِلوز: فسِّر بالبندق أو هو حب الصنوبر، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 99 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص43.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلز .

[3] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 43.

[4] – الجُلَّسانُ: نِثارُ الوَرِدِ فِي المَجلِسِ، مُعَرَّب (كُلْشَنَ)، وَقَالَ الجَوْهَرِيُّ: (كُلْشانَ)، وَكِلَاهُمَا صحيحٌ ، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس** ، مادة جمس.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلس .

[6]– وردتفي (تاج العروس) (كُلْشَنَ) ينظر:الزبيدي،(م. س)، في مادة جلس، وفي(المعجم الذهبي) بالكاف الفارسيَّة (گلشن): أي روضة الأزهار، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 508.

[7] – ينظر: الجواليقي ، **المُعَرَّب**، ص 105– 106.

[8] – الجُلُّ: الورد،ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 135.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جلل .

[10] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص43 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 507.

[11] – الجوز:ثمر معروف، فارسيٌّ مُعَرَّب (گوز)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة جوز،.وهو من جنس الشجر العظام، كثير باليمن، وله أنواع منها: الإمليسي، والصنوبري، والمُضَرّس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 144.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جوز.

[13] – ينظر: الجواليقي ، **المُعَرَّب** ، ص 99 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 48 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 515.

"**الحَنْـدَقُوق**[1]: نبت وهو الذرق[2]، نَبَطيٌّ معرّب"[3].	نبطية	**حَنْدَقُوق**: كلمة نبطية وهو الذُّرَقُ [4].
"**الخَلَـــنْجُ**[5]: شـــجر، فارســـيّ معـرَّب"[6].	فارسية	**خَلَنْك**: متنوع الألوان [7].
"**الخِيَـــــارُ**[8]: القِثـــّاء، وليـــس بعربـــي"[9].	فارسيَّة	**خيار**: قثاء [10].
"**الخيريُّ**[11] معرَّبٌ"[12].	فارسية	**خِيرُو**: نبات، وهو المنثور الأصفر [13].
"**الرانِجُ**: الجوز الهنديّ، وما أظنه[1]	فارسيَّة	**رانـــج**: فارسـي محـض، وهـو تمـر أملـس،

[1] – الحندقوق: نبات له ساق طويلة، وبزر كبزر الحلبة، وهو كريه الطعم ، ينظر: المالقي،**الجامع لمفردات الأدوية**، ص31.

[2] – الذُّرَقُ: البَقْلَة الَّتِي تسَمَّى الحَنْدَقُوق، وَلها نُقَيْحَةٌ طَيِّبَة ، تَنْبُتُ فِي القِيعانِ ومَناقِع المِياهِ، نظر: الزبيدي، **تاج العروس**، مادة ذرق، ج 25 / 318.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حدق.

[4] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 120.

[5] – الخلنج: هو نبات له هَدَب وخشبه صلب، وعوده مائل إلى الحُمرة، أصله غليظ مُعَقَّد، يُحرق خشبه فيصنع منه الفحم للحدّادين، منابتُه الجبال المكلّلة بالشجر، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 210.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خلج.

[7] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 136 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 56.

[8] – الخِيار: نوع من القثاء، لونه أبيض فإذا نضج اصفرَّ، يُعرف بالقثاء الشامي، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج 1 / 220.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خير.

[10] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 58 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، 88.

[11] – الخِيريّ: نبت له سبعة أنواع، فمنه بستاني وبريّ، ومنه الأصفر، ومنه الأحمر، وآخر أبيض، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 220.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خير.

[13] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 59 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 249.

عربياً "[2].		والجوز الهنديّ [3].
"الزَّنجبيل [4]: معروف "[5].	فارسيَّة	شَـنْكَبيل: عـروق تسـري فـي الأرض تتولـد فيها عقد[6].
"الزُّعْرُور [7]: ثمرةٌ معروفة [8]"[9].	فارسيَّة	هَلْهَليون : زعرور [10].
"تمـر شُـهْرِيزٌ وشِـهرِيزٌ، وسُـهرِيزٌ وسِـهرِيزٌ بالشين والسين جميعاً[11]: لضرب من التمر "[12].	فارسيَّة	"سُهر: أحمر "[13].

---

[1] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية الكلمة، بقوله: وما أظنه عربياً ، كما لم يصدر صاحب (المُعَرَّب) في معجمه حكما على أعجمية الكلمة، وذلك بقوله : الزَّانِج: الجوز الهندي، كأنه أعجمي ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 162. وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويين فيها على بيان أصله الأعجمي ، ومن ذلك: ونص ادي شير في (الألفاظ الفارسيَّة) على أنه فارسي مُعَرَّب، ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 73.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رنج.

[3] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 73.

[4] – الزَّنجبيل : هو عروق بالأرض وليس شجراً ولا نبتاً ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص174 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 114؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص80. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلاً } الإنسان : آية 76.

[5] – وردت كلمة (الزَّنجبيل) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زجل.

[6] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص80.

[7] – قيل: إنه فارسي مُعَرَّب، وقيل:إنه عربي ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص173 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج1197/2.

[8] – الزعرور: هو التّفاح البرّيّ، شجره يشبه شجر التّفاح حتّى فى ورقه، إلّا أنّه أصغر منه، عفص الطّعم، وهو قابض، يقمع الصّفراء،ينظر : النويري،**نهاية الأرب**، ج 11/ 137.

[9] – وردت كلمة (الزعرور) مخففة الزاي في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زعر.

[10] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 607.

[11] – شهريز وسِهريز: فارسي مُعَرَّب، وهي بالفارسيَّة (السِّهْر) بالكسر السين وضمها: الأحمر ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 199وص 209.

[12] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة شهرز.

[13] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص356.

الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ[1]: الرَّطْبَةُ، الرَّطْبَـــةُ، وَأَصْـــلُهَا بِالْفارســـيَّة (إِسْفَسْت)[2] [3].	فارسيَّة	إِسْفَسْت: نبات تعلفه الدواب[4].
"القَـرْعُ [5]: حمـلُ اليقطـين، الواحـدة قَرْعَةٌ "[6].	تركية	قارپوز: القرع [7].
"الكَتَّانُ[8]: معروف "[9].	فارسيَّة	لَت: كتان [10].
"الكُركُم[11]: الزعفران "[12].	فارسيَّة	كَمْ كَمْ: زعفران [13].
"الكُمَّثْرَى[1]: من الفواكه "[2].	فارسيَّة	كُمبيزه، كنبيزه: خيار كبير أصفر اللون،أو

[1] – الفِصفِصة: الرطبة،كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج2 / 481 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فسس ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 240 ؛ ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 10.

[2] – إِسْفَسْت: أصل الفاء وهو الياء الفارسيَّة، فتنطق بالعربيَّة باء أو فاء، ينظر: ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 10؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 64.

[3] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فصص.

[4] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 10؛ التونجي،(م. س)، ص 64.

[5] – القرع من اليقطين، واليقطين كلُّ نباتٍ لا ساق له، منه البري والبستاني، وله ثمرٌ طويل رقيق أملس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج2 / 502. و القَرْعُ يسمى الدُّباء، فليس من كلام العرب،ينظر:الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 268 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص176.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرع .

[7] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 439.

[8] – الكَتَّان: شُجيرةٌ صغيرة ببلاد قُبْرس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 305. وهو فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 297.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كتن.

[10] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 523.

[11] – الكُركُم: الزعفران الهندي وهو نوعان، كبير و صغير ، وهو كثيف الورق، مُنتن الرائحة، ثمرهُ كثمر الخَشْخاش، دقيق، وطويل، في طعمه حرارة ومرارة تلذغ اللسان، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1/ 311. وهو مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 291؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كُركُم .

[13] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 477.

		بطيخ فج [3].
"اللَّوْزَةُ [4]: واحدة اللَّوْزِ "[5].	فارسيَّة	آجيل: اللوز [6].
"المَجّ[7] بالفتح:حَبٌّ كالعَدَس،مُعَرَّب وهو بالفارسيَّة(مَاشْ)"[8].	فارسيَّة	**مَاشْ:** حبوب تشبه العدس[9].
المَرْدَقُوشُ [10]: يقال هو الزعفران، و أظنه [11]معرباً [12].	فارسية	مَرْزَن گوش[1]: أذن الفأر، فهو مركب من من (مَرْزَن) أي: الفأر، و(گوش) أي:

---

[1] – الكُمّثرى: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 296. وقيل هي عربيَّة ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 191.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمثر.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 476.

[4] – اللّوز: ثمرة شبيه بصغير البلوط، أصفر اللون، ثمره شبيه بحب الصنوبر، ينظر: المالقي، **الجامع لمفردات الأدوية**، ص332 . وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 299 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 199.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لوز.

[6] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 30.

[7] – المَجُّ : حَبٌّ يشبه العدس، وهو معروف بالبَسيل، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 362.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مجج .

[9] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 143؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

[10] – المردقّوش والمرزنجوش والموزجوش والمرددوش: ضربٌ من الصعاتر ونوع من الأحباق، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 365.

[11] – لم يصدر الجوهري حكما قاطعاً على أعجمية الكلمة، وذلك في قوله: وأظنه مُعَرَّبا ، بينما أكد كل من الجواليقي وادي شير بأنها فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 309 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص145.

[12] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مردقش.

		أذن[2].
"المَـاشُ[3]:حـبٌ، وهـو مُعَـرَّب أو مولَّد[4]"[5].	فارسية	**ماش:** حبوب تشبه العدس [6].
"نَرْجِس [7]:مُعَرَّب، والنون زائدة"[8].	فارسية	نَرْگِس: زهرة النرجس [9].
"الإِهْلِيْلَج[10] مُعَرَّب "[11].	فارسيَّة	**هليلـه:** الإهليلج: وهو ثمر ينبت في الهند لونه أصفر أو أسود يستعمل في الطب[12].
"الوَرد بالفتح[13]: الذي يُشَمُ "[14].	تركية	چَچَك: ورد. زهر [15].
"اليَاسَمِينُ معروف[1]، وبعض العرب	فارسيَّة	بَاسَمين و ياسَمُون و يَاسم ويَاسَمِين: زهرة

---

[1] – ذُكِرَتْ(كوش) بالكاف العربيَّة عند ادي شير، ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص145. وفارسيَّته في (المُعَرَّب)(مُرْدُقُوش) أي: ميت الأذن، ينظر : الجواليقي،(م. س)، ص 309.

[2] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص145؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 541،ص 515.

[3] – الماش: يعرف بالمجّ، وهو حبّ كالعدس، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 362.

[4] – ذكر الخفاجي بأن (المَاش): كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ولم يذكر أنها مولدة ، ينظر:الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 207.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ميش.

[6] – ماش: كلمة فارسيَّة و(المَجّ) لغة فيه، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص143 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 534.

7 – النَّرْجِسُ بِالْكَسْرِ: مِنَ الرَّيَاحِينِ، وأنواعه كثيرة، كلُّها من جنس البصل، وَهُوَ دَخِيلٌ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة نرجس، ج 6/ 230 ؛ الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 386.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نرجس.

[9] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 151 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 565.

[10] – الإهليلج: وهو عبارة ثَمَرٌ مِنْهُ الأَصْفَرُ وَمِنْه الأَسودُ، وَله منافِعُ جَمَّةٌ، ويعد من الأدوية ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة هلج .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هلج .

[12] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص157 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 607.

[13] – الوَرد: الذي يشم، مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 344. ووردت هذة الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاء فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ} الرحمن: آية 37.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ورد .

[15] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، 214.

العرب يقول: شممت اليَاسَمِينَ وهذا يَاسَمُونَ"[2].		الياسمين بيضاء وصفراء[3].

المطلب الثاني :مصطلحات خاصة بالمعادن والجواهر والأحجار الكريمة والعملات، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة

[1] – اليَاسمين، الياسمون: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 356 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص244؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 160.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة يسم.

[3] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 617.

"**الجَوْهَـــــرُ**[1] مُعَــرَّب، الواحـــدة جوهـرة"[2].	فارسيَّة	**گوهــر**: يطلـق علـى الجـواهر والأحجـار الكريمة واللؤلؤ[3].
"الجُمانَةُ [4]: حَبَّةٌ تُعمل من الفضة كالدُرّة، وجمعها جُمانٌ "[5].	فارسيَّة	چمـان: أي المرج أو الجنينـة ويطلـق أيضـاً على كل شيء مقبول لطيف[6].
"**الدِرْهَم**[7]: فارسيّ مُعرَّب"[8].	فارسية	**دِرَم**: عملـة فضـية متفاوتـة الـوزن حسـب العصور[9].
الدينار[10]: لـم يفسرها المؤلف[11].	يوناني	دِيناريوس: عملة ذهبية [12].
"**الزِئْبَــقُ**[13] فارســي مُعَـرَّب، وقـد عُرّبَ بالهمز، ومنهم من يقوله بكسر	فارسيَّة	**ژيوه**: زئبق، وهو سيال معدني معروف [1].

---

[1] – "الجَوْهَرُ: كُلُّ حَجَرٍ يُسْتَخْرَجُ مِنْهُ شَيْءٌ يُنْتَفَعُ بِهِ "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة جهر.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جهر.

[3] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 98؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 67 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 46 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 517.

[4] – الجُمان: خَرَزٌ من الفضة، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 115 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص69 . والجمان مأخوذ إمّا عن الفارسيّ (چمان): أي المرج أو الجنينة ويطلق أيضاًعلى كل شيء مقبول لطيف، أو عن اللتيني gemman، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 45.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جمن.

[6] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 45.

[7] – وردت هذه الكلمة في القران الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ}يوسف: آية 20.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درهم .

[9] – ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 148 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**،ص 62 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 263.

[10] – الدينار: فارسي مُعَرَّب، وأصله (دِنَّار)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص139 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج 2/ 640. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لاَّ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ}آل عمران: آية 75.

[11] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دنر.

[12] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 287.

[13] – الزئبق: معدن يستخرج من الأرض، ينظر: الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، ص 889.

الباء فيلحقه بالزئبر والضئبل، ودِرْهَم مزأبق، والعامة تقول مزيق"[1].		
"**الزُّمـرُّدْ** بالضـم[3]: الزبرجد[4]، وهـو مُعَرَّب والراء مضمومةمشددة "[5].	فارسيَّة	**زنمـرد**: وهـي كلمـة مركبـة مـن (زن)أي: امرأة ، و(مرد) أي: رجل[6].
المِغْنَطِـيس: حجـرٌ يجـذب الحديـد، وهو مُعَرَّب[7].	فارسيَّة	آهن كشان: مغناطيس [8].
القَلْـعُ [9]: اسـم معـدنٍ يُنْسـب إليـه الرَصاص الجيد[10].	فارسيَّة	كَلْهى: معدن[11].
"الكِبْرِيتُ[12]: معروف "[13].	فارسيَّة	گوگِرْد: كبريت [14].
"المَرجان[15]: صغار اللؤلؤ"[1].	فارسيَّة	مَرْجَان: هي كلمة مركبة من (**مَرْ**) : وهي

---

[2] – ينظر: ادي شير ،**معجم الألفاظ الفارسيَّة**، ص 73 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 322.

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زبق .

[3] – الزُّمُرد: نوع من الأحجار الكريمة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة زند. والزِّمردة بكسر الزاي وفتح الميم : أعجمي مُعَرَّب، وهو وصف للمرأة التي تشبه الرجال في الخُلق والخَلق، وقيل أيضاً (زَمِرد) بفتح الزاي وكسر الميم، وهو مُعَرَّب (زنمرد)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 168.

[4] – الزُّمُرد: جوهر معروف وهو من أنواع الزّمرّد ، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة.

[6] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 316، ص 540.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة غطس.

[8] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 53.

[9] – القَلع: فارسي، وأصله (كَلْهي) ، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 276 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 178.

[10] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قلع.

[11] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 127.

[12] – الكِبْرِيتُ: الذي يتَّقِد منه النار، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 290 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كبر.

[14] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 517.

[15] – "المَرجان: أعجمي مُعَرَّب "، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 329. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ} الرحمن: آية 22، وقوله تعالى:{ كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ } الرحمن : آية 58.

		مـن أدوات التـزيين، ومـن **(جـان)** أي: الروح[2].
"النُّمِّـيُّ، بالضـم [3]: الفلـس بالروميـة، وهـو الـدرهم الـذي فيـه رَصاصٌ أو نحاسٌ "[4].	رومية	فَلْسُ: عملة [5].
الياقوت[6]، يقال فارسيٌّ مُعَرَّب [7]، الواحدة ياقوتة، والجمع اليواقيت[8].	فارسيَّة	ياكُنْد : ياقوت [9].

المطلب الثالث :مصطلحات خاصة بالحيوان والطيور، وما يتعلق بهما، وهي:

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مرج.

[2] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 144.

[3] – النمي: مُعَرَّبة عن الرومية، ينظر، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 330 ، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 226.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نمم.

[5] – ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة نمم؛ ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة نمم.

[6] – "الياقُوتُ من الجَواهِرِ: معروف، مُعَرَّب، أَجْوَدُه الأَحْمَرُ الرُّمَّاني، نافعٌ للوَسْواسِ والخَفَقَانِ وضَعْفِ القَلْبِ شُرْباً، ولجُمودِ الدَّمِ تَعْلِيقاً "، الفيروأبادي ،**القاموس المحيط**، ص 163. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ كَأَنَّهُنَّ الْياقُوتُ وَالْمَرْجانُ } الرحمن:آية: 58.

[7] – ياقوت: كلمة مُعَرَّبة ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص356 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 244.

[8] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة يقت .

[9] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 618.

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**الإصْـطَبْل**[1]: للـدواب، والإصـطبل ليس من كلام العرب"[2].	فارسية	**استبل**: حظيرة[3].
"**البَبْرُ**[4]: وهو الفرانق[5] الذي يُعادي يُعادي الأسد"[6].	فارسيَّة	"**بَبْر**: نمر. فهد"[7].
"**البُخْتُ**: من الإبل،مُعَرَّب "[8].	فارسيَّة	**البُخْتي**: جمل كبير قوي، ذو سنامين[9].
"البَذَجُ[1]: من أولاد الضَّأْنِ، وجمعه	فارسيَّة	بَرّه: حمل الخروف أو الغزال[3].

[1] – "الإصْطَبْلُ: مَوْقِف الدَّابَّةِ "،**لسان العرب**، مادة إصطبل.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح** ، مادة إصطبل.

[3] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1/ 75.

[4] – الببر: وهو جنس من السباع ، وهو ليس من كلام العرب، والفرس يسمونه (بفر)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص62 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 40. بينما أكد ادي شير على فارسيتها وقال هي مُعَرَّبة عن (بَبْر): وهو حيوان يشبه القط يُصنع من جلده الفروة، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 16.

[5] – الفُرانق: قيل هُوَ الأسَدُ، وَقيل: هُوَ البَرِيدُ الَّذِي يُنْذِرُ قُدّامَه، فارسيٌّ مُعَرَّب (بَرْوانَكْ)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فرنق فرنق .

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ببر.

[7] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 101.

[8] – الجوهري،(م. س)، مادة بخت.

[9] – ينظر : شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1 / 301 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 102.

بذجان"[2].		
"**البَـرَقُ**: الحَمَـل، فارسـيّ مُعَـرَّب، وجمعه برقان"[4].	فارسيَّة	**بَرَه**: يطلق على حمل الخروف ، أو التيس أو الكبش[5].
"البَـالُ: الحـوت العظـيم مـن حيتـان البحر، وليس بعربي"[6].	فارسيَّة	**وَال**: سمك كبير وكثير الصدف [7].
"الجُـؤْذر[8]: ولـد البقـرَة الوحشـيَّة، والجمع جآذر"[9].	فارسيَّة	كوذَر: عجل[10].
"**الجَـامُوس**[11]: واحـد الجـواميس، فارسيّ معرب"[12].	فارسية	**گاوميش**: جاموس[13].

---

[1] – البَذَج: الحمل، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص58. وفي (مقاييس اللغة):"الْبَاءُ وَالذَّالُ وَالْجِيمُ أَصْلٌ وَاحِدٌ لَيْسَ مِنْ كَلَامِ الْعَرَبِ، بَلْ هِيَ كَلِمَةٌ مُعَرَّبَةٌ، وَهِيَ(الْبَذَجُ) مِنْ وُلْدِ الضَّأْنِ، وَالْجَمْعُ بِذْجَانٌ "، ابن فارس،**مقاييس اللغة**، مادة بذج، ج217/1.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 111.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بذج.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة برق.

[5] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص21 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 111. حيث وردت كلمة (بَرّه) مشددة الراء عند التونجي.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بول .

[7] – ينظر: التونجي ،(م. س)، ص 589 ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بول .

[8] – الجُؤذر: ولد البقرة ، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 104، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص67.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جأذر .

[10] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 39 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 67.

[11] – الجاموس: نوع من البقر، مُعَرَّب (كَاوْمِيش)، وَهِي فارسيَّة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس** ، مادة جمس.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جمس .

[13] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص44 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 492.

"الجُوفِيُّ: ضرب من السمك "[1].	عربيَّة	الجُوفِيُّ[2].
"الحِرْبَـاء[3]: أكبـر مـن العَظـاءَة[4] شـيئاً، يستقبـــل الشمـــس ويـدور معهـا"[5].	فارسيَّة	خُربا أو حربا أو خوربا: حافظ الشمس[6].
"الحِـرْذَوْنُ[7]: دويبَّـة، بكسـر الحـاء، ويقال هو ذكر الضب[8]"[9].	فارسيَّة	سَقنَقور: حرذون[10].
"الدُرَّاج [11]: ضرب من الطير "[12].	فارسيَّة	تُراج: طائر[13].

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة جوف.

[2] – قال الجواليقي: الجُوفيُّ : ضرب من السمك، وأحسبها مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 113. بينما أكدت المصادر اللغوية المتعددة بأنها كلمة عربيَّة ، ينظر: ابن دريد،**الجمهرة**،ج 1/ 489 ؛ ابن سيده،**المخصص**، ج 3/ 16؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة جوف.

[3] – الحرباء: جنسٌ من العَظَاءِ، فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (خُرْبَا) عند الجواليقي، وفارسيته (خُوربا) عند الخفاجي و(خُربا) عند ادي شير، وكلها تعطي المعنى نفسه، وهو: حافظ الشمس ؛ لأنه يراقبها ويدور معها، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 118 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 78 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 50.

[4] – العَظاءة : دويبة يقال لها العَظايَة ، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة عظي.

[5] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة حرب .

[6] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 118 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 78 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 50.

[7] – الحَرْذَوْنُ: دابة تشبه الحرباء، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 118 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 78.

[8] – الضب: دُوَيْبَةٌ، وهو يشبه فَرْخ التِّمْسَاح الصَّغِير، وذَنَبُه كَذَنَبِه، وَهُوَ يَتَلَوَّن أَلْوَاناً نَحْو الشَّمْسِ كَمَا تَتَلَوَّن الحِرْبَاءُ، ويَعِيشُ سَبْعَمِائَة عَام وَلَا يَشْرَبُ المَاءَ، بل يَكْتَفِي بالنَّسِيمِ، ويَبُولُ فِي كل أَرْبَعِين يَوْماً قَطْرَة، وأَسنانُه قِطْعَةٌ واحِدَة مُعْوَجَّة، وإِذا فَارَق جُحْرَه لم يَعْرِفه، ويَبِيضُ كالطَّيْرِ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة ضبب.

[9] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة حرذن .

[10] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 348.

[11] – الدرَّاج : طائر جميل اللون، لذيذ اللحم ، فارسي مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 91 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 61.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درج .

[13] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 61.

"دِمَشْقٌ[1]: الناقة السريعةُ "[2].	فارسيَّة	هَيون: الناقة السريعة[3].
"المِرْعِـزَّى[4]: الزَغَـب الـذي تحـت شعر العنز "[5].	نَبَطِيَّة	**مِرْنـــزي**: كالصُّـوفِ يُخْلَـصُ مـن بـين الشَّعَر [6].
"**الرَمَـقُ**: القطيـعُ مـن الغـنم، فارسـيّ مُعَرَّب "[7].	فارسيَّة	**رمه**: قطيع [8].
"الرَّمَكَـــة [9]:الأنثـــى مـــن البراذيـن[10]"[11].	فارسيَّة	رَمَه: القطيع أو الماشية[12].
"الـزُّمَّجُ [13]: اسـم طـائر يقـال لـه بالفارسيَّة:(دَه بِرَادَرَانْ)[14]"[15].	فارسيَّة	(دُوبِـرادَران) فهـو:"طيـر صـيد أصـغر مـن العقاب يمد الواحد الآخر أثناء الصيد "[16].

---

[1] – دِمَشق: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص148 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص95.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دمشق .

[3] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 614.

[4] – المِرْعِزَّى : وهو بالنبطية (مِرْنزا)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص307 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج 3/ 1325.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رعز .

[6] – ينظر: السيوطي،**المزهر في علوم اللغة**، ج1 / ص 226، و ج 2/ 78.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رمق .

[8] – ينظر: ادي شير ، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 73 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 299.

[9] – الرّمكة: الأنثى من البراذين أو الفَرَس، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص162 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 107 ؛ ادي شير،(م. س)، ص73.

[10] – البرذون: دابة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة برذن .

[11] – وردت كلمة (الرّمكة) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رمك .

[12] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 73؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 299.

[13] – الزُّمَّج: جنس من الطير، وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص170.

[14] – وفارسيته عند ابن منظور و ابن سيده (دُوبِرادَران)، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة زمج،؛ ابن سيده،**المخصص**،ج 2/ 335. ولم تقف الباحثة على كلمة (دُه بِرادَران) فيما توفر بين يديها من مصادر و مراجع .

[15] – وردت كلمة (الزمّج) مخففة الزاي في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زمج .

[16] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 280.

"السَرْجُ [1]: معروف "[2].	فارسيَّة	سَرك: رحل الدابة [3].
السُّلَحْفَاةُ بفتح اللام[4]: لم يفسرها المؤلف [5].	فارسيَّة	سُوْلَه پاي: أي أرجلها في الثقب [6].
الصَنْدَلُ[7]: البعيرُ الضخمُ الرأس، وهو أيضاً: شجرٌ طيِّبُ الرائحة[8]	فارسيَّة	(چَنْدَال): شجر هندي طيّب الرائحة، أمّا الصَنْدَلُ بمعنى الصلب أو الضخم الرأس من الجمال فمُعَرَّب (سَنْدَل) ومعناه: الأحمق[9].
الصِّير [10]: الصِحناة [11] [12].	سريانية	صير: نوع من السمك [13].
"طَاوُوْسُ[14]: اسم طائر "[15].	فارسيَّة	طاؤس رنكى: ملون بلون الطاووس، جميل كالطاووس [16].

[1] – السَّرج: رَحْلُ الدَّابَةِ، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة سرج.

[2] – وردت كلمة (السّرج) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سرج.

[3] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 200 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**،ص121.

[4] – السُّلَحفاة : من دواب الماء، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة سلحف . والسُّلَحفاة : فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (سولاخ پاي)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 199.

[5] – ينظر: الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سلحف .

[6] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 92.

[7] – صَنْدَل: الطيب، ويقال بعير صندل أي: صُلباً، وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 220 ؛ الخفاجي، (م. س)، ص142 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 108.

[8] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صندل.

[9] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص108.

[10] – "الصِّيرُ: السَّمَيْكَاتُ المَمْلُوحَةُالَّتِي تُعْمَلُ مِنْهَا الصَّحْنَاةُ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة صير.

[11] – "الصِّحْنَاءُ بِالْكَسْرِ،:إِدام يُتَّخذُ مِنَ السَّمْكِ، يُمَدُّ وَيُقْصَرُ "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة صحن.

[12] – وردت كلمة (الصِّير) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صير.

[13] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 216 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**،ص 142.

[14] – طاووس: أعجمي، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 225.

[15] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طيس .

[16] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 396.

"عَمروس: الخروف "[1].	رومية	عَمروس: الحمل [2].
"الفُرَانِقُ[3]: البريد، وهو الذي يُنذر قدّامَ الأسد، وهو مُعَرَّب (بَرْوَانَكْ) بالفارسيَّة "[4].	فارسيَّة	**بَرْوَانَكْ**: حيوان يشبه الهر المتوحش، وهو الذي يصيح بين يدي الأسد كأنه ينذر الحيوانات به، فإذا سمعت صوته عرفت أَنَّ الأسد مقبل فاستخفت [5].
"القَبْجُ[6]: الحَجَلُ، فارسيّ مُعَرَّب، لأن القاف والجيم لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب"[7].	فارسيَّة	**كَبْك** [8]: الحجل[9].
القَنْدَفِيْلُ: الضخمُ أَو هِيَ الضخمةُ الرأسِ من النُّوقِ، وأظنه معرباً[10]، ويقال له بالفارسيَّة:(كَنْدَهْ بيل)[11].	فارسيَّة	**(كَنْدَهْ پيل)**: معنى **(كَنْدَهْ)**: الضخم، ومعنى **(پيل)**: الشيخ أو العجوز [12].

---

1 – الجوهري،(م. س)، مادة عمرس .

2 – عَمروس: الحمل، رومي، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 233.

3 – الفُرانِقُ:"الأَسَدُ والذي يُنْذِرُ قُدَّامَهُ، مُعَرَّب (بَرْوانَكْ)، والذي يَدُلُّ صاحِبَ البَرِيدِ على الطَّرِيقِ"، الفيرزأبادي ،**القاموس المحيط**، **المحيط**، ص 918.

4 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرق.

5 – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 119 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 152.

6 – القبج : الكروان ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فلذ .

7 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قبج .

8 – وفارسيته في اللسان وتاج العروس (كَبْج)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة قبج ؛ الزبيدي ،(م. س)،مادة قبج. و(كَبْج) و(كَبْج) بالفارسيَّة هو : حمار مقطوع الذيل أو كل حيوان متورم الرقبة ، ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 458.

9 – ذكر الجواليقي بالهامش أنه مُعَرَّب (كَبْك)، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص261 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 458.

10 – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية الكلمة ، بقوله: وأظنه مُعَرَّباً ، ويقال له بالفارسيَّة (كَنْدَهْپيل)، و القَنْدَفِيْلُ عند ادي شير والتونجي كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة عن (كَنْدَهْپيل) وهي كلمة مركبة من (كَنْدَهْ) أي: الضخم، ومن (پيل) أي: الشيخ أو العجوز ،ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسية**، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 480،وص170.

11 – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قندفل.

12 – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص130 ؛ التونجي،(م. س)، ص 480، و ص170.

"الكُـرَّجُ [1]مُعَـرَّب، وهـو بالفارسـيَّة (كُرَّه)"[2].	فارسية	**كُرَّه:** مهرة الحمار أو مهرة الحصان [3].
"الكَوْسَـجُ[4]: سـمكة فـي البحـر، لـه خرطوم كالمنشار"[5].	فارسيَّة	"كوسـه مـا هـى: سـمك كبيـر الحجـم يوجـد بالبحـار والأنهـار، بنـي اللـون، يصـل طولـه إلـــى ســـتة أمتـــار، يوجـــد لبعضـــه فكّـــان منشـــاريان حـــادان يقطـــع بهمـــا أطـــراف الإنسان (القرش)"[6].
الكُمَيْتُ[7]: يقال للخيل أو للبعير أو للناقـة عنـدما يخـالط لونهـا الأسـود والأحمـر، والكُمَيْـتُ هـي أيضـاً مـن أسماء الخمـر ؛ لمـا فيهـا مـن سـواد وحمرة[8].	فارسيَّة	**كُمِيته:** مختلط [9].

[1] – "الكُرَّجُ: الَّذِي يُلْعَبُ بِهِ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْفارسيَّة (كُرَهْ)، الكُرَّجُ يُتَّخَذُ مِثْلَ المُهْرِ يُلعب عَلَيْهِ "، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة كرج.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرج .

[3] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص130 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 482.

[4] – الكَوْسَجُ: فارسي مُعَرَّب، اسم سمكة من سمك البحر، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**،ص 283؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 191.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كسج .

[6] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 484.

[7] – الكُمَيْت: هو مُعَرَّب عن قولهم بالفارسيَّة (كُمَيْتَه) أي: مختلط، كأنه اجتمع فيه لونان سواد وحمرة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 295 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 194.

[8] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمت .

[9] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 295 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 137 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، 477.

"اللِجامُ [1] فارسيّ مُعَرَّب "[2].	فارسيَّة	**لگـــام** أو **لغـــام** [3]: عنـــان الجـــواد أو الفرس[4].
"المَرْجُ[5]: الموضع الذي ترعى فيه فيه الدواب "[6].	فارسيَّة	مـــرغ: مـــرج، مرعـــى، حشـــائش تأكـــلها الحيوانات [7].
"المِعْزَى[8]: من الغنم "[9].	فارسيَّة	شيرْ مَست: الماعز [10].
"الهِمْـلاجُ: مـن البَـراذينِ[11] واحـد الهَمـاليج، ومشـيُها الهَمْلَجَـة، فارسـيٌّ مُعَرَّب "[12].	فارسيَّة	هِمْلَه : البرذون[13].

[1] – اللجامُ: هِيَ الحَدِيدَةُ فِي فَمِ الدابة ، ينظر : الزبيدي، **تاج العروس** ، مادة لجم.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لجم.

[3] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب** ، ص 300 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 199.وأصل اللفظة عند ادي شير سامية و أخذتها الفارسيَّة من الآرامية، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص137.

[4] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 526– 527.

[5] – المَرجُ: الموضع الذي ترعى فيه الدواب، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 310. وقيل هو عربي أو هو مُعَرَّب، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مرج.

[7] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 541.

[8] – المِعزى: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 328 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة معز .

[10] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 385 .

11 – البراذين: جمع بِرْذَوْنُ: وهو الدَّابَّةُ، وَالْبَرَاذِينُ مِنَ الخَيْلِ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة برذن .

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هملج .

[13] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 158.

المطلب الرابع: مصطلحات خاصة بالطبيعة،وما يتعلق بها، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"البَارِحُ [1]: الريح الحارة "[2].	عبرية	بَاريح: هارب أو شارد[3].
الجَرْمُ: الحَرُّ، فارسيٌّ مُعَرَّب[4].	فارسيَّة	**گَرْم**: حار[5].
الدَيْسَقُ[6]: بياضُ السَرابِ وتَرَقْرُقُهُ، وربَّما سمَّوا الحوض الملآن بذلك وقد ملأت الحوض حتَّى دَسَقَ، أي ساح ماؤه،مُعَرَّب، وهو بالفارسيَّة (طَشْتَخْوانْ)[7].	فارسيَّة	**طَشْتَخْوانْ**[8]: كلمة فارسيَّة يقابلها بالعربيَّة الديسق[9].

---

[1] – البارح: ريح حارة، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص65.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برح .

[3] – ينظر : طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة برح .

[4] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة جرم .

[5] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 40 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 67 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص500.

[6] – الدَّيْسقُ: الصحراءُ الْوَاسعَةُ،أو الطَّسْتُ أو الخِوانُ مِنَ الْفِضَّةِ ،وقيل: الدَّيْسَقُ مُعَرَّب وَهُوَ بِالْفارسيَّة (طَشْتُخْوان)،وقيل: الديسقُ: (الطَّشْتخان) بالفارسيَّة، وَيُقَالُ لِكُلِّ شيءٍ يُنِير ويُضِيءُ: دَيْسَقٌ، ويوم دَيْسَقَةَ: يَوْمٌ مِنْ أَيام الْعَرَبِ مَشْهُورٌ وكأَنه اسْمُ مَوْضِعٍ، والدَّيْسَقُ: مِكيال أَو إِناء، والدَّيْسقُ: الشيخُ، ودَيسَقٌ: مَوْضِعٌ ، ينظر : ابن منظور ،**لسان العرب**، 10/ 97.

[7] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دسق.

[8] – لم تقف الباحثة عليها فيما توفر لها من مصادر ومراجع ، غير أنها وردت عند التونجي بحرف (التاء) وليس (الطاء)(تَشتخَوان): أي طبق الطعام ، ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 187.

[9] – ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة دسق ؛ الأزهري،**تهذيب اللغة**، ج8 / 303.

"الخَوْرُ [1] مثل الغَوْرِ: المنخفِض من من الأرض"[2].	فارسيَّة	هُور: خليج يمتد من البحر [3].
"**الدَشْـــتُ**[4]: الصحـــراء، وهـــو فارسي"[5].	فارسيَّة	**دَشْتُ**: صحراء [6].
"**الدَمَقُ** بالتحريك: ثلج وريح، فارسي مُعَرَّب"[7].	فارسية	**دَمَه**: عاصفة [8].
"**السَـدير**: نهـر، ويقـال قصـر، وهـو مُعَرَّب وأصـله بالفارسيَّة (سِـهْ دِلَّـه): أي فيه قِبابٌ مُداخَلَةٌ "[9].	فارسيَّة	**سِـــهْ دِلَّـــه** [10]: أي فيـــه ثـــلاث قبـــاب متداخلـة[11].
"السَاهور[12]: غلاف القمر "[13].	سريانية	ســاهور: غـــلاف القمـــر يدخـــل فـــيه إذا خسف[14].

[1] – الخَوْر: خليج يُمعن في البرِّ، فارسي مُعَرَّب، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 128.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خور.

[3] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 89 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 613.

[4] – هي (دست) مُعَرَّب (دشت): أي الصحراء، عُرِّب بالإهمال عند صاحب (المُعَرَّب) ، وصاحب (شفاء الغليل)، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 138 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص97.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دشت.

[6] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 64؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 271.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دمق.

[8] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص66، التونجي،(م. س)، ص 277.

[9] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة سدر ؛ ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج3/ 201.

[10] – فارسيته عند ادي شير (سَه دير): أي القصر المشهور الذي بناه سينمار ، ينظر : ادي شير،(م. س)، ص 86، وفارسيته عند الجواليقي (سادلى): أي ثلاث قباب متداخلة، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 187.

[11] – ينظر : الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 128.

[12] – السَّاهور: دارة القمر بالسريانية، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 192.

[13] – وردت كلمة (السّاهور) مخففة في معجم الصِّحَاح، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سهر.

[14] – ينظر: الإسكافي،**مبادئ اللغة**، ص 8.

"الصَـــــرْدُ: البَـــــرْدُ، فـارســـــيٌّ مُعَرَّب"[1].	فارسيَّة	**سَرد** : البرد[2].
"الصِيقُ: الغُبار"[3].	نبطية	زيقا: الغبار الجائل في الهواء [4].
"الطُّور[5]: الجبل "[6].	سريانية	طور: الجبل [7].
"الفِردوس[8]: البستان "[9].	رومية	فِردُوس: البستان الذي يجمع كل ما في البساتين[10].
"الإقْلِيمُ [11]: وَاحِدُ أَقَالِيم الأَرض السَّبْعَةِ "[12].	يونانية	كليما: إقليم[13].

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة صرد، ص 586.

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص107؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 343.

[3] – الجوهري،(م. س)، مادة صيق.

[4] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 211 ؛ السيوطي،**المزهر**، ج1/ 226.

[5] – "الطور:في كلام العرب: الجبل، وقال بعض أهل اللغة: لا يسمى طوراً حتى يكون ذا شجر، ولا يقال للأجرد طور، وقيل: سمي طوراً بـ (بطور بن إسماعيل) _عليه السّلام _، أسقطت باؤه للاستثقال، ويقال لجميع بلاد الشام الطور"، ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج4/ 47. و الطُّور: الجبل بالسريانية مُعَرَّب (طُورَى)، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 221 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج 2/ 761؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة طور.

[6] – وردت كلمة (الطُّور) مخففة الطاء في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طور.

[7] – ينظر: التونجي،**المُعَرَّب والدخيل** ، ص 78.

[8] – وردت كلمة الفردوس في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلاً}الكهف: آية 107، وقوله تعالى:{ الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ} المؤمنون: آية 11.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فردس.

[10] – الفِرْدَوس: أصله روميٌّ أعرب، وهو البستان، قيل أنه عربي، و الأرجح أنه مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 240 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص168.

[11] – "الإِقْلِيمُ: وَاحِدُ أَقَالِيم الأَرض السَّبْعَةِ. وأَقَالِيمُ الأَرضِ: أَقْسامها، وَاحِدُهَا إِقْلِيم، قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ: لَا أَحسب الإِقْلِيم عَرَبِيًّا ؛ قَالَ الأَزهري: وأَحسبه عَرَبِيًّا، وأَهل الحِساب يَزْعُمُونَ أَن الدُّنيا سَبْعَةُ أَقَالِيم كُلُّ إِقْلِيم مَعْلُومٌ "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة قلم .

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قلم .

[13] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 23.

"اليَمُّ: البحر "[1].	سريانية	يَمُّ: بحر [2].

المطلب الخامس:مصطلحات خاصة بالأطعمة والأشربة ، وما يتعلق بهما، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"البِـرْزينُ بالكسـر [3]: التَلْتَلَـةُ، وهـي مِشْرَبَةٌ تتَّخذ من قشرالطَلْع[4]" [5].	فارسيَّة	بُرزه: ارتفاع [6].
"الأَبْزارُ [7]: التوابلُ "[8].	فارسيَّة	**أبزار**:بهارات [9].

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة يمم.

[2] – اليمُّ: البحر بالسريانية، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 355. وردت كلمة اليم في القرآن الكريم (8) مرات، ومنه قوله تعالى:{ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُواْ بِآيَاتِنَا وَكَانُواْ عَنْهَا غَافِلِينَ }الأعراف: آية 136، و قوله عز وجل:{ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ}طه: آية 39.

[3] – البرزين : فارسي مُعَرَّب ، وهو إناء قشر الطلع يشرب به، ينظر: ابن منظور، **لسان العرب**، مادة برزن ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة برزن ؛ الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص69 .

[4] – الطلع : هو الموز، ينظر : الزبيدي،(م. س)، مادة طلح .

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برزن.

[6] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 108.

[7] – الأبزار: فارسي مُعَرَّب، وليس بجمع، ويقال إبزار بكسر الهمز وهو: التابل، ينظر:الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص19. ولم تقف الباحثة على فارسيته فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بزر.

[9] – ينظر : شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**،ج1/ 16 .

"**البَهَطَّـةُ**: ضـربٌ مـن الطعـام: أرز ومـاء، وهـو معـرب[1]، وبالفارسـيَّة (بَتَا) [2] "[3].	سندية	**بَهَت**: أرز يطبخ باللبن والسمن[4].
الجَرْدَقَةُ: الرغيف، وهو مُعَرَّب[5].	فارسيَّة	**گِرْدَه** : نوع من الخبز العريض المدور[6].
"الجَوْخـانُ[7]: الجَـرينُ بلغـة أهـل البصرة "[8].	فارسيَّة	جَوخان: بيدر القمح ونحوه [9].
"الجادِيّ[10]: الزعفران "[11].	فارسيَّة	جاديّ: الزغفران [12].

---

[1] – اختلف في أصلها ، فمن العلماء من يرى أنها كلمة سندية ، وذلك في قولهم: البَهَطُ : كلمة سِنْديّة وَهُو الأرُزُّ يُطْبَخُ بِاللَّبنِ والسَّمْن بِلَا مَاء، وعرَّبته العرَب، فَقَالُو ا: بَهَطَّةٌ طيبَة ، ينظر: الأزهري،**تهذيب اللغة**، باب الهاء والطاء، ج6 / 104 ؛ ابن سيده،**المحكم والمحيط**،ج4 /252. ومنهم من قال أنها هندية هِنْدِيَّتُها (بَهَتًّا)، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بهط ، ابن سيده،**المخصص**،ج1 /433. ومنهم من يزعم أنها فارسيَّة مُعَرَّبة وذلك في قولهم: البَهَطَّة: ضَرْبٌ مِنَ الطَّعَامِ أَرُزٌّ وماءٌ، وَهُوَ مُعَرَّب وَبِالْفارسيَّة (بَتا)، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة بهط.

[2] – لم تقف الباحثة على كلمة (بَتا) بفتح الباء، فيما توفر لها من مصادر ومراجع ، ولعلها (بِتا) بكسر الباء أي: ضع، ودع، ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 101.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بهط.

[4] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 29.

[5] – ينظر: الجوهري،(م. س) مادة جقق.

[6] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 66 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 498.

[7] – الجَوْخانُ: بَيْدَرُ الْقَمْحِ وَنَحْوِهِ، بَصْرِيَّةٌ، وَجَمْعُهَا جَواخِينُ ؛ وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْعربيَّة الجَرِينُ والمِسْطَحُ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة جوخ؛ الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص910 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص68.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جوخ

[9] – ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 47.

[10] – الجاديّ: الزعفران والخمر، مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 108 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 67؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 39.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جود.

[12] – ادي شير ،(م. س)، ص 39.

"الحِمَّصُ [1]: حَبٌّ "[2].	فارسيَّة	نُخود: حِمّص [3].
"الخَنْدَرِيسُ: الخمرُ، سمِّيت بذلك لِقِدَمِها "[4].	فارسيَّة	كَنْدْرِيش أي: يَنْتِف شاربُها لحيته، لذهاب عقله[5].
الإسْفَنْطُ [6]: ضرب من الأشربة، فارسيٌّ مُعَرَّب[7]، وقيل: هي بالرومية[8].	رومية	إصفِنْطُ: الْخَمْر [9].
"السُّقُرْقَع: تعريب السُّكُرْكَةِ ساكنة الراء، وهي خمرُ الحبشِ تُتَّخَذُ من الذرة " [10].	حبشية	السُّكْرُكَة: وَهُوَ شَرابُ الذُّرَةِ يُسكِرُ [11].

---

[1] – الحِمَّص: له أربعة أنواع : الأحمر، والأسود، والأبيض، ونوع آخر أبيض أعظم من المذكور جسماً في قَدر حَبّ الباقلاء، ويعرف بالمشرقي والاطرابلسي، ينظر: الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 183. وذكر ابن دريد أحسبه مولداً، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 119.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة حمص.

[3] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، 565.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة خدرس.

[5] – الخَندريس: من صفات الخمر، مُعَرَّبة من الفارسيَّة، وأصلها (كَنْدْرِيش)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 124–125 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 87.

[6] – الإسْفِنْطُ، بالكسر وتفتحُ الفاءُ: المُطَيَّبُ من عَصيرِ العِنَبِ، أو ضَرْبٌ من الأشْرِبَةِ، أو أعلَى الخَمْرِ،ينظر : الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة سفنط ؛ وفي (المُعَرَّب): الإسفنط (بفتح الفاء وكسرها) والإسفند (بفتح الفاء وكسرها) والإصفند : اسم من أسماء الخمر، ويقال هو اسم مُعَرَّب عن الرومية وليس بالخمر، وإنما عصير عنب ، وقيل هي الخمر ، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 19 –20 .

[7] – لم تقف الباحثة على أصلها الفارسي فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع ، والمرجح أنها كلمة مُعَرَّبة عن الرومية، كما كما في (المخصص): الإسفنط : ضرب من الْخمر رُومِية، ينظر : ابن سيده ،**المخصص**، باب الخمر ، ج 3 / 194.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سفط،ص 497.

[9] – ينظر : الأزهري،**تهذيب اللغة**، ج12/ 192.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سقرقع .

[11] – السُّكْرُكَة: وَهُوَ شَرابُ الذُّرَةِ يُسكِرُ، وَهُوَ خَمْرُ الحَبَشَ، وَهِي لَفْظَةٌ حَبَشِيَّة، وَقد عُربتَ، وَقيل: السُّقُرقعُ ، ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة سكرك ؛ ابن منظور ،**لسان العرب** ، مادة سقرقع ؛ الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة سقرقع .

"السُكَّرُ [1]: فارسيّ مُعَرَّب، الواحدة الواحدة سكرة "[2].	فارسيَّة	**شَكَر**: سكر [3].
"الشَّـــبَارِقُ[4]: مُعَـــرَّب، ألحقـــوه بعذافر "[5].	فارسية	**بِيشبارَهْ**: لحم يقطع صغيراً ويطبخ [6].
"الغُبَيْـراءُ [7]: شـرابٌ تتَّخـذه الحـبشُ مُسكرٌ من الذُرة "[8].	فارسيَّة	غُباريَه: وهو شجر ثمره كالعناب [9].
"الفَالوذُ والفَالُوذَقُ[10] معرَّبان"[11].	فارسية	**پَالوده**: حلوى [12].
"القَنْدُ[13]: عسل قصب السكر "[14].	فارسيَّة	كَنْد: سكر [15].

[1] – السكر : مادة حلوة تستخرج من عصير القصب أو البنجر، ينظر: الزبيدي ،(م. س)، مادة سكر.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سكر.

[3] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص92 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 373.

[4] – الشَّبارق: ألوان اللّحم المطبوخة، فارسي مُعَرَّب ، ينظر: ابن المنظور ،**لسان العرب**، مادة شبرق .

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة شبرق.

[6] – ينظر : ابن بري ،**حاشية ابن بري**، ص113 ؛ الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 204 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 131.

[7] – الغُبيراء: ثمرٌ معروف، دخيل ، وقيل هو ضرب من الشراب تتخذه الحبش من الذرة، وهو مسكر، ويقال له (السُكركة) ، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 236. وعند ادي شير هو نبت أو ثمر وفارسيته (غُباريَه)، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 115.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة غبر.

[9] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 115.

[10] – "الفَالُوذ: حَلْوَاءُ، مَعْرُوف، هُوَ الَّذِي يُؤْكَل، يُسَوَّى من لُبِّ الحِنْطَةِ، فارِسيٌّ مُعَرَّب "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فلذ .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فلذ .

[12] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 121 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 139.

[13] – القَنْدُ: فارسي مُعَرَّب، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 261 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 179. وذكر ادي شير أنه تعريب (كُند)، ينظر: ادي شير، (م. س)، ص 129.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قند .

[15] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي** ، ص 478.

"الكَعْكُ: خبز، وهو فارسيمُعَرَّب"[1]. فارسيمُعَرَّب"[1].	فارسيَّة	**كَاك:** خبز يابس [2].
"الكَـــامَخُ: الـــذي يُؤْتَـــدَمُ بـــه[3]، معرب"[4].	فارسيَّة	**كَامه:** كامخ[5].
"**الأَنْبَـارُ**[6]: أَنْبـارُ الطعـامِ واحـدُها نِبْرٌ "[7].	فارسيَّة	**أَنْبَار:** علف. تبن. نخالة [8].
"النَشَـا [9]: هـو النَشَاسْـتَجُ ، فارسـيٌّ فارسـيٌّ مُعَرَّب، حذف شطره تخفيفاً "[10].	فارسيَّة	نَشَاستَه: النَشَا[11].
"الزُمَاوَرْدُ [12]مُعَرَّب، والعامّة تقـول: تقـول: بَزْمَاوَرد "[13].	فارسية	**بَزْمَاوَرد:** هُوَ الرِّقَاقُ المَلْفُوف باللَّحْمِ[14]

---

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة كعك .

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص136 ؛ التونجي،(م. س)، ص 455.

3 – " الأُدْمُ بِالضَّمِّ: مَا يُؤْكَلُ بِالْخُبْزِ أَيَّ شَيْءٍ كَانَ "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة أدم .

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كمخ .

[5] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص137 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 456.

[6] – الأنبار : من الطعام وغيره ، أعجمي مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 20.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نبر .

[8] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 150، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 76.

[9] –"النّشا: شيءٌ يُعْمَلُ بِهِ الفَالَوذ، يقالُ لَهُ النَّشاسْتَج، فارِسِيٌّ مُعَرَّب "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة نشو . و "الفَالُوذ: حَلْوَاءُ، مَعْرُوف، هُوَ الَّذِي يُؤْكَل، يُسَوَّى من لُبِّ الحِنْطَةِ، فارِسِيٌّ مُعَرَّب "، الزبيدي،(م. ن)، مادة فلذ.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نشا .

[11] – ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 340 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص153 ؛ محمد غفراني،**قاموس فارسي – عربي**، ص 122.

[12] – الزُّمَاوَرْدُ، بالضَّمّ: طَعَامٌ من البَيْضِ واللَّحْمِ، مُعَرَّب، والعَامَّةُ يَقُولُونَ: بَزْمَاوَرْدُ : وَهُوَ الرِّقَاقُ المَلْفُوف باللَّحْمِ،هُوَ طَعَام يُقَال لَهُ: لُقْمَةُ القَاضِي، ولُقْمَةُ الخَلِيفَة، ويُسَمَّى بخُرَاسَانَ (نَوَالَه)، ويُسَمَّى نَرْجِسَ المائِدة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة ورد.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ورد.

[14] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 113 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 173؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص79.

المطلب السادس :مصطلحات خاصة بالألبسة والأقمشة ،وما يتعلق بهما، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**الإبْرِيْسَم**[1]: مُعَرَّب"[2].	فارسيَّة	**اَبريشُم** : حرير[3].
"**الإســـتبرق**[4]: الـديباج[5] الغلـيظ، فارسيّ مُعَرَّب، وتصغيره أبيرق"[6].	فارسيَّة	**اِسْتَبْر**: ضخم، غليظ[7].
"**البَرْنَكَـــانُ**[8]: ضـــــربٌ مـــــن الأكسـية"[9].	فارسيَّة	"**پَركانَــه**[10] ومعناهـا: الرقعـة و اسـم ثـوبٍ منسوج من الحرير الخشن"[11].

[1] – الإبْرِيسَم: الحَرِيرُ الخامُ، ينظر: الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة أبريسم .

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برسم.

[3] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 6، التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 56.

[4] – ولقد وردت هذه الكلمة أربع مرات في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى :{وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ } الكهف: آية 31 ، وقوله تعالى :{ يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِينَ}الدخان: أية 53،وقوله تعالى:{مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ}الرحمن: آية 54، و قوله تعالى:{عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ } الإنسان: آية 21.

[5] – "الديباج: من الثياب "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دبج .

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برق .

[7] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 76 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 322.

[8] – البرنكان: فارسي مُعَرَّب، وهو الكساء، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص56 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص 20.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برك .

[10] – وفي (المعجم الذهبي) پَرگالَه، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 150.

[11] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص20.

بَـــلاس: المِسْـــحُ[1]، وهـــو فارســـيّ مُعَرَّب[2].	فارسيَّة	**پلاس**: خرقة أو قماشة قديمة، أو نوع من القماش زهيد الثمن [3].
"الجُـدَّادُ: الخُلقـانُ مـن الثيـاب، وهـو مُعَرَّب (كُدادْ) [4] بالفارسيَّة"[5].	فارسيَّة	"**گراد**: ثوب عتيق "[6].
جُربَّـــان القمـــيص: لبنتـــه، فارســـي مُعَرَّب[7].	فارسيَّة	**گرِيبَان**: لُبَّة الثوب، وفتحة القميص [8].
"**الجَوْرَبُ**[9] مُعَرَّب"[10].	فارسيَّة	**گَوْرَب**: هي الجوارب، وأصله (كورپا): أي قبر الرجل[11].
الجَرْمُـوق: الـذي يلـبس فـوق الخُـف، وهو مُعَرَّب [12].	فارسيَّة	**سَرْ مُوزَه**: وهو مركب من سَرْ: أي فوق ، و مُوزَه:أي خف [13].

[1] – المِسْحُ: الْكِسَاءُ مِنَ الشَّعَر، ابن منظور، **لسان العرب**، ج2/ 596.

[2] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بلس.

[3] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 26، التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 161.

[4] – لم تقف الباحثة على هذه الكلمة فيما توفر لديها من المصادر ومراجع ، حيث جزم الجوهري بأن مُعَرَّب كلمة (جداد) هو (كداد) بالفارسيَّة ، وفي (المعجم الذهبي) كتبت بالراء (كراد) ومعناه: الثوب العتيق ؛ ينظر: التونجي ،(م. ن)، ص 494.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جدد.

[6] – التونجي ،(م. س)، ص 494.

[7] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة جرب .

[8] – الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 99 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 68 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 501.

[9] – "الجَوْرَبُ: غِشَاءانِ لِلْقَدَمِ مِنْ صُوفٍ يُتَّخَذُ للدِّفْءِ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة جرب.

[10]– الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جرب.

[11] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص48 ، الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 101 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 68 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، 515.

[12] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جقق .

[13] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 40.

"الخَــزُّ[1]: واحــدُ الخُــزوزِ، مــن الثياب"[2].	فارسيَّة	خَـز: أي ثـوب منسـوج مـن الحريـر، أو خاز: أي ثوب من الكتان[3].
الـدَيَابُوذُ[4]: ثـوب ينسـج بنيـرين، و أصله بالفارسيَّة (دوپوذ) [5][6].	فارسيَّة	دوبوذ: ثوب ينسج بنيرين[7].
"**الدَخْـدارُ**[8]: ثـوبٌ أبـيضُ مَصـونٌ، فارسيٌّ مُعَرَّب: أي يُمْسِكُهُ التَخْتُ، أي ذو تخت[9]"[10].	فارسيَّة	**تخـت دار**[11]: ثـوب أبـيض أو أسـود ، أو يُمْسِكُهُ التَخْتُ[12].

[1] – الخَزُّ :وقيل: أنه فارسيٌّ مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 136. وأكد ادي شير أنها من المُعَرَّبات عن الفارسيَّة، وهي مُعَرَّبة عن (خاز) أو (خَز)، ينظر: ادي شير،(م. ن)، ص 54.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خزز.

[3] – ينظر: ادي شير، (م. س)، ص 54

[4] – الدَيَابوذ: ثوب ينسج بنيرين، وهو (دوبوذ) بالفارسيَّة، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 138.

[5] – دوپوذ: هو ثوب ذو نيرين، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 60.

[6] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دبذ.

[7] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 60.

[8] – "الدَّخْدَارُ بالفَتْح: ثَوبٌ أَبيضُ مَصُونٌ،أَو أَسْوَدُ، وَهُوَ مُعَرَّب (تَخْتَ دَار) بالفارسيَّة: أَي يُمْسِكه التَّخْتُ، أَي ذُو تَخْتٍ، وَقَالَ بَعضهم: أَصلُه (تَخْتَار) أَي صِينَ فِي التَّخْت، والأَوّل أَحْسَن "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دخدر.

[9] – هنا يفسر الجوهري معنى الكلمة بالفارسيَّة دون ذكر المقابل الفارسي لها، فأصلها الفارسي هو (تَخْتَ دَار) : أَي يُمْسِكه التَّخْتُ، أَي ذُو تَخْتٍ ، ينظر : الزبيدي،(م. ن) مادة دخدر؛ الجواليقي ، **المُعَرَّب** ، ص 141 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 184.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دخدر.

[11] – فارسيته (دَخْدارُ) عند ادي شير ومعناه: ذو حسن وجمال ، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 61.

[12] – ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دخدر؛ الجواليقي ، **المُعَرَّب** ، ص 141 ؛ التونجي، **المعجم الذهبي**، ص 184.

"الـــدِّخْرِيصُ[1]: واحـــد دخـــاريص القميص[2]"[3].	فارسيَّة	تِيريز: بَنيقة [4] الثوب[5].
"**الـدَرْزُ**: واحـد دُروزِ الثـوب، فارسـيٌّ مُعَرَّب"[6].	فارسيَّة	**دَرز**: هو الارتفاع الذي يحصل في الثوب إذا جمع طرفاه، أو شق في القماش [7].
"الدِمَقْسُ[8]: القَزُّ"[9].	فارسيَّة	دِمْسَه: الحرير الأبيض[10].
الزُرْمَانِقَـة: جبـة صـوف، ويقال: هـي كلمـــة فارســـيَّة معربـــة، وأصـــله (أُشْتُرْبَانَه) أي متـاع الجمَّـال، ويقـال هي عبرانية [11] [12].	فارسيَّة	**أُشْتُرْبَانَه**: متاع الجمَّال [13].

[1] – الدِّخْرِيصُ : من الأرض والثوب والدرع، وأصله فارسي، ينظر : الجواليقي،(م. س)، ص 143 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 34 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 59.

[2] – "الدِّخْريص: لغة في التِّخْريص، وهو التيريز من الثوب والأرض "، الفراهيدي،**العين**، باب الخاء والصاد، ج 329/4.

[3] – وردت كلمة (الدخريص) مخففة في الصِّحَاح ، ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دخرص.

[4] – أي طَوْقُه الَّذي فِيه الأَزْرارُ مَخِيطَةٌ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بنق.

[5] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 34.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درز.

[7] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 98؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص62،التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 261.

[8] – الدِمقس: القز الأبيض ، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص151 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 97. وهو عند ادي شير فارسي مُعَرَّب، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 66.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دمقس.

[10] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 66.

[11] – في (اللسان) و(القاموس) و(تاج العروس)، قول آخر: أنها فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (اشتربانه) أي: متاع الجمّال، ينظر : ابن منظور،**لسان العرب**، مادة زرمق؛ الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة زرمق؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة زرمق، ج 25/ 402. بينما نصَّ الخفاجي في (شفاء الغليل) على أنها عبرانية مُعَرَّبة، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 113.

[12] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زرمق .

[13] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 78؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 28.

"والسَبيجُ والسَبيجَةُ[1]: البَقيرُ، وأصله بالفارسيَّة (شبيّ)[2]: وهو القميص[3]"[4].	فارسيَّة	**شبيّ**: الفروة أو القميص[5].
"**المَسَاتِق**: فراء طوال الأكمام، واحدتها مُسْتَقَةٌ بفتح التاء، أصلها بالفارسيَّة (مشته) فعربت" [6].	فارسيَّة	**مُشْتَه**: آله خشبية لفصل بذر القطن وضربه. قبضة كل شيء كالسكين والخنجر [7].
"السُّندس[8]: البِزْيَوْنُ[9]"[10].	فارسيَّة	كَلْغر: حرير كثير النعومة [11].
السَرَقُ: الحرير، الواحدة منها سَرَقَةٌ، يقال[12]: وأصلها بالفارسيَّة (سَرَهْ) أي: جيد، فعَرَّبُوه[13].	فارسيَّة	**سَرَهْ**:الجيد الخالص النفيس[14].

---

[1] – السُّبْجَةُ والسَّبِيجَةُ: كِسَاءٌ أَسود. والسَّبِيجَةُ: الْقَمِيصُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب ، السَّبِيجُ والسَّبِيجة البَقِيرُ، وأَصلها بِالْفارسيَّة (شَبيّ): وَهُوَ وَهُوَ الْقَمِيصُ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة سبج.

[2] – وهي (سبى) عند الخفاجي ، ينظر، الخفاجي، **شفاء الغليل**، ص 118.

[3] – ينظر: ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة** ،ص 83؛ الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 182.

[4] – وردت كلمة (السّبيج) مخففة في صحاح الجوهري، وكلمة (السّبيجة) أيضاً ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سبج .

[5] – ينظر: ادي شير ،(م. س)،ص 83؛ الجواليقي ،(م. س)، ص 182.

[6] – الجوهري،(م. س)، مادة ستق .

[7] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص545.

[8] – السّندس: رقيق الديباج ، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، (م. س)، ص 177؛ الخفاجي، **شفاء الغليل**،ص119. وردت كلمة سندس في القرآن الكريم (3) مرات، وذلك في قوله تعالى:{ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ }الكهف: آية 31،{ يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِينَ}الدخان: آية 53، {عَلِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ} الإنسان: آية 21.

[9]– البُزْيونُ بِالضَّمِّ: السُّنْدُس، هُوَ رَقِيقُ الدِّيبَاجِ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة بزن .

[10] – وردت كلمة (السّندس) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سدس.

[11] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 473.

[12] – أكد ادي شير بأنها كلمة عربيَّة مُعَرَّبة عن الفارسيَّة وأصلها (سره)، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 90.

[13] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سرق.

[14] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 90 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 346.

السَـــــرَاوِيلُ معـــروف، والجمـــع السراويلات، كلمة أعجمية، والعرب تقول: سروال[1].	**فارسيَّة**	**شَلْوار**[2]: بنطال[3].
"الصَرْمُ [4]: الجِلْدُ، فارسيّ مُعَرَّب"[5]. مُعَرَّب"[5].	فارسيَّة	**چَرْم**[6]: الجِلدُ[7].
"الطِـــرازُ: عَلَـــمُ الثَـــوب، فارســـيٌّ معرَّب"[8].	فارسيَّة	**تَراز**: نقش القماش، أو الزينة [9].
"الطَيْلســـانُ[10] بفـــتح الـــلام: واحـــد الطَيالـــسِةِ، والهـــاء فـــي الـــجمـــع للعجمة، لأنَّه فارسيٌّ مُعَرَّب "[11].	فارسيَّة	**طَالســان**: كساء يلقى على الكتف، وهو مركب من (طَره) أي: طرف العمامة ، ومن (سَان) أي: أداة التشبيه [12].
الطَـــاقُ: مـــن الثيـــاب، والجمـــع الطاقاتُ والطيقانُ، فارسيٌّمُعَرَّب[1].	فارسيَّة	**تَا**: طي [2].

---

[1] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة سرل.

[2] – فارسيته عند ادي شير (سربال)، وهي كلمة مركبة من (سَر) أي: فوق ، ومن (بال)أي: القامة، ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص 88.

[3] – ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 120 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 377.

[4] – الصَّرْمُ بِالْفَتْحِ: الْجِلْدُ وَهُوَ مُعَرَّب وَأَصْلُهُ بِالْفارسيَّة (جرم)، الحموي،**المصباح المنير**، مادة صرم.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صرم.

[6] – وفارسيته عند ادي شير بالجيم العربيَّة (جرم)، والصحيح أنها الجيم المثلثة كما في (المعجم الذهبي)، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص107؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 216.

[7] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص107؛ التونجي ،(م. س)، ص 216.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طرز.

[9] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 112؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 185.

[10] – الطَّيْلَسَان والطَّيْلَس:ضَرْبٌ من الأَكْسِيَة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة طلس.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طلس .

[12] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 113.

"الفَنَكُ، بالتحريك[3]: الذي يُتَّخذ منه الفروُ"[4].	فارسيَّة	فنك: الفرو [5].
"القَزُّ من الإبْرَيْسَم[6]فمعرَّب[7]"[8].	فارسيَّة	كز: حرير [9].
"القَصَب[10]: ثيابُ كتَّانٍ رِقاقٌ"[11].	فارسيَّة	قَدَك: ثوب من الكتان[12].
"القِهْـــزُ بالكســـر[13]: ثيـــابٌ بيضٌ يخالطها الحرير"[14].	فارسيَّة	كزاغند، كزاكند: ثوب مبطن بالحرير[15].
الكِرْبــاسُ: فارســيٌّ مُعَــرَّب ، وهــو الثوب الخشن [16].	فارسيَّة	**كَرْبَــاس** بــالفتح [17]: "قطعــة مــن خيــوط القطن مفتولة باليد"[18].

---

[1] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة طوق .

[2] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص113 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 178.

[3] – الفَنَك: أعجمي مُعَرَّب، وهو جنس من الفِراء، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 248 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص168.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فنك .

[5] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 436.

[6] – الأَبْرِيسَم: الحَرِيرُ الخامُ، ينظر: الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة أبريسم .

[7] – القز: كلمة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 273 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 180.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قزز.

[9] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 444.

[10] – القَصَبُ: الدقيق من الكتان: مولّد ، الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 264.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قصب.

[12] – ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 442.

[13] – القِهزُ: أعجمي مُعَرَّب، وهي ثياب بيض يخلطها حرير، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 263.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قهز.

[15] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 466.

[16] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة كربس.

[17] – كَرباس بالفتح هو الأصل الفارسي لكِرْبَاس بالكسر ، ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة كربس. ؛ الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة كربس.

[18] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 462.

النِّيم[1]: الفرو[2].	فارسيَّة	نِيمه: نصف [3].
"اليَلْمَـــقُ: القَبـــاءُ [4]، فارســـيٌّ مُعَرَّب"[5].	فارسيَّة	يَلْمَه: من الثياب[6].

[1] – النَّيم: الفرو القصير، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 339 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 156.

[2] – وردت كلمة (النّيم) مخففة في صحاح الجوهري ، ينظر :الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نيم .

[3] – ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 228 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص 156 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 584.

[4] – "القباء مِنَ الثِّيَابِ: الَّذِي يُلْبَسُ مُشْتَقٌّ مِنْ ذَلِكَ لِاجْتِمَاعِ أَطرافه، وَالْجَمْعُ أَقْبِية "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة قبا .

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة يلمق .

[6] – فارسيته (يَمْلَه)، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص404 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 244 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، **الفارسيَّة** ، ص161.

المطلب السابع :مصطلحات خاصة بالأدوات المنزلية، وما يتعلق بها ، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**الإبْريـقُ**[1]: واحد الأَبـاريقِ، فارسـيٌّ معرّب"[2].	فارسيَّة	**آبريز**: وهو يطلق على الدلو، وكأس الحمام والسطل [3].
"**الباطيةُ**: إناءٌ، وأظنُّه معرَّبا [4]"[5]. [4]"[5].	فارسيَّة	"**بادِيَـه**: وعـاء نحاسـي واسـع الأعلـى ضـيّق الأسفل[6].
"التَوْرُ [7]: إناءٌ يشرب فيه "[8].	فارسيَّة	تور: رسول، بطل، أو قماشة مشبكة[9].
الجَوَالِـقُ: وعـاء، والجمـع الجوالـق	فارسيَّة	**گواله** : كيس [1].

[1] – الإبريق: وعاء له أذن وخرطوم ينصبُّ منه السائل، ينظر:الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة رصف . ولقد وردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدانٌ مُخَلَّدُونَ. بِأَكْوابٍ وَأَبارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ }، الواقعة: آية 18.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برق.

[3] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص6.

[4] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية كلمة (الباطية) بقوله: وأظنه مُعَرَّباً ، وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويين فيها على بيان أصلها الأعجمي ، ومن ذلك: نصَّ الجواليقي في (المُعَرَّب)على أنها كلمة فارسيَّة، وذلك بقوله : البَاطِيَة: كلمة فارسيَّة ، إناءٌ واسعُ الأعلى ضيق الأسفل ، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 83.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بطى .

[6] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 83، الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 45، التونجي ،**المعجم الذهبي**،ص 92.

[7] – التَوْرُ: إناء معروف، وهو فارسي مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 86. وفي(شفاء الغليل) التور:"اسم إناء عربي، وأمّا بمعنى الرسول فمُعَرَّب "، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 59.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة تور.

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 192.

بالفتح والجواليق أيضاً، معربة [1].		
الراقــودُ: دَنٌّ طويـل الأسـفل، وهـو مُعَرَّب[3]، والجمع الرواقيد[4].	فارسيَّة	**راك:** وعاء للشرب[5].
الزِّنفِيلَجَــة: شـبيهة بـالكنف[6]، وهـو مُعَــرَّب، وأصـــله بالفارســيَّة (زيــنْ بيلَهْ)[7].	فارسيَّة	**زينْ بيلَهْ:** وعاء، أدوات الراعي [8].
"السَّـــطل معـــروف، والسَّـــطيل مثله[9]"[10].	فارسيَّة	تشت: وعاء الغسيل[11].
"الشَـارُوفُ: المكنسـة، وهـو فارسـيٌّ مُعَرَّب"[12].	فارسية	**جاروب**[13]: مكنسة [14].
"الصَّابُون[1]: معروف"[2].	فارسيَّة	"الصـابون: مطبـوخ مُركـب مـن الزيـت أو

---

[2] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 43 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 68 ؛ التونجي، **المعجم الذهبي**، ص 514.

[1] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة جقق .

[3] – الراقود: إناء ، وهو مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص160 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 107.

[4] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رقد .

[5] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص291.

[6] – الكنف: وعاء يجعل فيه الصّائغ أدواته ، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة كنف .

[7] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زنفلج .

[8] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 81.

[9] – السَّطل والسّطيل: أعجميان، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 193 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 119.

[10] – وردت كلمة (السّطل) مخففة في صحاح الجوهري و(السّطيل) كذلك، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سطل .

[11] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 398.

[12] – الجوهري،(م. س)،مادة شرف .

[13] – فارسيته عند ادي شير (چاروب) بالجيم المثلثة، ويرى أن أصل الكلمة آرامي، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص100.

[14] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 131 ؛ ادي شير،(م. س)، ص100 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 197.

		الشحم"[3].
الطَـــيْجَنُ والطـــاجِنُ[4]: المقلـــى، وكلاهما مُعَرَّب، لأن الطاء والجيم لا يجتمعان في أصل كلام العرب[5].	فارسيَّة	**تَابَه:** المقلى [6].
"القَصْعَةُ [7]: معروفة "[8].	فارسيَّة	كاسه:(مُعَرَّب قصعة) جفنة [9].
"القَفْشَـــلِيلُ: المِغْرَفَـــة، فارســـيٌّ مُعَرَّب"[10].	**فارسيَّة**	**كفچه ليز**[11]: مِغْرَفَة الطعام [12].
القُمْقُمَةُ[13] معروفةٌ، هو روميٌّ، وفي المثل: (على هذا دارَ القُمْقُمُ) أي إلى	رومية	**گم گم:** آنِيَةٌ مَعْرُوفةٌ من نُحاسٍ وغَيره يُسَخَّنُ فِيهَا المَاء، ويَكُونُ ضَيِّقَ الرَّأْسِ[1].

---

[1] – الصَّابون: الَّذِي يُغْسَل بِهِ الثِّياب، مُعَرَّب، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة صبن ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 217. وفارسيته عند ادي شير (صابون)، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 106.

[2] – وردت كلمة (الصَّابون) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة صبن.

[3] – ادي شير ،(م. س)، ص 106.

[4] – يرى ادي شير أن أصل الكلمة (الطاجن) يوناني، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 111.

[5] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طجن .

[6] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص 111؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص179.

[7] – القَصْعَةُ:وعاء ، ينظر ، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة قصع. والقصعة : عربيَّة ، وقيل أنها فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (كَاسَه)، والأول أصح، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 274 . وعند الخفاجي هي مُعَرَّب (كاسه) ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص180.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قصع .

[9] – ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**.

[10] – الجوهري،(م. س)، مادة قفشل .

[11] – وفارسيته عند الجواليقي (كَفجلاز)، وعند الخفاجي(كفجلان)، وعند الأزهري (كفجلين)، وعند ادي شير (كَفچليز)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 251 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 176: الأزهري ،**تهذيب اللغة**، باب القاف والشين،ج 9 / 285.

[12] – ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة قفشل ؛ الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة قفشل ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص127.

[13] – القُمْقُم: مَا يُسَخَّنُ فِيهِ الْمَاءُ مِنْ نُحَاسٍ وَغَيْرِهِ، وهي مُعَرَّبة عن الرومية، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة قمم ؛الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 260 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**،176.

هـذا صـار معنـى الخَبَـر، يضـرب للرجل إذا كان خبيراً بالأمر[1].		
الهَاوَنُ: الذي يدق فيه،مُعَرَّب، وكان أصـله هـاوُوْنٌ، لأنَّ جمعـه هَـوَاوِينُ مثل قانون وقوانين، فحذفوا منه الواو الثانيـة استثقالاً، وفتحـوا الأولـى لأنـه ليس في كلامهم فاعل بالضم"[3].	فارسية	**هَاوَن:** مهراس[4].

---

[2] – كُمْكُمْ،بكافَيْن عَجَمِيَّتَيْنِ:آنِيَةٌ مَعْرُوفةٌ من نُحاسٍ وغَيرِه يُسَخَّنُ فِيهَا المَاءُ، ويَكُونُ ضَيِّقَ الرَّأْسِ قَالَ الأصمَعِيّ: وَهُوَ رُومِيٌّ، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة قمم .

[1] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قمم.

[3] – الجوهري،(م. س)، مادة هون.

[4] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 346 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص159،التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 600.

المطلب الثامن:مصطلحات خاصة بالمكاييل والأوزان والمساحات، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"البُهارُبالضم: شيء يوزن به، وهو ثلثمائة رطل، وأحسبها غير عربيَّة، وأراها قبطية"[1].	قبطية	بُهارُ: الحِمْلُ، وَقيل: هُوَ ثَلَاثمِائَة رَطْل بالقبطية، وَقيل: أَرْبَعمِائَة رَطْل وسِتمِائَة رَطْل، وَقيل ألف رَطْل[2].
الجريب[3]:"الجَرِيبُ من الطعام والأرض[4]: مقدارٌ معلوم، والجمع والجمع أجربة وجربان[5].	فارسيَّة	"گريب: مساحة من الأرض تعادل عشرة آلاف متر مربع"[6].
يقول الجوهري:"**الدَوْرَقُ**: مكيال للشراب، وأراه فارسياً معرباً[1]"[2]. معرباً[1]"[2].	فارسية	**دوره:** وعاء بلوري مسطح الفم[3].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بهر.

[2] – ينظر : ابن سيده،**المحكم والمحيط الأعظم**، ج 4/ 312.

[3] – الجَرِيبُ كمقياس للأرض يساوي على وجه الدقة (1592) متر مربع، ينظر: فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 96.

[4] – الجَرِيبُ من الأرض: قيل أنه مُعَرَّباً، ينظر: ابن دريد،**الجمهرة**، ج1/ 266، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 111.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جرب.

[6] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 202.

الدّانَقُ والدّانِقُ[4]: سُدْسُ الدِرْهَم[5].	فارسيَّة	دانك، دانه: وهو بمعنى الحبة مطلقاً[6].
"الفَرْسَخُ[7]: واحد الفراسخ، فارسيٌّ معرب"[8].	فارسيَّة	**فرسَنْك**: وهو مسافة معلومة[9].
"الفَيْهَجُ: ما تكال به الخمر، فارسيٌّ مُعَرَّب[10]"[11].	فارسيَّة	**پيمانَه**: مكيال الخمر[12].
"القَبَّانُ: القِسطاسُ[13]،مُعَرَّب"[14].	فارسيَّة	**كَبّان**: الميزان[15].
"القِيراطُ: نصفُ دانِقٍ، وأصله قِرَّاط	أعجمية	قِيراط: يزن $\frac{1}{14}$ من درهم الكيل[1]، وهو مُعَرَّب[2].

---

[1] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية كلمة (الدورق) بقوله: وأراه فارسيا مُعَرَّباً ، وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويُّون فيها على بيان أصلها الأعجمي ، ومن ذلك: نصَّ الخفاجي في (شفاء الغليل) على أنه فارسي مُعَرَّب، وذلك في قوله: الدورق: مكيال للشراب، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 95، كما ونص ادي شير في (الألفاظ الفارسيَّة) على أنه فارسي مُعَرَّب، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 62.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درق.

[3] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 62، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 282.

[4] – الدّانق: سدس الدرهم أو في كثير من الأحيان سدس دينار، ينظر: فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 29. وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص145؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 95 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسية**، ص 66.

[5] – وردت كلمة الدانق مخففة في صحاح الجوهري، ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دنق.

[6] – ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 95 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص 61 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 256.

[7] – الفَرْسَخ: السَّاعَةُ من النَّهَار، والفَرْسَخُ من المسافَةِ المعلومةِ فِي الأَرض، أو السعة ، ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فرسخ.والفرسخ يعادل 6 كم، ينظر: فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 94.

8 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرسخ.

[9] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 118 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 430.

[10] – الفيهج: فارسي مُعَرَّب، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فهج ؛الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة فهج ؛ ابن سيده،**المحكم والمحيط** ، مادة فهج .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فهج .

[12] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 176.

[13] – القُسْطَاسُ، بالضّمّ والكَسْرِ: المِيزَان، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة قسطس.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قبن ..

[15] – ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص257 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 124 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 459.

بالتشديد"[1].		مُعَرَّب[3].
"القِنْطَارُ[4]: مِعيارٌ "[5].	سريانية	قنطار: ملْء مَسْك ثَوْر ذَهَبا أَو فضَّة [6].
"القَفِيزُ[7]: مكيال "[8].	فارسيَّة	كَفيز: مكيال [9].
الكَيْلَجَةُ [10]: مِكيال، والجمع كَيالِج وكيالجة أيضاً، وهو أعجمي [11].	فارسيَّة	كِيله: كيل معروف [12].
"المَنَا مقصور[13]: الذي يوزن به"[1].	فارسيَّة	مَن: لسان الميزان [2].

---

[2] – ينظر: فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 44.

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة قرط .

[3] – القِيراط: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 256 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص178.

[4] – القنطار: وهو يساوي 100 رطل، وإذا أطلق على كمية كبيرة من الذهب فيكون حينئذ 42,33كغم ذهب، ينظر: فالترهنتس،(م. س)، ص 40. وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،(م. س)، ص 269. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم (3) مرات، وذلك في قوله تعالى:{وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لاَّ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ} آل عمران: آية 75، وقوله تعالى:{ وَإِنْ أَرَدتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلاَ تَأْخُذُواْ مِنْهُ شَيْئًا}النساء: آية 20، وقوله تعالى:{ زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاء وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ}آل عمران: آية 14.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قطر.

[6] – ينظر: ابن سيده،**المخصص**، 3/ 441.

[7] – القَفِيزُ:كان القفيز صاع النبي صلى الله عليه وسلم، وهو يعادل 4,2125 لتر، ينظر: فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 66. وقيل عن القفيز أنه مُعَرَّب،ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 275.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قفز .

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 471.

[10] – الكَيْلَجة : وهي تعادل 2,5 لتراً، ينظر، فالترهنتس،**المكاييل والأوزان**، ص 71.هي كلمة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 292 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص193.

[11] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كلج .

[12] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص141.

[13] – المَنا: الذي يوزن به، أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 324.

المطلب التاسع:مصطلحات خاصة بالأبنية وأدوات البناء، وما يتعلق بهما، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**الآجُـرُّ**[3]: الـذي يبنـى بـه، فارسـي مُعَرَّب"[4].	فارسيَّة	**آگور**: وهـو تـراب يُحكـم عجنـه، ثـمّ يُحْـرَق ليبنى[5].
البأج:"قولهم اجعل البأجات بأجاً واحداً، أي ضرباً واحداً، يهمز ولا يهمز، وهو مُعَـرَّب، وأصـله بالفارسـيَّة (بَاهَـا) أي: ألوان الأطعمة [6] "[7].	فارسيَّة	**بَاهَا:** نوع من الحساء[8].
"التُّرُّ[1]: خيطٌ يُمَدُّ على البناء"[2].	فارسيَّة	تر: علامة [3].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة منا.

[2] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 547.

[3] – ولقد ورد في القرآن الكريم آية تعطي معنى كلمة الآجُرّ، وذلك في قوله تعالى:{لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ } الذاريات / آية 33، قال ابن عباس: هو الآجُرُّ، ينظر: ابن قتيبة،**غريب القرآن**، ص 421.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أجر.

[5] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص7.

[6] – ينظر : ادي شير ،(م. ن)، ص14.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بأج .

[8] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1 / 289.

"**الجِـصُّ والجَـصُّ**: مـا يبنَـى بـه، وهـو معرب[4]"[5].	فارسيَّة	**گـچ**: هو الكِلس والجصّ [6].
"**الـزيج**[7]: خـيط البنـاء، وهـو المِطْمَـرُ، فارسي مُعَرَّب "[8].	فارسيَّة	**زيك**: خيط البناء [9].
"الصَـاروج[10]: النَّورةوأخلاطهـا، فارسـي مُعَـرَّب، وكـذلك كـل كلمـة فيهـا صـاد وجـيم، لأنهمـا لا يجتمعـان فـي كلمـة واحدة في كلام العرب "[11].	فارسيَّة	**ســـارو**[1]: نـوع مـن المـلاط تملـط بـه المراحيض والأحواض[2].

---

[1] – النُّزُ: الخيط الذي يمد على البناء، هو أعجمي مُعَرَّب،ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**،ص 90 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 59.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ترر.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 184.

[4] – الجص: ليس بعربي، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 95 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 66. ونصّ ابن دريد أنه فارسي مُعَرَّب، ينظر: ابن دريد،**الجمهرة**، ج1 / 456.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جصص .

[6] – ينظر: المَطرزي، **المغرَّب**، ص 84 ، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 493.

[7] – الزِّيجُ بِالْكَسْرِ: خَيْطُ البَنَّاءِ ، وَهُوَ المِطْمَر، وهما مُعَرَّبانِ، الأَول عَن(زَاك)، وَالثَّانِي عَن (زِه): وَهُوَ الوَتَر، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة زوج .

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زوج .

[9] – ينظر: ادي شير، **الألفاظ الفارسيَّة**، ص 82.

[10] – الصَّارُوج: النُّورة بأَخلاطها تُطْلَى بِهَا الْحِيَاضُ والحمَّامات، وَهُوَ بِالْفارسيَّة (جَارُوفٌ)، عُرِّب فَقِيلَ: صارُوج، وَرُبَّمَا قِيلَ: (شارُوق)، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة صرج.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صرج.

"إِفْرِيزُ [3] الحائط فمُعَرَّب" [4].	فارسيَّة	**إفراز**: العالي الرفيع[5].
القَرْمَدُ: ضربٌ من الحجارة يوقد عليها، فإذا نضج قُرْمِدَ به البِرَكَ، أي طُلي[6].	رومية	آجر: وهو كل شيء يطلى به للزينة [7].
القِرمِيد[8]: الآجر، والجمع قراميد، وبناءٌ مُقرمَد: مبنيٌّ بالآجر والحجارة[9].	رومية	آجر: ضرب من الحجارة[10].

[1] – وفارسيته في اللسان وتاج العروس والمخصص (جَارُوفٌ)، ينظر: ابن منظور،(م. س)، مادة صرج ؛ الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة صرج ؛ ابن سيده ،**المخصص**، باب البناء وما أشبهه، ج 1 / 505. ولم تقف الباحثة على معنى كلمة (جَارُوفٌ) فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص107؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 325.

[3] – "الإِفْرِيزُ: الطِّنْفُ "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة فرز. و"الطِّنْفُ: هُوَ مَا أَشْرَفَ خَارِجًا عَنِ الْبِنَاءِ "، ابن منظور،(م. ن)، مادة طنف.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرز.

[5] – يرى ادي شير أن أصل الكلمة فارسي مُعَرَّب، ونفى أن يكون يوناني أو آرامي ، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 118.

[6] – الجوهري،(م. س)، مادة قرمد.

[7] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 256.

[8] – القَرمَيد: هو الآجر، مُعَرَّب، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص176.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرمد.

[10] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 254.

المطلب العاشر : مصطلحات خاصة بالتعليم وما يتعلق به، وهي :

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"التَلام [1]: التلاميذ "[2].	فارسيَّة	ميلاو : طالب. تلميذ [3].
"**جندرت** الكتاب: إذا أمررت القلم على ما درس منه ليتبين، وكذلك الثوب إذا أعـدت وشـيه بعـد مـا كـان ذهـب، وأظنه معربا [4]"[5].	فارسيَّة	**جَنْدَرَه**: مصقلة القماش[6].

[1] – التلام: أعجمي مُعَرَّب ، قيل هم الصاغة ، أو هم التلاميذ ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 91 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، **الغليل**، ص 59.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة تلم .

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 554.

[4] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية كلمة (جندر) بقوله: وأظنه مُعَرَّباً ، وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويُّون فيها على بيان أصلها الأعجمي ، ومن ذلك: نصَّ صاحب (الألفاظ الفارسيَّة) بأنها كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص46.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جدر.

[6] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص46 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 205.

الدِّيوان[1]: لم يفسرها المؤلف [2]. [2].	فارسيَّة	(دِيبـان) أو (دبـوان) أي: الشـياطين، أي كتّـاب يشـبهون الشـياطين فـي نفـاذهم، و (الديو) هو الشيطان[3].
"السِّجِلُّ[4]: الصَكُّ "[5].	حبشية	سِجل: الرَّجل أو كتاب[6].
"الصَـــكُّ: كتـــاب، وهـــو فارســـيٌّ مُعَرَّب"[7].	فارسيَّة	**چَك**: كتاب [8].
الطُومار[9]واحد الطَوامير: لم يفسرها يفسرها المؤلف [10].	فارسيَّة	تَرازمانه: صحيفة [11].
"القُرطاسُ[12]: الذي يكتب به "[1].	يونانية	اكساريتس: الصحيفة [1].

---

[1] –الدِّيوانُ: مُجْتَمع الصُّحُفِ، هُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، ينظر : ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة دون. وفي (المُعَرَّب) "الدِّيوان: قال الأصمعي: وأصله فارسي، إنما أراد (ديبان) أو (دبوان) أي: الشياطين، أي كتّاب يشبهون الشياطين في نفاذهم، و (الديو) هو الشيطان "، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص154. و زاد عليه الخفاجي رأي المرزوقي:"قالالمرزوقي: هو عربي من دَوَّنت الكلمة: أي ضبطتها وقيدتها، ولأنه موضع تضبط فيه أحوال الناس وتدون "والديوان في العربيَّة : هو مجتمع الصحف أو الدفتر الذي يكتب فيه ، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 94.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دون، ص 364.

[3] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص154.

[4] – السِّجِلُّ باللغة الحبشية: الكاتب أو كتاب، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة سجل. وودت كلمة السجل في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاء كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ }الأنبياء: آية 104.

[5] – وردت كلمة (السِّجِلُّ) مخففة السين في صحاح الجوهري ، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سجل.

[6] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 194 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص119.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة صكك.

[8] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص108؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 220.

[9] – الطُومار: الصحيفة، ينظر: الزبيدي ، **تاج العروس**، مادة طمر . وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 225 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 146.

[10] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طمر.

[11] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 185.

[12] – القُرطاس: قيل: إنه مُعَرَّب ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص180. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله قوله تعالى:{ وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ} الأنعام:آية 7، وقوله تعالى:{قُلْ مَنْ أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاء بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ } الأنعام: آية 91.

"[1].		
المُهْـرَقُ: الصـحيفة، فارسـي مُعَـرَّب، والجمع المهارق[3].	فارسيَّة	**مُهرَه:** خرزة يصقلون بها ثياباً، كان الناس يكتبون فيها قبل أن يصنع القراطيس[4].

المطلب الحادي عشر:مصطلحات خاصة بالأمراض والطبابة والسموم وما يتعلق بها، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها **جهد الباحثين القدامى**	**تأصيل الكلمة**	**ما يقابلها في اللغة الأم** **جهد الباحثة**
"البَاسُور[5]: واحد البواسير، وهي علة تحدث في المقعدة وفي داخل الأنف أيضاً"[6].	فارسيَّة	ناسور: ورم وجرح يصيب العين أو مقعد الإنسان[7].
"التِريـاق بكسـر التـاء: دواء السـموم، فارسـيٌّ مُعَرَّب، والعربُ تسمِّي الخمر تِرْياقاً وتِرْياقةً، لأنّها تذهب بالهم "[1].	فارسيَّة	**تَرْياق، ترياك:** المضاد للسموم[2].

---

[2] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 276.

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرطس، ص 852.

[3] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هرق.

[4] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 303 –304 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص148 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 552.

[5] – الباسور: داءٌ مَعروفٌ، وَهُوَ مُعَرَّب، ينظر: الأزهري،**تهذيب اللغة**، باب السين والراء، ج 12/ 287 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 58 ، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 42.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بسر.

[7] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 559.

"الدِرْيـاقُ [3] لغــةٌ فيالتِرْيـــاقِ"[4].	فارسيَّة	تَرْياق، ترياك: المضاد للسموم[5].
"**المَـــــرْهَمُ**: الـــذي يوضـــع علـــى الجراحات،مُعَرَّب" [6].	فارسيَّة	يزَنْـــده: مـــرهم يوضـــع علـــى الجـــروح والدمامل[7].
"**الزَّاج**[8]: فارسي مُعَرَّب"[9].	فارسيَّة	**زاك**: مِلح يصبغ به[10].
"القِيْفـالُ: عـرقٌ فـي اليـدِ يُفْصَـدُ، وهـو معرب"[11].	سريانية	قِيْفـالُ: وريـد فـي الجانـب الوحشـي مـن العضد[12].
الأَنْـبِج [13]، بكسـر البـاء: ضـرب مـن الأدوية، وأظنُّه [1]معرَّباً[2].	فارسيَّة	"أنبـه: مكثـف. متعـدد. مملـوء.مجمـع. مجلس"[3].

---

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة ترق.

[2] – التونجي ،(م. س)، ص 187.

[3] – هو رومي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص142 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج3/ 1326. وفي (اللسان) هو فارسي مُعَرَّب، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة ترق. وفي (المعجم الذهبي) للألفاظ الفارسيَّة، هو فارسي مُعَرَّب ، ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 187.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درق .

[5] – ينظر: التونجي ،(م. س)، ص 187.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رهم .

[7] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 155.

[8] – الزَّاجُ : هوَ مِنَ الأَدوية، وهو من أخلاط الحبر، فارسي مُعَرَّب، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة زوج، ج 2/ 239.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زوج .

[10] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 82.

[11] – الجوهري،(م. س)، مادة قفل.

[12] – القيفال: مُعَرَّب عن السرْيانِيَةِّ، ينظر : الزبيدي،**تاج العروس**، مادة قفل ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 177.

[13] – الأَنْبَجُ: ثَمَرةُ شَجرةٍ هِنديةّ، يقع على شجرتين: المُصع والمشتهَى، يُربَّب بالعَسَل، فِي جَوْفِه نَواةٌ كنَواةِ الخَوْخِ فَمن ذلك اشتَقُّوا اسمَ الأَنْبجات الّتي تُربَّب بالعَسل، وهومُعَرَّب (أنب)، ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة نبج ؛ الإشبيلي،**عمدة الطبيب**، ج1 / 61.

"النَاسُورُ بالسين والصاد جميعاً: عِلَّةٌ تحدث في مآقي العين، يَسْقي فلا ينقطع ، وقد يحدث أيضاً في حوالي المَقعَدة وفي اللِثَة، وهو معرب[4]"[5].	فارسيَّة	ناسور [6].
"الهَلْهَل: سَمٌّ، وهو معرَّب"[7].	فارسيَّة	**هلاهل:** ثعبان خرافي ذو سم قاتل [8].
"الوَجُّ: ضرب من الأدوية، فارسي مُعَرَّب"[9].	فارسية	"بَزْ[10]: أرض ذات ارتفاع وانخفاض. تل. قديم"[11]. والوج في الدارجة: المضيء والمشع.
اليَارَقُ: الجِبَارَةُ،مُعَرَّب، وهو السّوار العريض المنبسط [12].	فارسيَّة	يارَه: سوار . طوق [13].

---

[1] – الأنبج : كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة ، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص 36 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 43، ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 150.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نبج .

[3] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 76.

[4] – كذلك في شفاء الغليل، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نسر.

[6] – ينظر: صفحة (141) من هذا البحث.

[7] – الجوهري،(م. س)،مادة هلل .

[8] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 157 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 606.

[9] – الجوهري،(م. س)، مادة وجج.

[10] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 159.

[11] – التونجي ،(م. س)، ص 155 .

[12] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة يرق.

[13] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص160؛ التونجي ،(م. س)، ص 616.

المطلب الثاني عشر:مصطلحات خاصة بالبلدان و الأماكن، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"بُصْرَى[1]: موضعٌ بالشام "[2].	فارسيَّة	بَسْراه: وهي كلمة مركبة من (بَس) أي: متعدد، كثيرة [3]، و(راه) أي: الطُرق[4]. الطُرق[4].
"**بغداذ**[5]، وبغداد، وبغدان بالنون، ومغدان معرب"[1] .	فارسيَّة	بغداذ بالفارسيَّة: عطية الصّنم؛ لأنّ **(بغ)**:

[1] –بُصرى: هي مدينة حوران بالشام من أعمال دمشق،وهي مشهورة عند العرب قديماً وحديثاً، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج 1/ 441.بصرى: مُعَرَّب ،ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 59.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بصر.

[3] – ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 116.

[4] – ينظر: التونجي ،(م. ن)، ص 292.

[5] – بغداذ: اسم مَدينةِ السَّلامِ ،وفيهااللغات و بغداذ بالفارسيَّة: عطية الصّنم؛ لأنّ (بغ): صنم، و (داذ): عطية، وكانت قرية من من قرى الفرس، فأخذها أبو جعفر غصبا، فبنى فيها مدينته. ينظر: البكري،**معجم ما استعجم**، ج1/ 261 ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة بغدذ.

		صنم، و**(داذ)**: عطية[2].
"الجَوْلانُ بالتسكين[3]: جبل بالشام"[4].	كنعانية	جُولان: الشاطئ أو جانب[5].
"**جَـــيّ**: هـو اسـم مدينـة أصـبهان معرب"[6].	معربة	**جَيُّ**: اسم مدينة ناحية أصبهان القديمة، وهي الآن كالخراب منفردة، وتسمى الآن عند العجم شهرستان وعند المحدثين المدينة[7].
"**حَـرَّانُ**[8]: بلـد بـالجزيرة، فَعَلـى هـذا الاسم مُعَرَّب وليس بعربي محض"[9].	أكدية	**حارانِ**: ومعناه طريق أو قافلة[10].
"حِمْصُ[1]: اسم موضع بناحية الشام"[2].	أعجمية	"حِمْص: مدينة بالشام مشهورة، سمّيت برجل من العماليق يسمّى حمص"[3].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بغذ .

[2] – ينظر: البكري ،**معجم ما استعجم**، ص ج1 / 262.

[3] – الجَولان :قرية وقيل جبل من نواحي دمشق ثمّ من عمل حوران ، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج2/ 188. وهو مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 105.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جول .

[5] - ينظر: طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة جول.

[6] – الجوهري،(م. س)، مادة جيا.

[7] – ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، 2/ 202.

[8] – حرّان:هي مدينة عظيمة مشهورة من جزيرة أقور، وهي قصبة ديار مضر، بينها وبين الرّها يوم وبين الرّقّة يومان، وهي على طريق المُوصِل والشام والروم، ينظر:ياقوت الحموي،(م. ن)، 2/ 235. وسميت هذه البلدة على اسم هاران بن آذر: اسم لأخي إبراهيم عليه السلام، لأنه أول من بناها ،فعربت فقيل حرّان، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 123 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص79 ؛ ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، 2/ 235.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حرر.

[10] – ينظر :طمسن ،**الكتاب المقدس**، مادة حرر.

خُراسان[4]: لم يفسرها المؤلف[5].	فارسيَّة	خراسان: كلمة مركبة من (خر): أي كل و(أسان): معناه سهل، أي كل بلا تعب. أو (خـــر): اســـم للشـــمس بالفارســـيَّة و(أســان): كأنــه أصــل الشــيء ومكانــه، ومعناه: مطلع الشمس[6].
"دارينَ[7]: فُرْضَةٌ[8]بالبحرَينِ فيها سوقٌ كـان يُحْمَـل إليهـا مِسْـكٌ مـن ناحيـة الهِنْد"[9].	فارسيَّة	دارين: عتيقة [10].
"سَلُوقُ [11]: قريـة بـاليمن، تنسـب إليها الـدروع السَـلُوقِيَّة والكـلاب السَـلُوقِيَّة ويقـال: سَـلُوقُ مدينـة السُّـلاَّنِ، تنسـب إليها الكلاب السَلُوقِيَّة "[12].	رومية	سلقية: أرض باليمن [13].
"سِينينُ [1]: جـبـلبالشـــام"[2].	حبشية	سينا: أي حسن ومبارك [3].

---

[1] – حِمص: بلد، مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 119 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 78.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة حمص.

[3] – البكري،**معجم ما استعجم**، ص ج1 / 262.

[4] – ينظر: صفحة رقم (4) من البحث. وخُراسان: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 134؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 94.

[5] – ينظر: الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خرس.

[6] – ينظر: ياقوت الحموي ،**معجم البلدان** ، ج 2/ 350.

[7] – دارين:فرضة بالبحرين يجلب إليها المسك من الهند، ينظر: ياقوت الحموي،(م. ن)، ج 2/ 432.وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص147؛ الخفاجي، **شفاء الغليل**، ص95.

[8] – الفرضة من البحر : مَحطُّ السفن ، أو مرفأ السفن، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة فرض.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دور.

[10] – ينظر : البكري،**معجم ما استعجم**، ج 2/ 538.

[11] – سَلُوق: قيل أنها مدينة من مدن الروم، وقيل أنها قرية باليمن ، وإليها تنسب الكلاب والدروع ، ينظر:ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج 3/ 242 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 200.

[12] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سلق.

[13] – ينظر: البكري ،**معجم ما استعجم**، ج 3/ 751.

"صُولُ [4]: اسم موضع "[5].	أعجمية	صُولُ: كلمة أعجمية وهي مدينة في بلاد الخزر [6].
"نزلنا عَرَفَة [7] شبيه بمولد[8]، وليس بعربي محض"[9].	مولدة	**عرفة:** اسم موضع [10].
"العِرَاقُ [11]: بلاد، يذكر ويؤنث، ويقال هو فارسيٌّ مُعَرَّب "[12].	فارسيَّة	**إيران شَهْرْ**[13]: كَثِيرَةُ النَّخْلِ وَالشَّجَرِ، أو مَوْضِعُ الْمُلُوكِ[1].

---

[1] – سينين: اسم موضع بالشام يضاف إليه الطور فيقال طور سيناء، وهو الجبل الذي كلّم الله تعالى عليه موسى بن عمران، عليه السلام، ونودي فيه، وهو كثير الشجر،وليس في الكلام العربي اسم مركب من(س ي ن)إلّا في قولك في الحرف السين، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج3/ 300.هو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 198. ولقد وردت كلمة سينين في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ، وَطُورِ سِينِينَ} التين: آية 1-2.

[2] – الجوهري،(م. س)، مادة سين.

[3] – ينظر: البكري،**معجم ما استعجم**، ج3/ 897.

[4] – صُولٌ:كلمة أعجمية، مدينة من مدن الخزر، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج3/ 435 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 218.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صول .

[6] – ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج 3/ 435.

[7] – عرفة:قرية فيها مزارع وخضر،وبها دور حسنة لأهل مكة ينزلونها يوم عرفة،ينظر : ياقوت الحموي،**معجم البلدان**،ج4/ 104.وردت جَمْعُ هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ فَإِذا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفاتٍ }البقرة: آية 198.

[8] – اختلف على أصل كلمة (عرفة)، فمن العلماء من قال أنها كلمة مولدة كالخفاجي، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 159. ومنهم من قال:" إنَّ عرفة وعرفات واحد عند أكثر أهل العلم وليس كما قال بعضهم إن عرفة مولّد، وقيل في سبب تسميتها بعرفة إن جبرائيل عليه السّلام ،عرّف إبراهيم عليه السلام المناسك، فلما وقفه بعرفة قال له: عرفت ؟ قال: نعم، فسميت عرفة، ويقال: بل سميت بذلك لأن آدم وحواء تعارفا بها بعد نزولهما من الجنة، ويقال: إن الناس يعترفون بذنوبهم في ذلك الموقف، وقيل: بل سمي بالصبر على ما يكابدون في الوصول إليها لأن العرف الصبر، ينظر : ياقوت الحموي،**معجم البلدان**،ج4/ 104.

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عرف .

[10] – ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 159 ؛ ياقوت الحموي،(م. س)،ج4/ 104.

[11] – العِراق:بلاد. والعراقان: الكوفة والبصرة،ينظر: ياقوت الحموي،(م. س)، ج 4/ 93. وهو مِنْ بِلَادِ فَارِسَ، مُذَكَّرٌ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لأَنه عَلَى شَاطِئِ دِجْلَةَ، وَقِيلَ: سُمِّيَ عِراقاً لِقُرْبِهِ مِنَ الْبَحْرِ، وأَهل الْحِجَازِ يُسَمُّونَ مَا كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْبَحْرِ عِراقاً، وَقِيلَ: سُمِّيَ بِهِ لتَوَاشُجِ عُروق الشَّجَرِ وَالنَّخْلِ بِهِ كأَنه أَراد عِرْقاً ثمّ جُمِعَ عَلَى عِراقٍ، وَقِيلَ: سَمَّى بِهِ العجمُ، سَمَّتْه (إِيرانْ شَهْر)، مَعْنَاهُ: كَثِيرَةُ النَّخْلِ وَالشَّجَرِ، فعربَ فَقِيلَ عِراق ؛ قَالَ و(إِيران شَهْر): مَوْضِعُ الْمُلُوكِ، ينظر:ابن منظور،**لسان العرب**، مادة عرق، ج 10 / 247 .

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عرق .

[13] – ينظر: الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 153.

"عَسْـقَلان [2]: مدينـةٌ، وهـي عـروس الشام"[3].	أعجمية	عَسْـقَلان: اسـم أعجمـيّ ومعنـاه: أعلـى الرأس[4].
الفَرَمَا [5]: موضع [6].	يونانية	فَـرْم [7]: شـيء تعـالج بـه المـرأة قُبْلَهـا ليضيّق، ومنه يقال: يا ابن المستفرمةبعجم الزبيب [8].
"**مَاه**[9]: موضع"[10].	فارسيَّة	**ماه:** بلد. مملكة[11].
"**مَيْسَـــان** [12]:اسـم كـورة بسـواد العـراق"[13].	فارسيَّة	ميسان: كلمة مركبة من **(مـي):** أي شراب أو خمرة، ومن **(سان):** أي مكان[14].
"**مَنْبِج**[15]: اسم موضع"[1].	رومية	**مَن بَه:** أي أنا أجود[2].

---

1 – ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة عرق ؛ الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 321.

2 – عَسْقلان: اسم مدينة بالشام من أعمال فلسطين على ساحل البحر بين غزة وبيت جبرين ويقال لها عروس الشام، ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج4/ 122.وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 232 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 154.

3 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عسقل .

4 – ينظر : ياقوت الحموي،(م. س)، ج4/ 122.

5 – الفرما:مدينة على الساحل من ناحية مصر، ينسب إليها أبو علي الحسين بن محمد بن هارون بن يحيى بن يزيد الفرمي،قيل إنه من موالي شرحبيل ابن حسنة، وهو مُعَرَّب عن اليونانية، ينظر: ياقوت الحموي،(م. ن)، ج 4/ 255. و هو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 244.

6 – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرم.

7 – فرم بالفارسيَّة: ضيق ، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 430.

8 – ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج 255/4.

9 – المَاه: بالفارسيَّة: قصبة البلد، أيّ بلد كان، ومن ذلك قولهم ضرب هذا الدينار بماه البصرة، بماه فارس، ينظر: البكري،**معجم ما استعجم**، ج4/ 1176. وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 321 ؛ الخفاجي، **شفاء الغليل**، ص 208.

10 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة موه .

11 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 536.

12 – مَيسان: اسم موضع ببلاد فارس، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 322 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 208.

13 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ميس .

14 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 552 وص 328.

15 – ذكر ياقوت الحموي في (معجم البلدان): مَنْبِجُ: اسم بلدقديم وما أظنه إلا روميّاً ،وذكر بعضهم أن أول من بناها كسرى لمّا غلب على الشام وسماها (من به): أي أنا أجود،فعرّبت فقيل له منبج،ينظر : ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج5/ 205.وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 325 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 208.

"**أَنْبَارُ**[3]: اسم بلد"[4].	**فارسيَّة**	**أهراء:** بلد كان يجمع بها أنابير الحنطة والشعير والقتّ والتبن[5].
النَهْرَوَان[6]: بلدٌ[7].	فارسيَّة	جوروان: اسم نهر حفرته فارس، و (جوروان) تعني: إن قلّ ماؤه عطش أهله وإن كثر غرقوا[8].
"هَرَاة [9]: اسم بلدٍ "[10].	فارسيَّة	هراة: مدينة بفارس كثيرة البساتين والخيرات [1].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نبج .

[2] – ينظر : ياقوت الحموي،(م. س)، ج5/ 205.

[3] – الأنبار:حدّ بابل سميت به لأنه كان يجمع بها أنابير الحنطة والشعير والقتّ والتبن، وكانت الأكاسرة ترزق أصحابها منها، وكان يقال لها (الأهراء)، فلما دخلتها العرب عرّبتها فقالت الأنبار، والأنبار أهراء الطعام، واحدها نبر ويجمع على أنابير جمع الجمع، وسمّي الهري نبراً لأنّ الطعام إذا صبّ في موضعه انتبر أي ارتفع، ومنه سمّي المنبر لارتفاعه، ينظر: ياقوت الحموي،(م. س)، ج51/ 257. والأنبار: أعجمي، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 29.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نبر .

[5] – ينظر : ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج1/ 257.

[6] – النَّهرَوان: كورة واسعة بين بغداد وواسط، و نهر مبتدؤه قرب تامرّا أو حلوان ، وحفرته فارس وكان اسمه (نهروانا) أي إن قلّ ماؤه عطش أهله وإن كثر غرقوا، وقيل هو نهر له اسمان أحدهما فارسي والآخر سرياني، فالفارسي جوروان والسرياني تامرّا، فعرّب الاسم الفارسي فقيل نهروان. ينظر: ياقوت الحموي،**معجم البلدان**، ج 5/ 325. و النَّهرَوان فارسي مُعَرَّب، ينظر:الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228.

[7] – وردت كلمة (النَّهرَوان) مخففة في صحاح الجوهري ، ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نهر .

[8] – ينظر: ياقوت الحموي،(م. س)، ج5/ 325.

[9] – هَرَاة: مدينة عظيمة مشهورة من أمهات مدن خراسان،فيها بساتين كثيرة ومياه غزيرة وخيرات كثيرة،محشوّة بالعلماء ومملوّة بأهل الفضل والثراء، وقد أصابها عين الزمان ونكبتها طوارق الحدثان وجاءها الكفّار من التتر فخربوها وذلك في سنة (618 هـ)، ينظر:ياقوت الحموي،(م. س)، ج5 / 396. و هَرَاة : مُعَرَّب ، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 347 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص234.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هرا .

المطلب الثالث عشر:مصطلحات خاصة بالحرب، وما يتعلق بها، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**البَـرْدَجُ**: السَّـبْيُ، وهـو مُعَـرَّب وأصـله بالفارسيَّة (بَرْدَهْ) "[2].	فارسيَّة	**بَرْدَهْ**: عبد، أسير [3].
"**المَنْجَنِيـقُ**: التـي ترمـى بهـا الحجـارة، معربــة وأصــلها بالفارســيَّة (مَــنْ جَــى نِيْكْ): أي ماأجودني [4]"[5].	فارسيَّة	**مَنْ جَى نِيْكْ**: أي ما أجودني، أو أنا شيء جيد [6].
سَفَاسِـقُ السـيف [7]: طرائقُـه، فارسـي مُعَــرَّب [1]، هــي التــي يقــال لهــا الفِرْنَدُ[2][3].	فارسيَّة	شفشه: سبيكة من الذهب [4].

---

[1] – ينظر : ياقوت الحموي،(م. س)، ج5/ 396.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بردج .

[3] – ينظر: التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 108.

[4] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص146 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص207.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جقق .

[6] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص146 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص207.

[7] – سَفاسِق السَّيف : طرائقه الَّتِي يُقَال لَهَا الفِرِنْد ، وَقَالَ اللَّيْث: الْوَاحِدَة مِنْهَا سِفسِقة، وَهِي شُطْبَة السَّيف كأَنها عمودٌ فِي مَتْنه كالخَيط ، ينظر : الأزهري،**تهذيب اللغة**، مادة سفسق . وقال الخليل:"وكل ضريبة من الذهب والفضة والجواهر إذا ضربت دقيقة

"السَّنَوَّر [5]: الدرع "[6].	تركية	بَكثْـر: درع أو لبـاس مـن حديـد مغطـى بالمخمل يلبس بالحرب [7].
"الصَـولَجان بفـتحِ الـلام: المِحْجَـنُ[8]، فارسيٌّ مُعَرَّب، والجمع الصَوالِجَةُ"[9].	فارسيَّة	**جوگان**: كل عصا معقوفة [10].
"العَسْكَرُ [11]: الجيش "[12].	فارسيَّة	لَشْكَرْ: جيش [13].
"فِرْنَدُ[14] السيف وإفْرِنْدُهُ: رُبَدُهُووَشْيُهُ"[15].	فارسيَّة	پَرَنْد: سيف لامع [16].
"النَيْـزَكُ: رمـحٌ قصـيرٌ، كأنَّـه فارسـيٌّ مُعَـرَّب، وقـد تكلَّمـت بـه الفصـحاء،	فارسية	نَيزه: سِنان [1].

طويلة فهي (سفيقة) "، الفراهيدي،**العين**، ج5/ 83 . و سفسفة السَّيْف : مَا يرى فِي نصله من بريق متموج: أنيس، إبراهيم ، **المعجم الوسيط**، ج1 / 433.

[1] – ذكر كل من الزبيدي وابن منظور والجوهري بأنها فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة سفسق ؛ ابن منظور ،**لسان العرب** ، مادة سفسق .

[2] – "الفِرند: فارسي مُعَرَّب، وهو جوهر السيف وماؤه "، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 243.

[3] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سفق .

[4] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 372.

[5] السَّنور: الدرع ، أو أي سلاح يُتَقى به، وهو مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 200 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 121.

[6] – وردت كلمة (السّنور) مخففة السين في صحاح الجوهري ، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سنر .

[7] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 118.

[8] – المحجن: عَصامُعَقَّفة الرأس ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة حجن .

[9] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صلج .

[10] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص109؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 224.

[11] – العَسكر: الجيش ، فارسي مُعَرَّب، وبالفارسيَّة (لَشْكَرْ)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 230 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 153.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عسكر.

[13] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 525.

[14] – الفِرند: فارسي مُعَرَّب، وهو جوهر السيف وماؤه، تعريب (پرند)، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 243 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 119.

[15] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرند .

[16] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 151.

والجمع النَيازكُ "[1].		

المطلب الرابع عشر: مصطلحات خاصة بالأرقام:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"الإسْتَارُ[3] بكسر الهمزة في العدد: أربعة "[4].	فارسيَّة	چَهار: بالجيم الفارسيَّة تعني: العدد أربعة[5].

[2] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 152 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 581.

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة نزك .

[3] – الإستار: مُعَرَّب عن الفارسيَّة وأصله (چِهَار)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 42 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص14.

[4] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة ستر .

[5] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 318.

المطلب الخامس عشر:مصطلحات خاصة: بالأيام والأشهر والأعياد، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
السَـــذقُ [1]: ليلـــة الوقـــود، فارســـي مُعَرَّب[2].	فارسيَّة	**سَدَه**[3]: عيد (سده) يقع في العاشر من من شهر بهمن، وهوعيد إيراني قديم كانوا يلعبون فيه بالأسهم النارية [4].
"الشَّهْرُ [5]: واحد الشُهورِ، وقد أَشْهَرْنا، أَشْهَرْنا، أي أتى علينا شَهْرٌ "[6].	سريانية	سَهر: سمّيّ شهراً ؛ لشهرته وبيانه، وسمي شهراً باسم الهلال ؛ لأنه إذا أهلَّ يُسمّى شهراً [7].
"العَرُوبة: يوم الجمعة "[8].	نبطية	أذينا: يوم الجمعة [1].

[1] – السذَقُ: من أعياد العجمِ مَعْرُوف وَهُوَ مُعَرَّب، أَصله (شذه)، الأزهري،**تهذيب اللغة**، ج8 / 305.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سذق .

[3] – وفارسيته في (تاج العروس) و (القاموس المحيط): (سَذَه)، ينظر: الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة سذق ؛ الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة سذق . وفارسيته عند الأزهري (شذه)، ينظر: الأزهري ،**تهذيب اللغة**، باب القاف والسين والذال، ج8 / 305 .

[4] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 87 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص338.

[5] – ولقد وردت كلمة الشهر في القرآن الكريم (20) مرة، ومنه قوله تعالى:{ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيَ أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ }البقرة: آية 185.

[6] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة شهر.

[7] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 207 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 131.

[8] – الجوهري،(م. س)، مادة عرب .

المطلب السادس عشر:مصطلحات خاصة بالزينة وما يتعلق بها، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
التُّوتِيـاءُ[2]: حَجَـرٌ يُكْتَحـل بـه، وهـو مُعَرَّب[3].	هندية	تال: كلمة هندية ومعناها التوتياء [4].
الجِرْيالُ[5]: صبغ أحمر ،وجِرْيالُ الذهب: حُمْرَتُهُ [6].	فارسيَّة	زريون: وهي كلمة مركبة من (زَرْ): أي ذهب، أو من (زَر) تخفيف (زَرْد) أي: أصفر، ومن (يُون) أي: لون. و(زريون) بالفارسيَّة يُطلق على اللون الأصفر وعلى شقائق النعمان وعلى الرجل المسرور [7].

---

[1] – أذينا: يوم الجمعة، وهي بالنبطية ، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 234.

[2] – "التوتياء: هو حجر منه أخضر ومنه أصفر ومنه أبيض. يجلب من سواحل الهند. وأجوده الأبيض الخفيف الطيار ثمّ الأصفر ثمّ الفستقي الرقيق. وهو بارد يابس يمنع الفضلات من النفوذ إلى عروق العين وطبقاتها، وينفع من الرطوبة وينشف الدمعة ويزيل الصنان من الجسد ". ابن الوردي،**خريدة العجائب**، ص 302.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة توت .

[4] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 183.

[5] – الجرِيال: صبغٌ أحمر، وقيل هو ماء الذهب ، وتسمى به الخمر لحمرتها، وزعم الأصمعي أنه روميّ مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 102 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص67. بينما أكد ادي شير على أنها كلمة فارسيَّة وأصلها (زريون)، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 40.

[6]– ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جرل .

[7]– ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 40.

"**السَبَجُ**: هو الخَرَزُ الأسوَد، فارسيٌّ مُعَرَّب "[1].	فارسيَّة	**شَبَه**: النسبة إلى الليل[2].
السَوْذَقُ بالفتح: السوار، فارسي مُعَرَّب[3].	فارسيَّة	**سَوْدَناه**[4].

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة سبج .

[2] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص 83 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 368.

[3] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة سذق .

[4] – وفارسيته في (اللسان) و (تاج العروس) و (المحكم والمحيط): (سودناه)، ينظر : ابن منظور ،**لسان العرب** ، مادة سذق ؛ الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة سذق ؛ ابن سيده،**المحكم والمحيط**، باب القاف والسين والذال، ج 6/ 228. ويرى ادي شير بأن أصل الكلمة ليس فارسياً ولعلها مُعَرَّبة عن اليوناني، ينظر : ادي شير،(م. س)، ص 88. ولم تقف الباحثة على معنى الكلمة فيما توفر بين يديها من مصادر ومراجع ، ولعلها كلمة مركبة من (سود) أي: منفعة أو ربح أو أنس ، ومن (ناه) أي : رائحة الرطوبة، ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 354،وص 563.

المطلب السابع عشر:مصطلحات خاصة بالآلات و الأمتعة، وما يتعلق بهما، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**بَيْرَم**[1] النَّجار، فارسيّ مُعَرَّب "[2]. "[2].	فارسيَّة	"**بَيْرَم**[3]: نوع من القماش اللطيف "[4]. "[4].
"الإِبْـزِيمُ[5]: الـذي فـي رأس المِنطقـة، والجمع أَبازيم"[6].	**فارسيَّة**	**آبْـزَن**: إنـاء مـن حديـد أو نحـاس يُصـنع على شكل التابوت، عليه غطاء مثقوب، يضـع فيـه الأطبـاء المـريض، ويخرجـون رأســه مــن الثقــب، فيداوونــه بصــبّ

[1] – "البَيْرَمُ: العَتَلَةُ، فارِسيّ مُعَرَّب، وخصَّ بَعْضُهُمْ بِهِ عَتَلَة النَّجَّار، وَهُوَ بالفارسيَّة بِتَفْخِيمِ الْبَاءِ "، ابن منظور،**لسان العرب** ،مادة برم. و"العتلة : الْعَصَا الضَّخْمَةُ مِنْ حَدِيدٍ، لَهَا رَأْسٌ مُفَلْطَحٌ، كَقَبِيعَةِ السَّيْفِ، تَكونُ مَعَ البَنَّاءِ، يُهْدَمُ بِها الْحَائِطُ "، الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة عتل .

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برم .

[3] – رأى كل من صاحب (اللسان) في ج12/ 45، وصاحب (معجم الألفاظ الفارسيَّة) في ص 20، بأن أصل كلمة (البَيْرَمُ) (البَيْرَمُ) بالفارسيَّة هي: (الببرم) بِتَفْخِيمِ الْبَاءِ، في حين أشار صاحب (المُعَرَّب) في الحاشية بأنه خطأ من الكاتب أو خطأ مطبعي ، وأصلها الفارسي هو (البَيْرَمُ) بالياء في ص 80 – حاشية رقم 7، وعند الرجوع للمعجم الذهبي لم تجد الباحثة كلمة (الببرم) ضمن الكلمات الفارسيَّة الموجودة.

[4] – التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 129.

[5] – الإبزيم: فارسي مُعَرَّب، وهو حلقة الشيء، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 24 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**،ص38. ويرى ادي ادي شير أنه مُعَرَّب إمّا عن اليوناني أو عن الفارسي، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 7.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بزم .

		المطبوخات أو الماء المغلي بالأدوية الحارّة [1].
"البَمُّ [2]: الوتر الغليظ من أوتار المزهر [3]"[4].	فارسيَّة	"بَام[5]: وهو الوتر الغليظ من أوتار الآلات الموسيقية "[6].
"البُوصِيُّ[7]: ضربٌ من سفن البحر، وهو معرب"[8].	فارسيَّة	**بغذي**: القارب الصغير. زورق [9].
التِّجْفافَ [10]، و الجمع التَجافيفُ [11].	فارسيَّة	تَنبِنَاه: أي حارس البَدن [12].
"التَنّوُرُ [13]: الذي يُخبَزُ فيه"[14].	فارسيَّة	تاب گِرفتن: تنور [1].

[1] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 7 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 24.

[2] – "البَمُّ: أعجمي مُعَرَّب، وهو أحد أوتار العود الذي يضرب به ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 73 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 44. ويرى ادي شير أنه مُعَرَّب عن الفارسيَّة، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 27.

[3] – المِزْهَرُ :العُودُ الَّذِي يُضْرَبُ بِهِ، والجَمْع مَزَاهِرُ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة زهر.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بمم.

[5] – وعند التونجي(بام) هي:"الصوت الأجش "، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 99.

[6] – ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 27.

[7] – وفارسيته عند ادي شير (بُوژ) ، ينظر: ادي شير ،(م. ن)، ص 31. و(بوژ) معناه: القتال في البحر، أو دوامة الماء، ينظر : التونجي ،(م. س)، ص 124. ويرى صاحب (المُعَرَّب) أن المقابل الفارسي لكلمة (بوصيّ) هو (بوزِنْ) ، ولم تقف الباحثة على هذه الكلمة فيما توفر بين يديها من المصادر والمراجع.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بوص .

[9] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1 / 376.

[10] – التِجفاف بالكسر: آلة للحرب يَلبسه الفَرس والإنسان لِيَقيه في الحرب والجراح، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة أول . و التِّجفاف: فارسي مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (تن باه): أي حارس البَدن، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 91. وفارسيته عند الخفاجي وادي شير (تَنبِنَاه): أي حارس البَدن ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص59 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 34.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جفف .

[12] – ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص59 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 34.

[13] – التنور: فارسي مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي،(م. س)، ص 84 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 59. ولم تقف الباحثة على فارسيته فيما توفر لها من مصادر و مراجع . ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ حَتَّى إِذَا جَاء أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ}هود: آية 40 ، {فَإِذَا جَاء أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ } المؤمنون: آية 27.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة تنر .

الجُلَاهِـــقُ[2]: البُنْـــدُقُ' ومنـــه قـــوس الجلاهق، وأصله بالفارسيَّة (جُلَهْ) وهي كُبَّةُ غَزْلُ، وجمعها (جُلْهَا) وبها سمي الحائك[3].	فارسيَّة	**جُلَهْ**: وهي كُبَّةُ غَزْلُ، وجمعها (جُلْهَا) و بها سمي الحائك بالفارسيَّة [4].
الدِّركلة [5]: لعبة للعجم [6].	حبشية	دِرقلة: لعبة [7].
"الـدُرْنوكُ [8]: ضـربٌ مـن البُسُـطِ ذو خَمْل[9]، وتشبَّه به فروةُ البعير"[10].	فارسيَّة	گسْتَرْدَن: بسط [11].
"**الـدُوْلابُ**[12]: واحـد الـدواليب، فارسـي مُعَرَّب "[13].	فارسيَّة	كلمـة فارسـيَّة مركبـة مـن (**دُولا**): أي جـرة مـــاء وشـــراب [14]، ومـــن (**آب**): أي الماء[15].

---

[1] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 179.

2 – الجلاهق: الذيبَلعب به الصبيان، وهو البُنْدُق من طين يرمى بها عن قوس، ينظر: ابن دريد،**الجمهرة**، ج 2/ 11340.

[3] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جقق .

[4] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص43.

[5] – الدّركلة : لُعبة للحبشة، مُعَرَّبة عن الحبشية، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص151 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 97.

[6] – استشهد الجوهري على كلمة (الدِّرَكْلة) قول رسول الله صلى الله عليه وسلم، عندما مَرَّ عَلَى أَصحاب الدِّرَكْلة فَقَالَ:[جِدُّوا يَا بَنِي أَرْفَدة حتى يَعْلم اليهودُ وَالنَّصَارَى أَن فِي دِينِنَا فُسْحة]، ووردت كلمة (الدركلة) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دركل.

[7] – ينظر : ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة دركل.

[8] – الدُّرنوك: بساط، يقال أن أصله غير عربي، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص152 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص97.

[9] – الخَمْلُ بِالْفَتْح: الهُدْبُ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة خمل.

[10] – وردت كلمة (الدِرنوك) مخففة في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درنك .

[11] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 505.

[12] – "الدولاب:الْآلَة الَّتِي تديرها الدَّابَّة ليستقى بهَا وجهاز لرفع الأثقال "، أنيس، إبراهيم،**المعجم الوسيط**، ج1/ 305.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دلب.

[14] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 283.

[15] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 94 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 65.

"الرَّوْسَمُ[1]: خشبة فيها كتابةٌ يُختَم بها الطعام، وهو بالشين معجمةً أيضاً "[2]. "[2].	فارسيَّة	چاپ كَردن: نقش على الرواسم[3].
"الرَّسَنُ[4]: الحبل، والجمع أَرْسانٌ "[5]. "[5].	فارسيَّة	**رِيس**: حبل [6].
"**السَّجَنْجَلُ**: المرآة، وهو رومي مُعَرَّب"[7].	رومية	**زجنجل**: المرآة [8].
"الشَّبُّورُ على وزن التنور: البوق، ويقال هو معرب[9] [10].	فارسيَّة	شَيْپور: بوق. مزمار [11].
"الشَّوْذَرُ: المِلْحَفَةُ، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (چاذَر)"[12].	فارسيَّة	كلمة معربة عن **(شادُرَوْان)** وليس عن **(چادر)** كما في الصِّحَاح ومعناه: ستر

---

[1] – الرَّوسم: هو الرسم الذي يختم به، فارسي مُعَرَّب، وقيل (رَوْشم)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص160 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص107 ؛ ابن دريد،**الجمهرة**، ج 2 / 720 .

[2] – وردت كلمة (الرّسم) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رسم .

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 210.

[4] – الرَّسن: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص164 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 107 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 72.

[5] – وردت كلمة (الرسن) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رسن .

[6] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 72 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 305.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة سجل .

[8] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 174 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 119.

[9] – الشبور: ما ينفخ به ، ينظر: الخفاجي،(م. ن)، ص 130.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة شبر .

[11] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 384.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة شذر.

		عظيم يُستدل على سُرادق السلاطين والوزراء، وعلى الشرفة من القصر والدار [1].
"الشِّصُّ [2]: شيء يصاد به السَمَكُ"[3]. السَمَكُ"[3].	فارسيَّة	شَسْت: صنارة صيد [4].
"المِشْكاةُ: الكوّة [5]التي ليستبنافذة"[6].	حبشية	الكوة: الثُّقْبَةُ فِي الْحَائِطِ[7].
"الطُّنْبُورُ [8] فارسيٌّ معرَّب"[9].	فارسيَّة	**دَنْبَره** [10]: طنبور [11].
"العَرْطَبَةُ [12]: العودُ من الملاهي، ويقال الطبل "[13].	فارسيَّة	طبل زن: طبَّال (اسم فاعل)[14].
الفَدَّانُ[1]: آلة الثَّورين للحرث، وهي أيضاً البقرة التي تحرُث، والجمع الفَدادينُ مُخَفَّفٌ [2].	نبطية	فد: اسرع، تبع، اشتد وطؤه فوق الأرض نشاطاً [3].

[1] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص99 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص361.

[2]– الشِّصُّ: حديدة عقفاء يصاد بها السمك، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 209 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 100.

[3] – وردت كلمة (الشّصّ) مخففة الشين في صحاح الجوهري ، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة شصص.

[4] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 100 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 371.

[5] – الكوة: الخَرقُ في الحائط ونحوه، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة كوو.

[6] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة شكا .

[7] – الكوّة بلسان الحبشة: مشكاة وهي كُلُّ كوة غير نافذة ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 303.

[8] – "الطُّنْبُورُ والطُّنْبارُ بالكسر: مُعَرَّب، أصْلُه (دُنْبَه بَره)، شُبّهَ بإليَة الحَمَل "، الفيروزأبادي،**القاموس المحيط**، ص431.

[9] – وردت كلمة (الطنبور) مخففة في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طنبر.

[10] – وفارسيته عند ادي شير (دُنبه بَرَه) أي إلية الحمل ، وسُمي به على التشبيه، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 113. وفارسيته عند الجواليقي (دُنْب بَرَه)، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 225.

[11] – التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 278.

[12] – العَرطَبَة: اسم للعود من الملاهي، وقيل هو: الطبل، وقيل هو الطنبور، فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 234 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 154.

[13] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عرطب.

[14] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 396.

الفُرْزومُ [4]: خشبةٌ مدوَّرةٌ يحذو عليها الحذَّاء، وأهل المدينة يسمُّونها الجبأة، أو هو بالقاف، وهو ليس من كلام أهلالبادية[5].	فارسيَّة	بَراز: خشبة يضعها الإسكافي بين القالب والحذاء [6].
"الفُرْنُ [7]: الذي يخبز عليه الفرني"[8].	فارسيَّة	آتَشْخانه: فرن [9].
"القُسْطَاس[10]: الميزان "[11].	رومية	قسطاس: قبان [12].
"القَباء[13]: الذي يُلبس، والجمع الأقْبِيَةُ، وتَقَبَّيْتُ قَباءً، إذالبسته"[14].	فارسيَّة	قبا بُردن: قص الثوب الجديد [15].
"القُرْقُور[1]: السفينة الطويلة "[2].	فارسيَّة	قِرقى: طائر الحدأة [3].

---

[1] – الفدَّان: نبطي مُعَرَّب، تأتي مشددة ومخففة ، وقال بعضهم المشددة مقدار معلوم، والمخففة آلة للزراعة، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 245 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص167.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فدن .

[3] – ينظر: خشيم، علي،**القبطية العربيَّة** ، ص 191.

[4] – الفرزوم: كلمة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 246.

[5] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرزم .

[6] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 106.

[7] – الفُرْن: الذي يختبز فيه، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 244؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص167.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرن .

[9] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 28.

[10] – وردت كلمة القسطاس في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذا كِلْتُمْ وَزِنُواْ بِالقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلاً } الإسراء: آية 35، وقوله تعالى:{ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ } الشعراء: آية 182.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قسطس .

[12] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 251 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 177.

[13] – القَبَاءُ: فارسي مُعَرَّب، وهو من القَبْو: أي الضَّم والجمع، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 262.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قبا .

[15] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 441.

المِقَالِيد[4]: المفاتيح ومفردهامِقلد [5].	فارسيَّة	إكليل: مفتاح [6].
"القَلْسُ[7]: حبلٌ ضخمٌ من ليف"[8].	فارسيَّة	كبل: حبل مصنوع من ليف النخل [9].
"الكُوْبَـــة[10]: الطبـــل الصـــغير المُخَصَّرُ "[11].	فارسيَّة	كُوْبه : الطبل الصغير [12].
"الكُـوسُ بالضـم: الطَبْـلُ ، ويقـال هـو معرَّب[13]"[14].	فارسيَّة	كُوَسْت أو كُوس: طبل [15].

---

[1] – القُرقُور: ضرب من السفن، مُعرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 271 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص180. و في (الكتاب المقدس) القرقور: اسم سامي معناه: سطح مستو، ينظر: طمسن، **الكتاب المقدس**، مادة قرر.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرر.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 443.

[4] – ووردت كلمة المقاليد في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُوْلَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ} الزمر: آية 63، وقوله تعالى:{ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاء}الشورى: آية 12.

[5] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قلد .ولم تقف الباحثة على فارسيته فيما توفر لها من مصادر ومراجع.

[6] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 314.

[7] – القَلْسُ: ضرب من الحبال، مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،(م. ن)، ص 266.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قلس .

[9] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 458.

[10] – الكُوْبَة: الطبل الصغير المُخَصَّرُ ، وهو مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 295 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193. وهو فارسي مُعَرَّب عند ادي شير، وفارسيته (كُوبَه)، ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 139.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كوب .

[12] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 139.

[13] – لم يصرح الجواليقي بأعجمية الكلمة حيث قال: كأنها أعجمية ، ينظر: الجواليقي:**المُعَرَّب**، ص 288. بينما أكد الخفاجي بأنها كلمة مُعَرَّبة وأصلها (كوس) وهي آلة معروفة، ينظر:الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 192. والكوس بالفارسيَّة : طبل كبير ، ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 484. وصرح ادي شير بأنها كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة وأصلها(كوست)، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص140.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كوس، ص 928.

[15] – ينظر : الخفاجي،(م. س)، ص 192 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص140 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 484.

"المَـوْزَجُ [1] مُعَـرَّب، وأصـلـه بالفارسـيَّة (مُوزَه)، والجمع الموازجة "[2].	فارسيَّة	"**مُوزَه**: حذاء ذو ساق طويلة "[3].
"المُـوْقُ [4]: الـذي يُلـبس فـوق الخـف، فارسيّ مُعَرَّب "[5].	فارسيَّة	**مُوزَه**: الخف، أو حذاء ذو ساق طويلة[6]. طويلة[6].
"المُوْمُ: الشمَعُ،مُعَرَّب [7]"[8].	فارسية	"**مُوم**: شمع "[9].
"النِّبْرِاسُ[10]: المصباح "[11].	فارسيَّة	چِراغ : مصباح [12].
"الناقوسُ[13]: الذي تَضرب بـه النَصارى النَصارى لأوقات الصلاة "[14].	فارسيَّة	نَقّاره زن: قارع الطبل [15].
"نيـرُ [1] الفـدان: الخشـبة المعترضـة فـي في عنق الثورين "[2].	فارسيَّة	يوغ: نير الثيران [3].

1– "المَوْزَج: النِّساءُ يَلْبَسْنَ المَوْزَجَ: وَهُوَ الخُفّ، مُعَرَّب (مُوزَه) "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مزج .

2 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مزج .

3 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 549.

4 – المُوق: لغة في(المُوزج): وهو الخف ، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 145.

5 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة موق .

6 – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص 145 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 549.

7 – المُوم: كلمة فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 312 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 205 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 148.

8 – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة موم .

9 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 550.

10 – النِّبراس: المصباح ، ليس بعربي ، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 340 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228.

11 – وردت كلمة (النِّبراس) مخففة في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نبرس .

12 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 215.

13 – النَّاقوس: لم يجزم الجواليقي بكونه مُعَرَّباً، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 339.

14 – وردت كلمة (النَّاقوس) مخففة في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نقس.

15 – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 570.

"هِمْيانُ الدراهم[4]، بكسر الهاء، وهو مُعَرَّب "[5].	فارسيَّة	**هَمْيَان:** كيس يُجعل فيه المال ويُشد على الوسط[6].

المطلب الثامن عشر:مصطلحات خاصة بالنفايات والفضلات، ما يتعلق بهما، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"البَهْرَجُ: الباطل والرديء من الشيء، وهو معرب"[7].	فارسيَّة	**نَبَهْرَه:** غش، حقير [8]. والبهرج في الدارجة الكلام المضحك الجميل.
"التَّجيرُ[9]: ثفل[1] كل شيء يعصر، والعامة تقوله بالتاء "[2].	فارسية	"تَجير: ستار من القصب يوضع في وسط الدار"[3].

---

[1] – النَّير: ما يوضع على عنقي الثورين ، فارسي مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 341 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نير .

[3] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 623.

4 – هِمْيانُ الدراهم: وِعاءٌ للدَّراهِمِ، ينظر:الزبيدي،**تاج العروس**، مادة همي .

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة همى .

[6] – ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 346 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص158، التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 610.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة بهرج .

[8] – ينظر : الجواليقي ،(م. س)، 45 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 564.

[9] – التجير: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 93؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 66.

سَـــتُّوق:"دِرْهَـــم سَـــتُّوقٌ[4]: أي زيـــف بهرج"[5].	فارسيَّة	**سَتو:** زيف [6].
"دِرْهَـــم قَسِـــيٌّ[7]: وهـــو ضـــربٌ مـــن الزيـوف، أي فضّـة صـلبة رديئـة ليسـت بليّنة "[8].	فارسيَّة	قاش: ملعقة طعام [9].
"النِشْـوارُ: مـا تبقيـه الدابـة مـن العلـف، فارسي مُعَرَّب "[10].	فارسيَّة	نِشْخوار: اجترار: أي ما يخرجه البعير من بطنه ليمضغَهُ ثمّ يبلعه [11].

المطلب التاسع عشر:مصطلحات خاصة بالسفر والحركة، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة

---

[1] – "النُّقْل: مَا رَسَب خُثَّارته وعَلا صَفْوُه مِنَ الأَشياءِ كُلِّهَا "، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة ثقل .

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ثجر.

[3] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 183.

[4] – سَتُّوق: الرديء: أعجمي مُعَرَّب، وأصله (سِه توق) أو (سه تا) أي: ثلاث طبقات،ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص203 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص118. وهو مُعَرَّب (سَتو) عند ادي شير، وهو الأصح، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 84.

[5] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة ستق .

[6] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص 84.

[7] – قَسِيّ: هو تعريب (قاش) وهو من القسوة: أي فضة رديئة صلبة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 257 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 178.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قسا .

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 440.

[10] – الجوهري،(م. س)، مادة نشر.

[11] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص153؛ التونجي ،(م. س)، ص 568.

"القَيْرَوَانُ: القافلة، فارسيّ مُعَرَّب "[1]. "[1].	فارسية	**كَارْبَان:** قافلة [2].

المطلب العشرون:مصطلحات خاصة بالعطور والأبخرة وما يتعلق بهما، وهي :

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**الأُلــوَّةُ** بالتشـديد: فهـو العـود الـذي يُتَبَخَّرُ بـه، وفيـه لغتـان أُلوة وأَلوة، بضـم الهمزة وفتحها، هو فارسي مُعَرَّب "[3]. "[3].	فارسيَّة	**ألوا:** الصَبر وأصله من بلاد الشرق [4]. [4].
"البالـة: وعـاء الطيـب، فارسـيّ مُعَـرَّب، وأصله بالفارسيَّة (پيلَهْ) "[5].	فارسيَّة	**پيلَهْ:** قارورة العطر [6].
القَافُور [1]: كافور [2] النخـل [3].	فارسيَّة	كَـافور: طيـب مـن شـجر الهنـد والصـين،

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قرا، قرى .

[2] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 131 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 449.

[3] – الجوهري،(م. س)، مادة ألا،ألى .

[4] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 12.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بول .

[6] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص16 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 176.

[3].		رائحته كرائحة الليمون [4].
"الكَـافور [5]: مـن الطيب "[6].	فارسيَّة	كَافور [7].
"المِسْـكُ[8]: مـن الطيـبِ، فارسـيٌّ مُعَـرَّب[9]، وكانـت العـرب تسـميه المشموم"[10].	فارسيَّة	"**مِشْـگ**[11]: مُعَرَّب مسك "[12].والمسك بعض دم الغزال.
"النَدُّ: من الطِيبِ، ليس بعربي "[13].	فارسيَّة	بِسامان: نوع من الطيب [14].
"نوافج [15] المِسْك، فمعرَّبة[16]"[17].	فارسيَّة	نَافَـه: سرّة الغزال المسكية ، فإن المسك يتجمع حول سرّة هذا الحيوان [1].

---

[1] – القَفّور وقافور: لغة في الكافور، وهو من الطيب ، ليس بعربي، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 268.

[2] – الكافُور: المشموم من الطيب، وهو ليس بعربي محض، الجواليقي،(م. ن)، ص 285 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 136.

[3] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قفر.

[4] – ادي شير،(م. س)، ص 136.

[5] – الكافُور: المشموم من الطيب، وهو ليس بعربي محض، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 285 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 193 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 136.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كفر.

[7] – ينظر: حاشية رقم (5) من نفس الصفحة.

[8] – وردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَفَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ}المطففين: آية 26.

9 – كذلك عند الجواليقي والخفاجي، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 325 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مسك .

[11] – وأصله الأعجمي عند ابن منظور (مِسَك) بالتحريك، وعند الزبيدي (مُسْك) بالضم وسكون السين، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة مسك ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة مسك.

[12] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 545 .

[13] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ندد ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص231.

[14] – التونجي،(م. س)، ص 113.

[15] – النَّافِجَةُ: وِعَاءُ المِسْكِ، مُعَرَّب عَن (نافَهْ)، جَمعُه نَوافِجُ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة نفج.

[16] – نوافج المسك: هي فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 228 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 341.

[17] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نفج .

المبحث الثاني:المصطلحات المعنوية، وهي :

المطلب الأول :مصطلحات دينية عامة، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"إبْليسُ[2]: من أبلس من رحمة الله: أي يَئِسَ، وإبليس كان اسمه عَزَازيل"[3].	فارسيَّة	(پلاس) : الحيرة والقنوط [4].

[1] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص154؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 560.

[2] – إبليس: ليس بعربي، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 23. وورد هذا الاسم (11) مرة في القرآن الكريم، ومنه قوله تعالى: { وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلاَئِكَةِ اسْجُدُواْ لآدَمَ فَسَجَدُواْ إِلاَّ إِبْلِيسَ }البقرة: آية 43،{ إِلاَّ إِبْلِيسَ أَبَى أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ} الحجر: آية 31،{وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ}الشعراء: آية 95.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بلس.

[4] – ينظر : ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة بلس. ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 168.

"**إيْـلُ**: اسـم مـن أسـماء الله تعـالى، عبرانـيّ أو سريانـيّ"[1].	عبرية	**إيلـــى**: أي عبوديـة و خضـوع ، وهـي كلمـة عبرانية [2].
جَهَنَّمُ[3]: من أسماء النار التي يُعَذِبُ بها الله عز وجل عباده، ويقال هو فارسي[4]مُعَرَّب [5].	عبرية	**كِهِنّام**: أي القعر البعيد[6].
"الـزُوْرُ [7]: الـزُوْنُ، وهـو كـل شـيء يتخذ رَبَّاً ويُعْبَدُ من دون الله "[8].	فارسيَّة	"زُوْن: حصة. قسم. قسط "[9].

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة أيل .

[2] – ينظر: شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1 / 227.

[3] – وردت كلمة جهنم في القرآن الكريم (77) مرة، ومنه قوله تعالى:{وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لأَمْلأَنَّجَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ}السجدة: آية 13.

[4] – جَهَنَّمُ: اسمُ النّارِ الَّتِي يُعَذَّب بهَا الله تَعَالَى فِي الآخِرَة، وَهِي أَعْجَمِيّة، وقيل: جَهَنَّمُ عَرَبِيٌّ سُمِّيت نارُ الآخِرَة بهِا لِبُعْدِ قَعْرِها، وَقيل هُوَ تَعْرِيبُ (كِهِنّام) بالعِبْرانِيّة: أي القعر البعيد، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 107 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 68 ؛ الزبيدي،**تاج العروس** ، مادة جهنم .

[5] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جهنم.

[6] – ينظر : الزبيدي ،(م. س)، مادة جهنم.

[7] – الزّور: الزّون، وهو الصنم ، فارسي مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (زون)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص166؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 113 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة زور.

[8] – وردت كلمة (الزور) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زور.

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 225.

"سِجِّيْلٍ[1]: هي حجارةٌ من طين"[2]. طين"[2].	فارسيَّة	سَنـگين:مُعَرَّب سجيل، حجري [3].
"سَقَر[4]: اسمٌ من أسماء النار"[5].	فارسيَّة	سقركه: جهنم [6].
"الغَسَّـاق[7]: البـارد المُنْـتِنُ، يخفـف ويشدد"[8].	فارسيَّة	غساك: رائحة رديئة [1].

[1] – السِّجّيل: بالفارسيَّة: (سنك) و(كِلْ): أي حجارة وطين، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص181 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 119. وردت كلمة السِّجيل (3) مرات في القرآ الكريم، وذلك في قوله تعالى:{وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ}هود: آية 82 ،{ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ }الحجر: آية 74،{ تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ } الفيل: آية 4.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سجل .

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 353.

[4] – فِي (سَقَرَ) قَولان: أَحدهما: أَنّ نارَ الآخِرَةِ سُمِّيَتْ سَقَرَ، وهو أعجمي، وَقيل: سُمِّيت النارُ سَقَر ؛ لأَنَّها تُذِيبُ الأَجْسَامَ والأَرواحَ، والاسمُ عَرَبِيٌّ، من قولِهِمْ: سَقَرَتْه الشمسُ، أَي أَذابَتْه وأَصابَهُ مِنْهَا ساقُورٌ، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 198؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة سقر ؛ الزبيدي، **تاج العروس**، مادة سقر . ووردت كلمة سقر (4) مرات في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ} القمر: آية 54، { سَأُصْلِيهِ سَقَرَ، وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ }المدثر: آية 26– 27 ،{ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ}،المدثر: آية 42.

[5] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سقر.

[6] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 348.

[7] – "الغَسَّاق بِالتَّخْفِيفِ وَالتَّشْدِيدِ: مَا يَسِيلُ مِنْ صَدِيد أَهل النَّارِ وغُسالتهم، وَقِيلَ: مَا يَسِيلُ مِنْ دُمُوعِهِمْ، وَقِيلَ: الغَسَاق والغَسَّاق: الْمُنْتِنُ الْبَارِدُ الشَّدِيدُ الْبَرْدِ الَّذِي يُحْرِقُ مِنْ بَرْدِهِ كَإِحْرَاقِ الْحَمِيمِ، وَقِيلَ: الْبَارِدُ فَقَطْ، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة غسق. والغساق: قيل هو عربي وقيل مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 235 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص161. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ } صَ: آية 57، وقوله تعالى:{إِلاَّ حَمِيمًا وَغَسَّاقًا}النبأ: آية 25.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة غسق.

"كُوِّرَت [2]: غُوِّرت، أي ذهب ضوء الشمس"[3].	فارسيَّة	كُورْبور: ذهب ضوء الشمس [4].
"الإنجيل[5]: كتاب عيسى عليه السلام "[6].	فارسيَّة	انگليون [7]، أكَلْيون، اگليون: انجيل عيسى [8].

المطلب الثاني:مصطلحات خاصة بأسماء الأصنام، هي:

---

[1] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 416.

[2] – ووردت كلمة كورت بالقرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ } التكوير:آية 1، أي: إنها غُوِّرت، من قول الناس بالفارسيَّة (كُورْ بِكِرد)، ينظر: ابن قتيبة،**غريب القرآن**، ص 4.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كور.

[4] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 287 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 192.

[5] – الإنجيل : أعجمي مُعَرَّب، ومعناه ظهور الماء على وجهة الأرض واتساعه، و هو أيضاً أصلٌ لعلومٍ وحِكمٍ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 23–24 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 12. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم (12) مرة، ومنه قوله تعالى :{ وَأَنزَلَ التَّوْرَاةَ وَالإِنجِيلَ } آل عمران: آية 3، ومنه أيضاً قوله تعالى:{ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ وَالإِنجِيلَ } المائدة:110.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نجل .

[7] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 81.

[8] – التونجي،(م. ن)، ص 74.

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصـــيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**البُدُّ**: الصنم، فارسيٌّ مُعَرَّب "[1]. "[1].	فارسيَّة	**بتُ**: وهو الصنم، أو المعشوق [2].
"الصَنَمُ[3]: واحد الأصنام، يقال إنه إنه معرب(شَمَنْ)، وهو الوثن [4]"[5]. [4]"[5].	فارسيَّة	**شَمَنْ**: الوثن [6].

المطلب الثالث:مصطلحات خاصة بالحق والباطل، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
دُهْ دُرَّيـــن[7]: مـن أسـماء الكـذب	فارسيَّة	**دَه دِلـه**: أي ذو عشرة قلوب ، وتطلق بالفارسيَّة

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بردج .

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 17 ؛ (م. س)، ص 101.

[3] – وردت هذه الكلمة في القرآن الكريم خمس مرات، وذلك في قوله تعالى: {وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَآئِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْاْ عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَّهُمْ }الأعراف: آية 138، {وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعْبُدَ الأَصْنَامَ } إبراهيم: آية 35، { وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلهة}الأنعام: آية 24،{قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ }الشعراء: آية 71،{وَتَاللَّهِ لأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ } الأنبياء: آية 57.

[4] – ينظر : الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 142؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 379.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صنم .

[6] – ينظر : الخفاجي ، شفاء الغليل، ص 142؛ التونجي ،(م. س)، ص 379.

[7] – ده درين: تطلق على الرجل الكذوب ، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 67.

والباطل،مُعَرَّب [1].		على الرجل العديم الوفاء الكثير التقلب [2].

المطلب رابع:مصطلحات خاصة بالأمثال والحكم، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"بَبَّـان [1]: يقـال هـم بَبَّـان واحـد: أي	فارسيَّة	**باب:** طبقة [3].

[1] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درر.

[2] – ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 95-96 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص 67 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 285.

شيء واحد "[2].		
دَه[4]: قـول العـرب إلا دَه فـلا دَه : ومعناه إن لم يكن هذا الآن فلا يكون بعد الآن، أو إن لـم تضـربه الآن فـلا تضربه أبداً ، وأظنها [5] فارسيَّة [6].	فارسيَّة	**دِه:** دِهْ بالكسْرِ ،فارسـيَّة مَعْناهـا أَعْـطِ، ويكنَّـى بهَا عَن الضَّرْبِ [7].

المطلب الخامس :مصطلحات خاصة بالألقاب و الأعلام، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة

---

[1] – بَبَّان: كلمة ليست بعربيَّة محضة، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص72. وفي (شفاء الغليل) هي لغة يمانية، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 44. بينما أكد ادي شير على فارسيتها وقال هي مُعَرَّبة عن (باب) أي: اللائق والطريقة والشأن، ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 16.

[3] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص16 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 87.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ببب .

[4] – دَهِ فارسيَّة: مَعْناها الضَّرْبُ، تقولُ للرّجلِ: إذا أَمَرْتَه بالضَّرْبِ: دِهْ بالكسر، وهي فارسيَّة مَعْناها أَعْطِ، ويكنَّى بهَا عَن الضَّرْبِ ، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دهده .

[5] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية المفردة بقوله: وأظنها فارسيَّة ، وهذا الحكم لم يتطابق في المصادر اللغوية المعتمدة التي نصَّ اللغويين فيها على بيان أصلها الأعجمي ، ومن ذلك: قول الزبيدي:دَهِ فارسيَّة: مَعْناها الضَّرْبُ، تقولُ للرّجلِ: إذا أَمَرْتَه بالضَّرْبِ: دِهْ، و دِهْ بالكسْرِ، فارسيَّة مَعْناها أَعْطِ، ويكنَّى بهَا عَن الضَّرْبِ ، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة دهده، ج 36 / 831 .

[6] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دهده .

[7] – ينظر: الزبيدي،(م. س)، مادة دهده ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 284.

الأَبيل:راهب النصارى، وكانوا يسمون عيسى عليه السلام أبيل الأبيلين [1].	فارسيَّة	أبيـل: لفـظ فارسـي أطلقـة الفـرس علـى راهـب النصارى [2].
"آزَرُ[3]: اسم أعجمي"[4].	فارسيَّة	آزَر: اسم أب سيدنا إبراهيم [5].
"بُرجان[6]: اسم لص"[7].	فارسيَّة	بُرجان: اسم طائفة من البلغار على نهر الدانوب [8].
"**إبراهيم**[9]: اسمٌ أعجميٌّ، وفيه لغات: لغات: إبْرَاهَامُ وإبْرَاهِمُ وإبْرَاهَمُ بحذف الياء"[10].	عبرية	**إبرام** وإبراهيم :(إبرام) معناه الأب الرفيع أو الأب المكرم، و معنى (إبراهيم) أبو رهان ؛ أي أبو جمهور [11].
بِسطَامُ: وهو اسم أعجمي ، ليس من أسماء العرب [12].	فارسيَّة	**أُوسْتام**[13]: وهو شخص معتبر ومعتمد [14].
جَبْرَائِيل[1]: اسم، وفيه لغات: جبرئيل، جبرئيـل، جَبريـل[2]، جبرئِل،جبراييـل،	عبرية	جبرائيل: ومعناه رجل الله،أو أظهر الله ذاته جباراً

[1] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أبل .

[2] – الأبِيل: فارسي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 30 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص16.

[3] – ولقد وردت هذه الكلمة في قوله تعالى:{وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً إِنِّي أَرَاكَوَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ} الأنعام: آية74. وفي (آزر) ثلاثة أقوال: أحدها: أنه أسم أب إبراهيم، والثاني: أنه اسم صنم، والثالث: أنه صفة عيب ومعناه: معوج عن الدين، وقيل: هو لقب له واسمه تارح، ينظر: القيرواني،**النكت في القرآن الكريم**، ص 216.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أزر .

[5] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 29– 30 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 34.

[6] – برجان: اسم أعجمي، وقد تكلمت به العرب ، الجواليقي،(م. س)، ص 71.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برج .

[8] – ينظر :شتا،إبراهيم ،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1/ 325.

[9] – وردت كلمة إبراهيم في القرآن الكريم (48) مرة، ومنه قوله تعالى:{ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُم بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الآخِرِ } إبراهيم: آية 35.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برهم.

[11] – ينظر :طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة برهم.

[12] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة بسطم .

[13] – أُوستام: يقابلها بالعربيَّة بِسطام: وهي كلمة ليست من كلام العرب، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 56.

[14] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 96.

وجَبرين[3].		.[4]
"**داود**[5]: اسم أعجمي [6]لا يهمز"[7].	عبرية	دايفود: ويُنطق (دافييد) أيضاً، ويعني المحبوب [8]وسمُّي بالمحبوب لأن آدم ـ عليه السلام ـ رأى من ذريته شاباً أشقر الشعر وأزرق العين، فقال: يا رب، من هذا ؟ فقال الله: هذا ولد من ذريتك , فقال آدم: وكم يعيش ؟ فقال الرب: يعيش ستِّين عاماً , فقال آدم: أي ربِّ، أنسئ له من عمري أربعين عاماً. ففعل الله تعالى , فعاش نبي الله داود مائة عام تامة ؛ لإن آدم ـ عليه السلام ـ أحبَّه عن غيره، فسُمِّي محبوباً[9].
زَكريَّا [10]: لم يفسرها المؤلف [11].	عبرية	زاك – آه – راي – ياه: ويعني (الله ذُكِر)[12].وهو أحد الأنبياء.

---

[1] – جبرائيل: اسم أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 113 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 68.

[2] – وورد اسم جبريل في القرآن الكريم (3) مرات ، وذلك في قوله تعالى:{ قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ }البقرة: آية 97،{مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلآئِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ } البقرة: آية 98،{ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلآئِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ} التحريم: آية 4.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جبر.

[4] – ينظر: طمسن، **الكتاب المقدس**، مادة جبر.

[5] – وردت هذه الكلمة في القرآن الكريم (16) مرة ، ومنه قوله تعالى:{وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ }البقرة: آية 251.

[6] – أسماء الأنبياء كلها أعجمية إلا :(آدم) و(صالح) و(شعيب) و(محمد)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 13.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دود .

[8] – ينظر: طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة دود.

[9] – ينظر: ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، ص 13،(الأنترنت).

[10] – زكريَّا : اسم أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص171 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 114. وورد اسم زكريا (7) مرات في القرآن الكريم، ومنه قوله تعالى:{ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقاً قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَاء بِغَيْرِ حِسَابٍ، هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِن لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاء }آل عمران: آية 37– 38.

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زكر.

[12] – ينظر: ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، ص 18، (الأنترنت).

مَريَم[1]: اسم امرأة [2].	سريانية	مريم: اسم أنثى، سرياني، ومعناه: المرتفعة [3].
مَاريَة: اسم امرأة [4].	رومية	مارية: اسم علم [5].
"**مُوسَى**[6]: اسم رجل "[7].	عبرية	**(مُوشَـــا)** أي:**(مُـــو)** أي: مـــاء و**(وشَـــا)** أي: شجر [8].
يَعْقوب [9]: اسم أعجمي[10].	عبرية	**يَاعقوبي**: اسم عبري ، معناه: الذي يعقبُ الآخر أو يخلفه[11].
فِرْعَـوْنُ[1]: لقـبُ الوليـد بـن مصـعب	قبطية	فرعا: كلمة مركبة من مقطعين (ف ر) و(ع ا)

[1] – مَريَم: اسم أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص317 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 208. وورد اسم مريم في القرآن الكريم (34) مرة، ومنه قوله تعالى :{ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ} البقرة: آية 87، { إِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِالرَّجِيمِ } آل عمران: آية 36، { دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقاً قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هذا } آل عمران: آية .

[2] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ريم.

[3] – ينظر: الحتي،**قاموس الأسماء العربيَّة والمُعَرَّبة** ، ص 127.

[4] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة مرا .

[5] – مارية:اسم امرأة بالرومية، مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 312 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206.

[6] – وورد اسم موسى بالقرآن الكريم (136) مرة ، ومنه قوله تعالى:{ وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ، وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ }البقرة: آية 53– 54.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة موس .

[8] – مُوسَى: اسم نبي، مُعَرَّب عن العبرية، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 302 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206.

[9] – ورد اسم يعقوب في القرآن الكريم (16) مرة، ومنه قوله تعالى:{ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ} البقرة: آية 133،{فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَقَ وَمِن وَرَاء إِسْحَقَ يَعْقُوبَ} هود: آية 71،{إِلاَّ حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا} يوسف: آية 68.

[10] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة عقب .

[11] – ينظر:طمسن، الكتاب المقدس، مادة عقب ؛ ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، ص 6، موقع (الأنترنت).

ملـك مصـر، وكـلُّ عـاتٍ متمـرِّدٍ فِرْعَوْنُ، والفَرْعَنَةُ: الدهاء [2].		وترجمتهـا: البيـت العـالي، كنايـة عـن المَلِـك أو الحاكم [3].
قَابُوسُ [4]: اسم أعجمي [5].	فارسيَّة	**كاوُوس**: اسم أحد الملوك [6].
"قَيْصَر: ملك الروم "[7].	رومية	قيصر: اسم ملك الروم [8]وهو اسْمُ عَلَمٍ لِكُلّ مَنْ وَلِـيَ الـرّومَ وَتَفْسِـيرُهُ بِلِسَـانِهِم الْبُقَيْـرُ: الّـذِي بُقِـرَ بَطْنُ أُمّه بعد ما ماتت فأُخرِجَ [9].
"كَسْـرَى: لقـب ملـوك الفـرس، بفـتح الكـــاف وكســـرها، وهـــو مُعَـــرَّب (خُسْرَوْ) "[10].	فارسيَّة	"**خُسْرَو**: ملك ، أو سلطان عظيم الشأن"[11].
يَكْسُـوم: هـو أبـو يكسـوم الحبشـيّ، صاحب الفيل "[12].	فارسيَّة	يكسوم: ملك الحبشة صاحب الفيل [13].
لُوطٌ [1]: اسم أعجمي [2].	عبرية	لوط: ويعني مُتَسَتِّر [3].

---

[1] – فرعون: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 246.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرعن.

[3] – ينظر: خشيم، علي،**القبطية العربيَّة** ، ص 189.

[4] – "القابوس: هو الرجل الجميل الوجه، الحسن اللون، تعريب (كاوُوس)، وهو مركب من (كاو) أي: الشجيع والحسن القد والقامة ، ومن (وس) أداة التشبيه "، ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 123.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قبس .

[6] – ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص295 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 457.

[7] – الجوهري،(م. س)، مادة قصر.

[8] – قَيْصَر: مُعَرَّب من الرومية، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 271 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 180.

[9] – ينظر: السهيلي،**الروض الأنف**، ج 1/ 118.

[10] – الجوهري ،**الصِّحَاح**،مادة كسر.

[11] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 239.

[12] – الجوهري،(م. س)، مادة كسم.

[13] – "يَكسُوم: صاحب الفيل ملك الحبشة، فارسي مُعَرَّب "، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 356. و ذكر الخفاجي أنه مُعَرَّب، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص244.

نُوح[4]: اسم أعجمي [5].	عبرية	نوه ياه: ومعناه هادئ[6].
الهَمَيْسَعُ بالفتح: اسم رجل، ومعناه الرجلُ القويّ [7].	سريانية	هَمَيْسَعُ: اسم علم [8].

المطلب السادس :مصطلحات خاصة بالإنسان ، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة

---

[1] – ورد اسم لوط (27) مرة في القرآن الكريم، ومنه قوله تعالى:{ قَالُواْ يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ }هود: آية 81 ،{كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ } الشعراء: آية 160،{فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ } العنكبوت: آية 26.

[2] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة لوط .

[3] – ينظر: ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، ص 6، موقع (الأنترنت).

[4] – هو "نوح بن لامك بن متوشلخ ابن إدريس وهو أخنوخ بن يرد بن مهلاييل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم وكان اسم نوح السكن ، وإنما سمي السكن لأن الناس بعد آدم سكنوا إليه فهو أبوهم. وإنما سمي نوحا لأنه ناح على قومه ألف سنة إلا خمسين عاما يدعوهم إلى الله فإذا كفروا بكى وناح عليهم "ابن عساكر،**تاريخ دمشق**، ج 62/ 242. و نوح: أعجمي ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 330. وورد اسم نوح (43) مرة في القرآن الكريم، ومنه قوله تعالى:{ أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ}النساء: آية 163، { إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاء مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ} الأعراف: آية 69،{وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ } يونس: آية 71.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نوح .

[6] – ينظر: ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، ص 4، موقع (الأنترنت).

[7] – ينظر :الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة همسع .

[8] – هَمَيسَع: وهو اسم بالسريانية، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 350.

"الأُشـابَةُ مـن النـاس[1]: الأَخْـــلاطُ، والجمـــع الأَشـائبُ "[2].	فارسيَّة	**أُباش**: مجتمع فيه أجناس مختلفة من الناس[3].
"**البَخْتُ**: الجَدُّ [4]، وهومُعَرَّبٌ"[5].	فارسيَّة	**البَخْتُ**: الحظ [6].
"البَرَازِيْقُ[7]: الجماعاتُ "[8]. ومفردها ومفردها بِرزيق[9].	فارسيَّة	**بِروز**: اصـطفاف الخيالـة والرجالـة مـن العسـكر على شكل حلقة [10].
البَرَنَساء: الخَلْق، أو الناس [11].	سريانية	برناشا: ابن الإنسان [12].
"**البَيازِرةُ**[13]: جمع بَيْزارٍ، وهو مُعَرَّب (بازْيار)"[14].	فارسيَّة	**بازْيار**: صاحب الباز [15].

---

[1] – الأشائب: الأخلاط من الناس، قيل هي فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (آشوب)، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 27. بينما أكد ادي شيرعلى أنها مُعَرَّبة عن الفارسيَّة، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 7.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة أشب.

[3] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 7 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 55.

[4] – "الجَدُّ : الحظ والبَخْتُ "، الجوهري،(م. س)، مادة جدد .

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة بخت .

[6] – ينظر : ادّي شير ،**معجم الألفاظ الفارسيَّة** ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 102.

[7] – "البِرْزِيق: الفارس بالفارسيَّة، الجماعة من الفرسان برازيق "، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص55. وهو فارسي مُعَرَّب، ينظر: ابن منظور،**لسان العرب**، مادة برزق ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة برزق.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برزق .

[9] – الزبيدي،(م. س)، مادة برزق .

[10] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص19 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 153.

[11] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة برنس.

[12]– البرنساء: الخلق، مُعَرَّب، وأصله بالنَبَطية: ابن الإنسان، وحقيقة اللفظ بها بالسُّريانية (برناشا)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص45، الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 39.

[13] – البيازرة : هو حامل البازي وصاحبه، ينظر: الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة بزر. والبازي: جنس من الصقور الصغيرة أو المتوسطة الحجم، تميل أجنحتها إلى القِصَر، وتميل أرجلها وأذنابها إلى الطول ، ومن أنواعه: الباشق، البيدق، ينظر: أنيس، إبراهيم،**المعجم الوسيط**، ج1 / 55.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بزر.

[15] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 96.

"البُنْكُ: الأصلُ، وهو مُعَرَّب ويقال: هؤلاء قوم من بنك الأرض "[1].	فارسيَّة	**بُنك:** أي أثر الشيء وأصله [2].
"البوس: التقبيل، فارسي مُعَرَّب "[3].	فارسية	**بوس:** قبلة [4].
"**الجَــزْفُ**[5]: أخــذ الشــيء مجازفــة وجزافاً، فارسيٌّ مُعَرَّب "[6].	فارسيَّة	**گزاف:** الأخذ بكثرة من غير تقدير [7].
الجَوْقَــةَ: الجماعــة مــن النــاس، معربة[8].	فارسيَّة	**جوخه:** فوج، أو جماعة [9].
"التَخْمِين [10]: القول بالحدس"[11].	فارسيَّة	خمانا: الظَّنِّ وَالْحَدْسِ[12].

---

[1] – الجوهري،(م. س)، مادة بنك .

[2] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 28 ؛ التونجي،(م. س)، ص 123، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة بنك.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بوس، ص 116.

[4] – التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 124.

[5] – "الجَزْفُ: الأَخْذُ بالكَثْرَةِ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة جزف .

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جزف .

[7] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 41 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 69 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص503.

[8] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة جقق.

[9] – ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص48 ؛ التونجي،(م. س)، ص 206.

[10] – التَخمِين: القول بالحدس ، قال ابن دريد أحسبه مولداً، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 12. والتَخمِين: كَلِمَةٌ أَصْلُهَا فَارِسِيٌّ مِنْ قَوْلِهِمْ (خمانا) عَلَى الظَّنِّ وَالْحَدْسِ، ينظر: الخوارزمي،**مفتاح العلوم**، ص 78 ؛ ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة خمن ؛ الحموي،**المصباح المنير**، ج1 / ص 183.

[11] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خمن.

[12] – ينظر: الخوارزمي،**مفتاح العلوم**، ص 78 ؛ ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة خمن ؛ الحموي،**المصباح المنير**، ج1 / ص 183.

"الخِـــيمُ بالكســـر[1]: السجيّـــــة و الطبيعة، لا واحد له من لفظه "[2].	فارسيَّة	(خِيم): الطبيعة [3]. أو (خوى): الطبيعة [4].
"الدَيُّوثُ[5]: القُنْذُعُ، وهو الذي لا غيرة غيرة له "[6].	فارسيَّة	ديوثى: انعدام الغيرة [7].
"الـذَّماءُ ممـدودٌ[8]: بقيـة الـروح فـي المذبوح "[9].	فارسيَّة	دَم: النفس أو بقية الروح [10].
الزَبُونُ: للغبي، فليس من كلام أهل البادية [11].	فارسيَّة	**زَبون**: الغبي [12].
"الزَرْدَمَـــــةُ[13]: موضـــــعُ الازْدِرامِ والابتـلاع. ويقال زَرْدَمَهُ: أي عَصَرَ حَلْقَهُ "[14].	فارسيَّة	دَمَه: أخذ بِنَفَسَه [15].

---

[1] – "الخِيم: الطبيعة، قال أبو عبيدة: هي فارسيَّة مُعَرَّبة "، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 135. وفارسيته (خِيم) وأصل خِيم بالفارسيَّة (خُوى)، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 87 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 59.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خيم .

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 250.

[4] – ينظر: التونجي،(م. ن)، ص 248.

[5] – الدَّيوث: كلمة أحسبها عبرانية أو سريانية ، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص155 ؛ ابن دريد، الجمهرة، ج 1/ 420.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ديث.

[7] – ينظر : شتا، إبراهيم،**المعجم الفارسي الكبير**، ج1 / 1284.

[8] – الذَّماء: فارسي مُعَرَّب، وهي بقّية النّفس، وأصله (دمّار) وليس للإنسان ذَماء، الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص156. وفي (الشفاء) أصله (دَم) وتبعه ادي شير ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 105 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 69.

[9] – وردت كلمة (الذماء) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة ذمى .

[10] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 69 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 276.

[11] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة زبن.

[12] – ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 77 ؛ التونجي،(م. س)، ص 310.

[13] – زردمه: إذا عَصَر حلقه، وهو بالفارسيَّة (الدّمَه): أي أخذ بنفسه، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص173.

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زردم .

[15] – ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص173 ؛ التونجي،(م. س)،ص 277.

"السَخْت[1]: الشديد "[2].	فارسيَّة	سَخْت: الشديد [3].
الطَنْزُ: السُخرية، وأظنُّه [4]مولّداً أو معرباً [5].	فارسيَّة	گنگل: تمسخر [6].
"فَلَجْتُ [7] الجِزْية على القوم: إذا فرضتها عليهم "[8].	سريانية	فالغا: مكيال ضخم أو الفلقة [9].
"رجلٌ **قُرْبُزٌ**: أي خَبٌّ، مثل جربز، وهما معربان "[10].	فارسية	**گَرْبُزْ**[11]: مكار، محتال [12].
القَفْصُ[13]: الجمع، وقيل: قَفَصْتُ الظبيَ قَفْصاً، إذا شددتَ قوائمه وجمعتَها [14].	فارسيَّة	قفس: الجمع [1].

[1] – السَخت والسِخت: الشديد الصلب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 178–179 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 85.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سخت.

[3] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 85 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 336.

[4] – لم يصدر الجوهري حكماً قاطعاً على أعجمية الكلمة ، بقوله: وأظنه مُعَرَّباً أو مولداً،ووجدت الباحثة أن الكلمة مُعَرَّبة عن الفارسيَّة،ينظر: التونجي،(م. س)، ص 514.

[5] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طنز ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 147.

[6] – التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 514.

[7] – مُعَرَّبة عن السريانية، ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص168.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فلج .

[9] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 249 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص168.

[10] – الجوهري،**الصِّحاح**، مادة قربز .

[11] – فارسيته عند الخفاجي و الجواليقي (كُربز) بالكاف العربيَّة ، وبالرجوع لـ(المعجم الذهبي) فـ(كربز) بالكاف العربيَّة هو: خيار كبير، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 178 ؛ الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 259 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 462.

[12] – ينظر : التونجي ،(م. ن)، ص 495.

[13] – القَفَصُ: كلمة عربيَّة ، قيل أنها فارسيَّة مُعَرَّبة، وأصلها (كَبَسْت)، والصحيح أنها عربيَّة بمعنى اشتبك، ينظر: جواليقي،(م. س)، ص 275 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص 180. و (كَبَسْت) بالفارسيَّة:هو كل شيء مر، أو السم، ينظر: التونجي،(م. س)، ص 458. وهي فارسيَّة عند ادي شير وأصلها (قفس): بمعنى الجمع، ينظر: ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 126.

[14] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قفص .

"القُفْلُ[2]: معروف "[3].	فارسيَّة	كُوفَلْ: الصلابة واليبس [4].
"الكَرْدُ: العُنْقُ، فارسيّ مُعَرَّب "[5].	فارسية	**گَرْدَان:** عنق. طوق [6].
الكُـرَّز: اللئـيم، ويقـال الحـاذق، وهـو البازي[7] أيضاً، فارسيّمُعَرَّب [8].	فارسية	**گُرَّه:** الحاذق [9].
"الكَوْسَجُ: الأَنَطّ[10]، وهو مُعَرَّب"[11].	فارسية	**گَوسه:** ذو شعر في أسفل ذقنه فقط [12].
"النِّحْرِيرُ [13]: العالِمُ المُتْقِنُ "[14].	فارسيَّة	نكته شِناس: ذكي [15].
مُهَنْـدَم:"يقـال: هـذا شـيء مُهَنْـدَمٌ، أي مُصْـلَحٌ علـى مقـدار، وهـو معـرّب،	فارسيَّة	**أَنْدام:** القامة وهيئة الجسم [1].

---

[1] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 151.

[2] – القُفل: اليبس والصلابة، ينظر، ابن دريد،**الجمهرة** ، ج 2/ 966. ووردت هذه الكلمة في لقرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ أَفَلا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا }محمد: آية 24.

[3] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قفل.

[4] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 276.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرد .

[6] – ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 192 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 496.

[7] – البازي: جنس من الصقور الصغيرة أو المتوسطة الحجم، تميل أجنحتها إلى القِصَر، وتميل أرجلها وأذنابها إلى الطول ، ومن أنواعه: الباشق، البيدق، ينظر: أنيس، إبراهيم،**المعجم الوسيط**، ج1 / 55.

[8] – ينظر : الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرز.

[9] – ينظر : الجواليقي ، **المُعَرَّب**، ص 280.

[10] – "الأَنَطّ: الرَّقِيقُ الْحَاجِبَيْنِ "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة ثطط .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كسج .

[12] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص140 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 484.

[13] – النِّحرير: ضد البليد، وهي كلمة مولدة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 331.

[14] – وردت كلمة (النِّحرير) مخففة في صحاح الجوهري ، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نحر.

[15] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 571.

وأصله بالفارسيَّة (أنْدامْ)"[1].		
"المُهَنْدِسُ: الذي يقدِّر مجاري القُنيِّ حيث تُحْفَرُ، وهو مشتق من الهنداز، وهي فارسيَّة، فصُيِّرَت الزاي سيناً، لأنه ليس في شيء من كلام العرب زاي بعد الدال "[3]	فارسية	أَنْدازَهْ:القياس والوزن والتقدير والتخمين، وعُرِّبت إلى كلمة هندسة [4].
"الهَرْجُ: الفتنة والاختلاط "[5].	حبشية	هرج: قتل [6].

المطلب السابع:مصطلحات خاصة بالأجناس والطوائف، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها	تأصيل	ما يقابلها في اللغة الأم

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص158 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 78.

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هدم.

[3] – الجوهري،(م. س)مادة هندس .

[4] – ينظر :الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 352 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص158 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 78.

[5] – الجوهري،(م. س)، مادة هرج .

[6] – الهَرج: مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 353 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص235.

جهد الباحثين القدامى	الكلمة	جهد الباحثة
"جُرْهُم: حي من اليمن، وهم أصهار إسماعيل عليه السلام "[1].	معربة	ذرهم: قبيلة من اليمن [2].
الجَرَامِقَةُ[3]: قوم بالموصل أصلهم من العجم، وهو معرب[4][5].	عبرية	جرميّ: القوي أو العظمي [6].
"الخُوزُ [7]: جيل من النـاس "[8].	فارسيَّة	كوز [9]: منحنى. فلك. سماء. ظهر مقوس[10].
"فَارس[11]: الفُرس "[12].	فارسيَّة	"پارس: قوم من الإيرانيين جنوبي إيران (الفرس) مسكن قوم فارس "[13].

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جرهم .

[2] – جُرهُم : قال ابن الكُلبيّ: هو مُعَرَّب عن (ذُرْهُم)، وقيل بل هو اسم عربي، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 100. ويرى ابن دريد أنها كلمة عربيَّة ،وبذلك يكون رأي ابن الكَلبيّ غير مقبول، لأن (جُرهم): اسم قديم عربي لحَيٍّ من اليَمَنِ، وهم الذين نَزَلُوا مَكَّة، ونشأ فيهم إسماعيل النبي وتعلم منهم العربيَّة، وَرَجُلٌ جِرْهامٌ ومُجْرَهِمٌّ: جادٌّ فِي أَمْره، وَبِهِ سُمِّيَ جُرْهُم، ينظر: ابن دريد،**الجمهرة**، ج 1137/2.

[3] – الجرامقة: قوم ينتهي نسبهم إلى باسل بن آشور بن سام بن نوح عليه السلام، وهم أهل الموصل في الزمن القديم من ولد جرموق بن آشور بن سام، وقيل الجرامقة من ولد كاثر بن أرم بن سام ، ينظر: القلقشندي،**نهاية الأرب**، ص26.

[4] – هي كلمة مُعَرَّبة ، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 94.

[5] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة جقق .

[6] – ينظر :طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة جرمق.

[7] – الخُوْزُ: جيل من الناس، أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 129 ؛ ابن منظور،**لسان العرب**، مادة خوز. وفي (ديوان الأدب) الخُوزُ: أصله فارسي، وهو الكوزُ، ينظر: الفارابي،**ديوان الأدب**، ج3/ 315.

[8] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خوز .

[9] – ذكر الفارابي أنها كلمة فارسيَّة وأصلها (كوز)، ينظر: الفارابي،**ديوان الأدب**، ج3/ 315.

[10] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 484.

[11] – فَارس: اسم جيل من الناس، أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 135.

[12] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فرس.

[13] – التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 416.

"الكُرْدُ، بالضم[1]: جيل من الناس، الناس، وهم الأكراد "[2].	فارسيَّة	كرد: اسم طائفة من سكان البادية والجبال [3].

المطلب الثامن :مصطلحات خاصة بالفرق والمِلل والنحل، وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها	تأصيل	ما يقابلها في اللغة الأم

[1] – الكُرد: جيل من الناس، وهم الأكراد ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 284 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 192.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كرد.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 462.

جهد الباحثين القدامى	الكلمة	جهد الباحثة
"**الزِنْـــديق**[1]: مــن الثَنَوِيَّــةِ، وهــو معــرّب، والجمــع الزَنادِقَــةُ، والهــاء عوضٌ من الياء المحذوفة، وأصله الزَناديقُ، وقد تزندق، والاسم الزندقة"[2].	فارسيَّة	**زِنــديق**[3]: ملحـد، أو مـبطن الكفـر ومظهـر الإيمان[4].
المَجُوسُ [5]: لم يفسرها المؤلف [6]. [6].	فارسيَّة	گور: مجوسي، عابد النار[7].
"الهِرْبِــذُ بالكســر: واحــدُ هَرابِــذَةِ المجـوسِ، وهـم خَـدَمُ النـارِ، فارسـيٌّ مُعَرَّب "[8].	فارسيَّة	**هِرْبِـذ**: إمـام خـدم النـار وسـيّدهم يفصـل ويحكـم بينهم[9].

---

[1] – الزِنْديقُ بالكسر: من الثَّنَوِيَّةِ، أو القائلُ بالنُّورِ والظُّلْمَةِ، أو مَن لا يُؤْمِنُ بالآخِرَةِ وبالرُّبوبِيَّةِ، أو مَن يُبْطِنُ الكُفْرَ ويُظْهِرُ الإيمانَ، هو مُعَرَّب (زَنْ دين) أي: دِينِ المَرْأةِ ، ينظر: الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، ص891.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة زندق.

[3] – قال ادي شير:"قيل هو مُعَرَّب (زَنْ دِين)، أَي: دِين المَرْأة، وقيل هو تعريب (زنديك) "، ورجح أنه مُعَرَّب (زنديك)، وَقَالَ الخَفاجي في (شِفاءَ الغَلِيلِ): بل الصَّوَاب أَنَّهُ مُعَرَّب (زَنْدَه)، وَفِي (اللِّسان): الزِّنْدِيق: القائِلُ ببَقاءِ الدهرِ، فَارسي مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْفارسيَّة:(زَنْدَه كرْ) أَي: يَقُولُ بِدوام بَقاء الدَّهْرِ، ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 111– 112 ؛ ابن منظور، **لسان العرب**، مادة زندق ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 80.

[4] – ينظر : التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 317.

[5] – المَجُوسُ: جِيلٌ مَعْرُوفٌ، وَهُوَ مُعَرَّب أَصلُه (مِنْج كُوشْ) وَ مجوس رَجُل صَغير الأُذُنَيْن كَانَ أَوّل مَنْ دانَ بِدين المَجُوس وَدَعَا النَّاسَ إِليه، فعرَّبته الْعَرَبُ فَقَالَتْ: مَجُوسَ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة مجس. المَجُوس: مُعَرَّب، ينظر : الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 320 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 206. ووردت هذه الكلمة في القرآن الكريم،في قوله تعالى:{ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا}الحج: آية 17.

6 – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مجس.

[7] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 515.

[8] – الجوهري،(م. س)مادة هربذ.

[9] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص157 ؛ التونجي،(م. س)، ص 601.

"الهُود[1]: اليهود "[2].	فارسيَّة	هُودَه: أي الحق [3].

المطلب التاسع :مصطلحات سياسية، هي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"البَنْـــد: العلَـــم الكبيـــر، فارســـيٌّ معرّب"[4].	فارسيَّة	**بَنْد:** رِبَاط [5].

المطلب العاشر :مصطلحات حضارية وهي:

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم

[1] – الهود: اليهود، أعجمي مُعَرَّب، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 350. وهو عند ادي شير فارسي مُعَرَّب ومعناه: الرجوع إلى الحق، الحق، وهو تعريب (هُودَه) أي الحق، ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 158.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة هود .

[3] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص 158 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، 613.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بند.

[5] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 27 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 121.

جهد الباحثين القدامى		جهد الباحثة
بـارِيٌّ وبـوريٌّ[1]: التـي مـن القصـب، وهمـــا بالفارســـيَّة: (البُورِيَـــاء)[2] و (البَارِيَاءُ)[3].	فارسيَّة	"**بُورِيَا**: قصب. حصير مصنوع من القصب "[4].
"البِيعة [5] بالكسر [6]للنصارى "[7]. "[7].	فارسيَّة	كُنِشْت : بيعـة اليهود، وكنيسـة النصـارى[8].
التُّرَهَـةٌ : الطريـق الصـغيرة المتشـعبة، فارسيّ مُعَرَّب [9].	فارسيَّة	**راه**: طريق [10].
الجَوْسَقُ: القَصْرُ، مُعرَّبة [11].	فارسيَّة	**كُوشَك** : قَصْر [12].
"**الحُـرْدِيّ**[13]: مـن القصـب، نبطـي معرّب"[14].	نبطية	هردي: حُزْمَةٌ مِنْ قَصَبٍ تُلْقَى عَلَى خَشَبِ السَّقْفِ [1].

[1] – "البُورِيُّ والبُورِيَّةُ والبُورِيَاءُ والباريُّ والبارِياءُ والبارِيَّةُ: فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، قِيلَ: هُوَ الطَّرِيقُ، وَقِيلَ: الْحَصِيرُ الْمَنْسُوجُ، وَفِي الصِّحَاحِ: الَّتِي مِنَ الْقَصَبِ، قَالَ الأَصمعي: الْبُورْيَاءُ بِالْفارسيَّة وَهُوَ بِالْعربيَّة بارِيٌّ وبورِيٌّ "، ابن المنظور،**لسان العرب**، مادة بور.

[2] – وفارسيته (بوريا) أي: قصب ، أو حصير مصنوع من القصب ، ينظر: ادي شير ،(م. س)، ص30 ؛ التونجي،(م. س)، ص124.

[3] – ينظر: الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بور.

[4] – التونجي ،(م. س)، ص 124.

[5] – البِيعة والكنيسة: جعلها بعض العلماء فارسيّين مُعَرَّبين، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 81.

[6] – "البِيعةُ بِالْكَسْرِ: كَنِيسةُ النَّصَارَى، وَقِيلَ: كَنِيسَةُ الْيَهُودِ، وَالْجَمْعُ بِيَعٌ " ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة بيع،ج8 / 26. ووردت كلمة البيعة في القرآن الكريم، وذلك في قَوْلُهُ تَعَالَى:{ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ} الحج : آية 40 .

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة بيع .

[8] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 480.

[9] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة تره .

[10] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص35 ؛ التونجي ،(م. س)، ص 292.

[11] – ينظر: الجوهري،(م. س)، مادة جقق .

[12] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب** ، ص 96 ؛ التونجي،(م. س)، ص 484.

[13] – الْحُرْدِيُّ بِضَمِّ الْحَاءِ وَسُكُونِ الرَّاءِ: حُزْمَةٌ مِنْ قَصَبٍ تُلْقَى عَلَى خَشَبِ السَّقْفِ، كِلْمَةٌ نَبَطِيَّةٌ ، ينظر: الزبيدي، **تاج العروس**، مادة حرد .

[14] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة حرد .

"الخِبـاءُ: واحـد الأَخْبِيَـةِ مـن وبَـر أو صوف ولا يكون من شَعَر، وهو على عمودين أو ثلاثة، وما فوق ذلك فهو بيتٌ"[2].	فارسيَّة	بيـان: مـن بُيُـوت الْأَعْرَاب مصـنوع مـن الشَّـعر والصوف [3].
"**الخَوَرْنَـقُ**[4]: اسـم قصـر بـالعراق، فارسيّ مُعَرَّب "[5].	فارسيَّة	**خورَنـگاه** [6]: محل الأكل[7].
"**الخِـــوَانُ** بالكســر: الــذي يؤكــل عليه،مُعَرَّب "[8].	فارسيَّة	**خَوان**: سفرة الطعام، مائدة [9].
"**الـــدُكَّانُ**: واحــد الــدكاكين، وهــي الحوانيت [10]، فارسي معرب"[11].	فارسيَّة	**دكان** [12]: مَحل، حانوت، دكّان[1].

---

[1] – ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص117.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة خبا .

[3] – قال أبو هلال (الخباء):هو بالفارسيَّة (بيان)، أعرب فقيل (خباء)، ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب**، ص 134. و "قَالَ ابْن برِي: هَذَا الَّذِي حَكَاهُ أَبُو هِلَال غلط لِأَن الْخَاء لَا يكون بَدَلا من الْبَاء فِي الْأَسْمَاء المُعَرَّبة، وَكَذَلِكَ الْبَاء لَا تبدل من الْيَاء وَإِنَّمَا تبدل من الْفَاء الَّتِي بَين الْفَاء وَالْبَاء، والهمزة لَا تبدل من النُّون فِي هَذَا النَّحْو، فَعلمت بِهَذَا أَنه لَيْسَ (خباء) مُعَرَّبا من(بَيَان) وَلَا مَنْقُولًا مِنْهُ "، ابن برِي،**حاشية ابن برّي**، ص 83.

[4] – الخَوَرْنق: الْمَجْلِسُ الَّذِي يَأْكُلُ فِيهِ الْمَلِكُ وَيَشْرَبُ، فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، أَصله(خُرَنْكاه)، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة خرنق ، ج 10/ 79.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خرنق .

[6] – فارسيته (خرنكاه) في (اللسان) و(المُعَرَّب)، وقال ادي شير الأصح (خورَنگاه) أي محل الأكل، ينظر: ابن منظور ،(م. س)، مادة خرنق ؛ الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 126 ؛ ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص54.

[7] – ينظر: ادي شير ،(م. ن)، ص54 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 246.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة خون .

[9] – ينظر: ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 58؛ التونجي،(م. س)،ص 244.

[10] – الحانوتُ: دُكَّان الخَمَّارِ، أوالخَمَّارُ نفسُه، ينظر : الفيروزآبادي ،**القاموس المحيط**، مادة حنت .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دكن .

[12] –"الدُكّان: قيل فارسي مُعَرَّب، والأرجح أنه يوناني "، ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 65.

"**الـدِهْليزُ** بالكسـر: مـا بـين البـاب والـدار، فارسـيٌّ مُعَـرَّب، والجمـع الدهاليز "[2].	فارسيَّة	**دالان**[3]: دهليـز[4]: و"الـدهليز: ممـر بـين البـاب و الدار "[5]
"**الرُسْـتاقُ**[6]فارسـيّ مُعَـرَّب، ألحقـوه بِقِرْطـاسٍ، ويقـال: رُزْداقٌ ورُسْـداقٌ، والجمـع، الرسـاتيق، وهـي السـواد "[7]"[8].	فارسيَّة	**روستا**: قرية [9].
"**السِدِلَّى**[10]على فِعِلَّى،مُعَرَّب وأصله بالفارسيَّة (سِدِلَّهْ) [1]، كأنّه ثلاثة بيوت بيوت في بيت"[2].	فارسيَّة	كلمـة مركبـة مـن (**سَـه**): أي ثلاثـة و (**دِل**) أي: وسط أو من (**دِيـر**) أي: القبـة، أو هو تصـحيف

---

[1] – ينظر : الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 93 ؛ محمد غفراني،**قاموس فارسي – عربي**، ص 63.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دهلز .

[3] – هناك خلاف على الأصل الفارسي للدهليز، فهو عند صاحب (اللسان) وصاحب (تاج العروس)، (دَالِيجٍ) و (دَلَّيجٍ) و (دَالِيزُ وَ دَالَازُ)، وهو عند صاحب (الألفاظ الفارسيَّة) (دهله): أي القنطرة والعقدة ، ينظر: ابن منظور ،**لسان العرب** ، مادة دهلز، ج5/ 349 ؛ الزبيدي،**تاج العروس**، مادة دهلز ؛ ادي شير ،**معجم الألفاظ الفارسيَّة**، ص 68.

[4] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 254.

[5] – ينظر: التونجي،(م. ن)، ص 285.

[6] – الرستاق: هو السواد والقرى، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رستق .

[7] – السواد، هو ما حول القرى، ينظر: الزبيدي،(م. ن)، مادة سود .

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رستق .

[9] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ،ص 71 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص302.

[10] – السِّدِلَّى: القباب المتداخلة، ينظر: الزبيدي،**تاج العروس**، مادة سدر.

		السدير [3].
"السُرادِقُ[4]: واحد السُرادِقاتِ التي تُمَدُّ فوق صَحْنِ الدار"[5].	فارسيَّة	سُراد: هو خيمة تنصب في صحن الدار [6].
"المسْطَحُ[7]: الموضع الذي يُبْسَطُ فيه التَمر ويُجَفّف "[8].	فارسيَّة	مُشْتَه: جمع الكف و قبضة كل شيء [9].
"صَلّوات [10]: هي كنائس اليهود، أي مواضع الصلوات "[11].	عبرية	صَلُوتا: مكان الصلاة [12].
"الصِّـهْريجُ[1]: واحد الصَّـهاريجُ وهي كالحياض يجتمع فيها الماءُ "[2].	فارسيَّة	سَارو: الكلس نوع من الملاط تملط به المراحيض والأحواض [3].

---

[1] – لم تقف الباحثة عليها فيما توفر لها من مصادر ومراجع .

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة سدل .

[3] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 88 ؛ الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 118.

[4] – "السرادق: فارسي مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (سَرَادار) وهو:(الدِّهليز) "، الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 200. وفارسيته عند الخفاجي (سَراپِره)، ينظر: الخفاجي،(م. س)،ص121. ولم تقف الباحثة على كلمة (سَرَادار) وكلمة (سَراپِره) فيما توفر لها من مصادر و مراجع. وأمّا عند التونجي فالسُرادق: مُعَرَّب (سُراد): وهو خيمة تنصب في صحن الدار، ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 338. ووردت كلمة (السرادق) في القرآن الكريم، وذلك في قوله تعالى:{ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا } الكهف: آية 29.

[5] – وردت كلمة (السّرَادق) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سردق .

[6] – ينظر :التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 338.

[7] – المِسطح: الذي يجعل فيه التمر، فارسي مُعَرَّب، وهو من قولهم (مُشْته)، ينظر: الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 324 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**،ص121.

[8] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سطح .

[9] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 545.

[10] – وردت كلمة صلوات بهذا المعنى في القرآن الكريم مرة واحدة، وذلك في قوله تعالى:{ وَلَوْلا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا} الحج: آية 40، فالصَوَامِعُ للصَّابئين: وهم قوم يعبدون الملائكة، ويصلون للقبلة ويقرؤون الزَّبور، والبَيَعٌ للنَّصارى، أمّا الصَلَوَاتٌ يريد بيوت صَلَوَات: يعني كنائس اليهود، ينظر: ابن قتيبة،**غريب القرآن**، ص 293.

[11] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة صلا .

[12] – صَلُوتا: كنائس اليهود، وهي عبرانية، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 211 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 141.

وتطور معنى الصهريج اليوم وأصبح يطلق على سيارة كبيرة لنقل الماء		
الطَسُّوجُ: الناحية، وهو مُعَرَّب [4].	فارسية	كلمة مركبة من **(تا)** أي: إلى، ومن **(سو)** أي: ناحية [5].
"الفُسْطاطُ[6]: بيتٌ من شَعَرٍ، وفيه ثلاث لغات: فُسْطاطٌ وفُسْتاطٌ وفُسَّاطٌ، وكسر الفاء لغةٌ فيهنّ "[7].	فارسيَّة	كُريز وات:كلمة مركبة من (كُريز): أي بيت صغير [8]، و(وات): أي صوف الغنم [9].
"**فُهْرُ** اليهود [10] مِدْرَاسُهُم، وأصلها بُهْر، وهي عِبرانيةٌ فعرّبت "[11].	عبرية	**بهر**: مِدْرَسة اليهود [12].
القُرْبَقُ و الكُرْبَقُ: الحانوت، فارسي مُعَرَّب [1].	فارسية	**كُرْبَه**: دكان [2].

---

[1] – الصِّهريج : واحد الصّهاريج، هي كالحياض يجمع فيها الماء، والصهريج مأخوذ من الصاروج وهو الكلس، مُعَرَّب (سَارو) ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 215 ؛ الخفاجي،(م. س)، ص141 ؛ ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 107.

[2] – وردت كلمة (الصِّهريج) مخففة في صحاح الجوهري، الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة صهرج .

[3] – ينظر: الخفاجي،(م. س)، ص141 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 107 ؛ التونجي، **المعجم الذهبي**، ص325.

[4] – ينظر: الجوهري،(م. س)،مادة طسج .

[5] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص 112؛ التونجي ،(م. س)، ص178، 353.

[6] – الفُسطاط: فارسي مُعَرَّب ، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 249 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص168.

[7] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فسط .

[8] – ينظر : التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 465.

[9] – ينظر : التونجي،(م. ن)، ص 586.

[10] – "فُهْرُ الْيَهُودِ، بِالضَّمِّ: موضعُ مِدْراسِهم الَّذِي يَجْتَمِعُونَ إِليه فِي عِيدِهِمْ يُصَلُّونَ فِيهِ، وَقِيلَ: هُوَ يَوْمٌ يأْكلون فِيهِ وَيَشْرَبُونَ ؛ قَالَ أَبو عُبَيْدٍ: وَهِيَ كَلِمَةٌ نَبَطِيَّة أَصلها (بُهْر) أَعجمي، عُرِّبَ بِالْفَاءِ فَقِيلَ (فُهْر)، وَقِيلَ: هِيَ عِبْرَانِيَّةٌ عُرِّبَتْ أَيضاً، وَالنَّصَارَى يَقُولُونَ (فُخْر) "، ابن منظور،**لسان العرب**، مادة فهر .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فهر .

[12] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 166.

"القُرْدُمانِيُّ: قَباءٌ مَحْشُوٌّ يتَّخذ للحرب، فارسيّ مُعَرَّب، يقال له (كَبْر) بالرومية أو بالنبطية "[3].	فارسية	**كَرْدْمَانـد**:أي قباء محشو ، أو سلاح للأكاسرة ، أو الدرع الغليظة [4].
"القَيْطونُ: المُخدَع [5] بلغة أهل مصر "[6].	رومية	قيطون: بيت في جوف بيت [7].
"القُوسُ[8]: صِومعة[9] الراهب "[10].	فارسيَّة	(كوشه) أي: الزاوية، أو (كوجه) أي: الزقاق [11].
"الكَفْرُ: القرية "[12].	سريانية	كَفر: قرية [13].
"الكُورَةُ [1]: المدينة "[2].	فارسيَّة	كُورَه: مدينة [3].

---

[1] – ينظر : الجوهري،(م. س)، مادة قربق .

[2] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 124؛ التونجي ،(م. س)، ص 462.

[3] – الجوهري،(م. س)، مادة قردم .

[4] – ينظر: الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 177 ؛ ادي شير ،(م. س)، ص124.

[5] – "المُخْدَعُ: وَهُوَ الْبَيْتُ الصَّغِيرُ الَّذِي يَكُونُ دَاخِلَ الْبَيْتِ الْكَبِيرِ، وَتُضَمُّ مِيمُهُ وَتُفْتَحُ "، ابن منظور ،**لسان العرب**، ج65/8.

[6] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قطن .

[7] – القَيْطونُ: رومي مُعَرَّب، ينظر :الجواليقي ،**المُعَرَّب**، ص 272 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 178.

[8] – القُوس: الصومعة، فارسي مُعَرَّب، الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 278 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 180. وفارسيته عند ادي شير (كوشه) أي: الزاوية، أو (كوجه) أي: الزقاق ، ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**، ص 130.

[9] – الصَّوْمَعةُ: مِنَ الْبِنَاءِ سُمِّيَتْ صَوْمَعةً لِتَلْطِيفِ أَعلاها، ابن منظور ،**لسان العرب**، مادة صمع .

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قوس .

[11] – ينظر: التونجي،(م. س)، ص 130.

[12] – الجوهري،(م. س)، مادة كفر .

[13] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 286 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 192.

"المَارَسْتَانُ بفتح الراء: دارُ المرضى وهو معرب[4]"[5].	فارسيَّة	بِيمَارسِتَان: كلمة مركبة من (بِيمَار) أي: مريض، و(سِتَان) أي: محل [6]. وهي المشفى في العصر العباسي.
"المِئـــزابُ[7]: المِثْعَـــبُ، فارســـي مُعَرَّب، وقد عُرّب بالهمز، وربما لم يهمز، والجمع مآزيب إذا همزت، ومِيازيب إذا لم تهمز"[8].	فارسية	كلمة مركبة من **(ميز)** أي: بَول، ومن **(آب)** أي: ماء [9].

المطلب الحادي عشر :مصطلحات إدارية و وظيفية، وما يتعلق بهما وهي:

---

[1] – الكُورة: من القرى، ومُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،(م. س)، ص 287 ؛ الخفاجي،(م. س)،ص 192.

[2] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة كور.

[3] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 483.

[4] – وهي فارسيَّة مُعَرَّبة، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 309 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص145.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة مرس .

[6] – ينظر : ادي شير ،(م. س)، ص145؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 130.

[7] – "المئزَابُ: أَي المرْزَابُ، وَهُوَ المَثْعَبُ الَّذِي يَبُولُ المَاءَ "، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة أزب.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة وزب .

[9] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص149 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 553، ص 22.

الكلمة المُعَرَّبة ومعناها جهد الباحثين القدامى	تأصيل الكلمة	ما يقابلها في اللغة الأم جهد الباحثة
"**البِطْرِيقُ**: القائدُ من قوّاد الروم، وهو مُعَرَّب، والجمع البَطَارِقَةُ "[1].	رومية	**بترك**[2]: هوالقائد العظيم من الروم، يكون تحت يده عشرة آلاف رجل [3].
"**الدَرَابِنَــة**: البوابـون، فارسـي مُعَـرَّب "[4].واحدهم دربان بالفارسيَّة [5].	فارسية	**دربـان**: هـي كلمـة مركبـة من (**دَر**): أي بـاب و(**بان**): أي حافظ [6].
"**الـدِهْقَانُ**[7]مُعَـرَّب، إن جعلـت النـون أصلية"[8].	فارسيَّة	**دِهْـگان** : صـاحب القريـة، أو مالـك الأرض، أو القوي على التصرف [9].
"**المَرازِبَــةُ**[10]: مـن الفُـرْسِ فمُعَـرَّب، الواحد مَرْزُبانٌ بضم الزاي"[11].	فارسية	المَرْزُبـانٌ: رئـيس الفرس، مركـب مـن (مـرز) ومن (بان) أي حافظ الحدود [12].
"أُسْقُفُ النصـارى[1]: وهـو رئـيسٌ مـن	يونانية	أبسـكوبوس: كلمـة يونانيـة معناهـا (مُشـرف)

[1] – الجوهري،(م. س)،بطرق، ص 96.

[2] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 24.

[3] – ينظر: الخوارزمي،**مفاتيح العلوم**، ص 148.

[4] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة درين .

[5] – ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 140.

[6] – ينظر: الجواليقي،(م. ن)، ص 140 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 94 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة**،ص 61.

[7] – الدّهقان بالكسر والضم: القويُّ على التصرف مع حدَّة، والتاجر، وزعيم فلاحي العجم، ينظر، الفيروزأبادي، **القاموس المحيط**، مادة دهقن . والجوهري اقتصر على الكسر وعدم التشديد.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة دهقن .

[9] – ينظر: الجواليقي، **المُعَرَّب** ، ص 146 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص68،التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 285.

[10] – المرازبة: يقال للرئيس من العجم، ينظر، الزبيدي،**تاج العروس**، مادة رزب .

[11] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة رزب.

[12] – ينظر: الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 207 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص145.

رؤسائهم في الدين "[2].		[3].
"السَمَرَّجُ والسَمَرَّجَةُ: استخراج الخَراج في ثلاث مِرار، فارسيٌّ مُعَرَّب "[4].	فارسيَّة	كلمة مركبة من **(سه)** أي: ثلاثة ، ومن **(مر)** أي: حساب [5].
"الإسْوَارُ والأُسوار[6]: الواحد من أَساوِرَةِ الفُرْسِ: وهم الفُرسان "[7].	فارسيَّة	سَوار: الفارس[8].
"الطَسْقُ[9]: الوظيفَةُ من خراج الأرض، فارسيٌّ معرّب"[10].	فارسيَّة	**تَشَه** [11]: ظرف يكال به السمن[12].
"الفَيْج: فارسيّ مُعَرَّب، والجمع فُيوج،	فارسيَّة	**پيك**: رسول، أو ساعي البريد [1].

---

[1] – أسقف النصارى: أعجمي مُعَرَّب، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 35 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 16.

[2] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سقف.

[3] – ينظر: طمسن،**الكتاب المقدس**، مادة سقف.

[4] – الجوهري،(م. س)، مادة سمرج.

[5] – ينظر: الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 120 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص93 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 355، و ص540.

[6] – الإسْوَارُ والأُسوار: أعجمي مُعَرَّب، وهو الرامي، أو الفارس، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 20 ؛ ادي شير،(م. س)، ص 96.

[7] – الجوهري، **الصِّحَاح**، مادة سور.

[8] – ينظر: ادي شير،(م. س)، ص 96 ؛ التونجي،**المعجم الذهبي**، ص 353.

[9] – الطسق: مكيال، وقيل شبه ضريبة معلومة ، والأول أصح ؛ لأنه مُعَرَّب عن (تَشَه) أي: ظرف يكال به السمن، ينظر : ادي شير،(م. س)، ص 113.

[10] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة طسق.

[11] – وفارسيته في مفاتيح العلوم (تشك) أي: الأجرة ، ينظر : الخوارزمي ،**مفاتيح العلوم**، ج1 / 86.

[12] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 113.

وهو الذي يسعى على رجليه "[1].		
"المُقَمْجِـرُ [3]: القَـوَّاسُ[4]، فارسـيٌّ مُعَرَّب "[5].	فارسيَّة	كلمـة مركبـة مـن **(كَمـانْ)** أي: قـوس، ومـن **(كير)** أي: ماسك [6].
"القِـنْقِنُ [7]أيضـاً: الـدليل الهـادي، والبصـير بالمـاء فـي حفـر القُنِـيِّ، وكذلك القُناقِنُ بالضم، والجمع القَناقِنُ بالفتح "[8].	فارسيَّة	بِكْن: احفر [9].
"النَاطور[10]: حافظ الكرم"[1].	فارسيَّة	ناطور: حارس الحديقة [2].

---

[2] – ينظر : الخفاجي ،**شفاء الغليل**، ص 168، الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص243 ؛ ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص 122 ؛ التونجي ،**المعجم الذهبي**، ص 175.

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة فوج .

[3] – فارسيته عند الجواليقي (كَمَان كَرْه)، ينظر : الجواليقي ،**المُعَرَّب** ، ص 253. عند التونجي (كمان گير) بالكاف الفارسيَّة: هو (كَمانْدار) أي: صاحب القوس،ينظر: التونجي،(م. س)، ص 475.

[4] – القَوَّاس: لمَنْ يَصطنِع قَوْساً، ينظر : الزبيدي ،**تاج العروس**، مادة مسخ.

[5] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قمجر.

[6] – ينظر : ادي شير ،**الألفاظ الفارسيَّة** ، ص128.

[7] – القِنْقِنُ و القُناقِنُ: الذي يعرف بمقدار الماء في باطن الأرض فيحفر عنه، وهو فارسي مُعَرَّب ، وهو مشتق من الحفر، من قولهم بالفارسيَّة (بِكَنْ) أي: احفِر، ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 261 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 178.

[8] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة قنن.

[9] – ينظر: ينظر: الجواليقي،**المُعَرَّب**، ص 261 ؛ ابن دريد، الجمهرة، ج 1/ 220.

[10] – الناطور: حافظ النخل والشجر، ينظر: الجواليقي،(م. ن)، ص 334 ؛ الخفاجي،**شفاء الغليل**، ص 227.

ومما سبق يتضح تنوع دلالات الألفاظ المجموعة ومعانيها لتطلق على أكثر من معنى ودلالة، وأكثر ما يكون منها في أسماء الأشياء، وأوصافها ، والأماكن ، والأطعمة ، والحيوان ، والنبات، وغيرها.

وتستطيع الباحثة مما سبق الخروج بعدّة استنتاجات فيما يخصّ الألفاظ المُعَرَّبة التي وردت في سياق المواد اللغوية و نصوصها، وهي معروضة وفق المنهج الذي سار عليه الجوهري ، ومن ذلك ما يلي :[3]

1. ذِكْرُ اللفظة، وبيان معناها ، ثمّ بيان حكمها، ومن ذلك قوله :(الهَلْهَل): سَمٌّ، وهو مُعَرَّب. ومنه قوله:(النَدُّ): من الطِيبِ، ليس بعربي.

2. ذِكْرُ اللفظة، وبيان معناها، ثمّ ذكر حكمين للفظة الواحدة، ومنه قوله: (الكَرْدُ): العُنْقُ، فارسيّ مُعَرَّب. ومنه أيضاً قوله:(اليَلْمَقُ): القَباءُ، فارسيٌّ مُعَرَّب .

3. ذِكْرُ اللفظة، وذكر حكمين للفظة الواحدة، ثمّ ذكر معناها: ومن ذلك قوله: (الفَيْج): فارسيّ مُعَرَّب، والجمع فُيوج، وهو الذي يسعى على رجليه.ومنه: (الكُرَّز) فارسيّ مُعَرَّب، وهو: البازي في سنته الثانية.

4. ذِكْرُ اللفظة أولاً، وذكر حكمها، دون ذكر معناها،من ذلك قوله:(الإِهْلِيْلَج): مُعَرَّب،ومنه قوله :(الزُمَاوَرْدُ):وهو مُعَرَّب.

---

[1] – الجوهري،**الصِّحَاح**، مادة نطر.

[2] – ينظر: التونجي،**المعجم الذهبي**، 613.

[3] – الألفاظ التي ستأخذها الباحثة أمثلة ورد ذكرها في: ص 82 – 211.

5. ذِكْرُ اللفظة العربيَّة ، وبيان معناها، وذكر حكمها، ثمّ ذكر ما يقابلها بالفارسيَّة ،من ذلك قوله: رجلٌ(قُوشٌ): أي صغير الجثة،وهو مُعَرَّب وبالفارسيَّة (كُوْچكْ). ومنه أيضا قوله: (الفُرَانِقُ): البريد، وهو الذي يُنذر قدّامَ الأسد، وهو مُعَرَّب (پَرْوَانَكْ) بالفارسيَّة.

6. ذِكْرُ الأصل اللغوي الذي تعود إليه اللفظة الأعجمية، كان ينصّ الجوهري على أنها فارسيَّة أو رومية، أو عبرانية أو نبطية ، أو غيرها من اللغات،ومن ذلك قوله:(النُّمِّيُّ) بالضم: الفلس، بالرومية، ومنه أيضاً قوله:(فُهْرُ)اليهود:مِدْرَاسُهُم، وأصلها بُهْر، وهي عِبرانيةٌ فعرّبت. ومنه أيضاً قوله:(الحَنْدَقُوق): نبت وهو الذرق، نَبَطيٌّ مُعَرَّب.

7. تنوعت الأحكام المنصوص عليها للألفاظ الأعجمية، فقد ينصّ على أن اللفظة أعجمية، أو أنها معربة أو دخيلة، دون ذكر أصلها اللغوي الذي تعود إليه ،من ذلك قوله:(الهَلْهَل): سَمٌّ، وهو مُعَرَّب ،منه أيضاً(القَبَّانُ): القِسطاسُ،مُعَرَّب. وقد ينصّ الجوهري على بيان الأصل الأعجمي الذي تعود إليه، فيذكر أنها فارسيَّة، أو قبطية ، أو نبطية ،أو عبرانية ، أو غيرها من اللغات ، وقد يورد للفظة الواحدة حكماً أو حكمين، فيذكر أنها ليس من كلام أهل البادية ، أوليس من محض العربيَّة ، ليس من كلام العرب، أو ليس بعربي، أو ليس من أسماء العرب، أو ليس بعربي محض، أو أحسبها غير عربيَّة ، أو سألت عنه بالبادية فلم يعرف، ومن ذلك قوله :(الزَبُونُ): للغبي والحريف، فليس من كلام أهل البادية. ومنه أيضاً:(حَرَّانُ): بلد بالجزيرة، فَعَلى هذا الاسم مُعَرَّب، وليس بعربي محض. ومن ذلك أيضاً:(البُهارُ)بالضم: شيء يوزن به، وهو ثلثمائة رطل، وأحسبها غير عربيَّة ، وأراها قبطية .(الفُرْزومُ): خشبةٌ مدوَّرةٌ يحذو عليها الحذَّاء، وأهل المدينة يسمُّونها الجبأة، وقد سألت عنه بالبادية فلم يعرف.

8. ذِكْرُ المقابل الفارسي للمفردة، ثمّ ذكر معناها باللغة الفارسيَّة، ومن ذلك قوله في تفسير كلمة (البأج):قولهم اجعل البأجات بأجاً واحداً، أي ضرباً واحداً، يهمز ولا يهمز، وهو مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (بَاهَا) أي: ألوان الأطعمة ومنه أيضاً: قوله في تفسير كلمة

(المَنْجَنِيقُ): المَنْجَنِيقُ: التي ترمى بها الحجارة، معربة وأصلها بالفارسيَّة (مَنْ جَى نِيْكْ): أي ما أجودني.

9. المطلع على معجم الصِّحَاح يجد أنه ينصّ على جملة من الضوابط والقواعد، ترتقي في مضمونها لأن تكون بمستوى الأحكام العامة التي يُعرف بها اللفظ الأعجمي من اللفظ العربي، ولقد أورد الجوهري جملة من هذه القواعد، ومنها:(الجِبْتُ): كلمة تقع على الصنم والكاهن والساحر ونحو ذلك، وهذا ليس من محض العربيَّة لاجتماع الجيم والتاء في كلمة واحدة من غير حرف ذلقي.ومنه أيضاً :(الصَاروج): النَّورةوأخلاطها، فارسي مُعَرَّب، وكذلك كل كلمة فيها صاد وجيم، لأنهما لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب،ومنه أيضاً: الهِنْدازُ: مُعَرَّب، وأصله بالفارسيَّة (أَنْدازَهْ) يقال: أعطاه بلا حساب ولا هِنْدازٍ، ومنه المُهَنْدِزُ، وهو الذي يقدِّر مجاريَ القُنِيِّ والأبنية. إلا أنهم صيروا الزاي سيناً فقالوا: مهندس، لأنه ليس في كلام العرب زاي قبلها دال.

10. اتضح للباحثة أن اللغة الفارسيَّة لها نصيب الأسد في الألفاظ المُعْرَّبة في صحاح الجوهري ؛ ويرجع هذا الأمر لأسباب،منها: سيادة اللغة الفارسيَّة على اللغات الأعجمية الأخرى في القرن الرابع الهجري، وإلمام الجوهري بهذه اللغة ومعرفته الدقيقة بها.

11. على الرغم من أن الجوهري كان رائداً في بيان الألفاظ الأعجمية المستعملة في كلام العرب، إلا أنه أورد ألفاظاً لم يصدر في حقها حكماً على أعجميتها ، وهذه الألفاظ معروضة وفق المنهج الذي سار عليه الجوهري، ومن أبرز ما تختص بها منه:

1. ذكر أحكام لهذه الألفاظ بالمصادر اللغوية المعتمدة، لم يذكرها الجوهري في صحاحه، ومن ذلك قوله في تفسير كلمة (المَجُوسُ): لم يذكر الجوهري لها حكماً على أعجميتها ، ونصَّ ابن منظور على أن اللفظة معربة، حيث قال : المَجُوسُ: جِيلٌ مَعْرُوفٌ ، وَهُوَ مُعَرَّب أَصلُه (مِنْج كُوشْ). وقوله في تفسير كلمة (الجَوْخانُ): لم ينص الجوهري على أعجميتها، ونصَّ

كل من الجواليقي وابن منظور على أنها كلمة فارسيَّة معربة عند تفسيرهما لمعنى (الجَوْخانُ)، فقالا : الجَوْخانُ: وهو بَيْدَرُ الْقَمْحِ وَنَحْوِهِ، بَصْرِيَّةٌ، وَجَمْعُهَا جَواخِينُ ؛ وَهُوَ فَارِسِيٌّ مُعَرَّب، وَهُوَ بِالْعربيَّة الجَرِينُ والمِسْطَحُ . ومنه أيضاً قوله في تفسير كلمة (التُّرُّ): لم يذكر الجوهري على أنها فارسيَّة معربة، ونصَّ الزبيدي صاحب(تاج العروس) على أنها فارسيَّة معربة في قوله: التُّرُّ: الخَيْطُ الَّذِي يُقَدِّر بِهِ البَنَّاءُ، فارسيٌّ مُعَرَّب.

2. فسَّر الجوهري بعض هذه الألفاظ باللغة الفارسيَّة، فدلت على أعجميتها دون الإشارة إلى ذلك، ومن ذلك قوله في تفسير كلمة (الفَصْفِصَة): الْفِصْفِصَةُ بِكَسْرِ الْفَاءَيْنِ: الرَّطْبَةُ، وَأَصْلُهَا بِالْفارسيَّة (إِسْفَسْت)،وقوله في بيان معنى (الزِّمَّج):"الزُّمَّجُ : اسم طائر يقال له بالفارسيَّة:(دَه بِرَادَرَانْ)،وقوله أيضاً في تفسير كلمة (الدَيَابُوذ): الدَيَابُوذُ: ثوب ينسج بنيرين، وأصله بالفارسيَّة (دوپوذ).

3. فسر المُصنف بعض الألفاظ بقوله: معروف،من الأمثلة عليه: (القفل) و(الكِبْرِيتُ)و (الكَتَّانُ).

4. اكتفى الجوهري بذكر الكلمة دون أي تفسير لها، ومن الأمثلة:(السُّلَحْفَاةُ)(الطُومار) (المَجُوسُ).

عملت الباحثة في هذا الفصل على استخراج الألفاظ المُعَرَّبة المشار إليها وغير المشار إليها من (صحاح)الجوهري،وقامت بتأصيلها،وذكرت المقابل الأعجمي لها، مع ذكر المعنى الذي تحمله كل لفظة من لغة الأم ، وأخذت بتوضيح الكلمات المبهمة من المصادر المتعددة،ثم رتبت الألفاظ المُعرَّبة بحسب الموضوعات ثم بحسب ترتيب المعجم.ولم تقطع الباحثة بعدم وجود ألفاظ أخرى غير التي ذكرتها في هذه الدراسة، على الرغم من أن استقصاءهالها كان كافياً.

الخاتمة:

بعد أن أكتمل بحث (المُعَرَّب في صِحَاح الجوهري: دراسة تحليلية) توصلتالباحثة إلى النتائج الآتية:

أولاً: يُعدُّ معجم الصِّحَاح أول معجم التزم الصحيح من الألفاظ واقتصر عليها ودَوَّنها.

ثانياً: إنَّ الألفاظ المُعَرَّبة لا تقل في فصاحتها وبلاغتها عن الألفاظ العربيَّة أصالة. حيث إنَّ هذه الكلمات عُرِّبت، وجرت عليها قوانين العربيَّة ، وطوَّعتها العربيَّة لمنهجها في أصواتها وبنيتها؛ فصارت ضمن مفرداتها التي يستخدمها العرب.

ثالثاً:تنوعت الأحكام المنصوص عليها للألفاظ الأعجمية، فقط ينص الجوهري على أن اللفظة أعجمية ، أو أنها معربة أو دخيلة، مع ذكر أصلها اللغوي الذي تعود إليه اللفظة الأعجمية، وكان ينصّ على أنها فارسيَّة أو عبرانية أو نبطية أو غيرها من اللغات. وفي أحيان أخرى يذكرها دون تأصيل لها.

رابعاً:لم يخلُ معجم الصِّحَاح من ألفاظ أعجمية لم يشر الجوهري إلى أنها معربة .

خامساً:تنوعت دلالات الألفاظ المُعَرَّبة ومعانيها في صحاح الجوهري في عدّة مجالات، وأكثر ما يكون منها أسماء الأشياء وأوصافها، والأماكن، والأطعمة، والحيوان، والنبات، وغيرها.

سادساً: أورد الجوهري في صحاحه جملة من القواعد والضوابط التي ترتقي في مضمونها لأن تكون بمستوى الأحكام العامة التي يُعرف بها اللفظ الأعجمي من اللفظ العربي.

سابعاً :وفي هذه الدراسة وجدت الباحثة أن عدد الألفاظ المُعَرَّبة التي أشار إليها الجوهري في صحاحه حوالي مئتين وثلاثين (230) كلمة، وعدد الألفاظ المُعَرَّبة غير المشار إليها حوالي مئتين وعشرين

(220) كلمة معربة، وعدد الألفاظ و المفردات التي فسرها الجوهري باللغة الفارسيَّة والأعجمية حوالي ستين (60) مفردة، وعدد الكلمات المولدة المشار إليها حوالي ثلاث وعشرين (23) كلمة.

ثامناً: تكمن أهمية التعريب في معرفة الدخيل من الصريح، و إغناء اللغة العربيَّة وزيادة رصيدها اللغوي، والاستدلال على أن اللغة العربيَّة قادرة على استيعاب كل ما هو جديد ومواكب التطور .

تاسعاً:لمست الباحثة إحاطة الجوهري باللغات العالمية وكان على رأسها اللغة الفارسيَّة، الأمر الذي جعله يُفَسّر بعض الألفاظ العربيَّة باللغة الفارسيَّة، و يشير في كثير من الأحيان إلى الألفاظ المُعَرَّبة عن الفارسيَّة في معجمه الصِّحَاح ؛ إذ كان يتقنها إتقاناً تاماً.

عاشراً: كان للغة الفارسيَّة نصيب الأسد في الألفاظ المُعْرَّبة في صحاح الجوهري ؛ ويرجع هذا الأمر لأسباب منها: سيادة اللغة الفارسيَّة على اللغات الأعجمية الأخرى في القرن الرابع الهجري، وإلمام الجوهري بهذه اللغة ومعرفته الدقيقة بها.

قائمة المصادر والمراجع:

أولاً:المصادر :

- **القرآن الكريم.**

1. ابن الأبار، محمد بن عبد الله بن أبي بكر القضاعي البلنسي (المتوفى 658هـ)، **التكملة لكتاب الصلة**، تحقيق عبد السلام الهراس، ط1، لبنان – بيروت : دار الفكر ، 1415هـ – 1995م.
2. ابن الأثير، مجد الدين أبو السعادات المبارك بن محمد بن محمد بن محمد بن عبد الكريم الشيباني الجزري (المتوفى 606هـ)،**النهاية في غريب الحديث والأثر**، تحقيق مطاهر أحمد الزاوي ورفيقه، (د. ط)، لبنان – بيروت : المكتبة العلمية، 1399هـ – 1979 م.
3. الأزهري، محمد بن أحمد بن الأزهري الهوري، أبو منصور (المتوفى 370هـ)، **تهذيب اللغة**، تحقيق محمد عوض مرعب، ط1، لبنان – بيروت : دار إحياء التراث العربي، 2001م.
4. الإشبيلي، أبو الخير (من علماء القرن الخامس الهجري)،**عمدة الطبيب في معرفة النَّبات**، تحقيق محمد الخطابي، ط1، لبنان – بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1995م.
5. الآمدي، الحسن بن بشر ، (المتوفى 370هـ)،**المؤتلف والمختلف في أسماء الشعراء وكناهم وألقابهم وأنسابهم وبعض شعرهم ،** تحقيق ف. رنكو ، ط1، لبنان – بيروت: دار الجيل، 1411هـ – 1991م.
6. ابن الأنباري، عبد الرحمن بن محمد (المتوفى 577هـ)، **نزهة الألباء في طبقات الأدباء**، تحقيق إبراهيم السامرائي، ط2، العراق – بغداد: مكتبة الأندلس، 1970م.
7. البخاري، محمد بن إسماعيل (المتوفى: 267هـ)،**صحيح البخاري**، تحقيق محمد زهير بن ناصر الناصر , ط1، دار طوق النجاة،(د. ت).
8. بروكلمان، كار (المتوفى1376هـ) ،**تاريخ الأدب العربي**، الإشراف على الترجمة العربيَّة محمود فهمي حجازي،(د. ط)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، (د. ت).

9. ابن بَرّي: عبد الله بن برّي بن عبد الجبار المقدسي (المتوفى 582هـ)، **في التعريب والمُعَرَّب ـ المعروف بحاشية ابن بري ـ**، تحقيق إبراهيم السامرائي،(د. ط)، لبنان – بيروت: مؤسسة الرسالة،(د. ت).

10. البغدادي،أبو عبيد القاسم بن سلام (المتوفى 224هـ)،**الأمثال**،تحقيق عبد المجيد قطامش، ط 1، دار المأمون للتراث، سنة1980م.

11. البغدادي، إسماعيل باشا (المتوفى 1399هـ)، **هدية العارفين أسماء المؤلفين وآثارالمصنفين**، طبع بعناية وكالة المعارف الجليلة في مطبعتها البهية إستانبول،ط1، لبنان – بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1951م.

12. البكري ، عبد الله بن عبد العزيز الأندلسي (المتوفى 487هـ) :

1. **سمط اللآلي في شرح أمالي القالي**، تحقيق عبد العزيز الميمني ،(د. ط) لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية،(د. ت).
2. **معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع**، ط3، لبنان – بيروت: عالم الكتب، 1403هـ.

13. ابن تغري بردي، جمال الدين (المتوفى874هـ)،**النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة** ،(د. ط)، مصر– القاهرة : دار الكتب،(د. ت).

14. الثعالبي، عبد الملك بن محمد ابن إسماعيل(المتوفى 429هـ)، **يتيمة الدهر في محاسن أهل العصر**، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد،(د. ط)،(د. ت).

15. الجُمحي، محمد سلام (المتوفى 231هـ)،**طبقات فحول الشعراء**، تحقيق محمود محمد شاكر،(د. ط)، جدة: دار المدني،(د. ت).

16. الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد (المتوفى 540هـ)،**المُعَرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم**، تحقيق أحمد شاكر، ط3،مصر– القاهرة: دار الكتب المصرية، سنة 1995 م.

17. الجوهري ، إسماعيل بن حماد (المتوفى400هـ)،**معجم الصِّحَاح قاموس عربي – عربي مرتب ترتيباً ألفبائياً وفق أوائل الحروف**، اعتنى به خليل مأمون شيحا، ط2، لبنان – بيروت: دار المعرفة ، 2007م.

18. حاجي خليفة، مصطفى بن عبد الله كاتب جلبي القسطنطيني (المتوفى 1067هـ)،**كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون** ،(د. ط)،العراق – بغداد: مكتبة المثنى،(د. ت).
19. الحميري، محمد بن عبد المنعم (المتوفى: 727هـ)،**الروض المعطار في خبر الأقطار**، تحقيق إحسان عباس، ط2، لبنان – بيروت: مؤسسة ناصر للثقافة، 1980م.
20. الخفاجي، شهاب الدين أحمد بن محمد بن عمر (المتوفى 1069هـ):
1. **ريحانة الألبّا وزهرة الحياة الدنيا**، تحقيق عبد الفتاح محمد الحلو،ط1، مطبعة عيسى البابي الحلبي، 1967م.
2. **شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل**، تصحيح نصر الهوريني ورفيقه،(د. ط)، المطبعة الوهيبة، 1282هـ.

21. ابن خلكان، أحمد بن أبي بكر (المتوفى 771)،**وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان**، حققه إحسان عباس، ط4، لبنان – بيروت: دار صادر، 2005 م.

21. الخوارزمي، محمد بن أحمد بن يوسف (المتوفى 387هـ)،**مفاتيح العلوم**، تحقيق إبراهيم الأبياري، ط2، دار الكتاب العربي،(د. ت).
22. ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي (المتوفى321هـ)،**جمهرة اللغة**، تحقيق رمزي منير بعلبكي، ط1، لبنان – بيروت: دار العلم للملايين، 1987 م.

23. الذهبي، شمس الدين محمد بن أحمد بن عثمان (المتوفى748هـ)،**سير أعلام النبلاء**، تحقيق شعيب الأرناؤوط ورفيقه ، ط11، لبنان – بيروت: مؤسسة الرسالة، 1998م.
24. الزَّبيدي،محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني، أبو الفيض، الملقّب بمرتضى، (المتوفى: 1205هـ)، **تاج العروس من جواهر القاموس**، تحقيق مجموعة من المحققين،(د. ط)، دار الهداية،(د. ت).
25. الزجاجي، إبراهيم بن السري بن سهل (المتوفى311هـ)،**معاني القرآن وإعرابه**، ط1، لبنان – بيروت: عالم الكتب، 1988م.

26. الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد (المتوفى538هـ)، **الفائق في غريب الحديث والأثر**، تحقيق علي محمد البجاوي ورفيقه، ط2، لبنان – بيروت: دار المعرفة،(د. ت) .

27. السبكي، عبد الوهاب ابن تقي الدين السبكي (المتوفى: 771هـ)،**طبقات الشافعية الكبرى**، ط2، لبنان – بيروت: دار المعرفة،(د. ت).

28. السجستاني ، الحافظ أبي داود سليمان بن الأشعث(المتوفى 275هـ)،**سنن أبي داود**،(د. ط)، لبنان – بيروت: دار الكتاب العربي،(د. ت).

29. السخاوي، محمد بن عبد الرحمن (المتوفى 902هـ)،**الضوء اللامع لأهل القرن التاسع**، تصحيح عبد اللطيف حسن، ط1، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية، 2003م.

30. السكري، الحسن بن الحسين (المتوفى 257هـ)،**شرح ديوان الهذليين**، تحقيق عبد الستار فراج،(د. ط)، مصر– القاهرة: مكتبة دار العروبة،(د. ت).

31. السهيلي، أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن أحمد (المتوفى 58هـ)، **الروض الأُنُف في شرح السيرة النبوية لابن هشام** ، تحقيق عمر عبد السلام السلامي، ط1، لبنان – بيروت: دار إحياء التراث العربي، 2000م.

32. سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر (المتوفى 180 هـ)،**الكتاب**، تحقيق عبد السلام هارون،(د. ط)، مصر – القاهرة: مكتبة الخانجي ، 1988.

33. ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل (المتوفى 458هـ):

1. **المحكم والمحيط الأعظم** ، تحقيق عبد الحميد هنداوي، ط1، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية، 2000م.
2. **المخصص**، تحقيق خليل إبراهم جفال، ط1، لبنان – بيروت: دار إحياء التراث العربي، 1996م.

33. السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين (المتوفى 911هـ):

1- **بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة** ،تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم،(د. ط)، لبنان – بيروت: المكتبة العصرية،(د. ت) .

2- **حسن المحاضرة في أخبار مصر والقاهرة** ، وضع حواشيه خليل منصور، ط1، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية ، 1997م.

3- **المزهر في علوم اللغة وأنواعها** ، شرح وتعليق محمد أبو الفضل إبراهيم،شرح وتعليق محمد أبو الفضل إبراهيم ، ط1، لبنان – بيروت: المكتبة العصرية ، 1425هـ – 2004م.

34. الشوكاني، محمد بن علي بن محمد بن عبد الله اليمني (المتوفى 1250هـ)،**البدر الطالع بمحاسن من بعد القرن السابع**،(د. ط)، لبنان – بيروت: دار المعرفة،(د. ت).

35. ابن شهبة ، أبو بكر بن أحمد بن محمد بن عمر الأسدي الشهبي الدمشقي، تقي الدين (المتوفى: 851هـ)،**طبقات الشافعية**، تحقيق الحافظ عبد العليم خان، ط1، لبنان – بيروت: عالم الكتب، 1407هـ.

36. طاش كبرى زاده، أحمد بن مصطفى (المتوفى968هـ)،**مفتاح السعادة ومصباح السّيادة في موضوعات العلوم**، تحقيق كامل بكري، عبد الوهاب أبو النور،(د. ط) مصر– القاهرة : دار الكتب الحديثة،(د. ت).

37. الطبراني، الحافظ أبي القاسم سليمان (المتوفى 360هـ)،**المعجم الكبير**، تحقيق عبد المجيد السَّلفي، ط2، مصر – القاهرة: مكتبة ابن تميمة، (د. ت).

38. طمسن، جون ألكسندر ورفاقه،**قاموس الكتاب المقدس**،(د. ط)،(د. ت).

39. ابن عساكر، أبو القاسم علي بن الحسن بن هبة الله (المتوفى571 هـ)،**تاريخ دمشق**، تحقيق عمرو بن غرامة العمروي، (د. ط)، دار الفكر، 1415هـ – 1995م.

40. العسقلاني، أبو الفضل أحمد بن علي بن أحمد بن حجر (المتوفى852هـ):

1- **الإصابة في تمييز الصّحابة**، تحقيق خليل مأمون شيحا ، ط1، لبنان – بيروت: دار المعرفة ، 1425هـ / 2004م.

2- **الدرر الكامنة في أعيان المئة الثامنة**، (د. ط)، لبنان – بيروت: دار الجيل، (د. ت)

3- **لسان الميزان** ، ط2، لبنان – بيروت: مؤسسة الأعلمي، 1971م.

41. ابن عماد الحنبلي، شهاب الدين (المتوفى1089هـ)،**شذرات الذهب في أخبار من ذهب**، تحقيق عبد القادر الأرناؤوط ورفيقه، ط1، لبنان – بيروت: دار ابن كثير، 1989م.

42. الغزي، نجم الدين محمد بن محمد (المتوفى 1061هـ)، **الكواكب السائرة بأعيان المائة العاشرة**، تحقيق جبرائيل جبور،ط21، لبنان – بيروت: دار الآفاق، 1979م.

43. ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا (المتوفى 395هـ):

1. **الصاحبي في فقه اللغة العربيَّة ومسائلها وسنن العرب في كلامها،** ط1، 1997م.

2. **معجم مقاييس اللغة،** تحقيق عبد السلام هارون،(د. ط)، دار الفكر، 1979م.

44. فالترهنتس،**المكاييل والأوزان الإسلامية وما يعادلها في النظام المتري،** ترجمه كامل العسلي،(د. ط) منشورات الجامعة الأردنية،(د. ت).

45. الفراهيدي، الخليل بن أحمد (المتوفى 170هـ)،**كتاب العين،** تحقيق مهدي المخزومي ورفيقه،(د. ط)، دار ومكتبة الهلال، (د. ت) .

46. الفيروزآبادي ، محمد بن يعقوب (المتوفى 817هـ):

1- **البلغة في تراجم أئمة النحو واللغة،** تحقيق محمد المصري، ط1، الكويت: معية إحياء التراث الإسلامي، 1407هـ.

2- **القاموس المحيط،** تحقيق محمد نعيم العرقسوسي، ط6،بيروت – لبنان: مؤسسة الرسالة، 1419هـ.

47. الفيومي، أبو العباس أحمد بن محمد بن علي (المتوفى 770هـ)،**المصباح المنير في غريب الشرح** الكبير،(د. ط)، لبنان – بيروت: المكتبة العلمية، (د. ت).

48. ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم الدينوري (المتوفى 276هـ)،**غريب القرآن،** تحقيق أحمد صقر،(د. ط)، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية، 1978 م.

52 القفطي، جما الدين أبي الحسن علي بن يوسف (المتوفى624هـ) ،**إنباه الرواة على أنباء النحاة،** تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط1، القاهرة: دار الفكر العربي ، لبنان – بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، 1406هـ – 1986م.

53 القلقشندي، أبو العباس أحمد بن علي (المتوفى821هـ)،**نهاية الأرب في معرفة أنساب العرب،** تحقيق إبراهيم الإبياري ، ط 2، لبنان – بيروت: دار الكتاب اللبنانيين، 1980م.

54 القِنَّوجي، محمد صديق بن حسين (المتوفى 1307هـ)،**أبجد العلوم،** أعده ووضع فهارسه عبد الجبار زكار، ط1، بيروت – لبنان: دار الكتب العلمية،1423 هـ – 2002 م.

55 القيرواني، علي بن فضَّال بن علي بن غالب (المتوفى 479هـ)،**النكت في القرآن الكريم (في معاني القرآن الكريم وإعرابه)،** تحقيق عبد الله عبد القادر الطويل، ط1، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية، 2007م.

56 اللكنوي، محمد بن عبد الحي (المتوفى 1304 هـ)،**الفوائد البهية في تراجم الحنفية**،(د. ط)، لبنان – بيروت: دار المعرفة، 1324 هـ.

57 المالقي، عبد الله بن أحمد ابن البيطار العشاب (المتوفى 646هـ)، **تنقيح الجامع لمفردات الأدوية والأغذية**، تحقيق محمد العربي الخطابي، ط1، لبنان – بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1990م.

58 المرزباني، أبو عبيد الله محمد بن عمر (المتوفى 384هـ)،**معجم الشعراء**، تحقيق ف. كرنكو، ط2، بيروت – لبنان: دار الكتب العلمية، 1402هـ.

59 المُطَرِّزي، ناصر بن عبد السيد أبي المكارم (المتوفى610هـ)،**المُغرِّب في ترتيب المُعَرَّب** ،(د. ط)، دار الكتاب العرب،(د. ت).

60 ابن منظور، محمد بن مكرم الإفريقي المصري(المتوفى711هـ) ،**لسان العرب**، ط3، لبنان – بيروت: دار صادر،سنة 1414هـ.

61 النويري، أحمد بن عبد الوهاب (المتوفى733 هـ)،**نهاية الأرب في فنون الأدب**، ط1، مصر – القاهرة: دار الكتب والوثائق القومية، سنة 1423هـ.

62 ابن الوردي، سراج الدين أبو حفص عمر بن المظفر البكري القرشي (المتوفى852هـ)،**خريدة العجائب وفريدة الغرائب**، تحقيق أنور محمود زناتي ،ط1، مصر– القاهرة: مكتبة الثقافة الإسلامية، 2008م.

63 ياقوت الحموي، شهاب الدين بن عبد الله (المتوفى 626 هـ):

1. **معجم البلدان**،(د. ط) ، مصر– القاهرة : مطبعة عيسى البابي الحلبي،(د. ت).
2. **معجم الأدباء – إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب** ، حققه إحسان عباس، ط 1، لبنان – بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1993 م.

ثانياً:المراجع :

1. ادي شير،**الألفاظ الفارسيَّة المُعَرَّبة**،(د. ط)، لبنان – بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، سنة 1908م.
2. أنيس، إبراهيم ورفاقه،**المعجم الوسيط**، ط2،(د. ت).
3. التونجي، محمد:
   1. **المعجم الذهبي فارسي – عربي**، ط2، لبنان – بيروت: دار العلم للملايين، 1980م.
   2. **المعجم الفارسي الموجز**،(د. ط)، لبنان – بيروت : مكتبة ناشرون، 1978م.
4. الحتّي، حنّا نصر،**قاموس الأسماء العربيَّة والمُعَرَّبة وتفسير معانيها**، ط3، لبنان – بيروت: دار الكتب العلمية، 2003م.
5. الزركلي، خير الدين (المتوفى 1396هـ)،**الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين**، ط16، لبنان – بيروت: دار العلم للملايين 2005م.
6. شابن علي رضا، محمد رشيد (المتوفى: 1354هـ)،**تفسير القرآن الحكيم (تفسير المنار)**،(د. ط)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1990م.
7. شتا، إبراهيم الدسوقي،**المعجم الفارسي الكبير (فرهنك بزرك فارسي) فارسي – عربي**،(د. ط)، مصر – القاهرة – ميدان طلعت حرب : مكتبة مدبولي، 1992 م.
8. عبد الحميد، أحمد مختار،**البحث اللغوي عند العرب**، ط 8، عالم الكتب، 2003م.
9. عبد المجيد الحر،**المعجمات والمجامع العربيَّة – نشأتها – أنواعها – نهجها – تطورها**، ط1، لبنان – بيروت: دار الفكر العربي، 1994م.
10. عمر رضا كحالة(المتوفى 370هـ)،**معجم المؤلفين تراجم مصنفي الكتب العربيَّة** ،(د. ط)، بيروت: دار إحياء التراث العربي، لبنان – بيروت: مكتبة المثنى،(د. ت) .
11. ابن مبارك، محمد بن مبارك بن محمد بن ميمون،**منتهى الطلب من أشعار العرب**، تحقيق محمد نبيل طريف، ط1، لبنان – بيروت: دار صادر.
12. محمد غفراني ورفيقه،**قاموس فارسي – عربي**، مراجعة محمد عبد المنعم خفاجي ورفيقه،(د. ط)، مكتبة لبنان،(د. ت).

13. المغربي ، عبد القادر بن مصطفى،**الاشتقاق والتعريب**،(د. ط)، مصر– القاهرة : مطبعة الهلال، 1908م.

14. نجا، إبراهيم محمد،**المعاجم اللغوية**،(د. ط)، القاهرة: دار الحديث،(د. ت).

15. نصار، حسين،**المعجم العربي نشأته وتطوره**، ط2، دار مصر للطباعة، 1968م.

16. يعقوب، إميل بديع:

1. **المعاجم اللغوية العربيَّة بدايتها وتطورها** ، ط2، لبنان – بيروت: دار العلم للملايين، 1985م.
2. **المعجم المفصل في اللغة والأدب، نحو – صرف– بلاغة –عروض– إملاء – فقه اللغة – أدب – نقد – فكر أدبي**،،(د. ط) لبنان – بيروت: دار العلم للملايين،(د. ت) .

ثالثاً: الأنترنت:

1. ابن الشريف،**معاني أسماء الأنبياء**، موقع http://www.whyislamsa.com.

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
الإقرار	أ
الشكر والتقدير	ب
الملخص باللغة العربيَّة	ج
الملخص باللغة الانجليزية	هـ
المقدمة	ز
الفصل الأول: سيرة الجوهريَ والتَّعريف بمعجمه	1
المبحث الأول: سيرة الجوهريّ	3
المطلب الأول: نسبه	3
المطلب الثاني: مولده	3
المطلب الثالث: رحلاته	3
المطلب الرابع: كتبه	4
المطلب الخامس: شيوخه	5
المطلب السادس: تلاميذه	6
المطلب السابع : منزلته العلمية	6
المطلب الثامن: شعره	7
المطلب التاسع: وفاته	10

المبحث الثاني: التَّعريف بمعجم الجوهريّ (الصِّحاح	12
المطلب الأول: ضبط الصِّحاح	13
المطلب الثاني: سبب تسميته	13
المطلب الثالث: سبب تأليفه	14
المطلب الرابع: منهجه وطريقة تفسيره للألفاظ	14
المطلب الخامس: المآخذ التي وُجِّهَتْ إليه	23
المطلب السادس: دراسات حوله	26
المطلب السابع: خصائصه	34
المطلب الثامن: محتوياته	35
الفصل الثاني: التَّعريب في اللغة	36
المطلب الأول: تعريف التَّعريب	37
المطلب الثاني: سيبويه والتعريب	37
المطلب الثالث: أهمية التعريب	40
المطلب الرابع: أبرز طرق التعريب في العربيَّة	40
المطلب الخامس: وجوه معرفة الاسم الأعجمي.	41
المطلب السادس: أشهر ما ألف في المُعَرَّب.	44
المطلب السابع: المواد التي فسرها الجوهري بالألفاظ الفارسيَّة والأعجمية.	45
المطلب الثامن: الكلمات المُولدة التي أشار إليها الجوهري.	60

الفصل الثالث: الألفاظ المُعرَّبة في صحاح الجوهري.	65
المبحث الأول: المصطلحات المادية.	66
المطلب الأول: الألفاظ الخاصة بالورود والنباتات والأعشاب والأشجار.	67
المطلب الثاني: مصطلحات خاصة بالمعادن والجواهر والأحجار الكريمة والعملات.	90
المطلب الثالث : مصطلحات خاصة بالحيوان والطيور، وما يتعلق بهما.	93
المطلب الرابع: مصطلحات خاصة بالطبيعة، وما يتعلق بها.	101
المطلب الخامس: مصطلحات خاصة بالأطعمة والأشربة، وما يتعلق بهما.	104
المطلب السادس: مصطلحات خاصة بالألبسة والأقمشة، وما يتعلق بهما.	109
المطلب السابع: مصطلحات خاصة بالأدوات المنزلية، وما يتعلق بها .	117
المطلب الثامن: مصطلحات خاصة بالمكاييل والأوزان والمساحات.	121
المطلب التاسع: مصطلحات خاصة بالأبنية وأدوات البناء، وما يتعلق بهما.	124
المطلب العاشر: مصطلحات خاصة بالتعليم،وما يتعلق به.	127
المطلب الحادي عشر: مصطلحات خاصة بالأمراض والطبابة والسموم،وما يتعلق بها.	129
المطلب الثاني عشر: مصطلحات خاصة بالبلدان والأماكن.	132
المطلب الثالث عشر: مصطلحات خاصة بالحرب، ما يتلعق بها.	138
المطلب الرابع عشر: مصطلحات خاصة بالأرقام.	140
المطلب الخامس عشر: مصطلحات خاصة: بأيام والأشهر والأعياد.	141

المطلب السادس عشر: مصطلحات خاصة بالزينة وما يتعلق بها.	142
المطلب السابع عشر: مصطلحات خاصة بالآلات والأمتعة وما يتعلق بهما.	144
المطلب الثامن عشر: مصطلحات خاصة بالنفايات والفضلات، وما يتعلق بهما.	152
المطلب التاسع عشر: مصطلحات خاصة بالسفر والحركة.	153
المطلب العشرون: مصطلحات خاصة بالعطور والأبخرة وما يتعلق بهما.	154
المبحث الثاني: المصطلحات المعنوية.	156
المطلب الأول: مصطلحات دينية عامة.	156
المطلب الثاني:مصطلحاتخاصة بأسماء الأصنام.	159
المطلب الثالث :مصطلحات خاصة بالحق والباطل.	160
المطلب الرابع: مصطلحات خاصة بالأمثال والحكم.	161
المطلب الخامس: مصطلحات خاصة بالإنسان.	162
المطلب السادس:مصطلحات خاصة بالأجناس والطوائف.	167
المطلب السابع:مصطلحات خاصة بالفرق والملل والنحل.	173
المطلب الثامن: مصطلحات سياسية.	175
المطلب التاسع: مصطلحات حضارية.	177
المطلب العاشر:مصطلحات إدارية و وظيفية.	184
الخاتمة.	191
قائمة المصادر والمراجع.	193